

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 331

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 331

1959

I. Nos. 4749-4759

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 15 June 1959*

	<i>Page</i>
No. 4749. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ethiopia:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories. Signed at London, on 7 July 1958	3
No. 4750. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mexico:	
Consular Convention (with agreed minutes, protocols of signature and exchange of notes of 20 March 1954 and 30 March 1955). Signed at Mexico City, on 20 March 1954	21
No. 4751. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Morocco:	
Exchange of notes constituting an agreement for the mutual abolition of visas on passports. Rabat, 1 October 1958	119
No. 4752. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and European Atomic Energy Community (EURATOM):	
Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy (with exchange of notes). Signed at London, on 4 February 1959	125
No. 4753. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the disbandment of the civilian service organisation maintained by the British forces in Germany. Bonn, 11 April 1957	173
No. 4754. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany and the Finance Convention, signed at Bonn on 26 May 1952, as amended at Paris on 23 October 1954. Bonn, 8 October 1956	181

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 331

1959

I. Nos 4749-4759

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 15 juin 1959*

	<i>Pages</i>
N° 4749. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Éthiopie:	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres, le 7 juillet 1958	3
N° 4750. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mexique:	
Convention consulaire (avec procès-verbaux approuvés, protocoles de signature et échanges de notes des 20 mars 1954 et 30 mars 1955). Signée à Mexico, le 20 mars 1954	21
N° 4751. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maroc:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas de passeports. Rabat, 1 ^{er} octobre 1958	119
N° 4752. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM):	
Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique (avec échange de notes). Signé à Londres, le 4 février 1959	125
N° 4753. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la dissolution de l'Organisation de services civils établis par les forces britanniques en Allemagne. Bonn, 11 avril 1957	173
N° 4754. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant la Convention relative aux droits et obligations des forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et la Convention financière, signées à Bonn le 26 mai 1952 et modifiées à Paris le 23 octobre 1954. Bonn, 8 octobre 1956	181

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 4755. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada: | |
| Exchange of notes (with Memorandum of Understanding and annexes thereto) constituting an agreement regarding the application of the provisions of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany, the Finance Convention and the Agreement on the Tax Treatment of the Forces and their Members to Canadian Forces and their Members in the Federal Republic of Germany. Bonn, 19 April 1955 and 9 January 1956 | 192 |
| No. 4756. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium: | |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding the application of the provisions of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany and the Finance Convention to Belgian Forces and their Members in the Federal Republic of Germany. Bonn, 10 November 1955 | 209 |
| No. 4757. Australia, Austria, Belgium, Brazil, Canada, etc.: | |
| Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works signed on 9 September 1886, completed at Paris on 4 May 1896, revised at Berlin on 13 November 1908, completed at Berne on 20 March 1914, revised at Rome on 2 June 1928, and revised at Brussels on 26 June 1948 | 217 |
| No. 4758. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, France and Federal Republic of Germany: | |
| Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany (with Schedules of amendment). Signed at Paris, on 23 October 1954 | 253 |
| No. 4759. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, France and Federal Republic of Germany: | |
| Convention (with annex) on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 26 May 1952 (as amended by Schedule I to the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954) | 327 |
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 1105. Agreement between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United States of America for the establishment of an International Authority for the Ruhr. Signed at London, on 28 April 1949: | |
| Protocol relating to the proposed agreement for the termination of the Ruhr Agreement. Signed at Paris, on 19 October 1951 | 368 |

	<i>Pages</i>
N° 4755. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada :	
Échange de notes (avec Mémorandum d'accord et annexes y relatives) constituant un accord concernant l'application aux forces armées canadiennes et à leurs membres, sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, des dispositions de la Convention relative aux droits et obligations des forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, de la Convention financière et de l'Accord relatif au régime fiscal applicable aux forces et aux membres des forces. Bonn, 19 avril 1955 et 9 janvier 1956	193
N° 4756. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application aux forces armées belges et à leurs membres, sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, des dispositions de la Convention relative aux droits et obligations des forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et de la Convention financière. Bonn, 10 novembre 1955	209
N° 4757. Australie, Autriche, Belgique, Brésil, Canada, etc. :	
Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, révisée à Rome le 2 juin 1928 et révisée à Bruxelles le 26 juin 1948	217
N° 4758. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, États-Unis d'Amérique, France et République fédérale d'Allemagne :	
Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne (avec annexes modificatives). Signé à Paris, le 23 octobre 1954	253
N° 4759. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, États-Unis d'Amérique, France et République fédérale d'Allemagne :	
Convention (avec annexe) sur les relations entre les Trois Puissances et la République fédérale d'Allemagne, signée à Bonn le 26 mai 1952 (texte amendé conformément à l'annexe I du Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954)	327
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1105. Accord entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Belgique, des États-Unis d'Amérique, de la France, du Luxembourg et des Pays-Bas pour l'établissement d'une Autorité internationale de la Ruhr. Signé à Londres, le 28 avril 1949 :	
Protocole relatif au projet d'accord mettant fin à l'Accord sur la Ruhr. Signé à Paris, le 19 octobre 1951	369

	<i>Page</i>
Agreement relating to the termination of the functions of the International Authority for the Ruhr and of the above-mentioned Agreement of 28 April 1949. Signed at Paris, on 25 July 1952	370
No. 1997. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany for a new practice bombing range near Cuxhaven to be known as the Sandbank Range. Bonn and Wahnerheide, 9 September 1952:	
Exchange of notes (with annex) constituting a supplementary agreement to the above-mentioned Agreement. Bonn, 22 and 31 May 1957	376
No. 2053. International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries. Done at Washington, on 8 February 1949:	
Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Washington, on 25 June 1956	388
No. 2490. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cuba regarding commercial relations. Havana, 18 December 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying and extending the above-mentioned Agreement, as amended. London, 23 December 1958	394

	<i>Pages</i>
Accord relatif à la cessation des fonctions de l'Autorité internationale de la Ruhr et à la fin de l'Accord susmentionné du 28 avril 1949. Signé à Paris, le 25 juillet 1952	371
N° 1997. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la création près de Cuxhaven d'une nouvelle zone réservée aux exercices de bombardement qui sera appelée « zone Sandbank ». Bonn et Wahnerheide, 9 septembre 1952:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Bonn, 22 et 31 mai 1957	383
N° 2053. Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest. Faite à Washington, le 8 février 1949:	
Protocole à la Convention susmentionnée. Signé à Washington, le 25 juin 1956	389
N° 2490. Échange de notes constituant un accord relatif aux relations commerciales entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Cuba. La Havane, 18 décembre 1953:	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, sous sa forme modifiée. Londres, 23 décembre 1958 . . .	397

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Anx termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 15 June 1959

Nos. 4749 to 4759



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 15 juin 1959

N^{os} 4749 à 4759

No. 4749

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ETHIOPIA**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories. Signed at London, on 7 July
1958**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 15 June 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTHIOPIE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires
respectifs et au-delà. Signé à Londres, le 7 juillet 1958**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 15 juin 1959.*

No. 4749. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 7 JULY 1958

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Imperial Ethiopian Government,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between United Kingdom and Ethiopian territories,

Have agreed as follows :

Article 1.

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 or 94 thereof ;
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Transport and Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Ethiopia, the Minister of Public Works and Communications and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions ;
- (c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in

¹ Came into force on 19 December 1958, upon the exchange of the instruments of ratification at Addis Ababa, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 420 ; Vol. 199, p. 362 ; Vol. 252, p. 410, and Vol. 324.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4749. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 7 JUILLET 1958

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement impérial d'Éthiopie,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires du Royaume-Uni et de l'Éthiopie,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « la Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 ou 94 de celle-ci ;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre des transports et de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne l'Éthiopie, du Ministre des travaux publics et des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires ;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1958, dès l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Addis-Abéba, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362 ; vol. 252, p. 410, et vol. 324.

accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification ;

- (d) the term "change of gauge" means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section ;
- (e) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State ; and
- (f) the terms "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of operating air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto¹ (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

¹ See p. 18 of this volume.

Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification ;

- d) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section ;
- e) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État ;
- f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau¹ annexé à l'Accord (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) De faire escale sur ledit territoire aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

¹ Voir p. 19 de ce volume.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services, provided that a service shall not be operated unless a tariff is in force in respect of it established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement.

(6) Each Contracting Party shall have the right, after consultation with the other Contracting Party, to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

Article 4

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption ; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4) Chaque Partie contractante pourra ne pas accepter la désignation d'une entreprise, refuser ou retirer à une entreprise les droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5) Toute entreprise désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées ; toutefois, aucun service ne sera exploité sans que lui soit applicable un tarif fixé conformément à l'article 7 du présent Accord.

6) Chaque Partie contractante pourra, après consultation de l'autre Partie contractante, suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

Article 4

Les carburants, les lubrifiants et les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte de l'autre Partie contractante ou de l'entreprise ou des entreprises qu'elle aura désignées, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces entreprises ou à leur bord, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, du traitement suivant :

- a) Les carburants et les lubrifiants demeurant à bord de l'aéronef au dernier aéroport d'escale avant son départ de ce territoire bénéficieront d'une exemption ;
- b) Les autres carburants et lubrifiants, ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits sur ce territoire, ou pris à bord d'aéronefs sur ce territoire, et destinés

of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

Article 5

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (i) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline ;
- (ii) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area ; and
- (iii) the requirements of through airline operation.

Article 6

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (i) that it is justified by reason of economy of operation ;
- (ii) that on the section of the route on which less traffic is carried to and from the territory of the first Contracting Party the aircraft used by such airline are smaller in capacity than those used on other sections ;

à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante, ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée, assurant des services aériens internationaux.

Ce régime s'entend sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder aux termes de l'article 24 de la Convention, et le complète.

Article 5

1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- i) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- ii) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région ; et
- iii) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 6

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- i) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation ;
- ii) Les aéronefs utilisés sur la section sur laquelle l'entreprise achemine moins de trafic à destination ou en provenance du territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur les autres sections ;

- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do ; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity, and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose ;
- (iv) that there is an adequate volume of through traffic ; and
- (v) that the provisions of Article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 7

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where practicable, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 11 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

- iii) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence ; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci ; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but ;
- iv) Le volume du trafic direct devra être suffisant ; et
- v) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 7

1) Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2) Les tarifs, ainsi que les commissions d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

5) Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

6) Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 8

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to remit to their Head Offices at appropriate official rates of exchange the excess of receipts over expenditure of the currency of the first Contracting Party, and of all other currencies, earned in the territory of that Contracting Party.

Article 9

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 10

(1) There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

(2) Requests for consultation between the aeronautical authorities may be made at any time by either Contracting Party and consultation shall begin within a period of forty-five (45) days from the receipt by one of the Contracting Parties of a request from the other Contracting Party stating the subject or subjects on which consultation is desired.

Article 11

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the International Court of Justice may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

Article 8

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer à leur siège, aux taux de change officiels appropriés, l'excédent des recettes sur les dépenses, dans la monnaie de la première Partie contractante et dans toute autre monnaie, acquis sur le territoire de cette Partie.

Article 9

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 10

1) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

2) Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment que les autorités aéronautiques se consultent ; les consultations commenceront dans un délai de quarante-cinq (45) jours après que l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre une demande indiquant le sujet ou les sujets sur lesquels elle souhaite qu'une consultation ait lieu.

Article 11

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prévu ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 12

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended, by agreement between the Contracting Parties, so as to conform with the provisions of such convention.

Article 13

(1) Neither Contracting Party shall give notice to terminate the present Agreement during the period of six (6) months after the date of signature thereof.

(2) During the period of two (2) years succeeding the period of six (6) months specified in paragraph (1) of this Article, either Contracting Party may, at any time, give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. If such notice is given, the present Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period of six (6) months.

(3) After the period of two (2) years specified in paragraph (2) of this Article, either Contracting Party may, at any time, give notice to the other, if it desires to terminate the present Agreement. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period of twelve (12) months.

(4) Any notice of termination given in accordance with paragraph (2) or (3) of this Article shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In the absence of acknowledgement of receipt by either Contracting Party of notice given in accordance with paragraph (2) or (3) of this Article, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of such notice by the International Civil Aviation Organisation.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4) Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière, ou à l'entreprise désignée en faute.

Article 12

1) Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

2) Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les deux Parties s'entendront pour modifier le présent Accord et le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 13

1) Aucune des deux Parties contractantes ne pourra donner un préavis de dénonciation du présent Accord avant l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de la date de sa signature.

2) Pendant les deux (2) ans qui suivront l'expiration du délai de six (6) mois prévu au paragraphe 1, chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin six (6) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

3) Après la période de deux ans prévue au paragraphe 2, chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

4) Toute notification donnée conformément au paragraphe 2 ou 3 sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En l'absence d'accusé de réception de la part de la Partie à laquelle une notification est adressée conformément au paragraphe 2 ou 3, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 12 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 15

(1) The present Agreement shall be subject to ratification and instruments of ratification shall be exchanged in Addis Ababa as soon as possible.

(2) The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the exchange of instruments of ratification.

(3) If instruments of ratification are not exchanged within six (6) months from the date of signature, either Contracting Party may terminate the provisional application of this Agreement by giving six (6) months' notice in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this seventh day of July, 1958.

For the Government of the United Kingdom :

Allan NOBLE

For the Imperial Ethiopian Government :

Zewde GABRE-SELASSIE

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be Operated by the Designated Airline or Airlines of the United Kingdom

1. Nairobi-Addis Ababa.
2. Aden-Asmara.

SECTION II

Routes to be Operated by the Designated Airline or Airlines of Ethiopia

1. Addis Ababa-Nairobi.
2. Asmara-Aden.

Article 14

Le présent Accord et les notes diplomatiques échangées conformément à l'article 12 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

1) Le présent Accord devra être ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Addis-Abéba aussitôt que possible.

2) Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire dès la signature, et à titre définitif dès l'échange des instruments de ratification.

3) Si les instruments de ratification ne sont pas échangés dans les six (6) mois de la signature, chacune des Parties contractantes pourra mettre fin à l'application provisoire du présent Accord en donnant par écrit à l'autre Partie un préavis de six (6) mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 7 juillet 1958.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

Allan NOBLE

Pour le Gouvernement impérial d'Éthiopie :

Zewde GABRE-SELASSIE

TABLEAU

SECTION I

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

1. Nairobi-Addis-Abéba.
2. Aden-Asmara.

SECTION II

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'Éthiopie

1. Addis-Abéba-Nairobi.
2. Asmara-Aden.

No. 4750

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MEXICO**

Consular Convention (with agreed minutes, protocols of signature and exchanges of notes of 20 March 1954 and 30 March 1955). Signed at Mexico City, on 20 March 1954

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 June 1959.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MEXIQUE**

Convention consulaire (avec procès-verbaux approuvés, protocoles de signature et échanges de notes des 20 mars 1954 et 30 mars 1955). Signée à Mexico, le 20 mars 1954

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 juin 1959.

No. 4750. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED MEXICAN STATES. MEXICO CITY, 20 MARCH 1954

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and The President of the United Mexican States ;

Being desirous of regulating the rights, privileges, exemptions and immunities of the consular officers of one party in the territories of the other ;

Have decided to conclude a Consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Majesty") :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

John William Taylor, Esq., C.M.G., M.B.E., Her Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Mexico ;

The President of the United Mexican States :

For the United Mexican States :

José Gorostiza, Acting Secretary of Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

PART I.—APPLICATION AND DEFINITIONS

Article 1

This Convention applies—

(1) on the part of Her Majesty, to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to all territories for whose international relations Her Government in the United Kingdom are responsible ;

¹ Came into force on 1 April 1955, the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 38. The exchange of the instruments of ratification took place at London on 2 March 1955.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 4750. CONVENCION CONSULAR ENTRE EL REINO UNIDO Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS. FIRMADA EN CIUDAD DE MEXICO, EL 20 DE MARZO DE 1954

Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña y de Irlanda del Norte y de sus otros Reinos y Territorios, Jefe del Commonwealth (Comunidad Británica), y el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos ;

Deseando reglamentar los derechos, prerrogativas, exenciones e inmunidades de los funcionarios consulares de una de las Partes en los territorios de la otra ;

Han resuelto celebrar una Convención Consular, y para el efecto han designado como sus Plenipotenciarios :

Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña y de Irlanda del Norte y de sus otros Reinos y Territorios, Jefe del Commonwealth (Comunidad Británica), (que en lo sucesivo será designada como « Su Majestad ») :

En nombre del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

Al señor John William Taylor, Esq., C.M.G., M.B.E., Su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en México ;

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos :

Por los Estados Unidos Mexicanos :

Al señor José Gorostiza, sub-secretario de Relaciones Exteriores, Encargado del Despacho ;

Quienes, después de haberse comunicado mutuamente sus respectivos Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

PARTE I. — APLICACIÓN Y DEFINICIONES

Artículo 1

Esta Convención se aplica :

(1) por parte de Su Majestad, al Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y a todos los territorios de cuyas relaciones internacionales el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido es responsable ;

(2) on the part of the United Mexican States to all the integral parts of the Federation including the adjacent islands in both oceans, as well as the islands of Guadalupe and those forming the Archipelago of Revillagigedo situated in the Pacific Ocean.

Article 2

For the purpose of this Convention—

(1) the term “sending state” means, according to the context, the High Contracting Party by whom the consular officer is appointed, or all the territories of that Party to which the Convention applies ;

(2) the term “receiving state” means, according to the context, the High Contracting Party within whose territories the consular officer exercises the functions required by his office, or all the territories of that Party to which the Convention applies ;

(3) the term “territory” means any part of the territories of the receiving state in which the whole or part of a consular officer’s district is situated and which has been notified as constituting a territorial unit for the purpose of all or some of the Articles of the Convention, in conformity with the provisions of Article 37 of the Convention ;

(4) the term “nationals” means,

(a) in relation to Her Majesty, all citizens of the United Kingdom and Colonies, all Southern Rhodesian citizens, and all British protected persons including, where the context permits, all juridical entities duly created under the law of any territory to which the Convention applies ;

(b) in relation to the United Mexican States, all persons possessing Mexican nationality by birth or naturalization in accordance with the Political Constitution of the United Mexican States, including, where the context permits, all moral persons duly constituted in conformity with the law of the United Mexican States ;

(5) the term “vessel” of a High Contracting Party means, for the purpose of Part VII of the Convention, any ship or craft registered at a port in any of the territories of that High Contracting Party to which the Convention applies and for the purposes of the other parts of the Convention, the word “vessel” means any ship or craft (not being a ship of war) whether so registered or not ;

(6) the term “consular officer” means any person who is granted an exequatur or other authorization (including a provisional authorization) to act in such capacity by the appropriate authorities of the territory ; a consular officer may be a career officer or an honorary officer ;

(2) por parte de los Estados Unidos Mexicanos, a todas las partes que integran su Federación, incluyendo sus islas adyacentes en ambos océanos, así como la de Guadalupe y las que forman el Archipiélago de Revillagigedo, situadas en el Océano Pacífico.

Artículo 2

Para los efectos de esta Convención,

(1) el término « Estado representado » significa, de acuerdo con el contexto, la Alta Parte Contratante que nombra al funcionario consular, o bien la totalidad de los territorios de dicha Parte en los que se aplique esta Convención ;

(2) el término « Estado receptor » significa, de acuerdo con el contexto, la Alta Parte Contratante en cuyos territorios el funcionario consular ejerce las funciones inherentes a su cargo, o bien la totalidad de los territorios de dicha Parte en los que se aplique esta Convención ;

(3) el término « territorio » significa cualquier parte de los territorios del Estado receptor en la que se encuentre situada la totalidad o parte de un distrito consular y que constituye una unidad territorial para los efectos de todos o de algunos de los artículos de la Convención, y que haya sido notificada como tal al Estado representado de acuerdo con lo previsto en el Artículo 37 de la Convención ;

(4) el término « nacionales » significa,

(a) con respecto a Su Majestad, todos los ciudadanos del Reino Unido y de sus Colonias, todos los de Rodesia del Sur, y todas las personas que estén bajo la protección británica, incluyendo, en donde el contexto lo permita, todas las entidades jurídicas, debidamente constituidas conforme a las leyes de cualquiera de los territorios en que se aplique la Convención ;

(b) con respecto a los Estados Unidos Mexicanos, toda persona que tenga la calidad de mexicano por nacimiento o por naturalización de acuerdo con la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, incluyendo, en donde el contexto lo permita, todas las personas morales debidamente constituidas conforme a las leyes de los Estados Unidos Mexicanos ;

(5) el término « nave » de una Alta Parte Contratante significa, para los efectos de la Parte VII de la Convención, cualquier buque o embarcación matriculado en un puerto de cualquiera de los territorios de dicha Alta Parte Contratante en los que se aplique la Convención ; y para los efectos de las otras partes de ésta, la palabra « nave » significa cualquier buque o embarcación (que no sea de guerra) que esté o no esté matriculado así ;

(6) el término « funcionario consular » significa cualquier persona a quien las autoridades competentes del territorio le hayan otorgado un exequátur o cualquiera otra autorización (inclusive un permiso de carácter provisional) para actuar con tal carácter. Un funcionario consular puede ser de carrera u honorario ;

(7) the term "consular employee" means any person, not being a consular officer, employed at a consulate, provided that his name has been duly communicated in accordance with the provisions of Article 6 of the Convention to the appropriate authorities of the territory ; the term does not, however, include drivers or any person employed solely on domestic duties at or in the upkeep of the consular premises ;

(8) the term "consular office" means any building or part of a building which is occupied exclusively for the purposes of the official business of a consular officer ;

(9) the term "grave offence" means, for the purposes of Articles 14 and 29 (2) of the Convention,

- (a) in the case of any of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1 of the Convention, an offence for which a sentence of imprisonment for five years or over may be awarded ; and
- (b) in the case of the United Mexican States, an offence for which, under the Penal Code for the Federal District and Territories, a maximum sentence of imprisonment of five years or over may be awarded.

PART II.—APPOINTMENTS AND DISTRICTS

Article 3

(1) The sending state may establish and maintain consulates in the territories of the receiving state at any place where any third state possesses a consulate and at any other place where the receiving state agrees to the establishment of a consulate. It shall be within the discretion of the sending state to determine whether the consulate shall be a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

(2) The sending state shall keep the receiving state informed of the district of each of its consulates and, subject to paragraph (3) of this article, may prescribe the limits of these districts at its discretion.

(3) The receiving state shall have the right to object to the inclusion within a consular district—

- (a) of any area which is not within a consular district, and is not open to the Trade Commissioners or commercial representatives, of a third state ;
- (b) of any territory of a third state.

(4) A consular officer may, upon notification to the receiving state, perform consular functions outside his consular district unless the receiving state objects.

(7) el término « empleado consular » significa cualquier persona que no sea funcionario consular y esté empleado en un consulado, siempre que su nombre haya sido debidamente comunicado a las autoridades competentes del territorio conforme a lo previsto en el Artículo 6 de esta Convención. El término no incluye a los conductores de vehículos ni a ninguna otra persona empleada exclusivamente en labores domésticas o en el mantenimiento de los recintos consulares ;

(8) el término « oficina consular » significa cualquier edificio o parte de un edificio que se ocupa exclusivamente para el ejercicio de las labores oficiales de un funcionario consular ;

(9) el término « ofensa grave » significa, para lo dispuesto en los artículos 14 y 29 (2) de la Convención :

- (a) en el caso de cualquiera de los territorios señalados en el párrafo (1) del Artículo 1 de la Convención, una ofensa que amerite una pena de cinco o más años de prisión ;
- (b) en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, una ofensa por la cual, de acuerdo con el Código Penal para el Distrito y Territorios Federales, se imponga una sentencia máxima de cinco años o más.

PARTE II. — NOMBRAMIENTOS Y JURISDICCIONES

Artículo 3

(1) Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá establecer y mantener consulados en cualquier lugar de los territorios de la otra en el que un tercer Estado tenga un consulado, y en cualquier otro lugar en que el Estado receptor convenga en que se establezca un Consulado. Quedará a juicio del Estado representado determinar el que sus consulados sean consulados generales, consulados, viceconsulados o agencias consulares.

(2) El Estado representado informará al receptor acerca de los distritos que asigne como jurisdicción a cada uno de sus consulados y, de acuerdo con el párrafo (3) de este Artículo, podrá fijar o modificar a su juicio los límites de tales distritos.

(3) El Estado receptor tendrá derecho a objetar la inclusión, dentro del distrito de un Consulado, de :

- (a) cualquier área que no esté incluida dentro de un distrito consular y que no esté abierta a los Comisionados de Comercio o a los representantes comerciales de un tercer Estado ; y de :
- (b) cualquier territorio de un tercer Estado.

(4) Previa notificación al Estado receptor, un funcionario consular podrá ejercer funciones consulares fuera de su distrito consular, a menos que el Estado receptor se oponga a ello.

Article 4

(1) The sending state may assign to any of its consulates consular officers of such number and rank as it may deem necessary. The sending state shall notify the receiving state in writing of the appointment of a consular officer to a consulate. In the case of honorary consular officers who are nationals of the receiving state the latter may require that its consent to the appointment of such officers to a consulate should be obtained in advance through the diplomatic channel.

(2) The exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving state on presentation of the consular officer's commission or other notification of assignment. When necessary a provisional authorization shall be accorded pending the grant of the exequatur or other authorization.

(3) The exequatur or other authorization shall not be refused without good cause.

(4) The receiving state shall not be deemed to have consented to a consular officer's acting as such, or to have extended to him the benefits of the provisions of this Convention, until the receiving state has granted him an exequatur or other authorization.

Article 5

(1) The receiving state shall inform without delay its appropriate authorities of the name of any consular officer entitled to act under this Convention.

(2) As an official agent of the sending state, a consular officer shall be entitled to special protection and to the high consideration of all officials of the receiving state with whom he has official intercourse.

(3) The receiving state may revoke the exequatur or other authorisation of a consular officer whose conduct has given serious cause for complaint. The reason for such revocation shall, upon request, be furnished to the sending state through the diplomatic channel.

Article 6

The sending state shall be free to employ the necessary number of consular employees at its consulates, whether its own nationals or nationals of the receiving state or of a third state. Consular officers shall keep the government of the territory informed of the names and addresses of these employees. It will be for the government of the territory to designate the particular authority to whom this information is to be given.

Artículo 4

(1) El Estado representado podrá designar en cualquiera de sus consulados el número y clase de funcionarios consulares que considere necesarios. El Estado representado notificará por escrito al Estado receptor la designación de todo funcionario consular a determinado consulado. En el caso de funcionarios consulares honorarios que sean nacionales del Estado receptor, éste podrá exigir que se obtenga previamente, por la vía diplomática, su consentimiento en la designación de tales funcionarios a un consulado.

(2) A la presentación de la patente del funcionario consular o de otra notificación de nombramiento, el Estado receptor concederá, tan pronto como le sea posible y sin costo alguno, el exequátur o la autorización respectiva. En caso necesario, el Estado receptor concederá un permiso provisional en tanto extiende el exequátur o la autorización respectiva.

(3) No podrá negarse sin causa justificada la expedición del exequátur o de la autorización respectiva.

(4) Sólo hasta que el Estado receptor otorgue el exequátur o la autorización respectiva se considerará que consiente a la actuación de un funcionario consular como tal o que le concede los beneficios de esta Convención.

Artículo 5

(1) El Estado receptor informará sin demora a sus autoridades competentes el nombre de cualquier funcionario consular que tenga derecho de ejercer sus funciones conforme a esta Convención.

(2) Como agente oficial del Estado representado, un funcionario consular tendrá derecho a protección especial y a la alta consideración de todos los funcionarios del Estado receptor con los cuales tenga relaciones oficiales.

(3) El Estado receptor podrá revocar el exequátur o la autorización respectiva a un funcionario consular cuya conducta sea causa de serios motivos de quejas. Cuando se soliciten las razones de dicha revocación, éstas deberán proporcionarse al Estado representado por el conducto diplomático.

Artículo 6

El Estado representado tendrá libertad de emplear en sus consulados el número necesario de empleados consulares, sean éstos nacionales suyos o del Estado receptor, o de un tercer Estado. Los funcionarios consulares mantendrán informado al Gobierno del Territorio de los nombres y direcciones de dichos empleados. Corresponderá al Gobierno del Territorio designar la autoridad a la cual deba comunicarse tal información.

Article 7

A consular officer or employee may be assigned temporarily in an acting capacity to the duties of a consular officer who has died or is unable to act through illness, absence or other cause. Upon notification to the government of the territory, such acting officer may perform these duties and enjoy the benefits of the provisions of this Convention, pending the return to duty of the officer concerned or the appointment of a new consular officer.

Article 8

The sending state may, with the permission of the receiving state, appoint to the work of a consulate situated at the seat of the central government of the receiving state one or more members of its diplomatic mission accredited to that state. Such appointments shall be made in accordance with the provisions of Article 4 of this Convention. The officers concerned shall continue to enjoy all those privileges and immunities which they derive from their diplomatic status, except that, in their consular capacity, they shall be subject to the provisions of the Convention.

PART III.—LEGAL RIGHTS AND IMMUNITIES

Article 9

(1) The sending state may, in accordance with such conditions as may be prescribed by the laws of the territory, acquire, hold or occupy, under any form of tenure other than full ownership which may exist under the laws of the territory, either in its own name or in the name of one or more natural or juridical persons acting on its behalf, land, buildings, parts of buildings and appurtenances situated in the territory and required by the sending state for the purposes of a consulate, or of a residence for a career consular officer or for other purposes, to which the receiving state does not object, arising out of the operation of the consular establishment of the sending state. If, under the laws of the territory, the permission of the authorities of the territory must be obtained as a prerequisite to any such acquisition, such permission shall be granted, provided that the necessary formalities have been complied with.

(2) The sending state shall have the right to erect, for any of the purposes specified in paragraph (1) of this Article, buildings and appurtenances on land which it has so acquired.

(3) It is understood that the sending state shall not be exempt from compliance with any building or town planning regulations or restrictions applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings and appurtenances referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article are situated.

Artículo 7

A un funcionario o empleado consular podrá encargársele provisionalmente el desempeño de las atribuciones de un funcionario consular que haya fallecido o que esté incapacitado por enfermedad, ausencia u otra causa. Previa notificación al Gobierno del Territorio dicho encargado podrá desempeñar tales atribuciones y gozar de los beneficios que señala esta Convención, mientras regresa a sus labores el funcionario respectivo o se nombra uno nuevo que lo reemplace.

Artículo 8

Con el permiso del Estado receptor, el Estado representado podrá, en el asiento del Gobierno central del Estado receptor, asignar a las labores de un consulado a uno o más miembros de una misión diplomática acreditada ante el Estado receptor. Tales designaciones se harán de acuerdo con lo que establece el Artículo 4 de esta Convención. Dichos funcionarios continuarán gozando de todos los privilegios e inmunidades que se derivan de su estatuto diplomático, excepto que, en su capacidad consular, estarán sujetos a lo dispuesto en esta Convención.

PARTE III. — DERECHOS E INMUNIDADES LEGALES

Artículo 9

(1) El Estado representado podrá, de acuerdo con las condiciones que fijen las leyes del territorio, adquirir, tener u ocupar en cualquier forma de posesión, salvo la plena propiedad, que exista conforme a las leyes de dicho territorio, sea en nombre propio o en el de una o más personas físicas o morales que le representen, terrenos, edificios, partes de edificios y pertenencias ubicados en el territorio y que dicho Estado representado requiera para las funciones de un consulado o para la residencia de un funcionario consular de carrera, o para cualquier otro propósito al cual el Estado receptor no se oponga, pero que provenga del funcionamiento del Servicio Consular del Estado representado. Si conforme a las leyes del territorio se debe obtener el permiso de las autoridades del mismo como requisito previo para cualquier adquisición de tal naturaleza, dicho permiso se concederá siempre que se hayan cumplido las formalidades del caso.

(2) El Estado representado tendrá el derecho de construir, para cualquiera de los fines especificados en el párrafo (1) de este Artículo, edificios y pertenencias en los terrenos que haya adquirido al efecto.

(3) Queda entendido que el Estado representado no estará exento de cumplir con los requisitos o de someterse a las restricciones que exijan los reglamentos o disposiciones que sobre edificación o planificación se apliquen al área en que estén situados los terrenos, edificios, partes de edificios o pertenencias a los que se refieren los párrafos (1) y (2) de este Artículo.

Article 10

(1) There may be placed, on the outer enclosure and outer wall of the building in which a consulate is installed, the coat-of-arms or national device of the sending state with an appropriate inscription designating the consulate in the official language of the sending state. It shall also be permitted to place such coat-of-arms or national device and inscription on or by the entrance door to the consulate.

(2) The flag of the sending state and its consular flag may be flown at the consulate and also, on suitable occasions, at the consular officer's residence. In addition, a consular officer may place the coat-of-arms or device and fly the flag of the sending state and its consular flag on the vehicles, vessels and aircraft which he employs in the exercise of his duties.

(3) A consular office shall not be entered by the police or other authorities of the territory except with the consent of the consular officer in charge, or if such consent cannot be obtained, pursuant to appropriate writ or process and with the consent of the Secretary of State for Foreign Affairs in the case of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1, or of the Secretary for Foreign Relations in the case of the United Mexican States. The consent of such consular officer shall be assumed in the event of fire or other disaster or if the authorities of the territory have reasonable cause to believe that a crime of violence has been or is being or is about to be committed in the consular office. The provisions of this paragraph shall not apply to a consular office in the charge of a consular officer who is a national of the receiving state or who is not a national of the sending state.

(4) A consulate shall not be used to afford asylum to fugitives from justice. If a consular officer shall refuse to surrender a fugitive from justice on the lawful demand of the authorities of the territory, these authorities, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article in regard to the consular office, may, if necessary, enter to apprehend the fugitive.

(5) Any entry into or search of a consular office pursuant to paragraphs (3) and (4) of this Article, shall be conducted with due regard to the inviolability of the consular archives, as recognised in paragraph (1) of Article 12.

(6) A consular officer shall not take advantage of the privileges accorded to the consular office by this Convention for any purpose not connected with the exercise of his consular functions.

Article 11

(1) Land, buildings, parts of buildings and appurtenances, including the furniture and equipment thereof, held or occupied exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 9 and in accordance with the provisions of that Article, together with the vehicles, vessels and aircraft of a consulate, shall not be subject to

Artículo 10

(1) En la fachada del edificio en que esté un Consulado y en la barda o verja que lo circunde, podrá colocarse el escudo o insignia nacionales del Estado representado, con una leyenda apropiada que designe el Consulado, en el idioma oficial de dicho Estado. Igualmente se permitirá colocar tales escudos o insignias y leyendas a un lado, encima o en la puerta de entrada al Consulado.

(2) Tanto la bandera del Estado como la bandera consular respectiva podrán enarbolarse en el Consulado y, en ocasiones convenientes, en la residencia del funcionario consular. Asimismo, éste podrá colocar el escudo o insignia nacionales y enarbolar tanto la bandera del Estado representado como la consular en los vehículos, naves y aeronaves que use en el ejercicio de sus funciones.

(3) Ni la policía ni otras autoridades del territorio podrán entrar en una oficina consular a menos que sea con el consentimiento del titular en funciones o, si no es posible obtener tal consentimiento, con una orden judicial y con el consentimiento del Secretario de Estado de Negocios Extranjeros, cuando se trate de los territorios señalados en el párrafo (1) del Artículo 1, o con el consentimiento del Secretario de Relaciones Exteriores, cuando se trate de los Estados Unidos Mexicanos. Se presumirá que ha habido consentimiento del funcionario consular en caso de incendio u otros desastres o cuando las autoridades del territorio tengan motivos suficientes para creer que en la oficina consular se ha cometido, se comete o está por cometerse un delito haciendo uso de violencia. Lo previsto en este párrafo no se aplicará tratándose de una oficina consular que esté a cargo de un funcionario consular que sea nacional del Estado receptor o que no sea nacional del Estado representado.

(4) Un consulado no deberá usarse para dar asilo a prófugos de la justicia. Si un funcionario consular se negare a entregar a un prófugo de la justicia a las autoridades del territorio que conforme a la ley lo demandaren, éstas podrán, con sujeción a lo dispuesto en el párrafo (3) de este Artículo en lo que respecta a la oficina consular, entrar en ella si es necesario para aprehender al prófugo.

(5) Toda entrada o pesquisa dentro de una oficina consular conforme a los párrafos (3) y (4) de este Artículo, se hará con el debido respecto a la inviolabilidad de los archivos consulares, de acuerdo con lo reconocido en el párrafo (1) del Artículo 12.

(6) Ningún funcionario consular se aprovechará de las prerrogativas que esta Convención concede a la oficina consular, para fines o propósitos ajenos al ejercicio de sus funciones consulares.

Artículo 11

(1) Los terrenos, edificios, partes de edificios y pertenencias, incluyendo los mobiliarios y equipos respectivos, que se tengan y ocupen exclusivamente para cualquiera de los usos especificados en el párrafo (1) del Artículo 9, y de acuerdo con lo dispuesto en dicho Artículo, así como los vehículos, naves y aeronaves de un

military requisitions or billeting. Such land, buildings, parts of buildings and appurtenances shall not be immune from expropriation or seizure for purposes of national defence or public utility in accordance with the laws of the territory, but if it is necessary to take any such measure with regard to any such property, every consideration shall be shown to avoid interference with the performance of consular functions.

(2) In addition, a consular officer or employee, provided, in either case, that he complies with the conditions specified in paragraph (4) of this Article, his residence, furniture and other household articles, and all vehicles, vessels and aircraft held or possessed by him, shall enjoy exemption from all military requisitions, contributions or billeting. This privilege shall not be extended to other property belonging to him. The residence of a consular officer or employee shall not be immune from expropriation or seizure for purposes of national defence or public utility in accordance with the laws of the territory.

(3) A consular officer, provided that he is not a national of the receiving state, and also a consular employee, provided that he complies with the conditions specified in paragraph (4) of this Article, shall enjoy exemption from military, naval, air, police, administrative or jury service of every kind.

(4) The conditions referred to in paragraphs (2) and (3) of this Article are that the person concerned shall :

- (a) be a national of the sending state and not possess the nationality of the receiving state ; and
- (b) not be engaged in any private occupation for gain in the territory ; and
- (c) not have been ordinarily resident in the territory at the time of his appointment to the consulate.

Article 12

(1) The archives and all other official documents and papers of a consulate shall at all times be inviolable and the authorities of the territory may not under any pretext examine or detain any of them.

(2) Such archives and official documents and papers shall be kept separate from papers, books or correspondence of a consular officer or employee relating to other matters. This provision does not require the separation of diplomatic from consular archives and official papers when a consular office is situated on the premises of a diplomatic mission.

(3) A consular officer may communicate with his government or with his superintending diplomatic mission or consulate by post, telegraph, telephone and other public services, and may send and receive official correspondence by sealed consular pouches, bags and other containers and may, in both cases, use secret language.

Consulado no estarán sujetos a requisiciones o a prestaciones de alojamientos militares. Dichos terrenos, edificios, partes de edificios y pertenencias no estarán exentos de expropiación o confiscación para fines de defensa nacional o de utilidad pública de acuerdo con las leyes del territorio ; pero en el caso de que sea necesario llegar a tales medidas con respecto a cualquiera de los bienes de que se trata, deberá procederse con toda clase de consideración para evitar cualquier interferencia con el ejercicio de las funciones consulares.

(2) Igualmente, un funcionario o empleado consular, siempre que cumpla en uno u otro caso con las condiciones especificadas en el párrafo (4) de este Artículo, así como su residencia, su mobiliario y menaje de casa, y todos los vehículos, naves y aeronaves que tenga o posea, estarán exentos de toda requisición, contribución o prestación de alojamientos militares. Esta prerrogativa no se extenderá a otras propiedades o bienes que le pertenezcan. La residencia de un funcionario o empleado consular no estará exenta de expropiación o confiscación para fines de defensa nacional o de utilidad pública de acuerdo con las leyes del territorio.

(3) Un funcionario consular, que no sea nacional del Estado receptor, así como un empleado consular que satisfaga las condiciones especificadas en el párrafo (4) de este Artículo, estarán exentos de toda clase de servicios militares, navales, aéreos, policíacos, administrativos o judiciales.

(4) Las condiciones a que se refieren los párrafos (2) y (3) de este Artículo son que la persona mencionada deberá :

- (a) ser nacional del Estado representado y no poseer la nacionalidad del Estado receptor ;
- (b) no dedicarse en el territorio a ninguna ocupación particular lucrativa ; y
- (c) no haber sido residente legal en el territorio en la fecha de su adscripción al Consulado.

Artículo 12

(1) Los archivos, papeles y demás documentos oficiales de un consulado serán siempre inviolables, y las autoridades del territorio no podrán por ningún motivo o pretexto examinarlos o retenerlos.

(2) Los referidos archivos, papeles y documentos oficiales deberán guardarse separados de los papeles, libros o correspondencia de un funcionario o empleado consular, relativos a otros asuntos. Esta disposición no exige la separación de los archivos y documentos oficiales diplomáticos de los consulares cuando las oficinas consulares estén situadas dentro del local de una misión diplomática.

(3) Un funcionario consular podrá comunicarse con su gobierno o con la misión diplomática o consulado de cuya jurisdicción depende, por medio del correo, telégrafo, teléfono o cualquier otro servicio público, y podrá asimismo enviar y recibir correspondencia oficial por medio de valijas consulares selladas, bolsas u otras formas

When, however, the receiving state is at war, such right of communication and correspondence with the superintending diplomatic mission or consulate, if the latter are situated outside the territories of the receiving state, may be restricted. A consular officer may, in addition, similarly communicate and correspond with other diplomatic missions and consulates of the sending state or with the authorities of other territories of that state, provided that, when the receiving state is at war, this extended right may be restricted.

(4) The official consular correspondence referred to in the preceding paragraph shall be inviolable and the authorities of the territory shall not examine or detain it. In special cases they may, however, request that sealed consular pouches, bags and other containers should be opened by a consular officer in their presence in order to satisfy themselves that the containers do not hold anything but official correspondence.

(5) A consular officer or employee shall be entitled to refuse a request from the courts or authorities of the territory to produce any documents from his archives or other official papers or to give evidence relating to matters within the scope of his official duties. Such a request shall, however, be complied with in the interests of justice if, in the judgment of the consular officer in charge, it is possible to do so without prejudice to the interests of the sending state.

(6) A consular officer shall also be entitled to decline to give evidence as an expert witness with regard to the laws of the sending State.

Article 13

(1) A consular officer or employee shall not be liable, in proceedings in the courts of the receiving state, in respect of acts performed in his official capacity, falling within the functions of a consular officer under international law, unless the sending state requests or assents to the proceedings through its diplomatic representative.

(2) It is understood that the provisions of paragraph (1) of this Article do not preclude a consular officer or employee from being held liable in a civil action arising out of a contract concluded by him in which he did not expressly contract as agent for his government and in which the other party looked to him personally for performance, and that the provisions of paragraph (5) of Article 12 do not entitle a consular officer or employee to refuse to produce any document or to give evidence relating to such a contract.

de envase, pudiendo en ambos casos hacer uso de claves secretas. Sin embargo cuando el Estado receptor esté en guerra, el derecho de comunicación y correspondencia del funcionario consular con la misión diplomática o consulado de cuya jurisdicción dependa, podrá restringirse si esta misión o consulado se encuentran situados fuera de los territorios del Estado receptor. Un funcionario consular podrá, además, tener de igual manera comunicación y correspondencia con otras misiones diplomáticas y consulares del Estado representado o con las autoridades de otros territorios de dicho Estado, en la inteligencia de que, cuando el Estado receptor esté en guerra, tal derecho adicional podrá restringirse.

(4) La correspondencia oficial consular a que se refiere el párrafo anterior será inviolable, y las autoridades del territorio no deberán examinarla ni retenerla. No obstante, en casos especiales, las autoridades del territorio podrán solicitar que las valijas consulares selladas, bolsas u otros envases sean abiertos en su presencia por un funcionario consular, a fin de convencerse de que los envases sólo contienen correspondencia oficial.

(5) Un funcionario o empleado consular tendrá derecho a rechazar cualquier solicitud de los tribunales o de las autoridades del territorio para presentar o exhibir cualquier documento de sus archivos u otros documentos oficiales, o para declarar o dar fe en relación con asuntos que estén dentro de sus atribuciones oficiales. A pesar de lo anterior, se deberán satisfacer tales solicitudes cuando esté de por medio el interés de la justicia siempre que, a juicio del titular de la oficina consular, sea posible hacerlo sin perjuicio para los intereses del Estado que representa.

(6) Un funcionario consular también tendrá el derecho de negarse a declarar o dar fe como perito en lo que respecta a las leyes del Estado que representa.

Artículo 13

(1) Un funcionario o empleado consular no adquirirá ninguna responsabilidad, ente los tribunales del Estado receptor, en procedimientos relacionados con actos que desempeñe en su carácter oficial y que estén comprendidos dentro del ejercicio de las funciones consulares conforme al derecho internacional, a menos que el Estado representado solicite o consienta dichos procedimientos por conducto de su respectivo representante diplomático.

(2) Queda entendido que las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo no impiden que el funcionario o empleado consular adquiera la responsabilidad pertinente en cualquier acción civil que resulte de un contrato celebrado por él, en el cual no haya contratado expresamente como agente de su gobierno y en el que la parte contraria le haya tenido como persona privada para el cumplimiento de dicho contrato. Queda asimismo entendido que las disposiciones del párrafo (5) del Artículo 12 no dan derecho al funcionario o empleado consular para negarse a presentar o exhibir cualesquiera documentos o a declarar en lo relativo a un contrato de esa naturaleza.

(3) A consular officer or employee may be required to give evidence in either a civil or a criminal case, except as provided for in paragraphs (5) and (6) of Article 12. The authority or court requiring his evidence shall take all reasonable steps to avoid interference with the performance of his official duties. In the case of a consular officer the authority or court shall, wherever permissible and possible, arrange for the taking of such evidence, orally or in writing, at his office or residence.

(4) All motor vehicles, vessels and aircraft owned by the sending state and used for the purposes of a consulate or for the purposes of a consular officer or employee, and likewise all motor vehicles, vessels and aircraft owned by a consular officer or employee, shall be adequately insured by policies against third party risks. Any action by a third party in respect of any such risk shall be deemed to be an action involving liability as set out in paragraph (2) of this Article, and the provisions of paragraph (5) of Article 12 shall not entitle a consular officer or employee to refuse to produce any document or to give evidence in connexion with such an action.

(5) A consular officer and his wife and minor children residing with him shall be exempt from the requirements of the laws of the territory with regard to the registration of foreigners and permission to reside, and shall not be subject to deportation while the consular officer holds a valid *exequatur* or other authorization.

Article 14

(1) Except at the request or with the consent of the sending state a career consular officer shall not be subject in any territory of the receiving state to detention in custody pending trial, unless he is accused of a grave offence as defined in paragraph (9) of Article 2 of this Convention.

(2) Without prejudice to the provisions of paragraph (1) of this Article relating to personal immunity, a career consular officer shall be entitled to no immunity from the jurisdiction of the receiving state except as provided for in paragraphs (5) and (6) of Article 12 and paragraph (1) of Article 13.

PART IV.—FINANCIAL PRIVILEGES

Article 15

No tax or other similar charge of any kind (national, state, provincial, municipal or other) shall, in the territory, be imposed on or collected from the sending state or any natural or juridical person acting on its behalf in respect of :

(3) Un funcionario o empleado consular podrá ser requerido para declarar o atestiguar en un procedimiento civil o penal, con excepción de los casos estipulados en los párrafos (5) y (6) del Artículo 12. La autoridad o el tribunal que requieran su testimonio adoptarán todas las medidas razonables para evitar cualquier interferencia con el cumplimiento de sus atribuciones oficiales. En el caso de un funcionario consular, la autoridad o el tribunal deberá, siempre que le sea posible y permitido, dar los pasos necesarios para que dicha declaración se tome, verbalmente o por escrito, en su residencia u oficina.

(4) Todo vehículo de motor, nave o aeronave que pertenezca al Estado representado y que está al servicio de un consulado o de un funcionario o empleado consular, así como todo vehículo de motor, nave o aeronave que pertenezca a un funcionario o empleado consular, deberá estar asegurado adecuadamente mediante pólizas contra riesgos de tercera persona. Cualquier reclamación de tercera persona por lo que respecta a riesgos de esta naturaleza, deberá considerarse como una acción que implica responsabilidad conforme al párrafo (2) de este Artículo ; y las disposiciones del párrafo (5) del Artículo 12 no darán derecho a un funcionario o empleado consular para negarse a presentar o exhibir cualquier documento o a declarar en lo relativo a dicha acción.

(5) Un funcionario consular y su esposa e hijos menores que residen con él, estarán exentos de los requisitos de las leyes del territorio en lo que respecta al registro de extranjeros y permisos de residencia, y no podrán ser deportados mientras el funcionario consular posea un exequátur válido u otra autorización similar.

Artículo 14

(1) A no ser a petición o con el consentimiento del Estado representado, un funcionario consular de carrera no podrá ser aprehendido en cualquier territorio del Estado receptor, excepto cuando fuere acusado de haber cometido una ofensa grave tal como ésta se define en el párrafo (9) del Artículo 2 de esta Convención.

(2) Sin perjuicio de lo que se señala en el párrafo (1) de este Artículo con relación a la inmunidad personal, un funcionario consular de carrera no gozará de inmunidad personal, un funcionario consular de carrera no gozará de inmunidad por parte del Estado receptor salvo en lo que señalan los párrafos (5) y (6) del Artículo 12 y en el párrafo (1) del Artículo 13.

PARTE IV. — PRERROGATIVAS FISCALES

Artículo 15

Ninguna clase de impuestos o gravámenes similares (sean nacionales, estatales, provinciales, municipales o de otra naturaleza) se causarán o cobrarán en el territorio del Estado representado, o a cualquier persona física o moral que actúe en nombre de dicho Estado, con respecto a :

- (a) the ownership or occupation of land, buildings, parts of buildings or appurtenances used exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 9 of this Convention, except taxes or other assessments levied for services or for local public improvements, to the extent that the said premises are benefited thereby ;
- (b) transactions or instruments relating to the acquisition of immovable property for any of the said purposes ;
- (c) the ownership, possession or use of movable property for any of the said purposes.

Article 16

(1) (a) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in the territory by the receiving state, or by any state, province, municipality, or other local subdivision thereof, in respect of fees or other similar charges received on behalf of the sending state in compensation for consular services, or in respect of any receipt given for the payment of such fees or other similar charges.

(b) The sending state or a consular officer or employee thereof shall be exempt in the territory from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving state or by any state, province, municipality, or other local subdivision thereof, in respect of acts performed in the course of the officer's or employee's official functions. This exemption shall not apply to taxes or other similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to the sending state or the consular officer or employee.

(2) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in the territory by the receiving State, or by any State, province, municipality or other local subdivision thereof, in respect of the official emoluments, salary, wages or allowances received as compensation for his consular services by a consular officer.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall also apply to the official emoluments, salary, wages or allowances received as compensation for his services at a consulate by a consular employee, unless such consular employee is a national of the receiving state.

(4) A consular officer or employee shall, in addition, except as provided in paragraph (5) of this Article, be exempt in the territory from all taxes or other similar charges of any kind which are or may be imposed or collected by the receiving state, or by any state, province, municipality or other local subdivision thereof, other than taxes or duties imposed upon or by reason of importation into the territory,

- (a) la propiedad u ocupación de terrenos, edificios, partes de edificio o pertenencias que se usen exclusivamente para cualquiera de los fines especificados en el párrafo (1) del Artículo 9 de esta Convención, con excepción de los impuestos u otras contribuciones que se impongan por servicios o mejoras públicas locales que beneficien a dichos predios ; y ello solamente en la extensión o alcance de tales beneficios ;
- (b) las transacciones o instrumentos relacionados con la adquisición de bienes raíces para cualquiera de tales fines ;
- (c) la propiedad, posesión o uso de bienes muebles para cualquiera de los mismos fines señalados.

Artículo 16

(1) (a) Ninguna clase de impuestos o gravámenes similares se impondrán o cobrarán dentro del territorio por el Estado receptor, o por cualquier estado, provincia, municipalidad u otra subdivisión política local, en lo que se relaciona con los derechos u otros cargos similares que se cobren a nombre del Estado representado por compensación de servicios consulares, o por cualquier recibo dado en pago de tales derechos o cargos similares.

(b) El Estado representado o un funcionario o empleado consular estará, por tanto, exento dentro del territorio de toda clase de impuestos o gravámenes similares que se impongan o cobren por el Estado receptor, o por cualesquier estado, provincia, municipalidad u otra subdivisión política local, relativa a los actos ejecutados en el curso de las funciones oficiales del funcionario o empleado. Esta exención no regirá con respecto a los impuestos u otros gravámenes similares, del pago de los cuales sea legalmente responsable otra persona, aun en el caso de que la obligación del pago del impuesto o del gravámen similar se haya transferido al Estado representado o al funcionario o empleado consular.

(2) Ninguna clase de impuestos u otros gravámenes similares se impondrán o cobrarán en el territorio por el Estado receptor, o por cualquier Estado, provincia, municipalidad u otra subdivisión política local, en lo que respecta a los emolumentos, salario, jornales u otras cantidades que se paguen oficialmente a un funcionario consular por sus servicios consulares.

(3) Las disposiciones del párrafo (2) de este artículo se aplicarán también a los emolumentos, salario, jornales u otras cantidades que como compensación se paguen a un empleado consular por sus servicios en un consulado, a menos que dicho empleado sea nacional del Estado receptor.

(4) Sin perjuicio de cualquier exención que se otorgue de acuerdo con los párrafos precedentes de este artículo, un funcionario o empleado consular, salvo lo previsto en el párrafo (5) de este artículo, estará, además, exento en el territorio de toda clase de impuestos o gravámenes similares que se impongan o cobren por el Estado receptor, o por cualquier estado, provincia, municipalidad u otra subdivisión política local,

exemption from which is dealt with exclusively in Article 17, provided that such officer or employee is :

- (a) not a national of the receiving State ; and
- (b) not engaged in private occupation for gain in the territory ; and
- (c) a permanent employee of the sending state, or if not a permanent employee thereof, was not ordinarily resident in the territory at the time of his appointment to the consulate.

(5) (a) The provisions of paragraph (4) of this Article shall apply only to taxes or other similar charges in respect of which the consular officer or employee would, in the absence of the exemption provided by this Article, be the person legally liable, and shall not apply to taxes or other similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to the consular officer or employee. If, however, a consular officer or employee is entitled to income from sources outside the territory but that income is payable to him, or collected on his behalf, by a banker or other agent within the territory who is required to deduct income tax on payment of the income and to account for the tax so deducted, the consular officer or employee shall be entitled to repayment of the tax so deducted.

(b) The provisions of paragraph (4) shall not apply to—

- (i) taxes imposed or collected on the ownership or occupation of immovable property situated within the territory ;
- (ii) taxes on income derived from other sources within the territory ;
- (iii) taxes imposed or collected within the territory on the passing of property on death, whether the consular officer or employee is the person who dies or the person to whom the property passes on death ;
- (iv) taxes on transactions or instruments effecting transactions, such as taxes on the sale or transfer of money or property or stamp duties imposed or collected in connexion therewith ;
- (v) excise, consumption or other similar taxes, which shall not be deemed to include any such tax imposed or collected on the ownership, use or operation of vehicles, vessels or aircraft, or of any wireless or television set, or on articles imported into the territory in accordance with the provisions of Article 17.

Article 17

(1) All furniture, equipment, supplies and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, intended for official use in the territory in connexion with any

que no sean los impuestos o derechos que recaigan sobre la importación al territorio o a causa de ésta, cuya exención se trata exclusivamente en el Artículo 17, siempre que dicho funcionario o empleado :

- (a) no sea nacional del Estado receptor ;
- (b) no se dedique a ocupaciones privadas lucrativas en el territorio ; y
- (c) sea un empleado permanente del Estado representado, o, si no es un empleado permanente del mismo, que no haya sido residente legal en el territorio en la fecha de su adscripción al Consulado.

(5) (a) Lo previsto en el párrafo (4) de este Artículo se aplicará solamente a los impuestos u otros gravámenes similares con respecto a los cuales el funcionario o empleado consular sea, a falta de la exención prevista por este Artículo, la persona responsable legalmente, y no se aplicará a los impuestos u otros gravámenes similares cuando alguna otra persona sea la responsable legalmente, aun en el caso de que la obligación del pago del impuesto u otro gravámen similar se transfiera al funcionario o empleado consular. Sin embargo, si un funcionario o empleado consular tiene derecho a ingresos provenientes de fuentes situadas fuera del territorio, y si tal ingreso se lo paga, o cobra a su nombre, un banquero u otro agente dentro del territorio que tenga la responsabilidad de deducir el impuesto sobre la renta en el pago de dicho ingreso y rendir cuentas sobre el monto deducido, el funcionario o empleado consular tendrá derecho a la devolución del mencionado impuesto reducido.

(b) Las disposiciones del párrafo (4) no se aplicarán a :

- (i) los impuestos que se causen o cobren por la propiedad u ocupación de bienes inmuebles situados dentro del territorio ;
- (ii) los impuestos sobre la renta derivados de otras fuentes, dentro del territorio ;
- (iii) los impuestos que se causen o cobren dentro del territorio en casos de sucesiones cuando el funcionario o empleado consular sea la persona que fallece o bien la que reciba la herencia ;
- (iv) los impuestos sobre transacciones o instrumentos por medio de los cuales se efectúen transacciones, tales como los impuestos sobre venta o transferencia de moneda o de propiedad, o los derechos del timbre que se causen o cobren con relación a los mismos ;
- (v) los impuestos sobre consumo u otros gravámenes similares, en los que no deben incluirse, sin embargo, aquellos que se apliquen o cobren por la propiedad, el uso o por la operación de vehículos, naves o aeronaves o de cualquier aparato de radio o televisión o sobre artículos importados al territorio de conformidad con lo que estatute el artículo 17.

Artículo 17

(1) Todos los muebles, equipos, enseres, y otros artículos, incluyendo vehículos, naves y aeronaves, destinados para los usos oficiales dentro del territorio que se

of the purposes specified in paragraph (1) of Article 9 shall be permitted entry into the territory, free of all taxes or duties imposed upon or by reason of importation.

(2) Baggage and effects and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, imported into the territory by a consular officer or employee, provided, in either case, that he fulfils the conditions specified in paragraph (4) of Article 16, exclusively for his personal use or the use of members of his family forming part of his household shall be exempt from all taxes or duties (national, state, provincial, municipal or other) imposed upon or by reason of importation, whether accompanying him to his consular post, either upon first arrival or upon subsequent arrivals, or subsequently consigned to him at his post and imported at any time while he is assigned to or employed at such post.

(3) It is, however, understood that :

- (a) the receiving state may, as a condition to the granting of the exemption provided in this Article, require that a notification of any importation or re-exportation be given in such manner as it may prescribe and in addition may require that such articles should be submitted to customs examination ;
- (b) the exemption provided in this Article, being in respect of articles imported for official or personal use only does not extend to, *inter alia*, articles imported as an accommodation to others or for sale or for other commercial purposes. However, articles imported as samples of commercial products solely for display within a consulate and subsequently re-exported or destroyed shall not be regarded as excluded from the exemption provided in this Article ;
- (c) the receiving state may determine that the exemption provided in this Article does not apply in respect of articles grown, produced or manufactured in the territory which have been exported therefrom without payment of, or upon repayment of, taxes or duties which would have been chargeable but for such exportation ;
- (d) nothing herein shall be construed so as to permit the entry into the territory of any article the importation of which is specifically prohibited by law.

PART V.—GENERAL CONSULAR FUNCTIONS

Article 18

(1) A consular officer shall be entitled, within his district, to protect the nationals of the sending state and their property and interests. For this purpose he may :

relacionen con cualquiera de los fines especificados en el párrafo (1) del Artículo 9, podrán entrar a dicho territorio libres de todo impuesto o derecho que recaiga sobre la importación o a causa de la misma.

(2) Siempre que se cumpla con los requisitos que se detallan en el párrafo (4) del Artículo 16, los equipajes y efectos personales, así como otros artículos, incluyendo vehículos, naves y aeronaves, que el funcionario o empleado consular importe al territorio para su uso exclusivo o de los miembros de su familia que residan con él, estarán exentos de todos los impuestos o derechos (nacionales, estatales, provinciales, municipales u otros) que recaigan sobre la importación, o a causa de la misma, ya sea que el funcionario o empleado los lleve consigo al lugar de su nueva adscripción o en viajes subsecuentes, o que posteriormente se le consignen al mismo lugar, o que los importe en cualquier tiempo mientras permanezca adscrito o empleado en dicho puesto.

(3) Queda entendido, sin embargo, que :

- (a) el Estado receptor podrá, como requisito para otorgar la exención a que se refiere este Artículo, exigir que se le notifique de cualquier importación o reexportación de acuerdo con las formalidades que tenga a bien establecer, y podrá además, requerir que tales artículos sean sometidos a inspección aduanal ;
- (b) en vista de que la exención a que se refiere este Artículo es sólo aplicable a artículos importados para usos oficiales o personales, no ampara, *inter alia*, los importados para servicio o destino de otras personas, o para venta u otros fines comerciales. No obstante, los artículos que se importen como muestras de productos comerciales para exhibirse exclusivamente en un consulado y después reexportarse o destruirse, no se considerarán como excluidos de la exención señalada en este Artículo ;
- (c) el Estado receptor podrá decidir que la exención a que se refiere este Artículo no se aplique a los artículos que se cosechen, produzcan o fabriquen en el territorio de donde hayan sido exportados sin el pago o con el reembolso de los derechos e impuestos que se hubieren causado si no se hubieren exportado ; y
- (d) nada de lo anterior deberá interpretarse en el sentido de que se permite la entrada en el territorio de cualquier artículo cuya importación esté expresamente prohibida por la ley.

PARTE V. — FUNCIONES CONSULARES DE CARÁCTER GENERAL

Artículo 18

(1) Un funcionario consular tendrá derecho dentro de su distrito, a proteger a los nacionales del Estado representado y a sus propiedades e intereses. Para este objeto podrá :

- (a) interview, communicate with and advise any national of the sending state ;
- (b) enquire into any incidents which have occurred affecting the interests of any such national ;
- (c) assist any such national in proceedings before or in relations with the authorities of the territory, arrange for legal assistance for him, where necessary, and act as interpreter on his behalf, or appoint an interpreter so to act, before the said authorities, at their request or with their consent ;
- (d) apply to and correspond with the appropriate authorities within his district and the appropriate departments of the central government of the territory. He shall not, however, be entitled to correspond with or to make diplomatic claims to the Foreign Office or the Ministry for Foreign Relations, as the case may be, except in the absence of any diplomatic representative of the sending state. When any such representations are made in writing, a consular officer may be requested by the authority or department concerned to attach a translation into the official language of the territory.

(2) A national of the sending state shall have the right at all times to communicate with the appropriate consular officer and, unless subject to lawful detention, to visit him at his consulate.

Article 19

(1) Each High Contracting Party undertakes to issue forthwith and maintain in force instructions providing that the appropriate authorities shall immediately inform any consular officer of the other Party within whose district a national of the latter Party is confined in prison awaiting trial or is otherwise detained in custody.

(2) A consular officer shall be permitted to visit without delay, to converse privately with and to arrange legal representation for, any national of the sending state who is so confined or detained for the purpose of any proceedings or interrogations or who is entitled to appeal under the ordinary rules as to the time within which an appeal may be made. Any communication from such a national to the consular officer shall be forwarded without delay by the authorities of the territory.

(3) Without prejudice to the provisions of paragraph (2) of this Article when a national of the sending state is detained in custody in pursuance of his sentence, the consular officer within whose district he is detained shall, upon notification to the appropriate authority, have the right to visit him. Any such visit shall be conducted in accordance with the regulations in force in the institution in which he is detained, it being understood, however, that such regulations shall permit reasonable access to and opportunity of conversing with such national.

- (a) entrevistar, aconsejar y comunicarse con cualquier nacional del Estado representado ;
- (b) investigar lo relativo a cualquier incidente que afecte los intereses de dicho nacional ;
- (c) ayudar a éste en actuaciones o juicios que se sigan ante las autoridades del territorio, o en sus relaciones con las mismas ; dar los pasos convenientes para su defensa legal, cuando sea necesario ; y, a petición de las autoridades o con su consentimiento, servirles de intérprete o nombrarle uno que le sirva con tal carácter ;
- (d) recurrir o dirigirse por escrito a las autoridades competentes de su distrito y a las dependencias competentes del Gobierno central del territorio. No tendrá, en cambio, el derecho de dirigirse por escrito al Ministerio de Negocios Extranjeros o a la Secretaría de Relaciones Exteriores según sea el caso, salvo en la ausencia de todo representante diplomático del Estado representado. Cuando haya necesidad de hacer tales representaciones por escrito, la autoridad o dependencia competente podrá solicitar del funcionario consular que agregue la traducción del documento en el idioma oficial del territorio.

(2) Un nacional del Estado representado tendrá derecho en cualquier momento a comunicarse con el funcionario consular competente y, a menos que se encuentre detenido legalmente, de visitarle en el Consulado.

Artículo 19

(1) Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a expedir desde luego y mantener en vigor las instrucciones necesarias a fin de que las autoridades competentes informen inmediatamente al funcionario consular de la otra Parte cuando a un nacional de esta última Parte se le confine en prisión en espera del juicio respectivo, o de alguna otra manera se le detenga en custodia dentro de los límites del distrito de dicho funcionario consular.

(2) Se permitirá a un funcionario consular visitar inmediatamente a cualquier nacional del Estado representado, conversar en lo privado con él y dar los pasos necesarios para su defensa legal, cuando dicho nacional se encuentre confinado o detenido para cualquier juicio o investigación o cuando tenga derecho de apelar conforme a los procedimientos ordinarios en cuanto al tiempo dentro del cual la apelación deba hacerse. Cualquier comunicación que dicho nacional dirija al funcionario consular deberá despacharse sin demora por las autoridades del territorio.

(3) Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo (2) de este Artículo, cuando un nacional del Estado representado se encuentre detenido purgando una sentencia, el funcionario consular del distrito respectivo tendrá derecho a visitarle, previa notificación de la autoridad competente. Toda visita de esta naturaleza se hará ajustándose a los reglamentos en vigor del establecimiento penal donde se encuentre detenido el preso, en la inteligencia de que, sin embargo, tales reglamentos deberán permitir acceso razonable para entrevistar a dicho nacional y dar una oportunidad para conversar con él.

Article 20

A consular officer may receive for safe custody such sums of money, documents and objects of all kinds as may be delivered to him by or on behalf of nationals of the sending state. It is understood that the provisions of paragraphs (5) and (6) of Article 12 of this Convention shall not entitle a consular officer to refuse to produce any documents relating to such deposits, and that, if a consular officer exercises the right referred to in this paragraph, he shall be subject in relation thereto to the laws of the territory and to the jurisdiction of the courts of the territory in the same manner as a national of the receiving state.

Article 21

A consular officer may, within his district, further the commercial, artistic, scientific, professional and educational interests of the sending state.

Article 22

A consular officer may, within his district—

(1) (a) receive such declarations as may be required to be made under the nationality laws of the sending state ;

(b) issue such notices to, and receive such declarations from, a national of the sending state as may be required under the laws of the sending state with regard to compulsory national service ;

(c) register the birth or death of a national of the sending state and record a marriage celebrated under the laws of the territory, provided that at least one of the parties is a national of the sending state, but it is understood that such consular registration of a birth or death or the recording by a consular officer of such a marriage in no way exempts a private person from any obligation under the laws of the territory with regard to the notification and registration of births, deaths or marriages with the authorities of the territory ;

(d) issue passports and travel documents to nationals of the sending state and grant visas and other appropriate documents to persons seeking entry into the sending state ;

(e) issue, with regard to goods, certificates of origin and interest for use in the sending state ;

(f) serve judicial documents or take evidence on behalf of courts of the sending state in a manner permitted under special arrangements on this subject between the High Contracting Parties or otherwise not inconsistent with the laws of the territory ;

Artículo 20

Un funcionario consular podrá recibir, para guardarlos en custodia, toda clase de sumas de dinero, documentos y objetos que le entreguen personalmente, nacionales del Estado representado o que por cuenta de éstos les sean entregados con ese fin. Queda entendido que lo previsto en los párrafos (5) y (6) del Artículo 12 de esta Convención no dará derecho a un funcionario consular para negarse a presentar cualquier documento que se relacione con tales depósitos, y que si un funcionario consular llega a ejercer el derecho a que se refiere este párrafo quedará sujeto, en lo que a ello atañe, a las leyes del territorio y a la jurisdicción de los tribunales de dicho territorio, de igual manera que si fuese un nacional del Estado receptor.

Artículo 21

Dentro de su distrito, un funcionario consular podrá desarrollar y fomentar los intereses comerciales, artísticos, científicos, profesionales y educacionales del Estado que representa.

Artículo 22

Un funcionario consular podrá, dentro de su distrito :

(1) (a) recibir las declaraciones a que haya lugar conforme a las leyes de nacionalidad del Estado representado ;

(b) expedir las notificaciones del caso, conforme a las leyes del Estado representado, referentes al servicio militar obligatorio de sus nacionales, y recibir las declaraciones que sobre el particular hagan los mismos ;

(c) registrar los nacimientos o defunciones de los nacionales del Estado representado y registrar asimismo los matrimonios celebrados conforme a las leyes del territorio, siempre que por lo menos una de las partes sea nacional del Estado representado. Queda entendido, sin embargo, que dichos registros de nacimiento o defunciones, o de los matrimonios, que deba hacer un funcionario consular, no eximen en modo alguno a los interesados de cualquier obligación que conforme a las leyes del territorio contraigan ante las autoridades del territorio en lo que respecta a la notificación y registros de nacimientos, defunciones o matrimonios ;

(d) expedir pasaportes y documentos para viajar a los nacionales del Estado representado y otorgar visas y otra clase de documentos adecuados a las personas que deseen entrar en el Estado representado ;

(e) expedir, en lo que atañe a mercancías en general, certificados de origen e interés para uso en el Estado representado ;

(f) diligenciar documentos judiciales o recabar testimonios en nombre de los tribunales del Estado representado, en la forma que lo permitan los acuerdos especiales que sobre el particular se concierten entre las Altas Partes Contratantes o de otra manera que no sea incompatible con las leyes del territorio ;

(2) perform notarial acts, draw up and receive declarations, and legalise, authenticate or certify signatures or documents, or translate documents, in any case where these services are required by a person of any nationality for use in the sending state or under the law in force in the sending state. If under that law the administration of an oath or affirmation is required, such oath or affirmation may be administered. A consular officer may also perform these functions in connexion with documents required by a national of the sending state for use elsewhere than in the sending state, but it is understood that this provision involves no obligation on the authorities of the receiving state to recognise the validity of such notarial and other acts, referred to in this paragraph, performed by a consular officer in connexion with documents required under the laws of the receiving state.

PART VI.—ESTATES AND TRANSFERS OF PROPERTY

Article 23

(1) In any case where a deceased person leaves property in a territory and a legal or equitable interest in such property (for instance, as executor or beneficiary under a will or in cases of intestacy) is held or claimed by a national of the sending state who is not resident in the territory and is not legally represented there, the consular officer in whose district the estate of the deceased person is being administered or, if no administration has been instituted, his property is situated shall have the right to represent such national as regards his interests in the estate or property as if valid powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. If subsequently such national becomes legally represented in the territory, the consular officer's position shall be as if he previously had a power of attorney from the national which has ceased to be operative as from the date when the consular officer is informed that such national is otherwise legally represented or, if a grant has already been made to the consular officer in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, as from the date when a further grant is made to that national on his own application or on the application of his legal representative.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply whatever the nationality of the deceased person and irrespective of the place of his death.

(3) In any case where a consular officer has a right of representation under paragraph (1) of this Article, he shall have the right to take steps for the protection and preservation of the interests of the person whom he is entitled to represent. He shall also have the right to take possession of the estate or the property to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents, unless another person, having equal or superior rights, has taken the necessary steps to assume possession thereof. If under the laws of the territory a grant of representation or order of a court is necessary for the purpose of enabling the

(2) ejecutar actos notariales, extender y recibir declaraciones ; legalizar, autenticar o certificar firmas o documentos, traducción de documentos, en todos aquellos casos en que se soliciten estos servicios por una persona de cualquier nacionalidad para aplicación o uso dentro del Estado representado o requeridos por las leyes en vigor del mismo. Si conforme a éstas se exige prestar un juramento o aseveración, se podrá otorgar uno y otra. Un funcionario consular podrá también desempeñar dichas funciones con relación a documentos que solicite un nacional del Estado representado para aplicación o uso en otros lugares situados fuera del Estado representado, en la inteligencia de que esta disposición no implica obligación alguna, de parte de las autoridades del Estado receptor, de reconocer la validez de tales actos notariales o de aquellos otros que, de acuerdo con este párrafo, ejecute un funcionario consular en relación con documentos que exijan las leyes del Estado receptor.

PARTE VI. — SUCESIONES Y TRASLADOS DE PROPIEDAD

Artículo 23

(1) En cualquier caso en que una persona fallecida deje bienes de su propiedad en un territorio, y que un nacional del Estado representado, que no sea residente en el territorio y no tenga en éste ningún representante legal, posea o reclame un interés legal o equitativo tocante a dichos bienes (por ejemplo, como albacea o beneficiario de un testamento o en los casos de intestado), el funcionario consular en cuyo distrito se radique la sucesión del finado, o se encuentren los bienes, si es que no se ha iniciado el juicio sucesorio, tendrá el derecho de representar a dicho nacional en lo concerniente a los intereses que tenga en la sucesión o en los bienes respectivos, como si éste le hubiese otorgado poder válido. Si posteriormente el nacional obtiene representación legal en el territorio, la posición del funcionario consular será como si previamente hubiese tenido poder del nacional, el cual haya cesado de ser válido desde la fecha en que se informe al funcionario consular que el nacional ya está legalmente representado por otra persona, o, si se ha concedido un permiso de alba-ceazgo al funcionario consular de acuerdo con las disposiciones del párrafo (3) de este Artículo, desde la fecha en que se haya otorgado un permiso posterior a dicho nacional por solicitud de éste o de su representante legal.

(2) Las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo serán aplicables cualesquiera que sean la nacionalidad del finado y el lugar en que haya fallecido.

(3) En todo caso en que un funcionario consular tenga derecho de representación conforme a lo estipulado en el párrafo (1) de este Artículo, tendrá el derecho de tomar las medidas necesarias para la protección y preservación de los intereses de la persona a quien esté autorizado a representar. Tendrá, además, el derecho de tomar posesión, de los bienes de la sucesión, o de las propiedades, con las mismas facultades que tendría si fuese el apoderado nombrado debidamente por la persona cuyos intereses representa, a menos que otra persona con iguales o superiores derechos, haya tomado las medidas necesarias para asumir la posesión antes mencionada. Si

consular officer to protect or to take possession of the property, any grant or order which would have been made in favour of the duly appointed attorney of the person whose interests are represented by the consular officer, shall be made in favour of the consular officer on his application. On *prima facie* evidence of the necessity for the immediate protection and preservation of the estate and of the existence of persons with an interest which the consular officer has a right to represent, the court shall, if satisfied as to such necessity, make a grant or an order to the consular officer provisionally, limited to the protecting and preserving of the estate until such time as a further grant of representation is made.

(4) (a) Subject to sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, the consular officer shall have the right to full administration of the estate to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents. If by the law of the territory a grant by a court is necessary, the consular officer shall have the same right to apply for and to receive a grant on his application as the duly appointed attorney of the person whose interests he represents.

(b) The court may, if it thinks fit, postpone the making of a grant to the consular officer for such time as it deems necessary to enable the person represented by the consular officer to be informed and to decide whether he desires to be represented otherwise than by the consular officer.

(c) The court may, if it thinks fit, order the consular officer to furnish reasonable evidence of the receipt of the assets by the persons entitled to them by law or to repay or return those assets to the competent authority or person in the event of his being unable to furnish such evidence, or it may order that, the consular officer having otherwise fully administered the estate, the actual transmission of the assets to those persons shall be effected through such other channels as it may direct.

(5) A consular officer shall, in addition, be entitled within his district to receive and distribute an estate of small value of a deceased national of the sending state without first obtaining a grant of representation to the extent that, and subject to the conditions under which, this may be permitted under the laws of the territory.

(6) If a national of the sending state dies while travelling in or passing through the territory without being either domiciled or resident there, the consular officer within whose district such national has died, shall be permitted for the purpose of safeguarding the money and effects in the personal possession of the deceased, to take immediate custody thereof, subject to the right of the administrative or judicial

de acuerdo con las leyes del territorio se requiriese un permiso de albaceazgo o una orden judicial con objeto de habilitar al funcionario consular para que proteja o tome posesión de la propiedad, el permiso u orden que se hubiera extendido a favor del apoderado debidamente nombrado por la persona cuyos intereses estén representados por el funcionario consular, se extenderá a favor de éste en el momento en que lo solicite. Cuando haya pruebas *prima facie* de la necesidad de proteger y preservar inmediatamente los bienes de la sucesión, y de la existencia de personas que tengan un interés en el asunto, interés que el funcionario consular tenga derecho a representar, el tribunal, en caso de encontrar justificada tal necesidad, deberá otorgar provisionalmente el permiso u orden respectiva al funcionario consular, limitando uno u otra a la protección y preservación de los bienes de la sucesión hasta el momento en que se otorgue un ulterior permiso u orden.

(4) (a) Con sujeción a los incisos (b) y (c) de este párrafo, el funcionario consular tendrá el derecho de administrar plenamente todos los bienes de la sucesión con las mismas facultades que tendría si fuese apoderado debidamente nombrado por la persona cuyos intereses represente. Si en acatamiento a las leyes del territorio es necesario un permiso de un tribunal, el funcionario consular tendrá el mismo derecho de solicitar y recibir tal permiso, cuando lo requiera, que el que le corresponda a un apoderado debidamente nombrado por la persona cuyos intereses represente dicho funcionario consular.

(b) El tribunal podrá, si así lo cree conveniente, aplazar el otorgamiento de dicho permiso al funcionario consular por todo el tiempo que considere necesario con objeto de dar una oportunidad a la persona representada por dicho funcionario consular para que se le informe debidamente y decida si desea ser representada por otra persona que no sea el citado funcionario.

(c) El tribunal podrá, si así lo cree conveniente, ordenar al funcionario consular que presente pruebas satisfactorias de que las personas con derecho, según la ley, han recibido los bienes disponibles o bien que pague o devuelva éstos a la persona o a la autoridad competente, en el caso de que no pueda presentar las pruebas antes referidas, o también podrá ordenarle, si salvo lo anterior, el funcionario consular ha administrado plenamente la sucesión, que pase los bienes disponibles a dichas personas por los conductos que tenga a bien disponer el referido tribunal.

(5) Un funcionario consular tendrá el derecho adicional, dentro de su distrito, de recibir y distribuir los bienes de una sucesión de pequeña cuantía en el caso de fallecimiento de un nacional del Estado representado, sin el requisito previo de obtener un permiso de albaceazgo en la media y en las condiciones en que lo permitan las leyes del territorio.

(6) Si un nacional del Estado representado fallece viajando o en tránsito por el territorio pero sin estar domiciliado o ser residente en éste, el funcionario consular en cuyo distrito dicho nacional haya fallecido, estará autorizado con el objeto de poner a salvo el dinero y los efectos personales que llevare consigo el finado, a tomar uno y otros bajo su inmediata custodia, a reserva de los derechos que tengan las autoridades

authorities of the territory to take possession of such money and effects in any case where the interests of justice or the investigation of crime so require. Any right to retain possession or to dispose of such money or effects shall be subject to the law of the territory and to the provisions of the preceding paragraphs of this Article.

(7) If a consular officer exercises the rights referred to in the preceding paragraphs of this Article with regard to an estate, he shall in that matter be subject to the law of the territory and to the jurisdiction of the courts of the territory in the same manner as a national of the receiving state ;

(8) In any case, where it is brought to the knowledge of the local authorities (administrative or judicial) of the territory that—

(a) there is an estate in the territory with regard to which the consular officer may have a right to represent interests under the preceding paragraphs of this Article ;
or

(b) a national of the sending state has died in the territory and it appears that there is not present or represented in the territory any person, other than a public administrator or similar official, entitled to claim administration of any property which the deceased may have left there, they shall inform the consular officer to this effect.

Article 24

A consular officer may receive, for transmission to a national of the sending state who is not resident in the territory, from a court, agency or person, money or property to which such national is entitled as a consequence of the death of any person. Such money or property may include, but is not limited to, shares in an estate, payments made pursuant to workmen's compensation laws or any similar laws and the proceeds of life insurance policies. The court, agency or person making the distribution shall not be obliged to transmit such money or property through the consular officer, and the consular officer shall not be obliged to receive such money or property for transmission. If he does receive such money or property, he shall comply with any conditions laid down by such court, agency or person with regard to furnishing reasonable evidence of the receipt of the money or property by the national to whom it is to be transmitted and with regard to returning the money or property in the event of his being unable to furnish such evidence.

Article 25

Money or other property may be paid, delivered or transferred to a consular officer pursuant to the provisions of Articles 22 and 23 only to the extent that, and subject to the conditions under which, payment, delivery or transfer to the person

administrativas o judiciales del territorio para tomar posesión tanto del dinero como de los objetos mencionados, en aquellos casos en que así lo requiera el interés de la justicia o de una investigación criminal. Cualquier derecho para retener la posesión o para disponer del dinero o de los efectos señalados antes, estará sujeto a las leyes del territorio y a las disposiciones de los párrafos precedentes de este Artículo.

(7) El funcionario consular que ejerza los derechos señalados en los párrafos precedentes de este Artículo en lo relativo a una sucesión, estará sujeto, por lo que toca a este asunto, a las leyes del territorio y a la jurisdicción de los tribunales de éste, de igual manera que cualquier nacional del Estado receptor.

(8) En todo caso que se haga del conocimiento de las autoridades (administrativas o judiciales) del territorio, que :

- (a) existe una sucesión en el territorio en la que el funcionario consular tenga el derecho de representar intereses conforme a los párrafos precedentes de este Artículo ; o que :
- (b) un nacional del Estado representado ha fallecido en el territorio y parezca que no esté presente o representada en dicho territorio persona alguna, fuera del ejecutor público u otra autoridad competente, que tenga derecho a reclamar la administración de los bienes que haya dejado el finado en el territorio, deberá hacerse la notificación procedente al funcionario consular para tal efecto.

Artículo 24

Un funcionario consular podrá recibir de un tribunal, de una dependencia o de una persona, para su debida reexpedición a un nacional del Estado representado, que no resida en el territorio, el dinero o bienes a que tenga derecho dicho nacional como consecuencia del fallecimiento de alguna persona. Tales cantidades de dinero o de bienes podrán incluir, sin que se limite a ello, participaciones en una sucesión, pagos hechos conforme a las leyes de compensación a trabajadores u otras similares, y productos de pólizas sobre seguro de vida. El tribunal, la dependencia o la persona que tenga que efectuar la distribución no tendría la obligación de remitir el dinero o los bienes de referencia por conducto del funcionario consular, ni tampoco tendrá éste la obligación de recibir dicho dinero o bienes para su respectiva remisión. Si recibe uno u otros, tendrá que cumplir con las condiciones que le señale el tribunal, la dependencia o la persona respecto a la presentación de pruebas suficientes de que el nacional a quien se remitieron ha recibido el dinero o los bienes ; y también tendrá que cumplir con las condiciones relativas a la devolución del dinero o de los bienes, en caso de que no pueda presentar tales pruebas.

Artículo 25

El dinero y otros bienes podrán pagarse, entregarse o remitirse a un funcionario consular de acuerdo con las disposiciones de los Artículos 22 y 23, solamente en los casos, y con sujeción a las condiciones respectivas, en que las leyes o reglamentos

whom the consular officer represents or on whose behalf he receives the money or property would be permitted under the laws and regulations of the receiving state. The consular officer shall acquire no greater rights in respect of any such money or other property than the person whom he represents or on whose behalf he receives the money or property would have acquired if the money or property had been paid, delivered or transferred to such person directly.

PART VII.—SHIPPING

Article 26

(1) When a vessel of the sending state visits a port (which includes any place to which a vessel may come) in the receiving state, the master and the members of the crew of the vessel shall be permitted to communicate with the consular officer in whose district the port is situated and the consular officer shall be permitted freely to perform the duties enumerated in Article 27 without interference on the part of the authorities of the territory. For the purpose of performing any of these duties, the consular officer, accompanied, if he so desires, by consular employees on his staff, may proceed personally on board the vessel after she has received *pratique*. In connexion with these duties the master and appropriate members of the crew may proceed to the consulate in the consular district, unless the authorities of the territory shall object on the ground that it would not be practicable for the master and members of the crew concerned to rejoin the vessel before her departure. In the event of such objection being made the authorities of the territory shall immediately inform the appropriate consular officer.

(2) The consular officer may invoke the assistance of the authorities of the territory in any matter pertaining to the performance of these duties, and they shall give the requisite assistance, unless they have special reasons which would fully warrant refusing it in a particular case.

Article 27

(1) The consular officer may question the master and members of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to the vessel's voyage and her destination and generally facilitate the entry and departure of the vessel.

(2) The consular officer or a consular employee may appear with the master or members of the crew before the local authorities and courts, may lend his assistance (including, where necessary, arranging for legal aid) and may act as interpreter in matters between them and these authorities. These rights may be withheld only in cases where questions of national security are involved.

(3) Without prejudice to any right which the judicial authorities of the territory may possess to take jurisdiction in accordance with the provisions of Article 29 (1),

del Estado receptor permitan tal pago, entrega o remisión a la persona que representa dicho funcionario consular o en cuyo nombre éste recibe el dinero o los bienes. El funcionario consular no adquirirá por este hecho mayores derechos respecto al dinero o bienes de referencia que los que adquiriría la misma persona que representa, o en cuyo nombre recibe el dinero o bienes de que se trate, si uno u otros hubieren sido pagados, entregados o remitidos directamente a dicha persona.

PARTE VII. — MARINA MERCANTE

Artículo 26

(1) Cuando una nave del Estado representado visite un puerto (término que incluye cualquier lugar al que pueda llegar la nave) del Estado receptor, se permitirá al capitán y a los miembros de la tripulación que se comuniquen con el funcionario consular en cuyo distrito se encuentre el puerto, y se permitirá que dicho funcionario consular desempeñe libremente las atribuciones enumeradas en el Artículo 27, sin interferencia alguna por parte de las autoridades del territorio. Para el desempeño de cualquiera de esas atribuciones, el funcionario consular, acompañado, si así lo desea, de empleados consulares pertenecientes a su personal, podrá ir personalmente a bordo de la nave después de que ésta haya quedado a libre práctica. De acuerdo con dichas atribuciones, el capitán y los miembros competentes de la tripulación podrán trasladarse al consulado situado dentro del distrito consular a menos que las autoridades del territorio se opongan por considerar que no haya tiempo para que el capitán y los miembros de la tripulación regresen a la nave antes de que ésta parta. En el caso de que se hiciera una objeción de esta naturaleza, las autoridades del territorio la comunicarán inmediatamente al respectivo funcionario consular.

(2) El funcionario consular podrá solicitar la ayuda de las autoridades del territorio para cualquier asunto relacionado con el desempeño de estas atribuciones, y dichas autoridades prestarán la ayuda referida a menos que tengan razones especiales que justifiquen plenamente la negativa en un caso determinado.

Artículo 27

(1) El funcionario consular podrá interrogar al capitán y a los miembros de la tripulación, examinar la documentación de la nave, tomar informes con respecto al viaje y destino de la nave, y, en general, facilitar la entrada y salida de la misma.

(2) El funcionario consular, o un empleado consular, podrá comparecer con el capitán o con miembros de la tripulación ante las autoridades y tribunales locales, prestar su ayuda (incluyendo, cuando sea necesario, la obtención de consejo legal), y actuar como intérprete en los casos que surjan entre ellos y las autoridades locales. Sólo se negarán estos derechos cuando medien cuestiones de seguridad nacional.

(3) Sin perjuicio de los derechos que las autoridades judiciales del territorio tengan para atribuirse jurisdicción de acuerdo con las disposiciones del Artículo 29 (1),

the consular officer may decide disputes between the master and members of the crew, including disputes as to wages and contracts of service, arrange for the engagement and discharge of the master and members of the crew, and take measures for the preservation of good order and discipline on the vessel and for the enforcement of the shipping law of the sending state.

(4) The consular officer may, where necessary, make arrangements for the treatment in a hospital and the repatriation of the master or members of the crew of the vessel.

(5) The consular officer may receive, draw up or execute any declaration, transfer or other document prescribed by the law of the sending state in connexion with :

- (a) the transfer to or the removal from the register of the sending state of any vessel ;
or
- (b) the transfer from one owner to another of any vessel on that register ; or
- (c) that registration of any mortgage or charge on such a vessel.

Article 28

(1) If a seaman deserts from a vessel of the sending state in a port of the receiving state, the administrative and judicial authorities of the territory shall, at the request of the appropriate consular officer of the sending state, aid in apprehending the deserter and, on proof of the desertion, detain him and order him to be conveyed on board the vessel, or delivered to the master or owner thereof or his agent to be so conveyed.

(2) The authorities of the territory shall not, however, be obliged to take action as contemplated in paragraph (1) of this Article in respect of a seaman :

- (i) who is a national of the receiving state ; or
- (ii) in whose case there is reasonable ground for believing that his life or liberty will be endangered, for reasons of race, nationality, political opinion or religion, in any country to which the vessel is likely to go.

(3) If the deserter shall be accused of an offence (other than the desertion) which is cognizable under the law of the territory, or if he shall have been convicted of such an offence, the authorities of the territory shall not be obliged to order him to be conveyed on board the vessel or delivered to the master or owner thereof or his agent to be so conveyed, until he has been tried and has undergone any punishment which may have been awarded to him.

Article 29

(1) Except at the request or with the consent of the consular officer, the administrative authorities of the territory shall not concern themselves with any

el funcionario consular podrá resolver las disputas que se susciten entre el capitán y miembros de la tripulación, incluyendo las relativas a salarios y contratación de servicios, dar los pasos necesarios para la contratación y separación del capitán y de miembros de la tripulación, y tomar medidas para el mantenimiento del orden y la disciplina a bordo de la nave, y para el cumplimiento de las leyes marítimas del Estado representado.

(4) El funcionario consular podrá, cuando fuere necesario, arreglar todo lo conducente para el tratamiento en un hospital y la respectiva repatriación del capitán o de miembros de la tripulación de la nave.

(5) El funcionario consular podrá recibir, extender o ejecutar cualquiera declaración, traspaso u otro documento que prescriban las leyes del Estado representado en los que concierne a :

- (a) el traspaso de dominio o la cancelación de la matrícula de una nave en los registros del Estado representado ; o
- (b) el traspaso de la matrícula de una nave, en los mismos registros, de un propietario a otro ; o
- (c) el registro de cualquier hipoteca o gravámen sobre dicha nave.

Artículo 28

(1) Cuando un marinero deserte de una nave del Estado representado en un puerto del Estado receptor, las autoridades judiciales y administrativas del territorio deberán, a solicitud del respectivo funcionario consular del Estado representado, ayudar a la captura del desertor, y, al comprobarse la deserción, proceder a su detención y ordenar que se le remita a bordo de la nave a que se entregue al capitán o al dueño de la misma, o a los agentes de este último, para su debida transportación.

(2) Las autoridades del territorio, sin embargo, no estarán obligadas a seguir el procedimiento indicado en el párrafo anterior en el caso de un marinero :

- (i) que sea nacional del Estado receptor ; o
- (ii) cuando haya base suficiente para considerar que su vida o libertad peligran por motivos de raza, nacionalidad, opiniones políticas o religión, en cualquier país hacia el cual probablemente se dirija la nave.

(3) Cuando se acuse al desertor de una ofensa (distinta de la propia deserción) reconocida por las leyes del territorio, o cuanto esté convicto de tal ofensa, las autoridades del territorio no estarán obligadas a ordenar que se le lleve a bordo de la nave o que sea entregado al capitán o al dueño, o a los agentes de éste, para su debida transportación, sino hasta después de que se le juzgue y de que purgue la pena que le corresponda.

Artículo 29

(1) A menos que sea a petición o con el consentimiento del funcionario consular, las autoridades administrativas del territorio no intervendrán en ningún asunto

matter relating to the internal management of the vessel. The judicial authorities of the territory, however, may exercise jurisdiction, in conformity with the law of the territory, with regard to disputes as to wages and contracts of service between the master and members of the crew, provided that a national of the receiving state is a party to the proceedings. The administrative and judicial authorities shall not interfere with the detention in custody on the vessel of a seaman for disciplinary offences, provided that such detention is lawful under the law of the sending state and is not accompanied by unjustifiable severity or inhumanity.

(2) Without prejudice to their right to take cognizance of offences committed on board any vessel in the ports or in the territorial waters of the territory and cognizable under the local law or to enforce local laws applicable to such vessel or persons and property on board, the High Contracting Parties affirm their approval of the international practice under which the authorities of the territory should not, except at the request or with the consent of a consular officer,

- (a) concern themselves with any matter taking place on board the vessel unless for the preservation of peace and order or in the interests of public health or safety ;
or
- (b) institute prosecutions in respect of offences committed on board the vessel, unless :
 - (i) they involve the tranquillity or safety of the port, or the laws of the territory regarding public health, the safety of life at sea, customs, immigration or any similar matter ; or
 - (ii) they are committed by or against persons other than the master or members of the crew, or by or against persons possessing the nationality of the receiving state ; or
 - (iii) they constitute grave offences as defined in Article 2 (9) of this Convention.

(3) If, for the purpose of the exercise of the rights referred to in paragraph (2) of this Article, it is the intention of the authorities of the territory to arrest or question any person or to seize any property or to institute any formal enquiry on board the vessel, the master or other officer acting on his behalf shall be given an opportunity to inform the consular officer, and, unless this is impossible on account of the urgency of the matter, to inform him in such time as to enable the consular officer or a consular employee on his staff to be present if he so desires. If the consular officer has not been present or represented, he shall be entitled, on his request, to receive from the authorities of the territory full information with regard to what has taken place. The provisions of this paragraph shall not, however, apply to routine examinations by the authorities of the territory with regard to customs, health and the admission of foreigners or to detention of the vessel or of any portion of her cargo arising out of civil or commercial proceedings in the courts of the territory.

relacionado con el gobierno interno de la nave. Las autoridades judiciales del territorio podrán, sin embargo, tener jurisdicción, de conformidad con las leyes del territorio, en relación con disputas sobre salarios y contratación de servicios que se susciten entre el capitán y miembros de la tripulación, siempre que un nacional del Estado receptor sea parte en ellas. Las autoridades administrativas y judiciales no intervendrán cuando se arreste a bordo a un marinero por faltas disciplinarias, siempre que dicho arresto sea legal de acuerdo con las leyes del Estado representado y no sea injustificadamente severo o inhumano.

(2) Sin perjuicio de sus derechos para conocer las ofensas que se cometan a bordo de cualquier nave en puertos o aguas territoriales y que sean de la competencia de las leyes locales o de los derechos que tienen para hacer cumplir las leyes locales, aplicables a dichas naves o personas y a los bienes a bordo, las Altas Partes Contratantes confirman su aprobación de la práctica internacional por la que las autoridades del territorio no deben, salvo a solicitud o con el consentimiento de un funcionario consular,

- (a) intervenir en cualquier asunto que suceda a bordo de la nave, a menos que tenga por objeto el mantenimiento de la paz y el orden o el de cuidar los intereses de la salubridad o seguridad públicas ; o
- (b) iniciar procesos con respecto a ofensas cometidas a bordo de la nave, a menos que :
 - (i) comprometan la tranquilidad o seguridad del puerto, o violen las leyes del territorio relacionadas con la salubridad pública, seguridad de la vida en el mar, aduanas, inmigración u otros asuntos similares ; o
 - (ii) se cometan por personas, o en contra de éstas, que no sean ni el capitán ni los miembros de la tripulación o por personas, o en contra de éstas, que posean la nacionalidad del Estado receptor ; o
 - (iii) que constituyan ofensas graves, según se definen éstas en el párrafo (9) del Artículo 2 de esta Convención.

(3) Cuando las autoridades del territorio tengan intención, en el ejercicio de los derechos a que se refiere el párrafo (2) de este Artículo, de arrestar o interrogar a cualquier persona o confiscar cualesquiera bienes, o practicar cualquier investigación formal a bordo de una nave, se dará una oportunidad al capitán, o al oficial que actúe en su nombre, para que informe de ello al funcionario consular, y, a menos que ésto sea imposible por causa de urgencia, avisarle con la anticipación debida a fin de que el funcionario consular, o un empleado consular de su oficina, pueda estar presente si el funcionario consular así lo desea. Si el funcionario consular no ha estado presente o representado, tendrá derecho, a petición suya, de recibir de las autoridades del territorio una información completa de lo que sucedió. Las disposiciones de este párrafo no se aplicarán sin embargo, las inspecciones reglamentarias por las autoridades del territorio, que se relacionen con asuntos aduanales, de sanidad, de admisión de extranjeros, o de detención de la nave o de cualquier parte de su cargamento como resultado de juicios civiles o mercantiles seguidos en los tribunales del territorio.

Article 30

(1) Provided that the master of the vessel consents, the consular officer shall have the right to inspect, at ports within his consular district, a vessel of any flag destined to a port of the sending state, in order to enable him to procure the necessary information to prepare and execute such documents as may be required by the law of the sending state as a condition of entry of such vessel into its ports, and furnish the competent authorities of the sending state with such information with regard to sanitary or other matters as these authorities may require.

(2) In exercising the rights conferred upon him by this Article, the consular officers shall act with all possible despatch.

Article 31

(1) If a vessel of the sending state is wrecked in the receiving state, the consular officer in whose district the wreck occurs shall be informed as soon as possible by the appropriate authorities of the territory of the occurrence of the wreck.

(2) The appropriate authorities of the territory shall take all practicable measures within their power for the preservation of the wrecked vessel, of the lives of persons on board, of the cargo and of other property on board, and for the prevention and suppression of plunder or disorder on the vessel. These measures shall also extend to articles belonging to the vessel or forming part of her cargo which have become separated from the vessel.

(3) If the vessel is wrecked within a port or constitutes a navigational hazard within the territorial waters of the receiving state, the authorities of the territory may also order any measures to be taken which they consider necessary with a view to avoiding any damage that might otherwise be caused by the vessel to the port facilities or to other vessels.

(4) If neither the owner of the wrecked vessel, his agent (or the underwriters concerned) nor the master is in a position to make arrangements, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, as agent for the owner, the same arrangements as the owner himself could have made, if he had been present, for the disposal of the vessel in accordance with the relevant provisions of the law of the territory.

(5) No customs duties (including other duties imposed upon or by reason of the importation of goods into the territory) shall be levied by the authorities of the territory on the cargo, stores, equipment and fittings, or articles, carried by or forming part of the wrecked vessel, unless they are brought ashore for use or consumption in the territory. The authorities of the territory, however, if they think fit, may require security for the protection of the revenue in relation to such goods.

Artículo 30

(1) Siempre que el capitán lo permita, el funcionario consular tendrá derecho de inspeccionar, en los puertos de su distrito consular, toda nave de cualquier nacionalidad que salga con destino a un puerto del Estado representado a fin de recabar la información necesaria para preparar y extender la documentación que exijan las leyes de dicho Estado como condición para la entrada de tal nave en sus puertos, y proporcionar también aquellos datos que en asuntos sanitarios o de otra índole requieran las autoridades competentes del Estado representado.

(2) Al ejercer los derechos que le confiere este Artículo, el funcionario consular deberá proceder con la mayor diligencia posible.

Artículo 31

(1) En caso de naufragio de una nave del Estado representado en aguas del Estado receptor, el funcionario consular en cuyo distrito ocurra el desastre deberá ser notificado lo más pronto posible por las autoridades competentes del territorio acerca de dicha naufragio.

(2) Las autoridades competentes del territorio deberán tomar en la medida de sus posibilidades, todas las medidas de orden práctico que tiendan a la conservación de la nave averiada, de las vidas de las personas a bordo, y del cargamento u otros bienes que acaree, así como para la prevención y supresión de saqueos y desórdenes que pudiera haber a bordo. Estas medidas se harán también extensivas a los artículos pertenecientes a la nave o que formen parte de su cargamento pero que se encuentren separados de ella.

(3) Si el naufragio ocurre dentro de un puerto o constituye un peligro para la navegación en aguas territoriales del Estado receptor, las autoridades del territorio podrán ordenar también que se tomen las medidas necesarias para evitar cualquier daño o perjuicio que la nave pueda causar al puerto o a otras embarcaciones.

(4) Si el dueño, o los agentes de éste (o los aseguradores respectivos), o el capitán de la nave averiada, no están en aptitud de hacer los arreglos conducentes, se considerará que el funcionario consular queda facultado, como agente del dueño, para hacer los mismos arreglos que el propio dueño hubiera hecho de haber estado allí presente, en lo concerniente a lo que se disponga acerca de la nave conforme a lo que pertinentemente señalen las leyes del territorio.

(5) Las autoridades del territorio no cobrarán derechos aduanales (ni otros que recaigan sobre la importación, o que se cobren a causa de ésta) por la internación del cargamento, de las provisiones, del equipo, de los pertrechos o de los artículos que acaree la nave averiada o que formen parte de la misma, a menos que sean llevados a tierra para su respectivo aprovechamiento o consumo en el territorio. Las autoridades de éste podrán, si lo consideran conveniente, exigir una fianza como medida protectora de los intereses del Fisco en lo que se refiere a dichas mercancías.

(6) No charge (other than customs duties, when they are leviable in accordance with paragraph (5) of this Article) shall be levied by the authorities of the territory in connexion with the wrecked vessel, any property on board, or her cargo, other than charges of the same kind and amount as would be levied in similar circumstances upon or in connexion with vessels of the receiving state.

Article 32

Where any articles belonging to or forming part of a wrecked vessel of any flag (not being a vessel of the receiving state) or belonging to or forming part of the cargo of any such vessel are found on or near the coast of the receiving state or are brought into any port of that state, the consular officer in whose district the articles are found or brought into port shall be deemed to be authorised to make, as agent of the owner of the articles, such arrangements, in conformity with the laws of the territory relating to the custody and disposal of the articles as the owner himself could have made, if :

- (a) in the case of articles belonging to or forming part of the vessel, the vessel is a vessel of the sending state, or, in the case of cargo, the cargo is owned by nationals of the sending state ; and
- (b) neither the owner of the articles, his agent, the underwriters nor the master of the vessel is in a position to make these arrangements.

PART VIII.—GENERAL PROVISIONS RELATING TO CONSULAR FUNCTIONS

Article 33

This Convention shall apply alike to career and honorary consular officers, except in so far as the provisions of paragraph (4) of Article 11, paragraph (4) of Article 16 and paragraph (2) of Article 17 may require differentiation to be made in respect of Parts III and IV.

Article 34

(1) The provisions of Articles 18 to 32 relating to the functions which a consular officer may perform are not exhaustive. A consular officer shall also be permitted to perform other functions, provided that

- (a) they are in accordance with international law or practice relating to consular officers as recognized in the territory ; or
- (b) they involve no conflict with the laws of the territory and the authorities of the territory raise no objection to them.

(6) Las autoridades del territorio no exigirán cargo alguno (con excepción de los derechos aduanales referidos en el párrafo (5) de este Artículo) con relación a la nave averiada, a su cargamento o a cualesquiera otros bienes que lleve a bordo, a no ser los iguales en naturaleza y monto que en circunstancias similares se impongan a las naves del Estado receptor.

Artículo 32

Cuando se encuentren en las costas del Estado receptor o cerca de las mismas, o cuando se lleven a un puerto de dicho Estado, los artículos que pertenezcan o formen parte de una nave averiada de cualquiera nacionalidad (que no sea una nave del Estado receptor) o que pertenezcan o formen parte del cargamento de dicha nave, el funcionario consular en cuyo distrito se encuentren o se lleven al puerto tales artículos, se considerará que queda facultado para hacer, como agente del dueño de los artículos referidos, los arreglos convenientes que requieran la custodia y disposición futura de los artículos, de conformidad con las leyes del territorio, de igual manera que lo hubiera hecho el propio dueño, si :

- (a) en el caso de los artículos pertenecientes o que formen parte de la nave, ésta es del Estado representado, o, en el caso del cargamento, éste es de nacionales del Estado representado ; y si :
- (b) el dueño de los artículos, o los agentes de éste, o los aseguradores, o el capitán de la nave, no están en condiciones de llevar a efecto tales arreglos.

PARTE VIII. — DISPOSICIONES GENERALES SOBRE FUNCIONES CONSULARES

Artículo 33

Esta Convención se aplicará por igual a los funcionarios consulares de carrera y honorarios, salvo en aquellos casos en que las disposiciones de los Artículos 11 párrafo (4), 16 párrafo (4) y 17 párrafo (2), requieran una diferencia con respecto a las Partes III y IV.

Artículo 34

(1) Las disposiciones de los Artículos 18 al 32 relacionadas con las funciones de los funcionarios consulares, no son todas las que pueden aplicarse. Un funcionario consular estará facultado para ejercer también otras funciones, siempre que :

- (a) se apeguen al derecho o práctica internacionales, en lo que se relaciona a los funcionarios consulares, tal como se aplican en el territorio ; o que
- (b) no estén en conflicto con las leyes del territorio y que las autoridades de éste no se opongan a dichas funciones.

(2) It is understood that in any case where any Article of this Convention gives a consular officer the right to perform any functions, it is for the sending state to determine to what extent its consular officers shall exercise such right.

Article 35

A consular officer may, within his district, levy the fees and other similar charges prescribed by the sending state for the performance of consular services.

PART IX.—FINAL PROVISIONS

Article 36

Any dispute which may arise between the High Contracting Parties as to the proper interpretation or application of any of the provisions of this Convention shall, at the request of either of them, be referred to the International Court of Justice, unless in any particular case the parties agree to submit the dispute to some other tribunal or to dispose of it by some other form of procedure.

Article 37

(1) Each High Contracting Party shall, before the entry into force of this Convention, inform the other by notification in writing through the diplomatic channel which parts of his territories are to be regarded as territorial units for the purpose of all or some of the Articles of the Convention, and, in the latter case, for the purpose of which Articles they are to be so regarded.

(2) Either High Contracting Party may, by a further notification or notifications in writing, inform the other of his decision to modify the arrangements previously notified and each such notification shall take effect six months after the date of its receipt by the latter High Contracting Party.

Article 38

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification and shall continue in force until six months from the date on which either High Contracting Party shall have given to the other notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

(2) Queda entendido que cuando un Artículo de esta Convención faculte a un funcionario consular para ejercer cualesquiera funciones, corresponde al Estado representado determinar hasta donde sus funcionarios consulares ejercerán los derechos que se les concede.

Artículo 35

Un funcionario consular podrá dentro de su distrito, recaudar los derechos y demás gravámenes similares prescritos por el Estado representado correspondientes a la prestación de los servicios consulares.

PARTE IX. — DISPOSICIONES FINALES

Artículo 36

Toda disputa que pueda surgir entre las Altas Partes Contratantes por lo que respecta a la correcta interpretación o aplicación de cualquiera de las disposiciones de esta Convención se llevará, a petición de una de las Partes, ante la Corte Internacional de Justicia, a menos que en un caso particular dichas convengan en someter la disputa a otro tribunal o resolverla por medio de cualquier otra forma de procedimiento.

Artículo 37

(1) Cada Alta Parte Contratante deberá, antes de que esta Convención entre en vigor, notificar a la otra por escrito y usando del conducto diplomático, las partes de su territorio que deban considerarse como unidades territoriales para los efectos de todos o algunos de los Artículos de la Convención, y en este último caso, para señalar los Artículos que deban aplicarse a dichas unidades.

(2) Cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá, por medio de notificación o notificaciones escritas, informar a la otra de su decisión de modificar la distribución territorial previamente notificada, y cada nueva notificación entrará en vigor seis meses después de la fecha en que acuse recibo la Alta Parte Contratante respectiva.

Artículo 38

Esta Convención deberá ratificarse y el canje de los instrumentos de ratificación se llevarán a cabo en Londres. La Convención entrará en vigor treinta días después de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y seguirá en vigor hasta seis meses después de la fecha en que cualquiera de las Altas Partes Contratantes haya dado a la otra el aviso respectivo de expiración.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios precitados firmaron esta Convención y fijaron sus sellos en la misma.

DONE, in duplicate, at Mexico City, this twentieth day of March of nineteen hundred and fifty-four, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For Her Majesty :
[L.S.] John W. TAYLOR

FIRST AGREED MINUTE

It is understood with reference to the Convention that the right of consular personnel to import or possess vessels, as defined in Article 2 (5), and aircraft, is subject in all instances to the specific consent of the receiving state and that the receiving state, while taking fully into account the official or personal requirements of the consular post or individual concerned, retains discretion in any particular case to withhold such consent.

For Her Majesty :
John W. TAYLOR

SECOND AGREED MINUTE

It is noted that, in respect of the territories referred to in Article 1 (1) of the Convention, the judicial authorities possess jurisdiction over disputes regarding seamen's wages and contracts of service occurring on board foreign vessels in internal or territorial waters but that they are prepared, on the intervention of the competent consular officer of the Flag State, to refrain from exercising such jurisdiction.

It is, therefore, agreed that, if, in cases to which British nationals as defined in Article 2 (4) (a) are not parties, the Government of the United Mexican States should wish, in conformity with the provisions of paragraph (1) of Article 29, to withdraw such disputes from local jurisdiction, the competent Mexican consular officer will accordingly be instructed to request the court concerned not to proceed with the hearing of the case.

For Her Majesty :
John W. TAYLO

HECHO en la Ciudad de México, por duplicado, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, a los veinte días del mes de marzo de mil novecientos cincuenta y cuatro.

Por el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos :

[L.S.] José GOROSTIZA

PRIMERA MINUTA ACORDADA

Queda entendido, con referencia a la Convención, que el derecho que tiene el Personal Consular de importar o poseer naves, de acuerdo con la definición del Artículo 2 (5), y aeronaves, queda sujeto, en todos los casos, al consentimiento específico del Estado receptor y que el mismo, tomando debida nota de los requerimientos oficiales y personales de la oficina consular o del individuo que lo solicita, se reserva la facultad, en cada caso particular, de rehusar tal consentimiento.

Por el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos :

José GOROSTIZA

SEGUNDA MINUTA ACORDADA

Se observa que, en relación a los territorios a que se refiere el artículo 1 (1) de la Convención, las autoridades judiciales tienen jurisdicción sobre las disputas, por lo que respecta a los salarios y contratos de trabajo de los marinos, que ocurran a bordo de naves extranjeras que se encuentren en sus aguas internas o territoriales, pero que dichas autoridades estarán dispuestas, al intervenir la oficina consular competente del Estado bajo cuya bandera navegue la nave, a abstenerse de ejercer dicha jurisdicción.

Por tanto, se conviene en que en casos en que nacionales británicos no sean parte y como se define en el artículo 2 (4) (a) si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos deseara, de conformidad con lo previsto en el párrafo (1) del Artículo 29, retirar tales disputas de la jurisdicción local, el funcionario consular competente será instruido al efecto para que solicite del tribunal respectivo que no continúe tramitando el juicio.

Por el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos :

José GOROSTIZA

FIRST PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date¹ on behalf of Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and of The President of the United Mexican States, in respect of the United Mexican States, the undersigned, being duly authorised thereto, declare as follows :

The High Contracting Parties wish to put on record that in their view the following principles are applicable to consulates and consular officers under the general law of nations in the event of war or of the rupture of diplomatic relations :

(1) in the event of war or the rupture of relations between two states, either state shall be entitled to demand the closure of all or any of the consulates of the other state in its territory. It shall also be entitled to close all or any such consulates of the latter state as are situated in other countries which come under its military occupation ;

(2) in the event of the closure of all or any of the consulates of one state in the territory of another state or in territory which comes under the military occupation of the latter state, the consular officers (including honorary consular officers) and consular employees concerned of the former state who are nationals of the former state and are not nationals of the latter state, provided that their names have been duly notified through the appropriate channel, together with all members of their families, shall be given reasonable time and proper facilities to leave the territory for their own country. They shall be afforded considerate treatment and protection until the moment of their departure, which shall take place within a reasonable period, and they shall be permitted to take with them their archives and official papers together with their personal effects and furniture, or, if they prefer, to deposit them in safe custody in the territory. In either case their archives and official papers shall be inviolable and all practicable steps shall be taken to safeguard their furniture and personal effects.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Mexico City, this twentieth day of March of nineteen hundred and fifty-four, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For Her Majesty :
[L.S.] John W. TAYLOR

¹ See p. 22 of this volume.

PRIMER PROTOCOLO DE FIRMA

En el momento de firmar la Convención de esta fecha, en nombre del Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, y de Su Majestad, la Reina de la Gran Bretaña y de Irlanda del Norte, Jefe del Commonwealth (Comunidad Británica), con respecto al Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, los suscritos, debidamente autorizados al efecto, declaran lo que sigue :

Las Altas Partes Contratantes desean manifestar que en su opinión los principios siguientes tienen aplicación a los consulados y a los funcionarios consulares, conforme al Derecho Internacional, en el caso de guerra o de ruptura de relaciones diplomáticas :

(1) en el caso de guerra o de ruptura de relaciones diplomáticas entre dos estados, cada Estado tendrá derecho de pedir al otro la clausura de todos o de cualquiera de los consulados que tenga establecidos en su territorio. Tendrá también el derecho de cerrar todos o cualquiera de los consulados que este último Estado tenga en los países que el primero de dichos estados ocupe militarmente ;

(2) En el caso de la clausura de todos o de cualquiera de los consulados de un Estado en el territorio del otro o en el territorio que ocupe militarmente este último Estado, los funcionarios consulares (inclusive los honorarios) y los empleados consulares del primer Estado que sean sus nacionales y que no lo sean del último, siempre que sus nombres hayan sido comunicados debidamente por el apropiado conducto, tendrán, juntamente con todos los miembros de sus familias, derecho a que se les dé un plazo razonable y las facilidades necesarias para abandonar el territorio y dirigirse a su país. Gozarán, además, de la debida protección y consideración hasta el momento de su salida, la cual se efectuará dentro de un plazo razonable, y se le permitirá llevar consigo sus archivos y documentos oficiales así como sus efectos de uso personal y mobiliario, o, de preferirlo, se les permitirá depositarlos en lugar seguro en el territorio. En uno u otro casos, sus archivos y demás papeles oficiales serán inviolables, y se adoptarán todas las medidas prácticas para salvaguardar su mobiliario y efectos personales.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios precitados firmaron el presente Protocolo y fijaron sus respectivos sellos en el mismo.

HECHO en la ciudad de México, por duplicado, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente autorizados, a los veinte días del mes de marzo de mil novecientos cincuenta y cuatro.

Por el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos :

[L.S.] José GOROSTIZA

SECOND PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date¹ on behalf of Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and of The President of the United Mexican States, in respect of the United Mexican States, the undersigned, being duly authorised thereto, declare as follows :

The High Contracting Parties have agreed that the provisions of Article 14 of the Convention shall not come into operation until such time as each High Contracting Party has given notice to this effect to the other.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Mexico City, this twentieth day of March of nineteen hundred and fifty-four, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For Her Majesty :
[L.S.] John W. TAYLOR

¹ See p. 22 of this volume.

SEGUNDO PROTOCOLO DE FIRMA

En el momento de firmar la Convención Consular de esta fecha, en nombre de Su Majestad la Reina de la Gran Bretaña y de Irlanda del Norte y de sus otros Reinos y Territorios, Jefe del Commonwealth (Comunidad Británica) con respecto al Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y del Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, los suscritos, debidamente autorizados al efecto, declaran lo que sigue :

Las Altas Partes Contratantes han convenido en que las disposiciones del Artículo 14 de la Convención no entrarán en vigor sino hasta la fecha en que cada Alta Parte Contratante haya notificado a la otra la conducente a este respecto.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios precitados firmaron el presente Protocolo y fijaron sus respectivos sellos en el mismo.

HECHO en la ciudad de México, por duplicado, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, a los veinte días del mes de marzo de mil novecientos cincuenta y cuatro.

Por el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos :

[L.S.] José GOROSTIZA

EXCHANGE OF NOTES OF 20 MARCH 1954

I

*Her Majesty's Ambassador at Mexico City to the Mexican Acting Secretary of State
for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY
MÉXICO, D. F.

March 20, 1954

Your Excellency,

I have the honour, upon the instructions of Her Majesty's Government in the United Kingdom, to address the following communication to your Excellency, in connexion with paragraphs (2), (3) and (5) of Article 13 of the Consular Convention of this day's date¹ between our two countries.

2. It is the understanding of Her Majesty's Government that the expressions "civil action" in paragraph (2) and "civil... case" in paragraph (3) of Article 13 are intended to include, in respect of the United Mexican States, proceedings before contentious, administrative and labour tribunals as well as before the ordinary civil courts.

3. With regard to paragraph (5) of the same Article, it is the intention of Her Majesty's Government, subject to a reciprocal undertaking on the part of the Mexican Government, to treat the provisions of the paragraph as applying to the adult unmarried daughters, as well as to the minor children, of Consular Officers, on the understanding that their names will be communicated to the appropriate authorities of the receiving State and that they will reside with their parents and not engage in gainful occupation in the territory.

4. I shall be grateful if your Excellency will be so good as to let me know whether the foregoing interpretation of the expressions referred to in paragraph 2 above is in accordance with the views of the Mexican Government and to confirm that the intentions of that Government, in respect of the matter referred to in paragraph 3 above, are similar to those of Her Majesty's Government.

I avail, &c.

John W. TAYLOR

¹ See p. 22 of this volume.

II

*The Mexican Acting Secretary of State for Foreign Affairs to Her Majesty's
Ambassador at Mexico City*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D. F., a 20 de marzo de 1954

Señor Embajador,

Con referencia a la Convención Consular entre nuestros dos países, tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia fechada el día de hoy, cuyo segundo párrafo dice lo siguiente :

« El Gobierno de Su Majestad entiende que la expresión « acción civil » en el párrafo 2 y « caso civil » en el párrafo 3 del Artículo 13 tienen el sentido de incluir, con respecto a los Estados Unidos Mexicanos, procedimientos ante tribunales de lo contencioso administrativo y del trabajo así como ante los tribunales civiles ordinarios.

Con referencia al párrafo 5 del mismo Artículo es la intención del Gobierno de Su Majestad, sujetarse a una acción recíproca de parte del Gobierno Mexicano, para tratar las disposiciones del párrafo como aplicables a las hijas solteras ya adultas, así como a los menores, de las autoridades consulares en el entendimiento de que sus nombres serán comunicados a las autoridades competentes del Estado que las recibe y que éstas vivirán con sus padres y no desempeñarán dentro del territorio ocupaciones remuneradas. »

Tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que esta interpretación está de acuerdo con los puntos de vista de mi Gobierno.

También confirmo a Vuestra Excelencia que las intenciones del Gobierno Mexicano con respecto al asunto mencionado en el párrafo 3 de la Nota de Vuestra Excelencia a que me refiero son similares a las del Gobierno de Su Majestad.

Aprovecho, etc.

José GOROSTIZA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

México, D. F., March 20, 1954

Sir,

With reference to the Consular Convention of to-day's date between our two countries, I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of today's date, of which the second paragraph reads as follows :

[See paragraphs 2 and 3 of note I]

I have the honour to inform your Excellency that this interpretation is in conformity with the views of my Government.

I also confirm to your Excellency that the intentions of the Mexican Government with regard to the matter mentioned in the third paragraph of your Excellency's Note under reference are similar to those of Her Majesty's Government.

I avail, &c.

José GOROSTIZA

III

Her Majesty's Ambassador at Mexico City to the Mexican Acting Secretary of State for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY
MÉXICO, D. F.

March 20, 1954

Your Excellency.

With reference to the Consular Convention, signed today, I have the honour, upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform your Excellency that Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared, upon the entry into force of the Convention and subject to a reciprocal undertaking on the part of the Government of the United Mexican States, to accord treatment, as set out in paragraphs 2 to 5 below inclusive, to civil servants employed otherwise than in a diplomatic or consular capacity by that Government in any British territory, to which the Convention applies, provided that their official employment does not relate to the conduct of any trade, business or undertaking carried on for the purpose of profit and provided also that, in all cases, they are not British nationals as defined in sub-paragraph (a) of paragraph (4) of Article 2 of the Convention.

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

2. Her Majesty's Government will apply the provisions of paragraph (2) of Article 17 of the Convention, subject to the modifications set out in subparagraphs (a), (b), (c) and (d) of paragraph (3) of the same Article, to any such civil servant who fulfils the conditions specified in paragraph 3 of the present Note on the understanding that, in addition, this exemption :

- (a) shall apply only in respect of the personal and household effects which accompany the civil servant on his first arrival in the British territory concerned in order to take up his official appointment or which are imported separately shortly before or not later than three months after the date of his first arrival ;
- (b) shall apply to the importation of one motor vehicle only, which vehicle shall have been in the ownership and use of the civil servant abroad prior to his arrival in the territory and shall also be imported not later than three months after his arrival ; the owner of the vehicle may be required to enter into an undertaking that it will not be disposed of in the territory, but will be re-exported on the termination of his tour of duty or earlier.

3. The conditions referred to in paragraph 2 of the present Note are that a civil servant shall :

- (a) not be engaged in any occupation for gain in the British territory in which he is stationed other than his official employment ;
- (b) be a permanent employee of the Government of the United Mexican States or, if not a permanent employee of that Government, shall not have been ordinarily resident in the British territory concerned at the date of the commencement of his employment.

4. Her Majesty's Government will also apply the provisions of subparagraph (b) of paragraph (1) and paragraph (2) of Article 16 of the Convention to the civil servants in question.

5. Her Majesty's Government will, in addition, apply the provisions of Article 15 of the Convention to premises owned or held in the name of the Government of the United Mexican States and used exclusively for the purpose of the official employment of the civil servants in question and to movable property owned or possessed by that Government and used in connexion with the conduct of the official employment of the said civil servants.

6. In conclusion, I have the honour to confirm that Her Majesty's Government are ready to accept the proposal put forward in this connexion during the discussions preceding the signature of the Consular Convention, namely, that if either of the two Governments subsequently decide to modify their present policy in regard to the matters dealt with in this Note, they will notify the other Government accordingly and will continue to accord to the civil servants concerned of that Government treatment not less favourable than that contemplated above for a period of at least six months after the date of such notification, and to state that, provided the

said proposal is similarly acceptable to the Government of the United Mexican States, Her Majesty's Government will act accordingly.

7. I shall be grateful if your Excellency will confirm that the Government of the United Mexican States will accord corresponding treatment upon the entry into force of the Convention to civil servants employed by Her Majesty's Government in Mexican territory otherwise than in a diplomatic or consular capacity.

I avail, &c.

John W. TAYLOR

IV

*The Mexican Acting Secretary of State for Foreign Affairs to Her Majesty's
Ambassador at Mexico City*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D. F., a 20 de marzo de 1954

Señor Embajador,

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente :

« Con referencia a la Convención Consular, firmada este día, tengo el honor, siguiendo instrucciones del Secretario Principal de Relaciones Exteriores de Su Majestad, de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido de la Gran Bretaña y del Norte de Irlanda está dispuesto, al entrar en vigor la Convención y siempre que exista un entendimiento recíproco por parte del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, a otorgar el tratamiento que se establece en los párrafos del (2) al (5) inclusive de esta nota, a sus funcionarios o empleados civiles que no tengan categoría diplomática o consular de su Gobierno, en cualquier territorio británico en el cual se aplique la Convención siempre y cuando su posición oficial no se relacione con el manejo de cualquier comercio, negocio o actividad de carácter lucrativo y, siempre que, en todos los casos, no sean nacionales británicos como se definen en el subinciso (a) del párrafo (4) del Artículo 2 de la Convención.

2. El Gobierno de Su Majestad aplicará lo previsto en el párrafo (2) del Artículo 17 de la Convención, sujeto a las modificaciones que aparecen en los sub-párrafos (a), (b), (c) y (d) del párrafo (3) del mismo Artículo, a cualquier funcionario público que satisfaga las condiciones especificadas en el párrafo (3) de la presente nota en el entendimiento de que, además, esta exención :

(a) se aplicará solamente con respecto a los efectos personales o de su hogar que acompañen al funcionario público cuando por primera vez llegue al

territorio británico en cuestión a fin de hacerse cargo del puesto oficial o que se importen separadamente poco tiempo antes y no más de tres meses después de la fecha de su primera llegada ;

- (b) se aplicará a la importación de un vehículo de motor solamente, cuyo vehículo haya sido de la propiedad y uso del funcionario público en el extranjero antes de su llegada al territorio y que también haya sido importado no más de tres meses después de su llegada ; podrá requerirse al propietario del vehículo que se comprometa a no enajenarlo en el territorio, sino a reexportarlo al terminar su viaje oficial o con anterioridad.

3. Las condiciones referidas en el párrafo 2 de la presente nota son las de que el funcionario público :

- (a) no ejercerá ninguna ocupación lucrativa en el territorio británico en el que esté adscrito salvo su empleo oficial ;
- (b) que sea un funcionario permanente del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o, de no ser funcionario permanente de dicho Gobierno, que no haya sido residente habitual en el territorio británico en cuestión en la fecha en que comiencen sus funciones.

4. El Gobierno de Su Majestad también aplicará las disposiciones del subpárrafo (b) del párrafo (1), párrafo (2) del Artículo 16 de la Convención a los funcionarios públicos en cuestión.

5. El Gobierno de Su Majestad aplicará, además, las disposiciones del Artículo 15 de la Convención a los locales que sean de la propiedad o sean ocupados a nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y que sean utilizados exclusivamente para los fines del empleo oficial de los funcionarios públicos en cuestión y a los bienes muebles que sean de la propiedad o que estén en posesión de dicho Gobierno y que sean utilizados en conexión con el desempeño del empleo oficial de dichos funcionarios públicos.

6. En conclusión, tengo la honra de confirmar por parte del Gobierno de Su Majestad lo que hemos convenido en nuestras conversaciones con respecto a la aplicación de la Convención Consular entre el Reino Unido de la Gran Bretaña y los Estados Unidos Mexicanos en el sentido de que, si cualquiera de los dos Gobiernos decidiera posteriormente modificar su actual política con respecto a los asuntos a que se refiere la presente nota, deberá hacer al otro Gobierno la notificación correspondiente y continuará concediendo a los funcionarios civiles de dicho otro Gobierno un tratamiento no menos favorable que el estipulado aquí durante un lapso de no menos de seis meses después de la fecha de dicha notificación.

7. Agradeceré a Vuestra Excelencia confirmar que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos otorgará un tratamiento igual al entrar en vigor la Convención para los funcionarios públicos empleados por el Gobierno de Su Majestad en territorio mexicano en un cargo distinto al diplomático o consular. »

En respuesta, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México está de acuerdo con los puntos contenidos en la nota arriba indicada y me es grato asegurarle que el Gobierno de México dará tratamiento igual a los funcionarios o empleados civiles británicos, en los términos mencionados en la nota antes citada.

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, al igual que el Gobierno de Su Majestad Británica, está también de acuerdo con la proposición consignada en el sexto párrafo de la Nota de Vuestra Excelencia que se transcribe, en el sentido de que, si cualquiera de los dos Gobiernos decidiera posteriormente modificar su actual política con respecto a los asuntos a que se refiere la presente nota, deberá hacer al otro Gobierno la notificación correspondiente y se procederá de conformidad.

Aprovecho, etc.

José GOROSTIZA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Mexico, D. F., March 20, 1954

Sir,

I have the honour to refer to your Excellency's Note of today's date, the text of which reads as follows :

[See note III]

In reply I have the honour to inform your Excellency that the Mexican Government agrees with the contents of the above-mentioned Note and I have pleasure in assuring you that the Mexican Government will give the same treatment to British Civil Servants within the terms of the Note cited above.

The Government of the United Mexican States likewise agrees with the proposal made in the sixth paragraph of your Excellency's Note under reference, namely that if either of the two Governments should subsequently decide to modify its present policy in regard to the matters dealt with in the present Note, that Government will be required to make to the other Government the stipulated notification, and action will be taken accordingly.

I avail, &c.

José GOROSTIZA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

EXCHANGE OF NOTES OF 30 MARCH 1955

I

Her Majesty's Ambassador at Mexico City to the Mexican Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Mexico City, March 30, 1955

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to paragraph (3) of Article 2 and Article 37 of the Consular Convention between our two countries which was signed on the 20th of March, 1954,¹ and which will enter into operation on the 1st of April, 1955.

2. Paragraph (3) of Article 2 of the Convention reads as follows :

“the term ‘territory’ means any part of the territories of the receiving State in which the whole or part of a Consular Officer’s district is situated and which has been notified as constituting a territorial unit for the purpose of all or some of the Articles of the Convention, in conformity with the provisions of Article 37 of the Convention ;”

and Article 37 reads as follows :

“(1) Each High Contracting Party shall, before the entry into force of this Convention, inform the other by notification in writing through the diplomatic channel which parts of his territories are to be regarded as territorial units for the purpose of all or some of the Articles of the Convention, and, in the latter case, for the purpose of which Articles they are to be so regarded.

“(2) Either High Contracting Party may, by a further notification or notifications in writing, inform the other of his decision to modify the arrangements previously notified and each such notification shall take effect six months after the date of its receipt by the latter High Contracting Party.”

3. In respect of the territories referred to at paragraph (1) of Article 1 of the Convention, I now have the honour, upon instructions from Her Majesty’s Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to notify your Excellency, for the information of the Mexican Government, that, for the purposes of the Convention, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are together to be regarded as a single territory and that all other territories for whose international relations Her Majesty’s Government in the United Kingdom are responsible are each to be regarded as a separate territory, provided that, for the purposes of Article 16, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are each to be regarded as a separate territory

¹ See p. 22 of this volume.

and that, for the purposes of Article 23, England and Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are each to be regarded as a separate territory.

I avail, &c.

W. J. SULLIVAN

II

The Mexican Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Mexico City

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

México, D. F., a 30 marzo de 1955

México, D. F., March 30, 1955

Señor Embajador,

Sir,

Me es grato acusar recibo de la atenta nota que con fecha de hoy se sirvió dirigirme Vuestra Excelencia.

I have pleasure in acknowledging receipt of the Note of to-day's date, which your Excellency was good enough to address to me.

He tomado debida nota de que, para los fines de la Convención Consular firmada entre México y la Gran Bretaña el 20 de marzo de 1954, y que entrará en vigor el día 1º, de abril próximo, el Reino Unido de la Gran Bretaña y el Norte de Irlanda, las Islas del Canal y la Isla de Man, deberán ser consideradas juntas como un solo territorio, y que todos los demás territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Gobierno británico deberán ser considerados cada uno como un territorio separado.

I have taken due note that, for the purposes of the Consular Convention signed between Mexico and Great Britain on the 20th of March, 1954, which will enter into force on the 1st of April next, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, are to be considered together as a single territory, and that all other territories for whose international relations the British Government are responsible are each to be regarded as a separate territory.

He tomado nota asimismo que, para las finalidades a que se refiere el Artículo 16 de la Convención, el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, las Islas del Canal y la Isla de Man deberán ser considerados cada uno como un territorio separado y que, por lo que toca al Artículo 23, Inglaterra y Gales, Escocia, el Norte de Irlanda, las Islas del

I have likewise taken note that, for the purposes of Article 16 of the Convention, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are to be considered each as a separate territory, and that for the purposes of Article 23 England and Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

Canal y la Isla de Man, deberán ser considerados cada uno como un territorio separado.

Agradezco a Vuestra Excelencia haberme comunicado esta información.

Aprovecho, etc.

L. P. N.

(Luis Padilla Nervo)

of Man are to be considered each as a separate territory.

I thank your Excellency for conveying this information to me.

I avail, &c.

L. P. N.

(Luis Padilla Nervo)

III

The Mexican Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Mexico City

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

México, D. F., a 30 de marzo de 1955

Mexico, D. F., March 30, 1955

Señor Embajador :

Sir,

Me es grato hacer referencia a la Convención Consular firmada entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte el 20 de marzo de 1954, y que entrará en vigor el 1º de abril próximo.

I have pleasure in referring to the Consular Convention signed between the United Mexican States and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the 20th of March, 1954, which will enter into force on the 1st of April next.

Como recordará vuestra Excelencia el párrafo (3) del Artículo 2 de la citada Convención está concebido en los siguientes términos :

As your Excellency will recall, paragraph (3) of Article 2 of the said Convention is drawn up in the following terms :

« (3) el término « territorio » significa cualquier parte de los territorios del Estado receptor en la que se encuentre situada la totalidad o parte de un distrito consular y que constituya una unidad territorial para los efectos de todos o de algunos de los Artículos de la Convención, y que haya sido notificada como tal al Estado representado de acuerdo con lo previsto en el Artículo 37 de la Convención ; »

“(3) the term ‘territory’ means any part of the territories of the receiving State in which the whole or part of a Consular Officer’s district is situated and which has been notified as constituting a territorial unit for the purpose of all or some of the Articles of the Convention, in conformity with the provisions of Article 37 of the Convention ;”

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

El Artículo 37 de la Convención Consular mencionada establece lo siguiente :

« Artículo 37. — (1) Cada Alta Parte Contratante deberá, antes de que esta Convención entre en vigor, notificar a la otra por escrito y usando el conducto diplomático, las partes de su territorio que deban considerarse como unidades territoriales para los efectos de todos o algunos de los Artículos de la Convención, y en este último caso, para señalar los Artículos que deban aplicarse a dichas unidades.

« (2) Cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá, por medio de notificación o notificaciones escritas, informar a la otra de su decisión de modificar la distribución territorial previamente notificada, y cada nueva notificación entrará en vigor seis meses después de la fecha en que acuse recibo la Alta Parte Contratante respectiva. »

De conformidad con dichas estipulaciones tengo la honra de comunicar a vuestra Excelencia, para el conocimiento de su Gobierno que, las partes que integran el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, tal como aparecen citadas en el párrafo (1) del Artículo 1º., deben ser consideradas como una sola entidad territorial.

Aprovecho, etc.

L. P. N.
(Luis Padilla Nervo)

Article 37 of the aforementioned Consular Convention provides as follows :

“Article 37.—(1) Each High Contracting Party shall, before the entry into force of this Convention, inform the other by notification in writing through the diplomatic channel which parts of his territories are to be regarded as territorial units for the purpose of all or some of the Articles of the Convention, and, in the latter case, for the purpose of which Articles they are to be so regarded.

“(2) Either High Contracting Party may, by a further notification or notifications in writing, inform the other of his decision to modify the arrangements previously notified and each such notification shall take effect six months after the date of its receipt by the latter High Contracting Party.”

In accordance with these provisions I have the honour to notify your Excellency, for the information of your Government, that the integral parts of the United Mexican States as set forth in paragraph (1) of Article I are to be considered as a single territory.

I avail, &c.

L. P. N.
(Luis Padilla Nervo)

IV

Her Majesty's Ambassador at Mexico City to the Mexican Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Mexico City, March 30, 1955

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, in which you were good enough to notify me, in accordance with Article 37 of the Consular Convention between our two countries, which was signed on the 20th of March, 1954, and will come into force on the 1st of April, 1955, that for the purposes of the Convention the territories referred to at paragraph (2) of Article 1 thereof are to be regarded as a single territory.

I avail, &c.

W. J. SULLIVAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4750. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. SIGNÉE À MEXICO, LE 20 MARS 1954

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth, et le Président des États-Unis du Mexique ;

Désireux de régler les droits, privilèges, exemptions et immunités des consuls de chacune des Parties sur les territoires de l'autre ;

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth (ci-après désignée comme « Sa Majesté ») :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

M. John William Taylor, C.M.G., M.B.E., son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire au Mexique ;

Le Président des États-Unis du Mexique :

Pour les États-Unis du Mexique :

M. José Gorostiza, Secrétaire aux relations extérieures par intérim ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. — APPLICATIONS ET DÉFINITIONS

Article premier

La présente Convention s'applique :

1) En ce qui concerne Sa Majesté, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à tous les territoires que son Gouvernement dans le Royaume-Uni représente sur le plan international ;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1955, le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 38. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Londres le 2 mars 1955.

2) En ce qui concerne les États-Unis du Mexique, à tous les territoires qui composent la Fédération, y compris les îles adjacentes dans les deux océans, ainsi que l'île de Guadalupe et les îles formant l'archipel de Revilla Gigedo, qui sont situées dans l'océan Pacifique.

Article 2

Aux fins de la présente Convention :

1) L'expression « État d'envoi » désigne, selon le contexte, soit la Haute Partie contractante qui nomme le consul, soit tous les territoires de ladite Partie auxquels la Convention est applicable ;

2) L'expression « État de résidence » désigne, selon le contexte, soit la Haute Partie contractante sur les territoires de laquelle le consul exerce les fonctions de sa charge, soit tous les territoires de ladite Partie auxquels la Convention est applicable ;

3) Le mot « territoire » désigne toute partie des territoires de l'État de résidence sur laquelle se trouve, en totalité ou en partie, une circonscription consulaire et qui aura été officiellement désignée comme formant une unité territoriale aux fins de certains articles ou de tous les articles de la Convention, conformément aux dispositions de l'article 37 de ladite Convention ;

4) Le mot « ressortissants » désigne :

a) En ce qui concerne Sa Majesté, tous les citoyens du Royaume-Uni et des colonies, tous les citoyens de la Rhodésie du Sud et tous les protégés britanniques, y compris, lorsque le contexte l'autorise, toutes les personnes morales régulièrement constituées en vertu de la législation de l'un quelconque des territoires auxquels la Convention est applicable ;

b) En ce qui concerne les États-Unis du Mexique, toutes les personnes qui possèdent la nationalité mexicaine par naissance ou naturalisation conformément à la Constitution politique des États-Unis du Mexique, y compris, lorsque le contexte l'autorise, toutes les personnes morales régulièrement constituées en vertu de la législation mexicaine ;

5) Le mot « navires » d'une Haute Partie contractante désigne, aux fins des dispositions du titre VII de la Convention, tout bâtiment ou toute embarcation immatriculés dans un port de l'un quelconque des territoires de la Haute Partie contractante auxquels la Convention est applicable et, aux fins des dispositions des autres parties de la Convention, tout bâtiment ou toute embarcation (à l'exclusion des bâtiments de guerre), qu'ils soient ou non immatriculés dans un desdits ports ;

6) Le mot « consul » désigne toute personne à laquelle les autorités compétentes du territoire délivrent l'exequatur ou une autorisation (même provisoire) lui permettant d'agir en cette qualité ; le consul peut être un consul de carrière ou un consul honoraire ;

7) L'expression « employé consulaire » désigne toute personne, autre que le consul, qui est employée dans un consulat et dont le nom a été régulièrement communiqué aux autorités compétentes du territoire conformément aux dispositions de l'article 6 de la Convention ; toutefois, cette expression ne s'applique pas aux conducteurs de véhicules ni aux personnes employées exclusivement à des travaux domestiques ou d'entretien dans les locaux du consulat ;

8) L'expression « bureaux consulaires » désigne tout immeuble ou toute partie d'immeuble occupés par un consul en vue de l'exercice exclusif de ses fonctions officielles ;

9) Aux fins de l'article 14 et du paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention, l'expression « délit grave » désigne :

- a) Lorsqu'il s'agit de l'un des territoires visés au paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, toute infraction passible d'une peine d'emprisonnement de cinq ans ou plus ;
- b) Lorsqu'il s'agit des États-Unis du Mexique, toute infraction passible, aux termes du code pénal applicable au district fédéral et aux territoires fédéraux, d'une peine d'emprisonnement maximum de cinq ans ou plus.

TITRE II. — NOMINATIONS ET CIRCONSCRIPTIONS

Article 3

1) L'État d'envoi pourra créer et maintenir des consulats dans les territoires de l'État de résidence en tout lieu où un État tiers possède un consulat et en tout autre lieu où l'État de résidence accepte que soit créé un consulat. Il appartiendra à l'État d'envoi de décider si le consulat aura le rang de consulat général, de consulat, de vice-consulat ou d'agence consulaire.

2) L'État d'envoi fera connaître à l'État de résidence le ressort de chacun de ses consulats et, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, il pourra déterminer à son gré les limites de ces ressorts.

3) L'État de résidence pourra s'opposer à ce que soient compris dans une circonscription consulaire :

- a) Toute zone qui n'est pas située dans une circonscription consulaire, et n'est pas ouverte aux *Trade Commissioners* ou aux attachés commerciaux, d'un État tiers.
- b) Tout territoire d'un État tiers.

4) Tout consul pourra remplir les fonctions de sa charge en dehors de sa circonscription consulaire après en avoir informé l'État de résidence, à moins que celui-ci ne s'y oppose.

Article 4

1) L'État d'envoi pourra fixer, selon ce qu'il juge nécessaire, le nombre et le rang des consuls qu'il affectera à chacun de ses consulats. L'État d'envoi notifiera

par écrit à l'État de résidence la nomination d'un consul dans un des consulats. Dans le cas des consuls honoraires qui sont des ressortissants de l'État de résidence, ledit État pourra exiger que leur nomination à un consulat soit subordonnée à son consentement préalable obtenu par la voie diplomatique.

2) Sur le vu du titre de nomination ou de toute autre notification d'affectation, l'État de résidence délivrera l'exequatur ou un autre type d'autorisation, dans le plus bref délai possible et sans frais. En cas de besoin, il sera délivré une autorisation provisoire en attendant que l'exequatur ou l'autre type d'autorisation soit accordé.

3) L'exequatur ou l'autre type d'autorisation ne sera pas refusé sans motifs valables.

4) L'État de résidence ne sera pas censé avoir consenti à ce qu'un consul agisse en cette qualité, ni lui avoir reconnu le bénéfice des dispositions de la présente Convention, tant qu'il ne lui aura pas accordé l'exequatur ou un autre type d'autorisation.

Article 5

1) L'État de résidence fera connaître sans délai à ses autorités compétentes le nom de tout consul autorisé à exercer ses fonctions en vertu de la présente Convention.

2) En sa qualité d'agent officiel de l'État d'envoi, le consul aura droit à une protection spéciale et aux égards de tous les fonctionnaires de l'État de résidence avec lesquels il entrera en rapport.

3) L'État de résidence pourra révoquer l'exequatur ou l'autre type d'autorisation délivré à un consul lorsque la conduite de celui-ci laissera gravement à désirer. Sur demande, les motifs de la révocation seront communiqués à l'État d'envoi par la voie diplomatique.

Article 6

L'État d'envoi aura le droit d'employer dans ses consulats le nombre nécessaire d'employés consulaires, qui pourront être ses ressortissants ou des ressortissants de l'État de résidence ou d'un État tiers. Les consuls communiqueront au Gouvernement du territoire les noms et adresses de ces employés. Il appartiendra au Gouvernement du territoire de préciser à quelle autorité ces renseignements doivent être communiqués.

Article 7

Un consul ou un employé consulaire pourra être chargé d'exercer à titre intérimaire les fonctions d'un consul décédé ou empêché par suite de maladie, d'absence ou pour toute autre cause. L'intérimaire pourra exercer ces fonctions et bénéficier des dispositions de la présente Convention, moyennant notification au Gouvernement du territoire, jusqu'au moment où le consul intéressé reprendra son activité ou jusqu'à la nomination d'un nouveau consul.

Article 8

L'État d'envoi pourra, avec l'autorisation de l'État de résidence, affecter à un consulat situé au siège du Gouvernement central de l'État de résidence un ou plusieurs membres de la mission diplomatique qu'il a accréditée auprès dudit État. Ces nominations devront être faites conformément aux dispositions de l'article 4 de la présente Convention. Les agents intéressés continueront de bénéficier de tous les privilèges et immunités auxquels leur statut diplomatique leur donne droit, étant entendu toutefois que, dans l'exercice de leurs attributions consulaires, ils seront soumis aux dispositions de la présente Convention.

TITRE III. — DROITS ET IMMUNITÉS

Article 9

1) L'État d'envoi pourra, dans les conditions fixées par la législation du territoire, acquérir, posséder ou occuper sous tout régime, autre que la pleine propriété, légalement reconnu dans le territoire, soit en son nom, soit au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques ou morales agissant pour son compte, les terrains, les immeubles ou parties d'immeubles et les dépendances situés sur le territoire qui lui sont nécessaires pour établir un consulat ou la résidence d'un consul de carrière ou pour d'autres besoins se rattachant au fonctionnement du consulat de l'État d'envoi et ne soulevant pas d'objection de la part de l'État de résidence. Si la législation du territoire subordonne lesdites acquisitions à une autorisation des autorités du territoire, cette autorisation sera accordée sous réserve que les formalités requises aient été remplies.

2) L'État d'envoi aura le droit de construire, pour les besoins mentionnés au paragraphe 1 du présent article, des immeubles et des dépendances sur les terrains qu'il aura ainsi acquis.

3) Il est entendu que l'État d'envoi ne sera pas dispensé de l'obligation de se conformer à la réglementation ou aux restrictions en vigueur en matière de construction et d'urbanisme dans la localité où se trouvent situés les terrains, immeubles, parties d'immeubles et dépendances dont il est question aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10

1) Les armes ou l'emblème national de l'État d'envoi pourront être placés sur l'enceinte et sur le mur extérieur du bâtiment dans lequel le consulat est installé avec une inscription appropriée désignant le consulat dans la langue officielle dudit État. Ces armes ou cet emblème national et cette inscription pourront également être placés sur la porte d'entrée du consulat ou à proximité.

2) Le pavillon de l'État d'envoi et son fanion consulaire pourront être hissés au consulat et, dans les occasions appropriées, au lieu de résidence du consul. Un

consul pourra également apposer les armes ou l'emblème de l'État d'envoi et arborer le pavillon dudit État et son fanion consulaire sur les véhicules, les navires et les aéronefs qu'il utilise dans l'exercice de ses fonctions.

3) La police ou les autres autorités du territoire ne pourront pénétrer dans les bureaux consulaires qu'avec la permission du consul responsable ou, à défaut, en exécution d'une ordonnance ou d'un mandat de justice en bonne et due forme et moyennant le consentement du Secrétaire d'État aux affaires étrangères, dans le cas des territoires visés au paragraphe 1 de l'article premier, ou du Secrétaire aux relations extérieures, dans le cas des États-Unis du Mexique. Le consul sera présumé avoir donné la permission en cas d'incendie ou d'autre sinistre, ou lorsque les autorités du territoire auront lieu de croire qu'un délit avec violence a été ou est commis, ou est sur le point d'être commis, dans les bureaux consulaires. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à un consulat géré par un consul ressortissant de l'État de résidence ou non ressortissant de l'État d'envoi.

4) Un consulat ne pourra être utilisé en vue d'accorder asile à un fugitif recherché par la justice. Si un consul refuse de livrer un fugitif recherché par la justice lorsque les autorités du territoire le lui demandent conformément à la loi, ces autorités pourront en cas de besoin, et sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article touchant les bureaux consulaires, pénétrer dans le consulat pour appréhender le fugitif.

5) Lorsqu'il y aura lieu de pénétrer dans les bureaux consulaires ou d'y effectuer une perquisition en application des paragraphes 3 et 4 du présent article, cette opération s'effectuera compte dûment tenu de l'inviolabilité des archives consulaires reconnue au paragraphe 1 de l'article 12.

6) Un consul s'abstiendra d'invoquer, à des fins étrangères à l'exercice de ses fonctions consulaires, les privilèges que la présente Convention accorde aux bureaux consulaires.

Article 11

1) Les terrains, immeubles, parties d'immeubles et dépendances, y compris le mobilier et le matériel s'y trouvant, qui sont possédés ou occupés exclusivement à l'une des fins énumérées au paragraphe 1 de l'article 9 et conformément aux dispositions de cet article, ainsi que les véhicules, navires et aéronefs appartenant à un consulat, ne pourront faire l'objet d'aucune réquisition militaire, notamment en vue de loger des troupes. Ces terrains, immeubles, parties d'immeubles et dépendances ne seront pas exempts de mesures d'expropriation ou de saisie pour les besoins de la défense nationale ou pour cause d'utilité publique, prises conformément à la législation du territoire ; toutefois, s'il devient nécessaire de recourir à une mesure de ce genre à l'égard desdits biens, toutes précautions seront prises pour éviter d'entraver l'exercice des fonctions consulaires.

2) De plus, tout consul ou employé consulaire qui remplit les conditions énoncées au paragraphe 4 du présent article, de même que sa résidence, son mobilier et son ménage, ainsi que tous les véhicules, navires et aéronefs dont il est propriétaire ou détenteur, seront exempts de toute réquisition ou contribution militaire, notamment en vue du logement des troupes. Ce privilège ne s'étendra pas aux autres biens qui lui appartiennent. La résidence d'un consul ou d'un employé consulaire ne sera pas exempte de mesures d'expropriation ou de saisie pour les besoins de la défense nationale ou pour cause d'utilité publique, prises conformément à la législation du territoire.

3) Tout consul qui n'est pas ressortissant de l'État de résidence, ainsi que tout employé consulaire qui remplit les conditions énoncées au paragraphe 4 du présent article, seront exempts de tout service dans l'armée de terre, la marine, l'aviation, la police ou l'administration, et ne pourront pas être appelés à faire partie d'un jury.

4) Pour satisfaire aux conditions dont il est fait mention aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'intéressé doit :

- a) Être ressortissant de l'État d'envoi et ne pas posséder la nationalité de l'État de résidence ;
- b) N'exercer aucune activité privée de caractère lucratif dans le territoire ;
- c) Ne pas avoir eu sa résidence habituelle dans le territoire au moment de sa nomination au consulat.

Article 12

1) Les archives consulaires et tous autres documents et papiers officiels d'un consulat seront, en tout temps, inviolables, et les autorités du territoire ne pourront, sous aucun prétexte, procéder à leur examen ni les retenir.

2) Les archives et les documents et papiers officiels seront séparés des papiers, livres et objets de correspondance d'un consul ou d'un employé consulaire qui ont trait à d'autres questions. Cette disposition ne signifie pas qu'ils doivent être séparés des archives et des documents diplomatiques officiels lorsque les bureaux consulaires se trouvent situés dans le même immeuble qu'une mission diplomatique.

3) Tout consul pourra communiquer avec son Gouvernement, ou avec la mission diplomatique ou le consulat dont il relève, par la voie postale, télégraphique et téléphonique et par l'intermédiaire de tous autres services publics, et expédier et recevoir la correspondance officielle en valises, sacs et autres enveloppes consulaires scellés ; dans les deux cas, il pourra faire usage d'un chiffre. Toutefois, lorsque l'État de résidence se trouvera en guerre, des restrictions pourront être apportées au droit du consul de communiquer ou de correspondre avec la mission diplomatique ou le consulat dont il relève, si ceux-ci ont leur siège en dehors des territoires de l'État de résidence. Le consul pourra, en outre, communiquer et correspondre de la même manière avec d'autres missions diplomatiques et consulats de l'État d'envoi, ou avec les autorités d'autres territoires de cet État, étant entendu que, lorsque l'État de rési-

dence se trouvera en guerre, des restrictions pourront être apportées à ce droit supplémentaire.

4) La correspondance consulaire officielle mentionnée au paragraphe précédent sera inviolable et les autorités du territoire ne pourront ni l'examiner ni la retenir. Elles pourront toutefois, dans des cas spéciaux, demander que les valises, sacs et autres enveloppes consulaires scellés soient ouverts en leur présence par un consul, afin de s'assurer qu'ils ne contiennent que des objets de correspondance officielle.

5) Tout consul ou employé consulaire aura le droit de ne pas déférer à une demande des tribunaux ou des autorités du territoire tendant à ce qu'il produise des documents extraits de ses archives ou d'autres pièces officielles, ou à ce qu'il témoigne au sujet de questions qui sont du domaine de ses fonctions officielles. Toutefois, il sera fait droit à cette demande dans l'intérêt de la justice si le consul responsable estime qu'il est possible de le faire sans nuire aux intérêts de l'État d'envoi.

6) Un consul aura également le droit de refuser de déposer en qualité d'expert au sujet de la législation de l'État d'envoi.

Article 13

1) Un consul ou un employé de consulat n'aura pas à répondre devant les tribunaux de l'État de résidence des actes accomplis par lui en sa qualité officielle qui rentrent dans les attributions d'un consul en vertu du droit international, à moins que l'État d'envoi, par l'intermédiaire de son représentant diplomatique, ne sollicite ou n'accepte l'action judiciaire.

2) Il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'opposent pas à ce qu'un consul ou un employé consulaire soit tenu pour responsable dans une action civile portant sur un contrat auquel il est partie, lorsqu'il n'a pas expressément contracté en qualité d'agent de son Gouvernement et lorsque l'autre partie considérait que l'exécution du contrat lui incombait personnellement ; il est entendu également que les dispositions du paragraphe 5 de l'article 12 n'autorisent pas un consul ou un employé consulaire à refuser de produire un document ou de témoigner au sujet d'un contrat de cette nature.

3) Tout consul ou employé consulaire pourra être appelé à témoigner en justice, aussi bien en matière civile qu'en matière pénale, sous réserve des dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 12. L'autorité ou le tribunal qui requiert son témoignage prendra toutes mesures utiles pour éviter de l'entraver dans l'exercice de ses fonctions officielles. S'agissant d'un consul, l'autorité ou le tribunal devra, dans toute la mesure où cela sera possible et régulier, faire en sorte que la déposition soit recueillie, verbalement ou par écrit, au bureau ou à la résidence de l'intéressé.

4) Tous les véhicules automobiles, navires et aéronefs appartenant à l'État d'envoi et utilisés pour les besoins d'un consulat ou pour les besoins d'un consul ou d'un employé consulaire, ainsi que tous les véhicules automobiles, navires et aéronefs

appartenant à un consul ou à un employé consulaire, devront faire l'objet de polices d'assurance couvrant de manière adéquate les dommages causés aux tiers. Toute action intentée par un tiers pour un dommage de cette nature sera considérée comme une action qui engage la responsabilité dans les conditions définies au paragraphe 2 du présent article et les dispositions du paragraphe 5 de l'article 12 n'autoriseront pas un consul ou un employé consulaire à refuser de produire un document ou de témoigner à l'occasion d'une action de cette nature.

5) Le consul, son épouse et ses enfants mineurs résidant avec lui seront dispensés des formalités prescrites par la législation du territoire en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour, et ils ne pourront faire l'objet d'aucune mesure d'expulsion aussi longtemps que le consul possédera un exequatur ou une autre autorisation valable.

Article 14

1) Sauf sur la demande ou avec le consentement de l'État d'envoi, un consul de carrière ne pourra être mis en état de détention préventive sur un territoire de l'État de résidence que s'il est inculqué d'un délit grave au sens du paragraphe 9 de l'article 2 de la présente Convention.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article relatives à l'immunité personnelle, un consul de carrière n'aura droit à aucune immunité de juridiction dans l'État de résidence, sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 5 et 6 de l'article 12 et au paragraphe 1 de l'article 13.

TITRE IV. — PRIVILÈGES FISCAUX

Article 15

Il ne sera levé ou perçu, dans le territoire, aucun impôt ni aucune contribution similaire d'aucune sorte (qu'ils soient nationaux, d'État, provinciaux, municipaux ou autres) sur l'État d'envoi ou sur les personnes physiques ou morales agissant en son nom, en ce qui concerne :

- a) La propriété ou l'occupation de terrains, immeubles, parties d'immeubles ou dépendances, utilisés exclusivement à l'une quelconque des fins énumérées au paragraphe 1 de l'article 9 de la présente Convention, à l'exception des impôts ou autres taxes perçus pour des prestations de services ou à l'occasion de travaux publics locaux dont bénéficient les biens immobiliers, qui devront être acquittés dans la mesure de la plus-value ;
- b) Les transactions ou les actes instrumentaires relatifs à l'acquisition de biens immobiliers à l'une quelconque des fins susvisées ;
- c) La propriété, la possession ou l'utilisation de biens meubles à l'une quelconque desdites fins.

Article 16

1) a) Il ne sera levé ou perçu dans le territoire aucun impôt ni aucune contribution similaire d'aucune sorte, que ce soit par l'État de résidence ou par une subdivision (État, province, commune ou autre) dudit État, à l'occasion de la perception des droits de chancellerie ou d'autres contributions similaires pour le compte de l'État d'envoi ou de la délivrance de reçus lors du paiement de tels droits ou contributions similaires.

b) L'État d'envoi, de même que ses consuls et ses employés consulaires, seront exonérés, dans le territoire, de tous impôts ou contributions similaires de toute nature levés ou perçus par l'État de résidence ou par une subdivision (État, province, commune ou autre) dudit État, pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions officielles des consuls et des employés consulaires. Cette exonération ne s'appliquera pas aux impôts ou contributions similaires dont le paiement incombe légalement à une autre personne, même si la charge de l'impôt ou de la contribution peut être reportée sur l'État d'envoi ou sur le consul ou l'employé consulaire.

2) Il ne sera levé ou perçu, dans le territoire, aucun impôt ni aucune contribution similaire d'aucune sorte, que ce soit par l'État de résidence ou par une subdivision (État, province, commune ou autre) dudit État, sur les émoluments, traitements, salaires ou indemnités touchés à titre officiel par un consul en rétribution de ses services consulaires.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliqueront également aux émoluments, traitements, salaires et indemnités touchés à titre officiel par un employé consulaire en rétribution de ses services dans un consulat, à moins que cet employé ne soit ressortissant de l'État de résidence.

4) En outre, et sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, les consuls et les employés consulaires seront exonérés dans le territoire, de tous impôts ou contributions similaires de toute nature qui sont ou qui pourront être levés ou perçus par l'État de résidence ou par une subdivision (État, province, commune ou autre) dudit État, à l'exception des impôts ou des droits perçus en raison ou à l'occasion de l'importation dans le territoire d'articles autres que ceux qui bénéficient de l'exonération expressément prévue à l'article 17 ; pour être admis au bénéfice des dispositions du présent paragraphe, le consul ou l'employé consulaire devra satisfaire aux conditions suivantes :

- a) Ne pas être ressortissant de l'État de résidence ;
- b) Ne pas exercer, dans le territoire, une activité privée de caractère lucratif ; et
- c) Être fonctionnaire public de l'État d'envoi ou, s'il ne l'est pas, n'avoir pas eu sa résidence habituelle dans le territoire au moment de sa nomination au consulat.

5) a) Les dispositions du paragraphe 4 du présent article s'appliqueront uniquement aux impôts ou contributions similaires dont le paiement, n'était l'exonération prévue par le présent article, incomberait légalement au consul ou à l'employé

consulaire. Elles ne s'appliqueront pas aux impôts ou contributions similaires dont le paiement incombe légalement à une autre personne, même si la charge de l'impôt ou de la contribution peut être reportée sur le consul ou l'employé consulaire. Toutefois, si un consul ou un employé consulaire bénéficie de revenus dont la source se trouve hors du territoire et que lesdits revenus lui sont payés, ou sont encaissés pour son compte, par un banquier ou un autre mandataire, dans le territoire qui est tenu de déduire l'impôt sur le revenu lors du versement desdits revenus et d'acquitter le montant dudit impôt, le consul ou l'employé consulaire aura droit au remboursement de l'impôt ainsi déduit.

b) Les dispositions du paragraphe 4 ne s'appliqueront pas :

- i) Aux impôts levés ou perçus du fait de la propriété ou de l'occupation de biens immobiliers situés dans le territoire ;
- ii) Aux impôts sur les revenus provenant d'autres sources dans le territoire ;
- iii) Aux impôts levés ou perçus dans le territoire à l'occasion d'une mutation de propriété pour cause de décès, et cela que le consul ou l'employé consulaire soit le *de cuius* ou le bénéficiaire de la mutation ;
- iv) Aux impôts sur les transactions ou sur les actes instrumentaires opérant des transactions, tels que les taxes sur la vente ou la cession de numéraire ou de biens et les droits de timbre levés ou perçus à ces occasions ;
- v) Aux droits d'accise, taxes de consommation ou autres redevances similaires, à l'exception de ceux qui sont levés ou perçus à raison de la propriété, de l'utilisation ou de l'exploitation de véhicules, navires ou aéronefs, d'appareils de radio ou de télévision ou d'articles importés dans le territoire conformément aux dispositions de l'article 17.

Article 17

1) Le mobilier, le matériel, les fournitures et tous autres articles, y compris les véhicules, navires et aéronefs, destinés à être utilisés officiellement dans le territoire à l'une quelconque des fins énumérées au paragraphe 1 de l'article 9 seront admis dans le territoire en franchise de tous impôts et droits perçus en raison ou à l'occasion de l'importation.

2) Les bagages, les effets et tous autres articles, y compris les véhicules, navires et aéronefs, importés dans le territoire par un consul ou un employé consulaire qui remplit les conditions énoncées au paragraphe 4 de l'article 16, et destinés exclusivement à son usage personnel ou à l'usage des membres de sa famille qui vivent sous son toit, seront exempts de tous impôts ou droits (que ceux-ci soient nationaux, d'État, provinciaux, municipaux ou autres), perçus en raison ou à l'occasion de l'importation ; cette exemption sera accordée aussi bien dans le cas où les articles accompagnent la personne qui rejoint son poste consulaire, lors de sa première entrée ou de toute entrée subséquente, que dans le cas où ils lui seront expédiés au lieu où elle occupe son poste et importés pendant le temps où elle demeurera affectée ou employée audit poste.

3) Il est entendu toutefois :

- a) Que l'État de résidence pourra subordonner l'octroi de l'exemption prévue dans le présent article à une notification d'importation ou de réexportation donnée sous la forme prescrite par lui et qu'il pourra, en outre, exiger que les articles en question fassent l'objet d'une inspection douanière ;
- b) Que l'exemption prévue dans le présent article, qui vise exclusivement les articles importés en vue d'un usage officiel ou personnel, ne s'étendra pas, notamment, aux articles importés pour obliger des tiers ou pour la vente, ou à d'autres fins commerciales. Toutefois, les articles importés comme échantillons de produits commerciaux et destinés uniquement à être exposés dans les locaux d'un consulat, puis à être réexportés ou détruits, ne seront pas considérés comme exclus du bénéfice de l'exemption prévue dans le présent article ;
- c) Que l'État de résidence pourra décider de ne pas appliquer l'exemption prévue dans le présent article aux articles cultivés, produits ou manufacturés dans le territoire, qui ont été exportés sans avoir acquitté les droits ou les impôts auxquels, à défaut d'exportation, ils eussent été soumis, ou pour lesquels lesdits impôts ou droits ont été remboursés lors de l'exportation ;
- d) Qu'aucune des présentes dispositions ne sera interprétée comme autorisant l'entrée sur le territoire d'articles dont l'importation est expressément interdite par la loi.

TITRE V. — ATTRIBUTIONS GÉNÉRALES DES CONSULS

Article 18

1) Dans les limites de sa circonscription, le consul aura le droit d'assurer la protection des ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que celle de leurs biens et intérêts. À cette fin, il pourra :

- a) Avoir des entrevues et communiquer avec tout ressortissant de l'État d'envoi et lui donner des conseils ;
- b) S'informer au sujet de tous incidents portant atteinte aux intérêts d'un de ces ressortissants ;
- c) Prêter assistance à tout ressortissant de l'État d'envoi qui se trouve engagé dans une procédure devant les autorités du territoire, ou qui est en rapport avec lesdites autorités ; le faire, en cas de besoin, assister en justice et lui servir d'interprète devant les autorités, ou désigner un interprète à cet effet, à la demande des autorités ou avec leur consentement ;
- d) S'adresser, notamment par correspondance, aux autorités compétentes de sa circonscription et aux départements compétents du Gouvernement central du territoire. Toutefois, sauf en l'absence d'un représentant diplomatique de l'État d'envoi, le consul ne sera pas autorisé à correspondre avec le Foreign Office ou le Secrétariat aux relations extérieures, selon le cas, ni à lui adresser des représenta-

tions diplomatiques. Lorsque des représentations diplomatiques seront faites par écrit, l'autorité ou le département intéressés pourront requérir le consul de joindre au texte original une traduction dans la langue officielle du territoire.

2) Tout ressortissant de l'État d'envoi aura le droit de communiquer à tout moment avec le consul compétent et, sauf s'il se trouve légalement détenu, de lui rendre visite à son consulat.

Article 19

1) Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à donner sans retard et à maintenir en vigueur les instructions voulues pour que les autorités compétentes avertissent immédiatement le consul de l'autre Partie lorsqu'un ressortissant de ladite Partie sera mis en état de détention préventive ou incarcéré dans les limites de sa circonscription.

2) Le consul sera autorisé à rendre visite sans retard à un ressortissant de l'État d'envoi ainsi détenu ou incarcéré aux fins d'instance ou d'interrogatoire, ou qui a le droit de former un recours en vertu des dispositions régissant normalement les délais d'appel, à s'entretenir avec lui sans témoins et à assurer sa représentation en justice. Les autorités du territoire feront parvenir sans retard au consul toute communication que pourra lui adresser un ressortissant qui se trouve dans cette situation.

3) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi est incarcéré en exécution d'un jugement, le consul de la circonscription où il est incarcéré aura le droit de lui rendre visite après notification à l'autorité compétente. Ces visites auront lieu dans les conditions prévues par les règlements en vigueur dans l'établissement pénitentiaire où il est incarcéré, étant entendu que ces règlements devront autoriser le consul à avoir normalement accès auprès du ressortissant et à s'entretenir avec lui.

Article 20

Tout consul pourra recevoir, en dépôt, les sommes d'argent, documents et objets de toute nature qui pourraient lui être remis par des ressortissants de l'État d'envoi ou pour leur compte. Il est entendu que les dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 12 de la présente Convention n'autoriseront pas le consul à refuser de produire des documents relatifs à ces dépôts et que, si un consul exerce le droit visé dans le présent article, il sera soumis, en ce qui concerne le dépôt qu'il aura reçu, aux lois du territoire et à la juridiction des tribunaux du territoire dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'État de résidence.

Article 21

Tout consul pourra, dans les limites de sa circonscription, soutenir les intérêts de l'État d'envoi en matière commerciale, artistique, scientifique et professionnelle et dans le domaine de l'enseignement.

Article 22

Dans les limites de sa circonscription, le consul pourra :

1) a) Recevoir les déclarations qui peuvent être exigées par la législation de l'État d'envoi en matière de nationalité ;

b) Adresser à un ressortissant de l'État d'envoi les avis, et recevoir de lui les déclarations, que la législation dudit État peut exiger en matière de service national obligatoire ;

c) Enregistrer la naissance ou le décès d'un ressortissant de l'État d'envoi, et constater un mariage célébré conformément aux lois du territoire, lorsqu'une des parties au moins est ressortissante de l'État d'envoi. Il est entendu toutefois que l'enregistrement au consulat d'une naissance ou d'un décès, ou la constatation par le consul d'un mariage célébré conformément aux lois du territoire, ne dispensera pas les particuliers des obligations imposées par la législation du territoire en ce qui concerne la déclaration et l'enregistrement des naissances, décès ou mariages auprès des autorités du territoire ;

d) Délivrer des passeports et des documents de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que des visas ou d'autres pièces appropriées aux personnes désireuses de se rendre sur le territoire dudit État ;

e) Délivrer, s'agissant de marchandises, des certificats d'origine et de propriété destinés à servir dans l'État d'envoi ;

f) Signifier des actes judiciaires ou recueillir des dépositions pour le compte des tribunaux de l'État d'envoi, dans les formes dont les Hautes Parties contractantes conviendront par des arrangements spéciaux en la matière, ou dans telles autres formes non incompatibles avec la législation du territoire ;

2) Accomplir des actes notariaux, établir et recevoir des déclarations, légaliser, authentifier ou certifier des signatures ou des documents, ou traduire des documents, lorsque lesdits services sont demandés par un ressortissant d'un pays quelconque pour ses besoins dans le territoire de l'État d'envoi ou en application des lois en vigueur dans ledit État. Si ces lois exigent une prestation de serment ou une déclaration solennelle en tenant lieu, il pourra être procédé à ces formalités. Le consul pourra également exercer les fonctions ci-dessus en ce qui concerne les documents demandés par un ressortissant de l'État d'envoi pour ses besoins dans un pays autre que ledit État ; il est entendu toutefois que les autorités de l'État de résidence ne seront pas tenues, en vertu de cette disposition, de reconnaître la validité des actes notariaux ou des autres actes mentionnés dans le présent paragraphe qui auront été accomplis par un consul lorsqu'il s'agira de documents requis par la législation dudit État.

TITRE VI. — SUCCESSIONS ET TRANSFERTS DE PROPRIÉTÉ

Article 23

1) Si une personne décède en laissant des biens dans le territoire et qu'un ressortissant de l'État d'envoi, qui ne réside pas dans le territoire et qui n'y est pas régulièrement représenté, possède ou réclame, en droit ou en équité, un intérêt dans lesdits biens (soit à titre d'exécuteur testamentaire ou de légataire, soit dans le cas d'une succession *ab intestat*), le consul dans la circonscription duquel la succession du défunt est administrée ou, si l'administration de la succession n'a pas été organisée, dans la circonscription duquel ces biens sont situés, aura le droit de représenter ledit ressortissant en ce qui concerne ses intérêts dans la succession ou les biens, tout comme si ledit ressortissant avait donné au consul une procuration régulière. Si ledit ressortissant est par la suite régulièrement représenté dans le territoire, le consul sera dans la situation d'un mandataire dont la procuration aura cessé d'être valable le jour où il aura été avisé du fait que l'intéressé est légalement représenté d'une autre manière ou, si le consul a déjà reçu un pouvoir conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, le jour où un nouveau pouvoir aura été accordé au ressortissant, sur sa demande ou sur la demande de son représentant régulier.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront quelle que soit la nationalité du défunt et indépendamment du lieu de son décès.

3) Dans tous les cas où le consul a quitté pour exercer un pouvoir de représentation en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il aura le droit de prendre des mesures en vue de protéger et de conserver les intérêts de la personne qu'il a qualité pour représenter. Il aura également le droit d'entrer en possession de la succession ou des biens, tout comme s'il était le mandataire régulièrement désigné de la personne dont il représente les intérêts, à moins qu'une autre personne, ayant des intérêts égaux ou prioritaires, n'ait déjà fait le nécessaire pour entrer en possession. Si, en vertu de la législation du territoire, un pouvoir de représentation ou une décision d'un tribunal est nécessaire pour permettre au consul d'assurer la protection des biens ou d'en prendre possession, le consul, sur sa demande, bénéficiera de tout pouvoir qui aurait été accordé au mandataire régulièrement désigné par la personne dont les intérêts sont représentés par le consul, ou de toute décision qui aurait été rendue en faveur dudit mandataire : sur production d'un commencement de preuve de la nécessité d'assurer immédiatement la protection et la sauvegarde de la succession, et de l'existence de personnes ayant un intérêt que le consul a qualité pour représenter, le tribunal, s'il reconnaît cette nécessité, accordera au consul, à titre provisoire, un pouvoir de représentation, ou prendra la décision requise en sa faveur ; il est entendu toutefois que ce pouvoir ou cette décision viseront seulement à assurer la protection ou la sauvegarde de la succession jusqu'au moment où un nouveau pouvoir de représentation sera accordé.

4) *a)* Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, le consul pourra assumer l'administration complète de la succession dans la mesure où

il serait autorisé à le faire s'il était le mandataire régulièrement désigné de la personne dont il représente les intérêts. Si la législation du territoire exige l'octroi d'un pouvoir par un tribunal, le consul aura le droit de demander et d'obtenir ce pouvoir au même titre que le mandataire régulièrement désigné de la personne dont il représente les intérêts.

b) Le tribunal pourra, s'il l'estime opportun, différer l'octroi d'un pouvoir en faveur du consul pendant le délai qu'il jugera nécessaire pour permettre à la personne représentée par le consul d'être avisée et de décider si elle désire être représentée par un mandataire autre que le consul.

c) Le tribunal pourra, s'il l'estime opportun, ordonner au consul de fournir une preuve suffisante de la réception des avoirs par les bénéficiaires légitimes, ou de restituer ou renvoyer ces avoirs à l'autorité ou à la personne compétente au cas où il lui serait impossible de fournir cette preuve ; il pourra également ordonner, lorsque le consul aura assumé l'administration complète de la succession, que la transmission effective des avoirs aux bénéficiaires légitimes s'opère par telles autres voies qu'il pourra prescrire.

5) Dans les limites de sa circonscription, le consul aura en outre le droit, dans la mesure et dans les conditions où la législation du territoire le permet, de recevoir et de liquider la succession d'un ressortissant de l'État d'envoi, si elle est peu importante, sans obtenir au préalable un pouvoir de représentation.

6) Si un ressortissant de l'État d'envoi, qui n'a pas son domicile ni sa résidence dans le territoire, vient à décéder alors qu'il voyage ou qu'il passe en transit dans ledit territoire, le consul dans la circonscription duquel ledit ressortissant est décédé sera autorisé, en vue d'assurer la protection des espèces et des effets laissés par le défunt, d'en assumer immédiatement la garde, sans préjudice du droit des autorités administratives ou judiciaires du territoire de prendre possession de ces espèces ou effets lorsque l'intérêt de la justice ou les besoins d'une enquête criminelle l'exigent. Le droit de conserver ou de céder ces biens ou effets sera soumis à la législation du territoire et aux dispositions des paragraphes précédents du présent article.

7) Le consul qui exercera, en matière de succession, les droits mentionnés dans les paragraphes précédents du présent article, sera soumis en cette matière à la législation du territoire et à la juridiction des tribunaux du territoire, dans les mêmes conditions qu'un ressortissant de l'État de résidence.

8) Les autorités locales (administratives ou judiciaires) du territoire aviseront le consul lorsqu'elles apprendront :

a) Qu'il existe dans le territoire une succession au sujet de laquelle le consul pourrait avoir le droit de représenter des intérêts conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article, ou

b) Qu'un ressortissant de l'État d'envoi est décédé dans le territoire et qu'en dehors d'un administrateur public de successions ou d'un fonctionnaire du même ordre, il n'existe pas dans le territoire d'autres personnes ou représentants qualifiés pour assumer l'administration des biens que le défunt peut y avoir laissés.

Article 24

Le consul pourra recevoir d'un tribunal, d'un organisme ou d'une personne, en vue de les transmettre à un ressortissant de l'État d'envoi qui ne réside pas dans le territoire, les espèces et les biens auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une personne quelle qu'elle soit. Lesdits biens ou espèces peuvent comprendre, sans que cette énumération doive être considérée comme limitative, des parts dans une succession, des paiements effectués conformément aux lois sur les accidents du travail ou à des lois similaires, ainsi que les indemnités stipulées dans des polices d'assurance sur la vie. Le tribunal, l'organisme ou la personne qui procéderont à la liquidation ne seront pas tenus de transmettre les biens ou les espèces par l'intermédiaire du consul, et celui-ci ne sera pas tenu de les recevoir en vue de les transmettre. S'il reçoit des biens ou des espèces de cette nature, le consul devra, dans les conditions imposées par le tribunal, l'organisme ou la personne en question, fournir une preuve suffisante de la réception des espèces ou des biens par le ressortissant auquel ils doivent être transmis, et restituer les espèces ou les biens au cas où il lui serait impossible de fournir cette preuve.

Article 25

Les espèces et autres biens ne pourront être versés, livrés ou transférés à un consul en application des dispositions des articles 22 et 23 que dans la mesure et dans les conditions où les lois et règlements de l'État de résidence autoriseraient ces versements, cette livraison ou ce transfert à la personne que le consul représente ou pour le compte de laquelle il reçoit les espèces ou les biens. Le consul n'aura pas, sur lesdits biens ou espèces, de droits plus étendus que n'en aurait eu la personne qu'il représente ou pour le compte de laquelle il reçoit les biens ou les espèces, si ceux-ci avaient été versés, livrés et transférés directement à cette personne.

TITRE VII. — NAVIGATION

Article 26

1) Lorsqu'un navire de l'État d'envoi fera escale dans un port (ce terme s'appliquant à tout lieu où un navire peut accéder) de l'État de résidence, le capitaine et les membres de l'équipage du navire pourront communiquer avec le consul dans la circonscription duquel le port est situé, et le consul pourra exercer librement les fonctions énumérées à l'article 27, sans ingérence des autorités du territoire. En vue d'exercer lesdites fonctions, le consul pourra se rendre personnellement à bord du navire après que celui-ci aura reçu libre pratique, en se faisant accompagner, s'il le juge opportun, d'employés consulaires placés sous ses ordres. À l'occasion de l'exercice desdites fonctions, le capitaine et les membres qualifiés de l'équipage pourront se rendre aux bureaux du consulat, dans la circonscription consulaire où se trouve le navire, à moins que les autorités du territoire ne s'y opposent en faisant valoir qu'il

leur serait impossible de rallier le bord en temps utile pour l'appareillage. Dans ce cas, les autorités du territoire aviseront immédiatement le consul compétent.

2) Le consul pourra demander l'aide des autorités du territoire pour toute question relative à l'exercice des fonctions visées ci-dessus, et lesdites autorités fourniront l'aide nécessaire, à moins que, dans un cas particulier, des raisons spéciales ne justifient pleinement un refus.

Article 27

1) Le consul pourra interroger le capitaine et les membres de l'équipage, examiner les papiers de bord, recueillir les déclarations relatives au voyage et à la destination du navire et, d'une façon générale, faciliter l'entrée du navire dans le port et sa sortie.

2) Le consul ou un employé consulaire pourra se présenter devant les autorités et les tribunaux locaux avec le capitaine ou les membres de l'équipage, leur prêter assistance (y compris, si besoin est, les faire assister en justice) et leur servir d'interprète dans toutes questions à régler entre eux et lesdites autorités. L'exercice de ces droits ne pourra être suspendu que dans les cas où seront en jeu des questions de sécurité nationale.

3) Sans préjudice du droit que posséderaient les autorités judiciaires du territoire de connaître d'une affaire en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 29, le consul pourra régler les litiges entre le capitaine et les membres de l'équipage, notamment les litiges relatifs aux salaires et aux contrats de travail ; il pourra également faire engager et licencier le capitaine et les membres de l'équipage et prendre des mesures en vue d'assurer l'ordre et la discipline à bord du navire et de faire respecter la législation maritime de l'État d'envoi.

4) En cas de besoin, le consul pourra prendre des dispositions en vue de l'hospitalisation et du rapatriement du capitaine ou des membres de l'équipage du navire.

5) Le consul pourra recevoir, établir ou signer les déclarations, actes de transfert ou autres pièces requises par la législation de l'État d'envoi pour :

- a) Transférer ou annuler l'immatriculation d'un navire sur les registres de l'État d'envoi ;
- b) Transférer la propriété d'un navire immatriculé dans ces registres ; ou
- c) Enregistrer une hypothèque ou un privilège sur un navire.

Article 28

1) Lorsqu'un marin désertera un navire de l'État d'envoi dans un port de l'État de résidence, les autorités administratives et judiciaires du territoire, à la demande du consul compétent de l'État d'envoi, aideront à appréhender le déserteur et, au reçu des preuves de la désertion, procéderont à son arrestation et ordonneront qu'il

soit ramené à bord du navire ou remis, à cette fin, soit au capitaine, soit au propriétaire du navire ou à son mandataire.

2) Toutefois, les autorités du territoire ne seront pas tenues de prendre les mesures prévues au paragraphe 1 du présent article s'il s'agit d'un marin :

- i) Qui est ressortissant de l'État de résidence ; ou
- ii) Dont on a des raisons sérieuses de croire que sa vie ou sa liberté seraient menacées, à cause de sa race, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou de sa religion, dans un pays où le navire fera vraisemblablement escale.

3) Si le déserteur est inculpé ou reconnu coupable d'une infraction (autre que la désertion) qui tombe sous le coup des lois du territoire, les autorités du territoire ne seront pas tenues d'ordonner qu'il soit ramené à bord du navire ou remis, à cette fin, soit au capitaine, soit au propriétaire du navire ou à son mandataire, tant qu'il n'aura pas été jugé et qu'il n'aura pas purgé la peine éventuellement prononcée contre lui.

Article 29

1) Les autorités administratives du territoire n'interviendront pas dans les questions relatives à la direction intérieure du navire, si ce n'est sur la demande ou avec le consentement du consul. Cependant, les autorités judiciaires du territoire pourront connaître, conformément à la législation du territoire, des litiges entre le capitaine et les membres de l'équipage en matière de salaires et de contrats de travail, à condition qu'un ressortissant de l'État de résidence soit partie au litige. Les autorités administratives et judiciaires ne s'opposeront pas à ce qu'un marin coupable d'infractions à la discipline soit mis en état de détention à bord du navire, à condition que cette mesure soit autorisée par les lois de l'État d'envoi et qu'elle ne s'accompagne pas d'un traitement d'une rigueur ou d'une cruauté injustifiables.

2) Sans préjudice de leur droit de connaître, en vertu de la législation du lieu, des délits commis à bord d'un navire se trouvant dans les ports ou les eaux territoriales du territoire, ou de faire respecter les lois locales applicables à ce navire ou aux personnes et aux biens se trouvant à bord, les Hautes Parties contractantes proclament qu'elles approuvent la pratique internationale selon laquelle, sauf sur la demande ou avec le consentement du consul, les autorités du territoire doivent s'abstenir :

- a) D'intervenir à bord du navire pour quelque cause que ce soit, sauf en vue de maintenir l'ordre et la tranquillité, ou dans l'intérêt de l'hygiène et de la sécurité publiques ; ou
- b) D'entamer des poursuites à l'occasion de délits commis à bord du navire, à moins :
 - i) Que ces actes ne soient de nature à troubler l'ordre ou la sécurité dans le port ou ne portent atteinte aux lois du territoire en matière de santé publique, de sauvegarde de la vie humaine en mer, de douanes, d'immigration ou en d'autres matières similaires ; ou

- ii) Que leurs auteurs ou leurs victimes ne soient des personnes autres que le capitaine ou les membres de l'équipage ou ne possèdent la nationalité de l'État de résidence ;
- iii) Que ces actes ne constituent des délits graves au sens du paragraphe 9 de l'article 2 de la présente Convention.

3) Si les autorités du territoire se proposent, en vue d'exercer les droits mentionnés au paragraphe 2 du présent article, de procéder à l'arrestation ou à l'interrogatoire d'une personne ou à une saisie ou à une enquête officielle à bord du navire, le capitaine ou un officier agissant en son nom sera mis en mesure d'en avertir le consul et ce suffisamment à l'avance, sauf impossibilité résultant d'un cas très urgent, pour que le consul ou un employé consulaire placé sous ses ordres puisse être présent s'il le désire. Le consul qui n'aura pas été présent ou représenté aura le droit, sur sa demande, de recevoir des autorités du territoire des renseignements complets sur ce qui s'est passé. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables ni aux inspections normales auxquelles procèdent les autorités du territoire en matière de douanes, de santé et d'admission des étrangers, ni aux arrêts de puissance sur le navire ou sur une partie de sa cargaison du fait d'instances civiles ou commerciales en cours devant les tribunaux du territoire.

Article 30

1) Sous réserve que le capitaine du navire y consente, le consul aura le droit de procéder, dans les ports situés dans sa circonscription consulaire, à l'inspection des navires qui se rendent dans un port de l'État d'envoi, quel que soit leur pavillon, afin d'être à même de se procurer les renseignements nécessaires pour préparer et établir les documents que la législation de l'État d'envoi exige à l'entrée desdits navires dans ses ports et fournir aux autorités compétentes dudit État tout renseignement d'ordre sanitaire ou autre requis par lesdites autorités.

2) Dans l'exercice des droits qui lui sont conférés par le présent article, le consul agira avec toute la diligence possible.

Article 31

1) Si un navire de l'État d'envoi fait naufrage dans l'État de résidence, les autorités compétentes du territoire en aviseront, dans le plus bref délai possible, le consul dans la circonscription duquel le naufrage s'est produit.

2) Les autorités compétentes du territoire prendront toutes les mesures pratiques en leur pouvoir pour sauvegarder le navire naufragé, la vie des personnes embarquées et la cargaison et les autres biens se trouvant à bord, ainsi que pour empêcher et réprimer le pillage ou le désordre sur le navire. Elles feront de même pour les articles appartenant au navire ou faisant partie de sa cargaison, qui auront été entraînés hors du bord.

3) Si le navire naufragé se trouve dans un port, ou s'il constitue un péril pour la navigation dans les eaux territoriales de l'État de résidence, les autorités du territoire pourront également faire prendre toutes les mesures qu'elles jugeront nécessaires pour éviter tout dommage qui risquerait, sans cela, d'être causé par le navire aux installations du port ou à d'autres navires.

4) Si le propriétaire du navire naufragé, son agent (ou les assureurs intéressés) ou le capitaine ne sont pas à même de prendre les mesures nécessaires, le consul sera censé être habilité à procéder, en tant que mandataire du propriétaire, de la même façon que celui-ci aurait pu le faire s'il avait été présent, en vue de régler le sort du navire conformément aux dispositions pertinentes de la législation du territoire.

5) Les autorités du territoire ne percevront aucun droit de douane, ni droit levé en raison ou à l'occasion de l'importation de marchandises dans le territoire, sur la cargaison, les approvisionnements, l'équipement et les agrès, ou sur les articles transportés sur le navire naufragé ou qui en faisaient partie, à moins qu'ils ne soient amenés à terre pour être utilisés ou consommés dans le territoire. Les autorités du territoire pourront toutefois, si elles le jugent nécessaire, exiger une garantie en vue de sauvegarder les droits du Trésor à l'égard desdits articles.

6) Les autorités du territoire ne percevront sur le navire naufragé, sa cargaison ou tous autres biens se trouvant à bord, aucune taxe (en dehors des droits de douane susceptibles d'être levés conformément au paragraphe 5 du présent article) autre que les taxes de même nature et de même taux qui seraient applicables, dans les mêmes circonstances, aux navires de l'État de résidence ou en ce qui les concerne.

Article 32

Lorsque des articles appartenant à un navire naufragé ou faisant partie de ce navire, quel que soit son pavillon (à l'exception des navires de l'État de résidence), ou appartenant à la cargaison du navire ou faisant partie de cette cargaison, seront trouvés sur les côtes de l'État de résidence à proximité, ou seront amenés dans un de ses ports, le consul dans le ressort duquel les articles seront trouvés ou amenés au port, sera censé être habilité, en qualité de mandataire du propriétaire des articles, à prendre, conformément à la législation du territoire, les dispositions relatives à la garde et à la destination des articles que le propriétaire lui-même aurait pu prendre, à condition :

- a) Que, s'agissant d'articles appartenant au navire ou qui en font partie, le navire relève de l'État d'envoi, ou que, s'agissant de la cargaison, celle-ci appartienne à des ressortissants dudit État ; et
- b) Que ni le propriétaire des articles, ni son mandataire, ni les assureurs, ni le capitaine du navire ne soient en mesure de prendre lesdites dispositions.

TITRE VIII. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX FONCTIONS CONSULAIRES

Article 33

La présente Convention s'applique dans les mêmes conditions aux consuls de carrière et aux consuls honoraires, sauf dans la mesure où il pourrait être nécessaire, eu égard aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 11, du paragraphe 4 de l'article 16 et du paragraphe 2 de l'article 17, de faire une distinction entre eux aux fins de l'application des titres III et IV de la Convention.

Article 34

1. L'énumération, aux articles 18 à 32, des fonctions qu'un consul peut exercer n'est pas limitative. Un consul peut également exercer d'autres fonctions, à condition :

- a) Qu'elles soient conformes au droit des gens ou à la pratique internationale reconnus en matière consulaire dans le territoire, ou
- b) Qu'elles ne soient pas en conflit avec la législation du territoire et qu'elles ne soulèvent pas d'objection de la part des autorités du territoire.

2. Il est entendu qu'il appartiendra, dans chaque cas, à l'État d'envoi de décider dans quelle mesure ses consuls rempliront les fonctions dont l'exercice est autorisé par un article quelconque de la présente Convention.

Article 35

Dans les limites de sa circonscription, tout consul pourra percevoir, à l'occasion de la fourniture de services consulaires, les droits ou autres contributions similaires établis par l'État d'envoi.

TITRE IX. — DISPOSITIONS FINALES

Article 36

Tout différend qui viendrait à s'élever entre les Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'une quelconque des dispositions de la présente Convention sera soumis à la Cour internationale de Justice sur la demande de l'une ou l'autre des deux Parties, à moins que celles-ci ne conviennent, dans un cas particulier, de soumettre le différend à un autre tribunal ou de le régler suivant une autre procédure.

Article 37

1. Avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Hautes Parties contractantes fera connaître à l'autre, au moyen d'une notification écrite

adressée par la voie diplomatique, quelles parties de ses territoires devront être considérées comme constituant des unités territoriales aux fins de l'application soit de tous les articles de la Convention, soit de certains d'entre eux, et, dans ce dernier cas, quels sont les articles ainsi visés.

2. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, au moyen d'une ou plusieurs nouvelles notifications écrites, aviser l'autre Partie de sa décision de modifier les arrangements ayant fait l'objet de notifications antérieures ; les nouveaux arrangements modifiés entreront en vigueur six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par l'autre Haute Partie contractante.

Article 38

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres. Elle entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura adressé à l'autre un avis de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés ci-dessus ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Mexico, le vingt mars mil neuf cent cinquante-quatre, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté :

[L.S.] John W. TAYLOR

Pour le Président des États-Unis du Mexique :

[L.S.] José GOROSTIZA

PREMIER PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Il est entendu, en ce qui concerne la Convention, que le droit pour tout membre du personnel consulaire d'importer ou de posséder des navires, au sens du paragraphe 5 de l'article 2, ainsi que des aéronefs, est subordonné dans tous les cas au consentement exprès de l'État de résidence et que ledit État, tout en tenant pleinement compte des besoins officiels ou personnels du bureau consulaire ou du fonctionnaire intéressé, se réserve la faculté, dans chaque cas particulier, de refuser son consentement.

Pour Sa Majesté :

John W. TAYLOR

Pour le Président des États-Unis du Mexique :

José GOROSTIZA

DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les Parties prennent note du fait qu'en ce qui concerne les territoires visés au paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, les autorités judiciaires ont compétence pour connaître des litiges nés, en matière de salaires et de contrats de travail des marins, à bord de navires étrangers se trouvant dans les eaux intérieures ou territoriales, mais qu'elles sont disposées, sur l'intervention du consul compétent de l'État dont le navire bat le pavillon, à s'abstenir d'exercer cette compétence.

Dans ces conditions, il est convenu que si, dans le cas de litiges auxquels ne sont pas parties des ressortissants britanniques, au sens de l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article 2, le Gouvernement des États-Unis du Mexique désire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 29, soustraire de tels litiges à la juridiction locale, le consul mexicain compétent recevra pour instructions de demander au tribunal intéressé de ne pas procéder à l'examen de l'affaire.

Pour Sa Majesté :

John W. Taylor

Pour le Président des États-Unis du Mexique :

José GOROSTIZA

PREMIER PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour¹, au nom de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et du Président des États-Unis du Mexique, pour les États-Unis du Mexique, les soussignés, à ce dûment autorisés, déclarent ce qui suit :

Les Hautes Parties contractantes tiennent à faire connaître que, selon leur interprétation, les principes suivants sont applicables aux consulats et aux consuls, conformément aux règles générales du droit international, en cas de guerre ou de rupture des relations diplomatiques :

1) En cas de guerre ou de rupture des relations entre deux États, chacun des deux États aura le droit d'ordonner la fermeture de l'un quelconque ou de l'ensemble des consulats de l'autre État situés sur son territoire. Il aura également le droit de fermer l'un quelconque ou l'ensemble des consulats de cet État situés dans d'autres pays, si lesdits pays sont soumis à son occupation militaire ;

2) En cas de fermeture de l'un quelconque ou de l'ensemble des consulats d'un État situés dans le territoire d'un autre État, ou dans un territoire soumis à l'occupation militaire de cet autre État, les consuls (y compris les consuls honoraires) et les employés consulaires du premier État qui sont ressortissants dudit

¹ Voir p. 86 de ce volume.

État et non de l'autre, ainsi que tous les membres de leur famille, se verront accorder le temps et les moyens de quitter le territoire à destination de leur pays, à condition que leur nom ait été régulièrement communiqué par la voie appropriée. Ils seront traités avec égards et courtoisie, et leur protection sera assurée jusqu'au moment de leur départ, lequel devra s'effectuer dans un délai raisonnable ; ils seront autorisés à emporter leurs archives et leurs documents officiels, ainsi que leurs effets personnels et leur mobilier, ou, s'ils le préfèrent, à les mettre en lieu sûr dans le territoire. Dans les deux cas, leurs archives et leurs documents officiels seront inviolables et toutes les mesures possibles seront prises pour conserver intacts leur mobilier et leurs effets personnels.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Mexico, le vingt mars mil neuf cent cinquante-quatre, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté :

[L.S.] John W. TAYLOR

Pour le Président des États-Unis du Mexique :

[L.S.] José GOROSTIZA

DEUXIÈME PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour¹, au nom de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et du Président des États-Unis du Mexique, pour les États-Unis du Mexique, les soussignés, à ce dûment autorisés, déclarent ce qui suit :

Les Hautes Parties contractantes sont convenues que les dispositions de l'article 14 de la Convention n'entreront pas en vigueur tant que chacune des deux Hautes Parties contractantes n'aura pas avisé l'autre à cet effet.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Mexico, le vingt mars mil neuf cent cinquante-quatre, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté :

[L.S.] John W. TAYLOR

Pour le Président des États-Unis du Mexique :

[L.S.] José GOROSTIZA

¹ Voir p. 86 de ce volume.

ÉCHANGE DE NOTES DU 20 MARS 1954

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Mexico au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique par intérim

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Mexico (D. F.), le 20 mars 1954

Monsieur le Secrétaire,

D'ordre du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, j'ai l'honneur d'adresser à Votre Excellence la communication ci-après au sujet des paragraphes 2, 3 et 5 de l'article 13 de la Convention consulaire conclue ce jour¹ entre nos deux pays.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté considère que les expressions « action civile » au paragraphe 2 et « en matière civile » au paragraphe 3 doivent s'entendre, en ce qui concerne les États-Unis du Mexique, des instances devant les tribunaux administratifs et les tribunaux du travail aussi bien que devant les tribunaux civils ordinaires.

3. En ce qui concerne le paragraphe 5 du même article, le Gouvernement de Sa Majesté a l'intention, sous réserve d'un engagement réciproque de la part du Gouvernement mexicain, de considérer les dispositions de ce paragraphe comme applicables aux filles majeures non mariées des consuls aussi bien qu'aux enfants mineurs de ceux-ci, à condition toutefois que leur nom soit communiqué aux autorités compétentes de l'État de résidence, qu'elles résident avec leurs parents et qu'elles n'exercent dans le territoire aucune activité de caractère lucratif.

4. Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si l'interprétation qui précède des expressions indiquées au paragraphe 2 ci-dessus coïncide avec les vues du Gouvernement mexicain et me confirmer, en ce qui concerne la question mentionnée au paragraphe 3, que le Gouvernement mexicain a la même intention que le Gouvernement de Sa Majesté.

Veillez agréer, etc.

John W. TAYLOR

¹ Voir p. 86 de ce volume.

II

Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique par intérim à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Mexico

Mexico (D. F.), le 20 mars 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention consulaire conclue entre nos deux pays, j'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le deuxième paragraphe est ainsi conçu :

[Voir les paragraphes 2 et 3 de la note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que cette interprétation coïncide avec les vues de mon Gouvernement.

Je tiens également à confirmer à Votre Excellence qu'en ce qui concerne la question mentionnée au paragraphe 3 de ladite note, le Gouvernement mexicain a la même intention que le Gouvernement de Sa Majesté.

Veillez agréer, etc.

José GOROSTIZA

III

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Mexico au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique par intérim

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Mexico (D. F.), le 20 mars 1954

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à la Convention consulaire signée ce jour, j'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé, dès l'entrée en vigueur de la Convention et sous réserve d'un engagement réciproque de la part du Gouvernement des États-Unis du Mexique, à accorder le traitement indiqué aux paragraphes 2 à 5 inclus de la présente note aux fonctionnaires du Gouvernement mexicain qui sont chargés par ledit Gouvernement, d'exercer dans l'un quelconque des territoires britanniques auxquels la Convention s'applique, des fonctions autres que diplomatiques ou consulaires, à condition toutefois que leur poste officiel n'ait aucun rapport avec la gestion, à des fins lucratives, d'un commerce, d'une exploitation ou d'une entreprise et que, dans tous les cas, ils ne soient pas des ressortissants du Royaume-Uni au sens défini à l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article 2 de la Convention.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté appliquera les dispositions du paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention, sous réserve des modifications énoncées aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du paragraphe 3 dudit article, à tout fonctionnaire qui remplit les conditions indiquées au paragraphe 3 de la présente note, s'il est entendu, en outre, que cette exemption :

- a) Ne s'appliquera qu'aux effets personnels et articles de ménage qui accompagnent le fonctionnaire lors de sa première entrée dans le territoire britannique intéressé pour rejoindre son poste officiel ou qui sont importés séparément peu avant la date de sa première entrée ou au plus tard dans les trois mois qui suivent cette date ;
- b) Ne s'appliquera qu'à l'importation d'un seul véhicule automobile, à condition que ledit fonctionnaire en ait eu la propriété et l'usage à l'étranger antérieurement à son entrée dans le territoire et que le véhicule soit importé au plus tard dans les trois mois qui suivent la date de cette entrée ; le propriétaire du véhicule pourra être requis de prendre l'engagement de ne pas en disposer dans le territoire et de le réexporter à l'expiration de sa mission officielle ou avant.

3. Pour satisfaire aux conditions mentionnées au paragraphe 2 de la présente note, l'intéressé devra :

- a) N'exercer dans le territoire britannique auquel il est affecté aucune activité de caractère lucratif autre que ses fonctions officielles ;
- b) Être fonctionnaire public du Gouvernement des États-Unis du Mexique ou, s'il ne l'est pas, n'avoir pas eu sa résidence habituelle dans le territoire britannique dont il s'agit à la date où il a commencé à exercer ses fonctions.

4. Le Gouvernement de Sa Majesté appliquera également aux fonctionnaires en question les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 et du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention.

5. En outre, le Gouvernement de Sa Majesté appliquera les dispositions de l'article 15 de la Convention aux locaux dont le Gouvernement des États-Unis du Mexique est propriétaire ou qui sont possédés en son nom et qui sont utilisés exclusivement pour les fonctions officielles dont sont chargés les fonctionnaires en question, ainsi qu'aux biens meubles dont ledit Gouvernement a la propriété ou la possession et qui servent à l'accomplissement desdites fonctions officielles.

6. Pour conclure, je tiens à confirmer que le Gouvernement de Sa Majesté est prêt à accepter la proposition formulée à ce sujet au cours des entretiens qui ont précédé la signature de la Convention consulaire, à savoir que si, à l'avenir, l'un des deux Gouvernements décide de modifier sa politique actuelle à l'égard des questions qui font l'objet de la présente note, il adressera à l'autre Gouvernement une notification à cet effet et continuera à accorder aux fonctionnaires intéressés dudit Gouvernement un traitement non moins favorable que celui prévu ci-dessus pendant six mois au moins à compter de la date de ladite notification ; si cette proposition rencontre également l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, le Gouvernement de Sa Majesté agira conformément aux termes de ladite proposition.

7. Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que, dès l'entrée en vigueur de la Convention, le Gouvernement des États-Unis du Mexique accordera un traitement correspondant aux fonctionnaires du Gouvernement de Sa Majesté qui sont chargés par ledit Gouvernement d'exercer, dans le territoire mexicain, des fonctions autres que diplomatiques ou consulaires.

Veuillez agréer, etc.

John W. TAYLOR

IV

Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique par intérim à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Mexico

Mexico (D. F.), le 20 mars 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est ainsi conçu :

[*Voir note III*]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement mexicain est d'accord sur le contenu de la note mentionnée ci-dessus et je suis heureux de lui donner l'assurance que le Gouvernement mexicain accordera le même traitement aux fonctionnaires britanniques, conformément aux termes de ladite note.

De même que le Gouvernement de Sa Majesté britannique, le Gouvernement des États-Unis du Mexique donne son agrément à la proposition énoncée au sixième paragraphe de la note susmentionnée de Votre Excellence, à savoir que si, à l'avenir, l'un des deux Gouvernements décide de modifier sa politique actuelle à l'égard des questions qui font l'objet de la présente note, il devra adresser à l'autre une notification à cet effet et des mesures seront alors prises en conséquence.

Veuillez agréer, etc.

José GOROSTIZA

ÉCHANGE DE NOTES DU 30 MARS 1955

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Mexico au Ministre des relations extérieures
du Mexique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Mexico, le 30 mars 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 3 de l'article 2 et à l'article 37 de la Convention consulaire qui a été conclue le 20 mars 1954¹ entre nos deux pays et qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1955.

2. Le paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention est ainsi conçu :

« Le mot « territoire » désigne toute partie des territoires de l'État de résidence sur laquelle se trouve, en totalité ou en partie, une circonscription consulaire et qui aura été officiellement désignée comme formant une unité territoriale aux fins de certains articles ou de tous les articles de la Convention, conformément aux dispositions de l'article 37 de ladite Convention ; »

L'article 37 dispose ce qui suit :

« 1. Avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Hautes Parties contractantes fera connaître à l'autre, au moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique, quelles parties de ses territoires devront être considérées comme constituant des unités territoriales aux fins de l'application soit de tous les articles de la Convention, soit de certains d'entre eux, et, dans ce dernier cas, quels sont les articles ainsi visés.

« 2. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, au moyen d'une ou plusieurs nouvelles notifications écrites, aviser l'autre Partie de sa décision de modifier les arrangements ayant fait l'objet de notifications antérieures ; les nouveaux arrangements modifiés entreront en vigueur six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par l'autre Haute Partie contractante. »

3. En ce qui concerne les territoires visés au paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, je tiens, d'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, à faire savoir à Votre Excellence, pour l'information du Gouvernement mexicain, qu'aux fins de la Convention, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man doivent être considérés comme formant un seul territoire et que chacun de tous les autres territoires que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni représente

¹ Voir p. 86 de ce volume.

sur le plan international doit être considéré comme formant un territoire distinct, étant entendu, toutefois, qu'aux fins de l'article 16, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man seront considérés comme formant chacun un territoire distinct et qu'aux fins de l'article 23, l'Angleterre et le pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man seront considérés comme formant chacun un territoire distinct.

Veillez agréer, etc.

W. J. SULLIVAN

II

*Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur de Sa Majesté
à Mexico*

Mexico (D. F.), le 30 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour que Votre Excellence a bien voulu m'adresser.

J'ai dûment pris note du fait qu'aux fins de la Convention consulaire qui a été conclue le 20 mars 1954 entre le Mexique et la Grande-Bretagne et qui entrera en vigueur le 1^{er} avril prochain, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man doivent être considérés comme formant un seul territoire et que chacun de tous les autres territoires que le Gouvernement britannique représente sur le plan international doit être considéré comme formant un territoire distinct.

J'ai également pris note du fait qu'aux fins de l'article 16 de la Convention, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man doivent être considérés comme formant chacun un territoire distinct et qu'aux fins de l'article 23, l'Angleterre et le pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man doivent être considérés comme chacun un territoire distinct.

Je remercie Votre Excellence de m'avoir fait tenir ces informations.

Veillez agréer, etc.

L. P. N.
(Luis Padilla Nervo)

III

Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Mexico

Mexico (D. F.), le 30 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention consulaire qui a été conclue le 20 mars 1954 entre les États-Unis du Mexique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et qui entrera en vigueur le 1^{er} avril prochain.

Votre Excellence se souviendra que le paragraphe 3 de l'article 2 de ladite Convention est conçu dans les termes suivants :

« 3) Le mot « territoire » désigne toute partie des territoires de l'État de résidence sur laquelle se trouve, en totalité ou en partie, une circonscription consulaire et qui aura été officiellement désignée comme formant une unité territoriale aux fins de certains articles ou de tous les articles de la Convention, conformément aux dispositions de l'article 37 de ladite Convention ; »

L'article 37 de la Convention dispose ce qui suit :

« Article 37. — 1) Avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Hautes Parties contractantes fera connaître à l'autre, au moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique, quelles parties de ses territoires devront être considérées comme constituant des unités territoriales aux fins de l'application soit de tous les articles de la Convention, soit de certains d'entre eux, et, dans ce dernier cas, quels sont les articles ainsi visés.

« 2) Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, au moyen d'une ou plusieurs nouvelles notifications écrites, aviser l'autre Partie de sa décision de modifier les arrangements ayant fait l'objet de notifications antérieures ; les nouveaux arrangements modifiés entreront en vigueur six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par l'autre Haute Partie contractante. »

Conformément à ces dispositions, je tiens à faire savoir à Votre Excellence, pour l'information de son Gouvernement, que tous les territoires qui composent les États-Unis du Mexique, et qui sont indiqués au paragraphe 1 de l'article premier, doivent être considérés comme constituant un seul territoire.

Veillez agréer, etc.

L. P. N.
(Luis Padilla Nervo)

IV

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Mexico au Ministre des relations extérieures
du Mexique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Mexico, le 30 mars 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu me notifier, conformément à l'article 37 de la Convention consulaire qui a été conclue le 20 mars 1954 entre nos deux pays et qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1955, qu'aux fins de la Convention les territoires mentionnés au paragraphe 2 de l'article premier de ladite Convention doivent être considérés comme constituant un seul territoire.

Veuillez agréer, etc.

W. J. SULLIVAN

No. 4751

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MOROCCO**

**Exchange of notes constituting an agreement for the mutual
abolition of visas on passports. Rabat, 1 October 1958**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
15 June 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MAROC**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-
pression réciproque des visas de passeports. Rabat,
1^{er} octobre 1958**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 15 juin 1959.*

No. 4751. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MOROCCO FOR THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS ON PASSPORTS. RABAT, 1 OCTOBER 1958

Nº 4751. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU MAROC RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS DE PASSEPORTS. RABAT, 1^{er} OCTOBRE 1958

I

Her Majesty's Ambassador at Rabat to the Moroccan Minister for Foreign Affairs

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rabat au Ministre des affaires étrangères du Maroc

BRITISH EMBASSY

Rabat, October 1, 1958

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that to facilitate travel between Morocco and the United Kingdom and Gibraltar, Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to conclude an agreement with the Moroccan Government in the following terms :

(1) Moroccan nationals holding valid Moroccan passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, and to Gibraltar, without the necessity of obtaining a visa in advance.

(2) British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top, and at the bottom the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies" or "Gibraltar," and inside the description of the holder's national status as "British subject" or "British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies" or "British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies," shall be free to travel from any place whatever to Morocco without the necessity of obtaining a visa in advance.

(3) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Moroccan nationals and British subjects coming respectively to the United Kingdom or the Channel

¹ Came into force on 1 November 1958, one month after the exchange of the said notes, in accordance with the provisions of sub-paragraph 7.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1958, un mois après l'échange desdites notes, conformément aux dispositions du paragraphe 7.

Islands, or the Isle of Man, or Gibraltar, and to Morocco, from the necessity of complying with the United Kingdom, Gibraltar and Moroccan laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

(4) The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country in any case where the person concerned is undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.

(5) Moroccan citizens travelling to British possessions, overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship (other than Gibraltar) or British subjects not in possession of passports as defined in sub-paragraph (2) above shall not be exempt from the need of obtaining a visa.

(6) Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public order, and the suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channel.

(7) The present agreement shall enter into force one month after exchange of Notes and may be denounced by either Government subject to one month's notice in writing.

If the Moroccan Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms should be considered as placing on record the Agreement of the two Governments in this matter.

I avail, &c.

C. B. DUKE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rabat, le 1^{er} octobre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de faciliter les déplacements entre le Maroc d'une part et le Royaume-Uni et Gibraltar d'autre part, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement marocain un accord dans les termes suivants :

[Voir note II]

Si le Gouvernement marocain est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en termes analogues soient considérées comme consacrant l'accord des deux Gouvernements en la matière.

Je saisis, etc.

C. B. DUKE

N° 4751

II

The Moroccan Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Rabat *Le Ministre des affaires étrangères du Maroc à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rabat*

Rabat, le 1^{er} octobre 1958

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 1^{er} octobre 1958 et vous informe que le Gouvernement de Sa Majesté a agréé les dispositions de l'accord dont le texte suit et relatif à la suppression des formalités de visa entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et le Royaume du Maroc :

(1^o) Les ressortissants marocains en possession de passeports en règle seront libres de se rendre de quelque endroit que ce soit au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, les Iles de la Manche et l'Ile de Man ainsi qu'à Gibraltar, sans avoir au préalable à obtenir un visa.

(2^o) Les sujets britanniques en possession de passeports en règle portant sur la couverture, en haut, l'inscription « British Passport », et, en bas, l'inscription « United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland », « Jersey », « Guernsey and its Dependencies » ou « Gibraltar », et, à l'intérieur, une description de la nationalité exacte de l'intéressé, soit « British subject » (sujet britannique), soit « British Subject, citizen of the United Kingdom and Colonies » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies), soit « British Subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni, des Iles et des Colonies), seront libres de se rendre au Maroc; de quelque endroit que ce soit, sans avoir au préalable à obtenir un visa.

(3^o) Il reste bien entendu que le fait de supprimer la nécessité d'un visa ne modifie en rien l'obligation pour les ressortissants marocains et britanniques se rendant respectivement au Royaume-Uni, aux Iles de la Manche, à l'Ile de Man ou à Gibraltar, et au Maroc, de se soumettre aux lois et règlements du Royaume-Uni, de Gibraltar, et du Maroc, concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente), l'emploi ou l'occupation des étrangers. Il est également entendu que les autorités d'immigration se réservent le droit de refuser l'entrée ou le débarquement aux personnes qui ne sont pas en mesure de satisfaire aux exigences prescrites, par les lois et règlements ci-dessus mentionnés.

(4^o) Les Autorités compétentes de chaque pays se réservent également le droit de refuser l'entrée ou l'autorisation de séjour lorsque la personne en question est indésirable ou inacceptable d'après la politique générale des Gouvernements respectifs relatifs à l'entrée des étrangers.

(5^o) Les ressortissants marocains se rendant aux possessions britanniques d'outre-mer, aux protectorats ou territoires sous mandat ou tutelle britannique (autres que Gibraltar), ou les ressortissants britanniques qui ne sont pas en possession d'un passeport se conformant aux stipulations de l'alinéa 2^o ci-dessus, ne bénéficieront pas de l'exemption de visa.

(6°) Chacun des Gouvernements pourra suspendre temporairement les dispositions précédentes, soit totalement, soit en partie, pour des raisons d'ordre public, et leur suspension sera communiquée immédiatement à l'autre Gouvernement, par la voie diplomatique.

(7°) Le présent accord entrera en vigueur un mois après l'échange de Notes et pourra être dénoncé par chacun des Gouvernements moyennant préavis adressé par écrit, un mois à l'avance, à l'autre Gouvernement.

Je saisis, &c.

Mhamed BOUCETTA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Rabat, 1 October 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 1 October 1958 and to inform you that His Majesty's Government has accepted the provisions of the agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Morocco for the abolition of visas, the text of which is as follows :

[*See note I*]

I avail, etc.

Mhamed BOUCETTA

No. 4752

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY
(EURATOM)**

**Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic
energy (with exchange of notes). Signed at London, on
4 February 1959**

Official texts of the Agreement: English, French, German, Italian and Dutch.

Official text of the notes: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
15 June 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE (EURATOM)**

**Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques
de l'énergie atomique (avec échange de notes). Signé à
Londres, le 4 février 1959**

Textes officiels de l'Accord: anglais, français, allemand, italien et néerlandais.

Texte officiel des notes: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
15 juin 1959.*

No. 4752. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM) FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT LONDON, ON 4 FEBRUARY 1959

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on their own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority (hereinafter referred to as "the Authority") and the European Atomic Energy Community (EURATOM) acting through its Commission (hereinafter referred to as "the Commission") ;

Considering that the Community has been established by the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, and the Kingdom of the Netherlands, in the Treaty signed at Rome on March 25, 1957,² with the aim of contributing to the raising of the standard of living in the Member States and to the development of exchanges with other countries by the creation of conditions necessary for the speedy establishment and growth of nuclear industries ;

Considering that the Community and the Government of the United Kingdom have expressed their mutual desire for close co-operation in the peaceful uses of atomic energy ;

Considering that the Government of the United Kingdom, to this end, on July 9, 1958, appointed a representative to the Commission ;

Desiring to develop further the relations between them ;

Desiring to collaborate with each other for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy within the Community and in the United Kingdom ;

Considering that an arrangement providing for co-operation in the peaceful uses of atomic energy and in particular in connection with the exchange of information, the construction of reactors of types developed in the United Kingdom and within the Community, and the production, supply and processing of fuel would initiate a fruitful exchange of experience, provide opportunities for mutually beneficial action, and reinforce European solidarity ;

¹ Came into force on 4 February 1959, the date of signature, in accordance with article XIX.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 298, p. 167.

N^o 4752. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM) ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À LONDRES, LE 4 FÉVRIER 1959

La Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) agissant par l'intermédiaire de sa Commission (ci-après dénommée « Commission ») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en son nom propre et au nom de la United Kingdom Atomic Energy Authority (ci-après dénommée « Autorité ») ;

Considérant que, par le Traité signé à Rome le 25 mars 1957², le Royaume de Belgique, la République Fédérale d'Allemagne, la République Française, la République Italienne, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas ont institué la Communauté en vue de contribuer, par l'établissement des conditions nécessaires à la formation et à la croissance rapide des industries nucléaires, à l'élévation du niveau de vie dans les États membres et au développement des échanges avec les autres pays ;

Considérant que la Communauté et le Gouvernement du Royaume-Uni ont exprimé leur désir mutuel de voir s'établir une coopération étroite dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie atomique ;

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni a nommé à cette fin, le 9 juillet 1958, un représentant auprès de la Commission ;

Souhaitant renforcer leurs relations mutuelles ;

Souhaitant collaborer entre eux en vue de promouvoir et de développer les utilisations pacifiques de l'énergie atomique dans la Communauté et au Royaume-Uni ;

Considérant qu'un accord instituant une coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie atomique et en particulier relativement à l'échange de connaissances, à la construction de réacteurs de types mis au point dans la Communauté et au Royaume-Uni, ainsi qu'à la production, à l'approvisionnement et au traitement du combustible amorcerait de fructueux échanges d'expérience, fournirait des occasions d'activités mutuellement profitables et renforcerait la solidarité européenne ;

¹ Entré en vigueur le 4 février 1959, date de la signature, conformément à l'article XIX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

Have agreed as follows :

Article I

1. Subject to the rights of third parties, to the obligations entered into by either Contracting Party under any international agreement, and to the applicable laws, regulations and other licence requirements in force within the Community and in the United Kingdom, the Commission and the Authority will make available to each other and to persons in the United Kingdom or within the Community unclassified research information which is or may in future be at their disposal concerning the peaceful uses of atomic energy and which is relevant to the present or any projected atomic energy developments in the United Kingdom or within the Community.

2. The recipient of research information under this Article shall have the right (save as may be specified in particular contracts made thereunder) :

- (a) to use it freely for his own purposes, save that if the information relates to an invention patented by the Authority or the Community in the country or countries in which the invention is to be used, its use, including communication to any third party, shall be subject to such terms as may be agreed ;
- (b) to communicate it to a third party, unless the Contracting Party transmitting the information shall have stipulated to the contrary at the time of transmission. In the event of communication to a third party, the Contracting Party or person so communicating the information shall be at liberty, subject to any rights of the patentee, to make whatever arrangements he wishes with that third party in respect of the use of the information and of the ownership of any results, including patentable inventions, which may be obtained from the use of the information.

Article II

The Contracting Parties shall facilitate exchanges of unclassified information between persons in the United Kingdom on the one hand and persons within the Community on the other hand with a view to forwarding the peaceful uses of atomic energy.

Article III

The transmission of information within the scope of the present Agreement which is regarded by the holder of the information as being of commercial value shall be made only at such time and on such commercial terms and conditions as may be agreed in each case.

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Sous réserve des droits des tiers, des obligations contractées par l'une ou l'autre des Parties Contractantes en vertu d'un accord international, ainsi que des lois, règlements et autres prescriptions applicables en matière de licence en vigueur dans la Communauté et au Royaume-Uni, la Commission et l'Autorité mettront à la disposition l'une de l'autre ainsi que de personnes établies au Royaume-Uni ou dans la Communauté les connaissances non classifiées en matière de recherche dont elles disposent ou pourront disposer concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique et intéressant toutes activités relatives à l'énergie nucléaire, en cours ou à l'état de projet au Royaume-Uni ou dans la Communauté.

2. Aux termes du présent Article, le bénéficiaire de connaissances concernant la recherche aura le droit, sous réserve de toutes stipulations de contrats particuliers conclus en application du présent Article :

- (a) de les utiliser à sa discrétion pour ses propres besoins, sous réserve que, si lesdites connaissances sont liées à une invention brevetée par la Communauté ou l'Autorité, dans le ou les pays où l'invention doit être exploitée, leur utilisation, y compris leur communication à quelque tiers que ce soit, sera soumise aux modalités dont il aura été convenu ;
- (b) de les communiquer à un tiers, à moins que la Partie Contractante ayant transmis les connaissances ait, lors de la transmission, stipulé le contraire. En cas de communication par elle à un tiers, il sera loisible à la Partie Contractante ou à la personne ayant communiqué les connaissances, sous réserve de tous droits appartenant au titulaire du brevet, de contracter avec ce tiers tous accords qu'elle jugera souhaitables en ce qui concerne l'utilisation des connaissances et la propriété de tous résultats, y compris les inventions brevetables, qui pourraient en découler.

Article II

En vue de promouvoir les utilisations pacifiques de l'énergie atomique, les Parties Contractantes faciliteront les échanges de connaissances non classifiées entre les personnes établies dans la Communauté et les personnes établies au Royaume-Uni.

Article III

Les connaissances considérées par leur détenteur comme présentant une valeur commerciale ne pourront être transmises, dans le cadre du présent Accord, qu'au moment et qu'aux conditions commerciales dont il aura été convenu dans chaque cas.

Article IV

1. The Authority and the Commission shall encourage and facilitate the granting of sub-licences to persons within the Community or in the United Kingdom by persons holding licences pertaining to patents owned by the Authority, or the Community, on such terms as are agreed by the owner.

2. The Authority and the Commission shall make available to each other or to persons within the Community or in the United Kingdom respectively, on commercial terms, licences under all patents owned by the Authority or the Community relating to the manufacture of fuel or in other cases as may be agreed.

Article V

The Authority and the Commission may arrange for the provision of technical advice from the Authority to the Commission or from the Commission to the Authority, by the secondment of experts or in such other ways as may be agreed.

Article VI

Each Contracting Party shall provide, wherever possible, in its own schools or facilities, or shall assist in obtaining elsewhere in the United Kingdom or within the Community, training in subjects relevant to the peaceful uses of atomic energy for students and trainees recommended by the other.

Article VII

The Authority and the Commission shall assist persons within the Community or in the United Kingdom in obtaining research and power reactors and in obtaining assistance in the design, construction and operation of such reactors.

Article VIII

The Authority and the Commission shall provide each other and persons within the Community or in the United Kingdom respectively, on commercial terms, with assistance in the design, construction and operation of facilities for the manufacture of fuel and for the processing of used fuel within the Community or in the United Kingdom, or facilitate the procurement of such assistance.

Article IX

The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other in the procurement, by either Contracting Party or by persons in the United King-

Article IV

1. L'Autorité et la Commission encourageront et faciliteront l'octroi, par les détenteurs de licences sur des brevets qui sont la propriété de l'Autorité ou de la Communauté, de sous-licences, à des conditions agréées par le propriétaire, aux personnes établies dans la Communauté ou au Royaume-Uni.

2. L'Autorité et la Commission mettront à la disposition l'une de l'autre ou de personnes établies respectivement dans la Communauté ou au Royaume-Uni, à des conditions commerciales, des licences sur tous brevets qui sont la propriété de l'Autorité ou de la Communauté et concernant la fabrication de combustible ou tous autres cas dont il aura été convenu.

Article V

La Commission et l'Autorité pourront prendre des dispositions pour que soient fournis des conseils techniques de la Commission à l'Autorité ou de l'Autorité à la Commission, soit par mise à disposition d'experts, soit de toute autre manière dont il aura été convenu.

Article VI

Chacune des Parties Contractantes assurera, dans la mesure du possible, dans ses propres écoles ou établissement, ou aidera à faire assurer ailleurs dans la Communauté ou le Royaume-Uni, aux étudiants et stagiaires recommandés par l'autre Partie, une formation dans les domaines intéressant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique.

Article VII

L'Autorité et la Commission aideront les personnes établies dans la Communauté ou le Royaume-Uni à se procurer des réacteurs de recherche et de puissance et à s'assurer des concours pour la conception, la construction et l'exploitation de tels réacteurs.

Article VIII

L'Autorité et la Commission fourniront ou aideront à faire fournir, tant l'une à l'autre qu'aux personnes établies respectivement dans la Communauté ou au Royaume-Uni, à des conditions commerciales, l'assistance nécessaire pour la conception, la construction et l'exploitation dans la Communauté ou au Royaume-Uni, d'installations destinées à la fabrication de combustible et au traitement du combustible utilisé.

Article IX

Les Parties Contractantes se prêteront mutuellement assistance dans toute la mesure du possible pour l'acquisition par l'une ou l'autre des Parties Contractantes

dom or within the Community, of material, equipment and other requisites for atomic energy research, development and production in the United Kingdom or within the Community.

Article X

1. The Authority shall on request supply on commercial terms and conditions to the Supply Agency of the Community or to persons within the Community duly authorised by the Commission :

- (a) fuel of such quality and quantity as may be necessary for the efficient and continuous operation of research and power reactors obtained from the United Kingdom ;
- (b) to such an extent as may be agreed in particular contracts, fuel for the operation of other research and power reactors.

2. The Authority shall, on the request of the Supply Agency of the Community, assist the Agency or persons duly authorised by the Commission to obtain fuel as provided in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article from the United Kingdom on commercial terms and conditions.

Article XI

1. The Authority are prepared to process on commercial terms and conditions used fuel from research and power reactors operating within the Community, or to assist persons within the Community in arranging for such processing in the United Kingdom, to such an extent as may be agreed.

2. Except as may be otherwise agreed, the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from reactors and prior to delivery to the Authority or to other facilities in the United Kingdom.

3. Special nuclear material and other material recovered from material sent to the United Kingdom for processing shall be returned to the Community unless otherwise agreed.

4. For a period of ten years from the entry into force of the present Agreement, the Authority are prepared to purchase on commercial terms and conditions, for use for peaceful purposes only, any special nuclear material produced in reactors using fuel supplied from the United Kingdom pursuant to the present Agreement which is in excess of the need of the Community for such material for the peaceful uses of atomic energy.

Article XII

In relation to any contract concluded by the Authority under Article X or Article XI the commercial terms and conditions shall be not less favourable than the

ou par des personnes établies dans la Communauté ou au Royaume-Uni de matières, équipement et autres éléments nécessaires aux travaux de recherche, de développement et de production concernant l'énergie atomique dans la Communauté ou au Royaume-Uni.

Article X

1. L'Autorité fournira, sur demande, à des conditions commerciales, à l'Agence d'approvisionnement de la Communauté ou à des personnes établies dans la Communauté et dûment autorisées par la Commission :

- (a) le combustible de la qualité et dans la quantité nécessaires au fonctionnement efficace et continu des réacteurs de recherche et de puissance obtenus du Royaume-Uni ;
- (b) dans la mesure dont il pourra être convenu par contrats particuliers, le combustible nécessaire au fonctionnement d'autres réacteurs de recherche et de puissance.

2. À la demande de l'Agence d'approvisionnement de la Communauté, l'Autorité aidera l'Agence ou des personnes dûment autorisées par la Commission, à obtenir du Royaume-Uni, à des conditions commerciales, le combustible prévu aux alinéas (a) et (b) du paragraphe 1 du présent Article.

Article XI

1. L'Autorité est disposée à effectuer à des conditions commerciales le traitement du combustible utilisé extrait de réacteurs de recherche et de puissance exploités dans la Communauté ou à aider des personnes établies dans la Communauté à faire assurer ce traitement au Royaume-Uni, dans la mesure dont il aura été convenu.

2. Sauf dispositions contraires, ni la forme ni le contenu d'aucun élément de combustible irradié ne seront modifiés après son enlèvement d'un réacteur et avant sa livraison à l'Autorité ou à d'autres installations situées au Royaume-Uni.

3. Les matières nucléaires spéciales et autres matières récupérées à partir des matières expédiées au Royaume-Uni en vue de leur traitement feront retour à la Communauté, sauf convention contraire.

4. L'Autorité est disposée à acquérir, à des conditions commerciales, pendant une période de dix ans à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, et aux seules fins d'utilisation pacifique, toute matière nucléaire spéciale qui sera produite dans des réacteurs utilisant du combustible fourni par le Royaume-Uni en vertu du présent Accord et qui excédera les besoins de la Communauté en cette matière aux fins d'utilisation pacifique de l'énergie atomique.

Article XII

Dans tout contrat conclu par l'Autorité au titre de l'Article X ou de l'Article XI, les conditions commerciales ne seront pas moins favorables que les conditions les plus

most favourable terms and conditions which the Authority are offering or are prepared to offer, at the date of the contract in question, to any other customer outside the United Kingdom for similar products or services.

Article XIII

1. Each Contracting Party undertakes that :

- (a) material or equipment obtained pursuant to the present Agreement, and source material or special nuclear material derived from the use of any material or equipment so obtained, shall be employed solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy and not for any military purpose ; and
- (b) no material or equipment obtained pursuant to the present Agreement, or source or special nuclear material derived from the use of any material or equipment so obtained, shall be transferred to unauthorised persons or beyond its control except with the prior consent in writing of the other Contracting Party.

2. The continuation of the co-operation envisaged in the present Agreement shall be contingent upon the mutually satisfactory application, for the purposes of paragraph 1 of this Article, of the system for safeguards and control established by the Community in accordance with the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM) and of the measures for accounting for the use of material or equipment established by the Government of the United Kingdom.

3. Consultation and exchange of visits between the Contracting Parties shall take place to give an assurance to both of them that the Community's safeguards and control system and the measures for accounting for the use of material or equipment established by the Government of the United Kingdom are satisfactory and effective for the purposes of the present Agreement.

4. In recognition of the importance of the International Atomic Energy Agency and of the European Nuclear Energy Agency, the Contracting Parties will consult together from time to time to determine whether there are any areas of responsibility with regard to safeguards and control in which those Agencies might be asked to assist.

Article XIV

1. Contracts made pursuant to the present Agreement may contain such guarantees as are agreed in specific cases. Subject to the provisions of such contracts, nothing in the present Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility on either Contracting Party for :

favorables que l'Autorité offre ou est disposée à offrir, à la date de la conclusion du contrat en cause, à tout autre client en dehors du Royaume-Uni pour des produits ou services analogues.

Article XIII

1. Chaque Partie Contractante s'engage à assurer que :

- (a) les matières ou équipements obtenus en vertu du présent Accord, ainsi que les matières brutes ou matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation de toute matière ou de tout équipement ainsi obtenus, seront utilisés à seule fin de promouvoir et de développer les utilisations pacifiques de l'énergie atomique et non à des fins militaires ;
- (b) aucune matière ni aucun équipement obtenus en vertu du présent Accord, non plus qu'aucune matière brute ni matière nucléaire spéciale provenant de l'utilisation de toute matière ou de tout équipement ainsi obtenus, ne seront transférés à des personnes non autorisées ou en dehors de son contrôle, sauf autorisation écrite préalable de l'autre Partie Contractante.

2. La poursuite de la coopération envisagée dans le présent Accord dépendra de l'application, aux fins du paragraphe 1 du présent Article et à la satisfaction des deux Parties, du système de contrôle créé par la Communauté en vertu du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) ainsi que des mesures prises par le Gouvernement du Royaume-Uni en vue de rendre compte de l'utilisation des matières ou équipements.

3. Des consultations et des visites mutuelles auront lieu entre les Parties Contractantes pour donner à l'une et à l'autre l'assurance que le système de contrôle de la Communauté et les mesures prises par le Gouvernement du Royaume-Uni en vue de rendre compte de l'utilisation des matières et équipements sont satisfaisants et efficaces aux fins du présent Accord.

4. Reconnaissant l'importance de l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique et de l'Agence Européenne pour l'Énergie Nucléaire, les Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de déterminer s'il existe, en matière de contrôle, des domaines dans lesquels il pourrait être demandé à ces Agences d'apporter leur concours.

Article XIV

1. Les contrats établis en vertu du présent Accord pourront contenir toutes garanties dont il sera convenu dans chaque cas particulier. Sous réserve des dispositions desdits contrats, aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme imposant une responsabilité quelconque à l'une ou à l'autre des Parties Contractantes en ce qui concerne :

- (a) the accuracy or completeness of any information communicated pursuant to the present Agreement ;
- (b) the consequences of the use made of such information or any material or equipment supplied pursuant to the present Agreement ; or
- (c) the suitability of such information, material or equipment for any particular use or application.

2. The Contracting Parties recognise that adequate measures to deal with the question of third party liabilities which are now uninsurable are necessary for the full implementation of the present Agreement. The Contracting Parties will cooperate in developing and securing the adoption by the earliest possible date of suitable measures to provide adequate financial protection against third party liability.

Article XV

1. Article 106 of the Treaty signed at Rome on March 25, 1957, establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM) contemplates that Member States which before the date of entry into force of that Treaty have concluded agreements with third countries for co-operation in the field of nuclear energy shall jointly with the Commission enter into the necessary negotiations with third countries in order as far as possible to cause the rights and obligations arising out of such agreements to be assumed by the Community.

2. The Government of the United Kingdom is prepared to enter into such negotiations with reference to any agreement to which it is a party.

Article XVI

The Contracting Parties reaffirm their common interest in fostering the peaceful uses of atomic energy through the International Atomic Energy Agency and the European Nuclear Energy Agency and intend that the results of their co-operation shall benefit those Agencies and their Members.

Article XVII

1. At the request of either Contracting Party, representatives of the Contracting Parties shall meet from time to time to consult with each other on matters arising out of the application of the present Agreement, to supervise its operation and to discuss arrangements for co-operation additional to those provided in the present Agreement.

2. These consultations may include consideration of mutual problems in the fields of atomic energy research, production technology, health and safety and economics relating to the peaceful uses of atomic energy.

- (a) l'exactitude ou l'intégralité de toutes connaissances communiquées en vertu du présent Accord ;
- (b) les conséquences de l'usage fait de toutes connaissances ou de matières ou équipements fournis en vertu du présent Accord ;
- (c) la mesure dans laquelle ces connaissances, matières ou équipements conviennent à telle ou telle utilisation ou application particulières.

2. Les Parties Contractantes reconnaissent que la pleine exécution du présent Accord appelle des mesures propres à résoudre le problème des risques actuellement non assurables à l'égard des tiers. Les Parties Contractantes coopéreront afin d'élaborer et de faire adopter aussitôt que possible des mesures appropriées visant à fournir une protection financière adéquate en matière de responsabilité civile.

Article XV

1. L'Article 106 du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM), signé à Rome le 25 mars 1957, prévoit que les États membres qui, avant l'entrée en vigueur de ce Traité, auront conclu avec les États tiers des accords visant la coopération dans le domaine de l'énergie nucléaire seront tenus d'entreprendre, conjointement avec la Commission, les négociations nécessaires avec ces États tiers en vue de faire assumer autant que possible, la reprise par la Communauté des droits et obligations découlant de ces Accords.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à entreprendre de telles négociations en ce qui concerne tout accord auquel il est Partie.

Article XVI

Les Parties Contractantes réaffirment leur intérêt commun à promouvoir l'utilisation pacifique de l'énergie atomique par l'intermédiaire de l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique et de l'Agence Européenne pour l'Énergie Nucléaire et sont d'avis que ces Agences et leurs Membres devraient bénéficier des résultats de leur coopération.

Article XVII

1. À la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, leurs représentants se réuniront de temps à autre afin de se consulter sur des problèmes soulevés par l'application du présent Accord, de surveiller son fonctionnement et d'examiner d'autres mesures de coopération venant s'ajouter à celles prévues au présent Accord.

2. Ces consultations pourront porter notamment sur l'examen de problèmes communs intéressant la recherche, la technologie de la production, la santé et la sécurité et les questions économiques en ce qui concerne les utilisations pacifiques de l'énergie atomique.

3. The Contracting Parties shall be represented, as appropriate, by members of the Government of the United Kingdom and of the Commission, or by officials and experts.

Article XVIII

For the purposes of the present Agreement :

“Contracting Parties” means the Government of the United Kingdom and the Authority on the one hand and the Community on the other.

“Derived” means derived by one or more processes, whether successive or not.

“Equipment” means major items of machinery or plant, or major components thereof, specially suitable for use in atomic energy projects.

“Fuel” means any substance, or combination of substances which is prepared for use in a reactor for the purpose of initiating and maintaining a self-supporting fission chain reaction.

“Material” means fuel, source material, special nuclear material, heavy water, graphite of nuclear quality, and any other substance which by reason of its nature or purity is specially suitable for use in nuclear reactors.

“Person” means natural persons, any body of persons, incorporated or unincorporated, public or private institution, Government agency or Government corporation, but excluding the Contracting Parties.

“Source material” means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature ; uranium depleted in the isotope 235 ; thorium ; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate ; or any other substance as may be agreed by the Contracting Parties.

“Special nuclear material” means plutonium ; uranium 233 ; uranium enriched in the isotopes 235 or 233 ; any substance containing one or more of the foregoing ; or any other substance which may be agreed by the Contracting Parties to be special nuclear material. The term “special nuclear material” does not include source material.

“Unclassified” means not classified as confidential, secret or top secret by either of the Contracting Parties.

“Used fuel” means fuel which has been irradiated in a reactor, or which has been discarded without being irradiated.

“Within the Community” means within the territories to which the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM) applies or shall apply.

3. Les Parties Contractantes seront représentées, suivant le cas, soit par des membres de la Commission et du Gouvernement du Royaume-Uni soit par des fonctionnaires et des experts.

Article XVIII

Aux fins du présent Accord :

Le terme « Parties Contractantes » désigne la Communauté, d'une part et le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Autorité, d'autre part.

Le terme « provenant » signifie provenant d'une ou de plusieurs opérations successives ou non.

Le terme « équipement » désigne les parties principales ou éléments constitutifs essentiels de machines ou d'installations, particulièrement appropriés à l'utilisation dans des projets concernant l'énergie atomique.

Le terme « combustible » désigne toute substance ou combinaison de substances préparée pour être utilisée dans un réacteur aux fins d'amorcer et de maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenue.

Le terme « matière » désigne tout combustible, matière brute, matière nucléaire spéciale, eau lourde, graphite de qualité nucléaire ainsi que toute autre substance qui, en raison de sa nature ou de sa pureté, est particulièrement appropriée à l'utilisation dans des réacteurs nucléaires.

Le terme « personne » désigne toute personne physique, tout groupe de personnes, doté ou non de la personnalité morale, toute institution publique ou privée, toute institution ou entreprise gouvernementale, mais ne s'applique pas aux Parties Contractantes.

Le terme « matière brute » désigne l'uranium contenant le mélange d'isotopes se rencontrant dans la nature ; l'uranium appauvri en isotope 235 ; le thorium ; l'une quelconque des matières précitées sous forme de métal, d'alliages, de composés chimiques ou de concentrés ; ou toute autre substance désignée comme telle par les Parties Contractantes.

Le terme « matière nucléaire spéciale » désigne le plutonium ; l'uranium 233 ; l'uranium enrichi en isotopes 235 ou 233 ; toute substance contenant une ou plusieurs des matières précitées ; ou toute autre substance qui sera désignée comme telle par les Parties Contractantes. Le terme « matière nucléaire spéciale » ne s'applique pas aux matières brutes.

Le terme « non classifié » signifie non considéré comme confidentiel, secret ou très secret par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

Le terme « combustible utilisé » désigne le combustible qui a été irradié dans un réacteur ou qui a été écarté sans avoir été irradié.

Le terme « dans la Communauté » signifie sur les territoires auxquels le Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) s'applique ou s'appliquera.

Article XIX

1. The present Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of ten years, provided that Article XIII and Article XIV shall remain in force thereafter for the duration of any contracts made pursuant to the present Agreement.

2. The Contracting Parties shall consult together, not less than one year before the termination of the present Agreement, with a view to its prolongation, with or without amendment, for a further period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by the Government of the United Kingdom and the Commission respectively, have signed the present Agreement.

DONE at London, on the 4th of February, 1959, in duplicate in the English, French, German, Italian and Netherlands languages, all five texts being equally authoritative.

Article XIX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période de dix ans, étant entendu que les Articles XIII et XIV resteront en vigueur au-delà de cette période pendant la durée de validité de tous contrats conclus en vertu du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes procéderont, un an au moins avant l'expiration du présent Accord, à des consultations réciproques en vue de sa prorogation, avec ou sans amendement, pour une nouvelle période.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet respectivement par la Commission et par le Gouvernement du Royaume-Uni, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 4 février 1959, en deux exemplaires, en langues allemande, anglaise, française, italienne et néerlandaise, les cinq textes faisant également foi.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4752. ABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN ATOMGEMEINSCHAFT (EURATOM) UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND ÜBER ZUSAMMENARBEIT BEI DER FRIEDLICHEN VERWENDUNG DER ATOMENERGIE. LONDON AM 4. FEBRUAR, 1959

Die Europäische Atomgemeinschaft (EURATOM), vertreten durch ihre Kommission (im folgenden als „Kommission“ bezeichnet), und die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland, handelnd im eigenen Namen und im Namen der United Kingdom Atomic Energy Authority (im folgenden als „Behörde“ bezeichnet) —

In der Erwägung, dass das Königreich Belgien, die Bundesrepublik Deutschland, die Französische Republik, die Italienische Republik, das Grossherzogtum Luxemburg und das Königreich der Niederlande durch den am 25. März 1957 in Rom unterzeichneten Vertrag die Gemeinschaft mit dem Ziele gegründet haben, durch die Schaffung der für die schnelle Bildung und Entwicklung von Kernindustrien erforderlichen Voraussetzungen zur Hebung der Lebenshaltung in den Mitgliedstaaten und zur Entwicklung der Beziehungen mit anderen Ländern beizutragen ;

In der Erwägung, dass die Gemeinschaft und die Regierung des Vereinigten Königreichs ihren beiderseitigen Wunsch nach enger Zusammenarbeit bei der friedlichen Verwendung der Atomenergie zum Ausdruck gebracht haben ;

In der Erwägung, dass die Regierung des Vereinigten Königreichs zu diesem Zweck am 9. Juli 1958 einen Vertreter bei der Kommission ernannt hat ;

In dem Wunsch, ihre gegenseitigen Beziehungen weiter zu entwickeln ;

In dem Wunsch, zur Förderung und Entwicklung der friedlichen Verwendung der Atomenergie innerhalb der Gemeinschaft und im Vereinigten Königreich zusammenzuarbeiten ;

In der Erwägung, dass eine Vereinbarung über Zusammenarbeit bei der friedlichen Verwendung der Atomenergie — insbesondere im Zusammenhang mit dem Austausch von Informationen, dem Bau von Reaktoren nach Baumustern, die innerhalb der Gemeinschaft und im Vereinigten Königreich entwickelt worden sind, sowie im Zusammenhang mit der Erzeugung, Lieferung und Aufarbeitung von Brennstoff einen fruchtbaren Erfahrungsaustausch einleiten, Möglichkeiten für gegenseitig nutzbringendes Handeln eröffnen und die europäische Verbundenheit stärken würde —

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel I

(1) Vorbehaltlich der Rechte Dritter, der Verpflichtungen einer Vertragspartei aus internationalen Übereinkünften sowie der innerhalb der Gemeinschaft und im Vereinigten Königreich geltenden einschlägigen Rechts- und Verwaltungsvorschriften und sonstigen Genehmigungserfordernisse machen die Kommission und die Behörde einander sowie Personen im Vereinigten Königreich oder innerhalb der Gemeinschaft ungesperrte, die friedliche Verwendung der Atomenergie betreffende Forschungs- und Informationen verfügbar, soweit sie ihnen jetzt oder künftig zur Verfügung stehen und für die derzeitige oder die geplante Entwicklung der Atomenergie im Vereinigten Königreich oder innerhalb der Gemeinschaft von Belang sind.

(2) Wer gemäss diesem Artikel Forschungsinformationen erhält, ist berechtigt (soweit in besonderen, im Rahmen dieses Artikels geschlossenen Verträgen nichts anderes bestimmt ist),

- (a) diese Informationen für seine eigenen Zwecke beliebig zu verwenden ; beziehen sie sich jedoch auf eine Erfindung, welche die Gemeinschaft oder die Behörde in dem Staat oder in den Staaten in dem oder in denen die Erfindung verwendet werden soll, patentrechtlich geschützt hat, so unterliegt ihre Verwendung einschliesslich der Übermittlung an Dritte den jeweils zu vereinbarenden Bestimmungen ;
- (b) diese Informationen an einen Dritten zu übermitteln, sofern die Vertragspartei, welche die Informationen ursprünglich weitergegeben hat, dies bei der Weitergabe nicht untersagt hat. Im Fall der Übermittlung an einen Dritten kann vorbehaltlich etwaiger Rechte des Patentinhabers die übermittelnde Vertragspartei oder Person mit diesem Dritten nach Gutdünken Abmachungen treffen über die Verwendung der Informationen und das Eigentum an allen, aus ihrer Verwendung gewonnenen Ergebnissen, einschliesslich patentfähiger Erfindungen.

Artikel II

Um die friedliche Verwendung der Atomenergie zu fördern, erleichtern die Vertragsparteien den Austausch ungesperrter Informationen zwischen Personen innerhalb der Gemeinschaft einerseits und Personen im Vereinigten Königreich andererseits.

Artikel III

Die Weitergabe von Informationen im Rahmen dieses Abkommens, die nach Auffassung des Inhabers der Informationen wirtschaftlichen Wert besitzen, erfolgt nur zu Zeitpunkten und zu geschäftlichen Bedingungen, die im Einzelfall zu vereinbaren sind.

Artikel IV

(1) Die Behörde und die Kommission werden sich dafür einsetzen und dabei behilflich sein, dass Personen, die Lizenzen für Patente besitzen, deren Inhaber die

Behörde oder die Gemeinschaft ist, an Personen innerhalb der Gemeinschaft oder im Vereinigten Königreich zu den vom Inhaber genehmigten Bedingungen Lizenzen erteilen.

(2) Die Behörde und die Kommission überlassen einander oder Personen innerhalb der Gemeinschaft bzw. im Vereinigten Königreich zu geschäftlichen Bedingungen Lizenzen für alle, der Behörde oder der Gemeinschaft gehörenden Patente, die sich auf die Herstellung von Brennstoff oder, soweit jeweils vereinbart, auf andere Fälle beziehen.

Artikel V

Die Kommission und die Behörde können Vorkehrungen dafür treffen, dass die Kommission der Behörde oder diese der Kommission durch Abstellung von Sachverständigen oder in anderer noch zu vereinbarenden Weise technische Beratung verfügbar macht.

Artikel VI

Jede Vertragspartei stellt, soweit möglich, in ihren eigenen Lehranstalten oder sonstigen Einrichtungen den von der anderen Vertragspartei empfohlenen Studierenden und Praktikanten Ausbildungsmöglichkeiten in den mit der friedlichen Verwendung der Atomenergie zusammenhängenden Fächern zur Verfügung, oder sie hilft, solche Möglichkeiten anderwärts innerhalb der Gemeinschaft oder im Vereinigten Königreich zu eröffnen.

Artikel VII

Die Behörde und die Kommission helfen Personen innerhalb der Gemeinschaft oder im Vereinigten Königreich, Forschungs- und Leistungsreaktoren zu beziehen sowie bei der Planung, dem Bau und Betrieb solcher Reaktoren Unterstützung zu erhalten.

Artikel VIII

Die Behörde und die Kommission werden einander sowie Personen innerhalb der Gemeinschaft oder im Vereinigten Königreich zu geschäftlichen Bedingungen bei der Planung, dem Bau und dem Betrieb von Anlagen zur Herstellung von Brennstoff und zur Aufarbeitung von gebrauchtem Brennstoff innerhalb der Gemeinschaft oder im Vereinigten Königreich Hilfe leisten oder die Beschaffung derartiger Hilfe erleichtern.

Artikel IX

Die Vertragsparteien helfen einander in dem ihnen möglichen Ausmass bei der Beschaffung von Material, Ausrüstung und sonstigem Bedarf für die Forschung,

Entwicklung und Erzeugung auf dem Gebiet der Atomenergie innerhalb der Gemeinschaft oder im Vereinigten Königreich, gleichviel ob die Beschaffung von einer Vertragspartei oder von Personen innerhalb der Gemeinschaft oder im Vereinigten Königreich vorgenommen wird.

Artikel X

(1) Auf Ersuchen liefert die Behörde der Versorgungsagentur der Gemeinschaft oder von der Kommission gehörig bevollmächtigten Personen innerhalb der Gemeinschaft zu geschäftlichen Bedingungen Brennstoff, und zwar

- (a) in den Qualitäten und Mengen, die für den wirksamen Dauerbetrieb der aus dem Vereinigten Königreich bezogenen Forschungs- und Leistungsreaktoren erforderlich sind ;
- (b) in dem in besonderen Verträgen zu vereinbarenden Umfang für den Betrieb anderer Forschungs- und Leistungsreaktoren.

(2) Auf Ersuchen der Versorgungsagentur der Gemeinschaft hilft die Behörde der Versorgungsagentur oder von der Kommission gehörig bevollmächtigten Personen, Brennstoff gemäss Absatz (1) Buchstaben (a) und (b) zu geschäftlichen Bedingungen aus dem Vereinigten Königreich zu beziehen.

Artikel XI

(1) Die Behörde ist bereit, zu geschäftlichen Bedingungen gebrauchten Brennstoff aus innerhalb der Gemeinschaft betriebenen Forschungs- und Leistungsreaktoren aufzuarbeiten oder Personen innerhalb der Gemeinschaft dabei behilflich zu sein, eine derartige Aufarbeitung im Vereinigten Königreich vornehmen zu lassen, und zwar in dem jeweils zu vereinbarenden Umfang.

(2) Soweit nichts anderes vereinbart wird, dürfen Gestalt und Gehalt bestrahlter Brennstoffelemente nach ihrer Entnahme aus dem Reaktor und vor ihrer Ablieferung an die Behörde oder andere Einrichtungen im Vereinigten Königreich nicht verändert werden.

(3) Soweit nichts anderes vereinbart wird, sind besonderes Kernmaterial und sonstiges Material, die aus dem zur Aufarbeitung in das Vereinigte Königreich gesandten Material wiedergewonnen werden, an die Gemeinschaft zurückzugeben.

(4) Die Behörde ist bereit, während eines vom Inkrafttreten dieses Abkommens an gerechneten Zeitraums von zehn Jahren zu geschäftlichen Bedingungen und zur ausschliesslichen Verwendung für friedliche Zwecke alles besondere Kernmaterial anzukaufen, das in Reaktoren erzeugt ist, in denen der aufgrund dieses Abkommens aus dem Vereinigten Königreich gelieferte Brennstoff verwandt wird, soweit dieses Material den Bedarf der Gemeinschaft an solchem Material zur friedlichen Verwendung der Atomenergie übersteigt.

Artikel XII

Die geschäftlichen Bedingungen aller Verträge, welche die Behörde gemäss Artikel X oder Artikel XI schliesst, dürfen nicht weniger günstig sein als die günstigsten Bedingungen, welche die Behörde zum Zeitpunkt des betreffenden Vertragsabschlusses anderen Abnehmern ausserhalb des Vereinigten Königreichs für gleichartige Erzeugnisse oder Leistungen anbietet oder anzubieten bereit ist.

Artikel XIII

- (1) Jede Vertragspartei verpflichtet sich sicherzustellen,
- (a) dass die aufgrund dieses Abkommens erworbenen Materialien oder Ausrüstungen sowie die bei ihrer Verwendung gewonnenen Ausgangs- oder besonderen Kernmaterialien nicht für militärische Zwecke, sondern ausschliesslich dazu benutzt werden, die friedliche Verwendung der Atomenergie zu fördern und zu entwickeln;
 - (b) dass die aufgrund dieses Abkommens erworbenen Materialien oder Ausrüstungen sowie die bei ihrer Verwendung gewonnenen Ausgangs- oder besonderen Kernmaterialien weder an nicht bevollmächtigte Personen noch in Orte ausserhalb ihres Überwachungsbereichs übertragen werden, es sei denn, dass die andere Vertragspartei vorher ihre schriftliche Zustimmung gegeben hat.

(2) Die Fortsetzung der in diesem Abkommen in Aussicht genommenen Zusammenarbeit hängt davon ab, dass das von der Gemeinschaft aufgrund des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) geschaffene Überwachungssystem und die von der Regierung des Vereinigten Königreichs getroffenen Massnahmen betreffend den Nachweis der Verwendung von Material oder Ausrüstung in beiderseits befriedigender Weise im Sinne des Absatzes (1) angewandt werden.

(3) Zwischen den Vertragsparteien finden Konsultationen und gegenseitige Besuche statt, um ihnen beiden zu gewährleisten, dass das Überwachungssystem der Gemeinschaft und die von der Regierung des Vereinigten Königreichs getroffenen Massnahmen betreffend den Nachweis der Verwendung von Material oder Ausrüstung im Sinne dieses Abkommens befriedigend und wirksam sind.

(4) In Erkenntnis der Bedeutung der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Europäischen Kernenergie-Agentur konsultieren die Vertragsparteien einander von Zeit zu Zeit darüber, ob es im Hinblick auf die Überwachung Verantwortungsbereiche gibt, in denen diese Stellen um Unterstützung gebeten werden könnten.

Artikel XIV

(1) Verträge, die aufgrund dieses Abkommens geschlossen werden, können eigens vereinbarte Garantien enthalten. Vorbehaltlich der Bestimmungen solcher Verträge ist dieses Abkommen nicht so auszulegen, als begründe es eine Verantwortung einer Vertragspartei

- (a) hinsichtlich der Genauigkeit oder Vollständigkeit von Informationen, die aufgrund dieses Abkommens übermittelt werden ;
- (b) für die Folgen, die sich aus der Verwendung dieser Informationen oder der aufgrund dieses Abkommens gelieferten Materialien oder Ausrüstungen ergeben ;
oder
- (c) in bezug auf die Eignung dieser Informationen, Materialien oder Ausrüstungen für einen bestimmten Gebrauch oder Verwendungszweck.

(2) Die Vertragsparteien erkennen an, dass die volle Durchführung dieses Abkommens angemessene Massnahmen erfordert, um die Frage der Haftung gegenüber Dritten bei Ansprüchen zu regeln, für die es zur Zeit keinen Versicherungsschutz gibt. Die Vertragsparteien werden zusammenarbeiten, um für einen ausreichenden finanziellen Schutz vor Haftungsansprüchen geeignete Massnahmen vorzubereiten und deren Annahme zum frühestmöglichen Zeitpunkt sicherzustellen.

Artikel XV

(1) Nach Artikel 106 des am 25. März 1957 in Rom unterzeichneten Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) sind Mitgliedstaaten, die vor Inkrafttreten des Vertrags Abkommen mit dritten Staaten über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kernenergie geschlossen haben, verpflichtet, gemeinsam mit der Kommission Verhandlungen mit diesen dritten Staaten zu führen, damit die Gemeinschaft soweit wie möglich die Rechte und Pflichten aus den Abkommen übernimmt.

(2) Die Regierung des Vereinigten Königreichs ist bereit, in bezug auf jedes derartige Abkommen, dessen Vertragspartei sie ist, in entsprechende Verhandlungen einzutreten.

Artikel XVI

Die Vertragsparteien bekräftigen erneut ihr gemeinsames Interesse an der Förderung der friedlichen Verwendung der Atomenergie durch die Internationale Atomenergie-Organisation und die Europäische Kernenergie-Agentur ; es ist ihre Auffassung, dass die Ergebnisse ihrer Zusammenarbeit diesen Stellen und deren Mitgliedern zugute kommen sollen.

Artikel XVII

(1) Auf Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien werden Vertreter der Vertragsparteien von Zeit zu Zeit zusammentreten, um in Fragen, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben, miteinander Konsultationen zu führen, die Durchführung des Abkommens zu überwachen und weitere Abmachungen über Zusammenarbeit zusätzlich zu den in diesem Abkommen enthaltenen zu erörtern.

(2) Diese Konsultationen können sich auch auf die Prüfung gemeinsamer Probleme im Zusammenhang mit der friedlichen Verwendung der Atomenergie erstrecken, zum Beispiel Probleme der Forschung, der Produktionstechnik, der Gesundheitspflege und der Sicherheit sowie wirtschaftliche Fragen.

(3) Die Vertragsparteien werden je nach Sachlage durch Mitglieder der Kommission und Mitglieder der Regierung des Vereinigten Königreichs oder durch Beamte und Sachverständige vertreten.

Artikel XVIII

Für dieses Abkommen gelten folgende Begriffsbestimmungen :

„Vertragsparteien“ bedeutet die Gemeinschaft einerseits, und die Regierung des Vereinigten Königreichs und die Behörde andererseits.

„Gewonnen“ bedeutet : in einem oder mehreren Arbeitsgängen gewonnen, gleichviel ob diese aufeinander folgen oder nicht.

„Ausrüstungen“ bedeutet wichtigere Maschinen oder Werkteile oder wichtigere Bestandteile derselben, soweit sie zur Verwendung bei Atomenergievorhaben besonders geeignet sind.

„Brennstoff“ bedeutet jegliche Stoffe oder Zusammensetzungen von Stoffen, die für die Beschickung eines Reaktors zum Zwecke der Auslösung und Aufrechterhaltung einer sich selbst unterhaltenden Kernspaltungs-Kettenreaktion hergerichtet werden.

„Material“ bedeutet Brennstoff, Ausgangsmaterial, besonderes Kernmaterial, schweres Wasser, Reaktorgraphit sowie jeden anderen Stoff, der wegen seiner Art oder Reinheit zur Verwendung in Kernreaktoren besonders geeignet ist.

„Person“ bedeutet eine natürliche Person, eine Personengemeinschaft mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, eine öffentliche oder private Einrichtung, eine staatliche Stelle oder Körperschaft, jedoch nicht die Vertragsparteien.

„Ausgangsmaterial“ bedeutet Uran, das die in der Natur auftretende Isotopenmischung enthält ; an dem Isotope 235 abgereichertes Uran ; Thorium ; jeden der genannten Stoffe als Metall, Legierung, chemische Verbindung oder Konzentrat, sowie alle sonstigen von den Vertragsparteien einvernehmlich bestimmten Stoffe.

„Besonderes Kernmaterial“ bedeutet Plutonium ; Uran 233 ; mit den Isotopen 235 oder 233 angereichertes Uran ; Stoffe, die einen oder mehrere der erwähnten Stoffe enthalten, sowie alle sonstigen von den Vertragsparteien einvernehmlich als besonderes Kernmaterial bestimmten Stoffe. Der Ausdruck „besonderes Kernmaterial“ schließt jedoch Ausgangsmaterial nicht ein.

„Ungesperrt“ bedeutet : von einer Vertragspartei weder als vertraulich noch als geheim oder streng geheim eingestuft.

„Gebrauchter Brennstoff“ bedeutet Brennstoff, der in einem Reaktor bestrahlt oder der unbestrahlt ausgeschieden worden ist.

„Innerhalb der Gemeinschaft“ bedeutet : innerhalb der Hoheitsgebiete, auf die der Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) jetzt oder künftig Anwendung findet.

Artikel XIX

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft und gilt für einen Zeitraum von zehn Jahren ; die Artikel XIII und XIV bleiben jedoch darüber hinaus noch für die Geltungsdauer der Verträge in Kraft, die aufgrund dieses Abkommens geschlossen worden sind.

(2) Die Vertragsparteien werden spätestens ein Jahr vor Ablauf dieses Abkommens einander darüber konsultieren, ob es in veränderter oder unveränderter Form für einen weiteren Zeitraum verlängert werden soll.

ZU URKUND DESSEN haben die von der Kommission und von der Regierung des Vereinigten Königreichs hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu London am 4. Februar, 1959, in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei alle fünf Wortlaute gleichermassen verbindlich sind.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4752. ACCORDO DI COOPERAZIONE FRA LA COMUNITÀ EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA (EURATOM) E IL GOVERNO DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E D'IRLANDA DEL NORD NEL CAMPO DEGLI USI PACIFICI DELL'ENERGIA ATOMICA. LONDRA IL 4 FEBBRAIO 1959

La Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) — rappresentata dalla sua Commissione — (qui appresso denominata « Commissione ») e il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord, in nome proprio ed in quello della United Kingdom Atomic Energy Authority (qui appresso denominata « Autorità ») ;

Considerando che, con il Trattato firmato a Roma il 25 marzo 1957, il Regno del Belgio, la Repubblica Federale di Germania, la Repubblica Francese, la Repubblica Italiana, il Granducato del Lussemburgo e il Regno dei Paesi Bassi hanno istituito la Comunità al fine di contribuire, mediante la creazione delle condizioni necessarie alla formazione e al rapido sviluppo delle industrie nucleari, all'elevazione del tenore di vita negli Stati Membri e allo sviluppo degli scambi con gli altri paesi ;

Considerando che la Comunità ed il Governo del Regno Unito hanno espresso il reciproco desiderio di addivenire ad una stretta cooperazione nel campo degli usi pacifici dell'energia atomica ;

Considerando che il Governo del Regno Unito ha designato a tal fine, il 9 luglio 1958, un rappresentante presso la Commissione ;

Auspicando un ulteriore sviluppo dei loro reciproci rapporti ;

Auspicando una reciproca collaborazione al fine di promuovere e di sviluppare gli usi pacifici dell'energia atomica nella Comunità e nel Regno Unito ;

Considerando che un accordo atto a stabilire una cooperazione nel campo degli usi pacifici dell'energia atomica ed in particolare in relazione allo scambio di cognizioni, alla costruzione di reattori di tipi messi a punto nella Comunità e nel Regno Unito, nonchè alla produzione, all'approvvigionamento e al trattamento del combustibile, darebbe inizio ad un proficuo scambio di esperienze, aprirebbe la via ad attività reciprocamente vantaggiose e rafforzerebbe la solidarietà europea ;

Hanno concordato quanto segue :

Articolo I

1. Subordinatamente ai diritti dei terzi, alle obbligazioni contratte dall'una o dall'altra delle Parti Contraenti, o da ambedue, con qualsiasi accordo internazionale,

alle leggi, ai regolamenti e alle altre disposizioni applicabili in materia di licenze, in vigore nella Comunità e nel Regno Unito, la Commissione e l'Autorità metteranno a disposizione l'una dell'altra, ed a disposizione di persone stabilite nel Regno Unito o nella Comunità, cognizioni non classificate nel campo della ricerca delle quali dispongono o potranno disporre in futuro, riguardanti gli usi pacifici dell'energia nucleare ed interessanti ogni attività relativa all'energia nucleare in corso o allo stato di progetto nel Regno Unito o nella Comunità.

2. Il beneficiario, ai termini del presente Articolo, delle cognizioni riguardanti ricerche, avrà il diritto (con riserva di quanto potrà essere stipulato in contratti particolari conclusi in applicazione del presente Articolo) :

- (a) di usarle liberamente per i propri scopi, salvo che, se le cognizioni sono collegate ad un'invenzione brevettata dalla Comunità o dalla Autorità nel paese o nei paesi ove l'invenzione in oggetto debba essere sfruttata, l'uso di esse, ivi compresa la comunicazione ad ogni terzo, sarà subordinato alle condizioni che si saranno concordate ;
- (b) di comunicarle a un terzo, a meno che la Parte Contraente che trasmette le cognizioni non abbia disposto in modo contrario al momento della trasmissione. Nell'eventualità di comunicazione ad un terzo, la Parte Contraente o la persona che comunica le cognizioni avrà la facoltà, con riserva di qualsiasi diritto appartenente al titolare del brevetto, di accordarsi nel modo che desidera con questo terzo circa l'uso delle cognizioni e la proprietà di qualsiasi risultato, ivi comprese le invenzioni brevettabili, che possa derivarne.

Articolo II

Al fine di promuovere gli usi pacifici dell'energia atomica, le Parti Contraenti faciliteranno gli scambi di cognizioni non classificate fra persone stabilite nella Comunità, da una parte e persone stabilite nel Regno Unito, dall'altra.

Articolo III

La trasmissione, di cognizioni che siano considerate dalla persona che le detiene come aventi valore commerciale, potrà essere fatta nel quadro del presente Accordo solo nel momento e alle condizioni commerciali che saranno concordati in ogni singolo caso.

Articolo IV

1. L'Autorità e la Commissione incoraggeranno e faciliteranno la concessione di sub-licenze a persone stabilite nella Comunità o nel Regno Unito da parte dei titolari di licenze riguardanti brevetti di proprietà dell'Autorità o della Commissione, alle condizioni approvate dal loro proprietario.

2. L'Autorità e la Commissione metteranno a disposizione l'una dell'altra o di persone stabilite rispettivamente nella Comunità o nel Regno Unito a condizioni

commerciali, le licenze su tutti i brevetti di proprietà dell'Autorità o della Comunità relativi alla fabbricazione di combustibile o in ogni altro caso da concordarsi.

Articolo V

La Commissione e l'Autorità potranno adottare le disposizioni necessarie perchè siano forniti pareri tecnici dalla Commissione all'Autorità, o dall'Autorità alla Commissione, mediante l'ausilio di esperti o ogni altro mezzo che potrà essere concordato.

Articolo VI

Ciascuna delle Parti Contraenti assicurerà, nei limiti del possibile, a studenti e tirocinanti segnalati dall'altra Parte, nelle proprie scuole o installazioni, o aiuterà ad ottenere altrove in seno alla Comunità o nel Regno Unito una formazione nei settori riguardanti gli usi pacifici dell'energia atomica.

Articolo VII

L'Autorità e la Commissione aiuteranno le persone nella Comunità o nel Regno Unito a procurarsi reattori di ricerca e di potenza e ad ottenere assistenza nella progettazione, costruzione ed esercizio di tali reattori.

Articolo VIII

L'Autorità e la Commissione forniranno o si adopereranno a far fornire sia reciprocamente che alle persone stabilite rispettivamente nella Comunità o nel Regno Unito, a condizioni commerciali, l'assistenza necessaria per la progettazione, la costruzione e l'esercizio di installazioni destinate alla fabbricazione del combustibile ed al trattamento del combustibile utilizzato, nella Comunità o nel Regno Unito.

Articolo IX

Le Parti Contraenti si forniranno reciprocamente assistenza, nella misura del possibile, per ottenere, da parte di ciascuna delle Parti o di persone stabilite nella Comunità o nel Regno Unito, materiali, attrezzature e ogni altro elemento necessario per la ricerca, lo sviluppo e la produzione dell'energia atomica nella Comunità o nel Regno Unito.

Articolo X

1. L'Autorità fornirà, su richiesta, a condizioni commerciali, all'Agenzia di Approvvigionamento della Comunità o a persone stabilite nella Comunità e debitamente autorizzate dalla Commissione :

(a) il combustibile della qualità e nella quantità necessarie per l'efficiente e continuo funzionamento dei reattori di ricerca e di potenza ottenuti dal Regno Unito ;

(b) nella misura che potrà essere convenuta in contratti particolari, il combustibile necessario al funzionamento di altri reattori di ricerca e di potenza.

2. L'Autorità, su richiesta dell'Agenzia di Approvvigionamento della Comunità, aiuterà l'Agenzia o persone debitamente autorizzate dalla Commissione ad ottenere dal Regno Unito, a condizioni commerciali, il combustibile previsto nel sottoparagrafi (a) e (b) del paragrafo 1 del presente Articolo.

Articolo XI

1. L'Autorità è pronta ad effettuare, a condizioni commerciali, il trattamento del combustibile utilizzato proveniente da reattori di ricerca e di potenza che funzionano nella Comunità, o ad assistere persone stabilite nella Comunità ad ottenere che tale trattamento venga effettuato nel Regno Unito, entro limiti da concordarsi.

2. Salvo disposizioni contrarie, nè la forma nè il contenuto di alcun elemento di combustibile irradiato verranno modificati dopo la sua rimozione dai reattori e prima della consegna all'Autorità o ad altra installazione situata nel Regno Unito.

3. I materiali nucleari speciali e gli altri materiali recuperati dai materiali inviati per il trattamento nel Regno Unito dovranno far ritorno alla Comunità a meno che non venga altrimenti concordato.

4. Per un periodo di dieci anni a datare dall'entrata in vigore del presente Accordo, l'Autorità è disposta ad acquistare, a condizioni commerciali, ed esclusivamente per scopi pacifici, qualsiasi materiale nucleare speciale prodotto nei reattori che utilizzino combustibili forniti dal Regno Unito ai sensi del presente Accordo, e che risulti in eccedenza rispetto al fabbisogno della Comunità di questi materiali per gli usi pacifici dell'energia nucleare.

Articolo XII

In ogni contratto concluso dall'Autorità a norma dell'Articolo X o dell'Articolo XI, le condizioni commerciali non dovranno essere meno favorevoli delle più favorevoli che l'Autorità offre o è disposta ad offrire, alla data della conclusione del contratto suddetto, a qualsiasi altro cliente al di fuori del Regno Unito, per prodotti e servizi analoghi.

Articolo XIII

1. Ciascuna Parte Contraente s'impegna ad assicurare che :

- (a) le materie o le attrezzature ottenute in base al presente Accordo, ed i materiali fonte o i materiali fissili derivati dall'utilizzazione di qualsiasi materia o attrezzatura così ottenute, saranno impiegati unicamente per promuovere e sviluppare gli usi pacifici dell'energia atomica e non per scopi militari ;
- (b) nessuna materia o attrezzatura ottenuta in base al presente Accordo, nè alcun materiale fonte, o materiale fissile speciale derivato dall'uso di materie od at-

trezzature così ottenute, potranno essere trasferiti a persone non autorizzate o al di fuori del proprio controllo, salvo previa autorizzazione scritta dell'altra Parte Contraente.

2. Il proseguimento della cooperazione prevista dal presente Accordo, dipenderà dalla reciproca e soddisfacente applicazione, ai sensi del § 1 del presente Articolo, del sistema di Controllo stabilito dalla Comunità conformemente al Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) ed ai provvedimenti presi dal Governo del Regno Unito allo scopo di render conto della utilizzazione delle materie o delle attrezzature.

3. Consultazioni e scambi di visite avranno luogo fra le Parti Contraenti per dare assicurazione ad entrambe che il sistema di controllo della Comunità ed i provvedimenti presi dal Governo del Regno Unito allo scopo di rendere conto della utilizzazione di materie o attrezzature siano soddisfacenti ed efficaci, ai fini del presente Accordo.

4. Riconoscendo l'importanza dell'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica e dell'Agenzia Europea dell'Energia Nucleare, le Parti Contraenti si consulteranno, di tanto in tanto, allo scopo di stabilire se esistano, in materia di Controllo, dei Settori nei quali possa essere richiesta l'assistenza di tali Agenzie.

Articolo XIV

1. I contratti conclusi in base al presente Accordo potranno contenere quelle garanzie che saranno concordate nei casi specifici. Subordinatamente alle condizioni contenute in tali contratti, nulla nel presente Accordo dovrà essere interpretato come implicante una qualsiasi responsabilità per alcuna delle Parti Contraenti, per quanto riguarda :

- (a) l'accuratezza o completezza di qualsiasi cognizione comunicata in base al presente Accordo ;
- (b) le conseguenze dell'uso fatto di tali cognizioni, o di qualsiasi materiale o attrezzatura forniti in base al presente Accordo ; o
- (c) la misura nella quale tali cognizioni, materiali o attrezzature siano convenienti per un qualsiasi particolare uso o applicazione.

2. Le Parti Contraenti riconoscono la necessità, che la piena esecuzione del presente Accordo richiede disposizioni atte a risolvere il problema delle responsabilità verso terzi che attualmente non sono assicurabili : le Parti Contraenti coopereranno al fine di elaborare e far adottare, al più presto possibile, delle misure appropriate per assicurare un'adeguata protezione finanziaria in materia di responsabilità civile.

Articolo XV

1. L'Articolo 106 del Trattato istitutivo della Comunità Europea della Energia Atomica (EURATOM) firmato a Roma il 25 marzo 1957, prevede che gli Stati

Membri che anteriormente all'entrata in vigore del Trattato abbiano concluso accordi con Stati terzi per una cooperazione nel campo dell'energia nucleare, sono tenuti ad avviare congiuntamente alla Commissione, le trattative necessarie con tali Stati terzi al fine di ottenere, per quanto possibile, la cessione alla Comunità dei diritti e degli obblighi derivanti da tali accordi.

2. Il Governo del Regno Unito è disposto ad avviare tali negoziati relativamente a qualsiasi Accordo nel quale figuri come Parte Contraente.

Articolo XVI

Le Parti Contraenti riaffermano il loro comune interesse a promuovere gli usi pacifici dell'energia atomica per il tramite dell'Agenzia Internazionale per l'Energia Atomica e dell'Agenzia Europea per l'Energia Nucleare ed intendono che dette Agenzie ed i loro Membri beneficino dei risultati della loro cooperazione.

Articolo XVII

1. Su richiesta di una delle due Parti Contraenti, rappresentanti di esse si riuniranno, di tanto in tanto, per consultarsi reciprocamente su problemi derivanti dall'applicazione del presente Accordo, per controllarne l'attuazione e per esaminare altre misure di cooperazione che potranno aggiungersi a quelle previste nel presente Accordo.

2. Tali consultazioni potranno comprendere l'esame di problemi comuni, nei campi della ricerca, della tecnologia della produzione, della sanità e sicurezza nonché di problemi economici, connessi con gli usi pacifici dell'energia atomica.

3. Le Parti Contraenti saranno rappresentate, a seconda dei casi, da membri della Commissione e del Governo del Regno Unito, o da funzionari e da esperti.

Articolo XVIII

Ai fini del presente Accordo :

il termine « Parti Contraenti » significa la Comunità da una parte ed il Governo del Regno Unito e l'Autorità dall'altra ;

il termine « derivato » significa derivato da uno o più procedimenti, successivi o meno ;

il termine « attrezzatura » indica le parti principali o gli elementi essenziali di macchine o impianti particolarmente atti ad essere utilizzati in progetti relativi all'energia atomica ;

il termine « combustibile » significa qualsiasi sostanza o combinazione di sostanze, preparate per essere usate in un reattore allo scopo di iniziare e mantenere una reazione di fissione a catena autosostenentesi ;

il termine « materia » significa : combustibile, materiale fonte, materiale nucleare speciale, acqua pesante, grafite di qualità nucleare e qualsiasi altra sostanza che, per la sua natura o purezza, si a particolarmente adatta ad essere usata nei reattori nucleari ;

il termine « persona » comprende ogni persona fisica, ogni gruppo di persone, con o senza personalità giuridica, ogni istituzione pubblica o privata, agenzia o ente governativo, escluse le Parti Contraenti ;

il termine « materiale fonte » significa : uranio contenente la miscela di isotopi che si trova in natura ; uranio impoverito nell'isotopo 235 ; torio ; uno qualsiasi dei predetti, sotto forma di metallo, lega, composto chimico o concentrato ; o qualsiasi altra sostanza designata come tale dalle Parti Contraenti ;

il termine « materiale nucleare speciale » significa : plutonio ; uranio 233 ; uranio arricchito negli isotopi 235 o 233 ; qualsiasi sostanza contenente uno o più dei predetti e qualsiasi altra sostanza che le Parti Contraenti decideranno di considerare come materiale nucleare speciale. Il termine « materiale nucleare speciale » non comprende il materiale fonte :

il termine « non classificato » significa non classificato come riservato, segreto o segretissimo da ciascuna delle Parti Contraenti ;

il termine « combustibile utilizzato » significa combustibile che è stato irradiato in un reattore, o che è stato scartato senza essere stato irradiato ;

il termine « nella Comunità » significa nell'ambito del territorio ai quali si applica o si applicherà il Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM).

Articolo XIX

1. Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della sua firma e rimarrà in vigore per un periodo di dieci anni, restando inteso che gli Articoli XIII e XIV rimarranno in vigore, anche oltre detto termine, per la durata di qualsiasi contratto concluso in base al presente Accordo.

2. Le Parti Contraenti si consulteranno almeno un anno prima della scadenza del presente Accordo allo scopo di prolungarlo con o senza emendamenti per un periodo ulteriore.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti debitamente autorizzati, rispettivamente dalla Commissione e dal Governo del Regno Unito, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Londra il 4 febbraio 1959 in duplice copia, nelle lingue francese, inglese, italiana, olandese e tedesca, i cinque testi facenti ugualmente fede.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4752. OVEREENKOMST TUSSEN DE EUROPESE GE-
MEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE (EURATOM) EN
DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK
VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND TOT
SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN HET VREED-
ZAAM GEBRUIK VAN ATOOMENERGIE, LONDEN DE
4^e FEBRUARI 1959

De Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM), welke door haar Commissie (hierna te noemen „de Commissie”) wordt vertegenwoordigd, en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, namens haarzelf en namens de United Kingdom Atomic Energy Authority (hierna te noemen „de Autoriteit”);

Overwegende, dat de Gemeenschap door het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groot-hertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden bij het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag is opgericht met het doel door het scheppen van de voorwaarden noodzakelijk voor de snelle totstandkoming en groei van de industrie op het gebied van de kernenergie, bij te dragen tot de verhoging der levensstandaard in de Lid-Staten en de ontwikkeling van de betrekkingen met andere landen;

Overwegende, dat de Gemeenschap en de Regering van het Verenigd Koninkrijk wederzijds de wens hebben geuit nauw samen te werken op het gebied van het vreedzaam gebruik van atoomenergie;

Overwegende, dat de Regering van het Verenigd Koninkrijk te dien einde op 9 juli 1958 een vertegenwoordiger bij de Commissie heeft benoemd;

Geleid door de wens, hun wederzijdse betrekkingen verder uit te breiden;

Geleid door de wens, onderling samen te werken ter bevordering en ter ontwikkeling van het vreedzaam gebruik van atoomenergie binnen de Gemeenschap en in het Verenigd Koninkrijk;

Overwegende, dat een overeenkomst tot samenwerking op het gebied van het vreedzaam gebruik van atoomenergie, in het bijzonder in verband met de uitwisseling van kennis, de bouw van reactoren van binnen de Gemeenschap en in het Verenigd Koninkrijk ontwikkelde typen en de produktie, de levering en de behandeling van splijtstoffen, het begin zou zijn van een vruchtbare uitwisseling van ervaringen,

gelegenheid zou scheppen voor wederzijds nuttige activiteit en de Europese saamhorigheid zou versterken ;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel I

1. Behoudens de rechten van derden, de verplichtingen welke een der beide Overeenkomstsluitende Partijen krachtens enigerlei internationale overeenkomst heeft aangegaan en de toepasselijke wetten, verordeningen en overige van kracht zijnde voorschriften inzake licenties en vergunningen binnen de Gemeenschap en in het Verenigd Koninkrijk, zullen de Commissie en de Autoriteit elkaar, alsmede personen in het Verenigd Koninkrijk of in de Gemeenschap, niet-gerubriceerde kennis ter beschikking stellen die het onderzoek ten behoeve van het vreedzaam gebruik van atoomenergie betreft en van belang is voor huidige of enigerlei ontworpen ontwikkelingen op het terrein van de atoomenergie in het Verenigd Koninkrijk of binnen de Gemeenschap, en waarover zij beschikken of in de toekomst zullen beschikken.

2. Hij die krachtens dit Artikel kennis betreffende het onderzoek ontvangt, zal het recht hebben (behoudens hetgeen bij op grond van dit Artikel gesloten bijzondere contracten wordt bepaald) :

- (a) deze vrij voor eigen doeleinden te gebruiken, met dien verstande dat, indien de kennis betrekking heeft op een uitvinding waarop octrooi is verkregen door de Gemeenschap of door de Autoriteit in het land of in de landen waarin de uitvinding moet worden toegepast, de toepassing van deze kennis, waaronder mede begrepen mededeling aan derden, zal onderworpen zijn aan zodanige voorwaarden als zullen worden overeengekomen ;
- (b) deze aan een derde mede te delen, tenzij door de Overeenkomstsluitende Partij die de kennis heeft verstrekt op het tijdstip der verstrekking anders werd bepaald. In geval van mededeling aan een derde, zal het de Overeenkomstsluitende Partij of persoon die de kennis mededeelt vrij staan, onder voorbehoud van alle rechten van de octrooihouder, iedere gewenste overeenkomst met die derde aan te gaan met betrekking tot de toepassing der kennis en het eigendomsrecht op alle resultaten, met inbegrip van octrooieerbare uitvindingen, die uit de toepassing van die kennis kunnen voortvloeien.

Artikel II

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling van nietgerubriceerde kennis tussen personen binnen de Gemeenschap enerzijds en personen in het Verenigd Koninkrijk anderzijds, met het oog op de bevordering van het vreedzaam gebruik van atoomenergie vergemakkelijken.

Artikel III

De verstrekking binnen het kader van deze Overeenkomst van kennis welke door de bezitter hiervan van commerciële waarde wordt geacht, zal alleen geschieden op het tijdstip en op de commerciële voorwaarden die in elk afzonderlijk geval zullen worden overeengekomen.

Artikel IV

1. De Autoriteit en de Commissie zullen het verlenen van sublicenties aan personen binnen de Gemeenschap of in het Verenigd Koninkrijk door houders van licenties op octrooien welke het eigendom zijn van de Autoriteit of de Gemeenschap, aanmoedigen en vergemakkelijken, overeenkomstig de door de eigenaar goedgekeurde voorwaarden.

2. De Autoriteit en de Commissie zullen elkaar of aan personen binnen de Gemeenschap, onderscheidenlijk in het Verenigd Koninkrijk, op commerciële voorwaarden licenties ter beschikking stellen op alle aan de Autoriteit of de Gemeenschap toebehorende octrooien, welke betrekking hebben op de produktie van splijtstof alsmede op nader overeen te komen gevallen.

Artikel V

De Commissie en de Autoriteit kunnen maatregelen treffen opdat technische adviezen van de Commissie aan de Autoriteit of van de Autoriteit aan de Commissie worden uitgebracht door het ter beschikking stellen van deskundigen of op andere nader overeen te komen wijze.

Artikel VI

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal aan studenten en stagiaires welke door de andere Partij zijn aanbevolen een opleiding in de vakken welke betrekking hebben op de vreedzame toepassing van atoomenergie, voor zover mogelijk in zijn eigen scholen of inrichtingen verschaffen of behulpzaam zijn om hen deze opleiding elders binnen de Gemeenschap of in het Verenigd Koninkrijk te doen verkrijgen.

Artikel VII

De Autoriteit en de Commissie zullen personen binnen de Gemeenschap of in het Verenigd Koninkrijk behulpzaam zijn bij het verkrijgen van onderzoek- en energiereactoren, alsmede bij het verkrijgen van hulp bij het ontwerpen, de bouw en het doen functioneren van deze reactoren.

Artikel VIII

De Autoriteit en de Commissie zullen elkaar alsmede personen binnen de Gemeenschap onderscheidenlijk in het Verenigd Koninkrijk, op commerciële voor-

waarden bijstand verlenen bij het ontwerpen, de bouw en het doen functioneren van installaties voor de vervaardiging van splijtstof en voor de behandeling van gebruikte splijtstof binnen de Gemeenschap of in het Verenigd Koninkrijk, of het verkrijgen van een dergelijke bijstand vergemakkelijken.

Artikel IX

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar zoveel mogelijk behulpzaam zijn bij het verkrijgen door elke Overeenkomstsluitende Partij of door personen binnen de Gemeenschap of in het Verenigd Koninkrijk van materiaal, uitrusting en andere benodigdheden voor het onderzoek, de ontwikkeling en de produktie op het gebied van atoomenergie binnen de Gemeenschap of in het Verenigd Koninkrijk.

Artikel X

1. De Autoriteit zal, op verzoek, aan het Voorzieningsagentschap van de Gemeenschap of aan door de Commissie naar behoren gemachtigde personen binnen de Gemeenschap op commerciële voorwaarden leveren :

- (a) splijtstof van een kwaliteit en in een hoeveelheid noodzakelijk voor het doeltreffend en ononderbroken functioneren van de uit het Verenigd Koninkrijk verkregen onderzoek- en energiereactoren ;
- (b) splijtstof voor het doen functioneren van andere onderzoek- en energiereactoren, voor zover dit in speciale contracten zal worden overeengekomen.

2. De Autoriteit zal, op verzoek van het Voorzieningsagentschap van de Gemeenschap, het Agentschap of door de Commissie naar behoren gemachtigde personen behulpzaam zijn bij het verkrijgen, op commerciële voorwaarden, van splijtstof uit het Verenigd Koninkrijk, zoals in lid 1, sub (a) en sub (b) van dit Artikel is bepaald.

Artikel XI

1. De Autoriteit is bereid op commerciële voorwaarden gebruikte splijtstof van onderzoek- en energiereactoren, die binnen de Gemeenschap in bedrijf zijn, te behandelen of personen binnen de Gemeenschap te helpen een dergelijke behandeling in het Verenigd Koninkrijk te laten uitvoeren, voor zover nader zal worden overeengekomen.

2. De vorm en samenstelling van de bestraalde splijtstofelementen zullen na hun verwijdering uit de reactoren en vóór de levering aan de Autoriteit of aan andere installaties in het Verenigd Koninkrijk niet worden veranderd, tenzij anders wordt overeengekomen.

3. Bijzondere splijtstof en ander materiaal, die zijn teruggewonnen uit naar het Verenigd Koninkrijk voor behandeling verzonden materiaal, zal aan de Gemeenschap worden teruggegeven, tenzij anders wordt overeengekomen.

4. De Autoriteit is bereid, gedurende een periode van tien jaar van de inwerking-treding van deze Overeenkomst af, slechts voor gebruik voor vreedzame doeleinden en op commerciële voorwaarden, alle bijzondere splijtstoffen aan te kopen welke zijn geproduceerd in reactoren waarin door het Verenigd Koninkrijk krachtens deze Overeenkomst geleverd splijtstof wordt gebruikt en welke de behoefte van de Gemeenschap aan dergelijk materiaal voor het vreedzaam gebruik van atoomenergie overtreffen.

Artikel XII

De commerciële voorwaarden in enig door de Autoriteit krachtens Artikel X of Artikel XI gesloten contract, zullen niet minder gunstig zijn dan de gunstigste voorwaarden welke de Autoriteit op de datum waarop het desbetreffende contract gesloten wordt, aan elke andere cliënt buiten het Verenigd Koninkrijk voor soortgelijke producten of diensten aanbiedt of bereid is aan te bieden.

Artikel XIII

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verplicht zich ervoor te zorgen dat :

- (a) de krachtens deze Overeenkomst verkregen materialen of uitrusting en de grondstoffen of bijzondere splijtstoffen ontstaan door het gebruik van de aldus verkregen materialen of uitrusting, slechts ter bevordering en ontwikkeling van het vreedzaam gebruik van atoomenergie en niet voor militaire doeleinden zullen worden aangewend ;
- (b) de krachtens deze Overeenkomst verkregen materialen of uitrusting en de grondstoffen of bijzondere splijtstoffen ontstaan door het gebruik van de aldus verkregen materialen of uitrusting, niet aan onbevoegde personen zal worden overgedragen of buiten het bereik van die Partij zal worden gebracht, tenzij voorafgaande schriftelijke toestemming is verkregen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De voortzetting van de in deze Overeenkomst beoogde samenwerking zal afhankelijk zijn van de wederzijds bevredigende toepassing, voor wat de doeleinden van lid 1 van dit Artikel betreft, van het controlesysteem overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) door de Gemeenschap vastgesteld en van de maatregelen voor het afleggen van rekening en verantwoording voor het gebruik van materiaal of uitrusting zoals vastgesteld door de Regering van het Verenigd Koninkrijk.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar raadplegen en bezoeken uitwisselen, ten einde aan beiden de verzekering te geven dat het controlesysteem van de Gemeenschap en de maatregelen voor het afleggen van rekening en verantwoording voor het gebruik van materiaal of uitrusting, vastgesteld door de Regering van het Verenigd Koninkrijk, bevredigend en doelmatig zijn voor het doel van deze Overeenkomst.

4. Met erkenning van de betekenis van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie en van de Europese Agentschap voor Kernenergie zullen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar van tijd tot tijd raadplegen om vast te stellen of er, met betrekking tot de controle, terreinen zijn waarop die organisaties gevraagd zou kunnen worden haar medewerking te verlenen.

Artikel XIV

1. De krachtens deze Overeenkomst gesloten contracten kunnen zodanige garanties inhouden als in elk afzonderlijk geval wordt overeengekomen. Behoudens de bepalingen van dergelijke contracten zal niets in deze Overeenkomst zodanig worden uitgelegd, als zou een van beide Overeenkomstsluitende Partijen verantwoordelijk zijn voor :

- (a) de nauwkeurigheid of volledigheid van enige krachtens deze Overeenkomst medegedeelde kennis ;
- (b) de gevolgen van het gebruik van dergelijke kennis of van krachtens deze Overeenkomst geleverde materialen of uitrusting ; of
- (c) de geschiktheid van dergelijke kennis, materialen of uitrustingen voor enig bijzonder gebruik of enige bijzondere toepassing.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat passende maatregelen ter regeling van het vraagstuk van de aansprakelijkheid jegens derden, waartegen thans geen verzekering kan worden gesloten, noodzakelijk zijn, ten einde deze Overeenkomst in volle omvang te kunnen toepassen. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen samenwerken bij het ontwerpen van passende maatregelen ter voorziening in een voldoende financiële bescherming tegen aansprakelijkheid jegens derden en bij het streven naar een zo spoedig mogelijke invoering daarvan.

Artikel XV

1. Artikel 106 van het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) bepaalt dat de Lid-Staten die vóór de inwerkingtreding van bedoeld Verdrag met derde Staten akkoorden hebben gesloten betreffende de samenwerking op het gebied van de kernenergie, gehouden zijn tezamen met de Commissie de noodzakelijke onderhandelingen te voeren met deze derde Staten, ten einde de rechten en verplichtingen welke uit deze akkoorden voortvloeien, voor zover zulks mogelijk is, te doen overnemen door de Gemeenschap.

2. De Regering van het Verenigd Koninkrijk is bereid dergelijke onderhandelingen aan te knopen met betrekking tot elk akkoord waarbij zij Partij is.

Artikel XVI

De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen nogmaals hun gemeenschappelijk belang om de vreedzame toepassing van atoomenergie door bemiddeling van de

Internationale Organisatie voor Atoomenergie en het Europese Agentschap voor Kernenergie te bevorderen, en zijn van oordeel dat de resultaten van hun samenwerking aan deze organisaties en aan de daaraan deelnemende Staten ten goede moeten komen.

Artikel XVII

1. Op verzoek van elke Overeenkomstsluitende Partij zullen hun vertegenwoordigers van tijd tot tijd bijeenkomen, ten einde elkaar te raadplegen inzake vraagstukken welke voortvloeien uit de toepassing van deze Overeenkomst, ten einde toezicht uit te oefenen op haar werking, alsmede ten einde maatregelen voor samenwerking te bespreken ter aanvulling van deze Overeenkomst.

2. Deze raadplegingen kunnen zich uitstrekken tot gemeenschappelijke vraagstukken op het gebied van de atoomenergie met betrekking tot onderzoek, technologie van de produktie, gezondheid en veiligheid, alsmede economische vraagstukken ten aanzien van het vreedzaam gebruik van atoomenergie.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen, naar gelang van de omstandigheden, worden vertegenwoordigd door leden van de Commissie en van de Regering van het Verenigd Koninkrijk of door ambtenaren en deskundigen.

Artikel XVIII

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

„Overeenkomstsluitende Partijen” : de Gemeenschap enerzijds en de Regering van het Verenigd Koninkrijk en de Autoriteit anderzijds.

„Ontstaan door” : verkregen door een of meer al dan niet opeenvolgende processen.

„Uitrusting” : belangrijke eenheden van machinerieën of van installaties, of belangrijke onderdelen daarvan, welke in het bijzonder geschikt zijn voor gebruik in projecten op het gebied van de atoomenergie.

„Splijstof” : elke stof, of combinatie van stoffen, welke is bereid voor gebruik in een reactor, ten einde een zichzelf onderhoudende splijtingskettingreactie op te wekken en te handhaven.

„Materiaal” : splijstof, grondstoffen, bijzondere splijstoffen, zwaar water, grafiet van de zuiverheid vereist voor toepassing op het gebied van de kernenergie, en elke andere stof welke op grond van haar hoedanigheid of zuiverheid speciaal geschikt is voor gebruik in kernreactoren.

„Persoon” : natuurlijke personen, elke al dan niet als rechtspersoon erkende groep van personen, alle particuliere of overheidsinstellingen, lichamen, elke overheidsdienst of elk staatsbedrijf, evenwel met uitzondering van de Overeenkomstsluitende Partijen.

„Grondstoffen” : uranium dat het mengsel van isotopen bevat, zoals dit in de natuur wordt aangetroffen ; uranium waarvan het gehalte aan uranium 235 lager is dan normaal ; thorium ; alle hierboven vermelde materialen in de vorm van metaal, van legeringen, van chemische verbindingen of van concentraten, of elke andere stof als de Overeenkomstsluitende Partijen zullen overeenkomen.

„Bijzondere splijtstoffen” : plutonium ; uranium 233 ; uranium verrijkt in de isotopen 235 of 233 ; elke stof, welke een of meer der hierbovengenoemde isotopen bevat, of elke andere stof, welke de Overeenkomstsluitende Partijen zullen overeenkomen als bijzondere splijtstoffen te beschouwen. De term „bijzondere splijtstoffen” is echter niet van toepassing op grondstoffen.

„Niet-gerubriceerd” : niet door een van de Overeenkomstsluitende Partijen als vertrouwelijk, geheim of zeer geheim gerubriceerd.

„Gebruikte splijtstof” : splijtstof welke in een reactor is bestraald of welke, zonder te zijn bestraald, voor gebruik is afgekeurd.

„Binnen de Gemeenschap” : binnen de grondgebieden waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) van toepassing is of van toepassing zal zijn.

Artikel XIX

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van de ondertekening en zal gedurende een periode van tien jaar van kracht blijven, met dien verstande dat de Artikelen XIII en XIV daarna van kracht zullen blijven tijdens de duur van de krachtens deze Overeenkomst gesloten contracten.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen minstens een jaar voor de afloop van deze Overeenkomst met elkaar beraadslagen over de verlenging van deze Overeenkomst, al dan niet gewijzigd, voor een volgende periode.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe naar behoren gemachtigd door de Commissie en door de Regering van het Verenigd Koninkrijk, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen op de 4^e Februari 1959, in tweevoud, in de Duitse, Engelse, Franse, Italiaanse en Nederlandse taal, zijnde de vijf teksten gelijkelijk gezaghebbend.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nord-
irland :

Per il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord :

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-
Ierland :

Selwyn LLOYD

R. MAUDLING

For the European Atomic Energy Community (EURATOM) :

Pour la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) :

Für die Europäische Atomgemeinschaft (EURATOM) :

Per la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) :

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) :

Pf. Enrico MEDI

DE GROOTE

Heinz KREKELER

SASSEN

EXCHANGE OF NOTES

No. 1 (a)

Text of a note dated February 4, 1959, from the EURATOM Commission to the Secretary of State for Foreign Affairs

Your Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations leading to the conclusion of the Agreement of to-day's date¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Atomic Energy Community (EURATOM) for co-operation in the peaceful uses of atomic energy and to recall that, with reference to Article IV regarding patents, the representative of EURATOM asked that the terms on which licences or sub-licences are granted under that Article should take into account the purposes of the EURATOM Treaty, in particular with regard to the establishment of a nuclear common market providing for the free movement of materials and equipment within the Community.

I have the honour to record the understanding of the Commission that the Authority will be prepared to consider any representations that may be made by the Commission that the terms proposed in any particular case would be prejudicial to those purposes.

I have the honour to request your confirmation that this is also the understanding of the Government of the United Kingdom.

I have, &c.

E. M. J. A. SASSEN

No. 1 (b)

Text of the reply to No. 1 (a), dated February 4, 1959, from the Secretary of State for Foreign Affairs to the EURATOM Commission

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

[See note No. 1 (a)]

I have the honour to confirm that the above is also the understanding of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

I have, &c.

Selwyn LLOYD

¹ See p. 126 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES

N° 1, a

*Texte de la note adressée au Secrétaire d'État aux affaires étrangères, le 4 février 1959,
par la Commission de l'EURATOM*

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique, que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) ont signé ce jour¹, j'ai l'honneur de rappeler qu'à propos de l'article IV relatif aux brevets, le représentant de l'EURATOM a demandé que les conditions d'octroi de licences ou de sous-licences en exécution dudit article tiennent compte des objectifs du Traité de l'EURATOM, notamment en ce qui concerne la création d'un marché commun nucléaire assurant la libre circulation de matières et d'équipement à l'intérieur de la Communauté.

La Commission comprend que l'Autorité sera disposée à prendre en considération tout avis par lequel la Commission lui représenterait que les conditions envisagées dans un cas particulier compromettraient ces objectifs.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir confirmer que telle est bien également l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

E. M. J. A. SASSEN

N° 1, b

*Texte de la réponse à la note n° 1, a, adressée à la Commission de l'EURATOM,
le 4 février 1959, par le Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note n° 1, a]

Je tiens à confirmer que telle est bien également l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Veuillez agréer, etc.

Selwyn LLOYD

¹ Voir p. 127 de ce volume.

No. 2 (a)

Text of a note dated February 4, 1959, from the EURATOM Commission to the Secretary of State for Foreign Affairs

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of to-day's date between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Atomic Energy Community (EURATOM) for co-operation in the peaceful uses of atomic energy, and in particular to Article XIII thereof.

I wish to inform Your Excellency that the Community, in establishing and implementing its system for safeguards and control, is willing to consult and exchange experiences with the International Atomic Energy Agency and the European Nuclear Energy Agency with the object of establishing a system reasonably compatible with the control systems of those agencies.

I have, &c.

E. M. J. A. SASSEN

No. 2 (b)

Text of the reply to No. 2 (a), dated February 4, 1959, from the Secretary of State for Foreign Affairs to the EURATOM Commission

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which informed me that the European Atomic Energy Community (EURATOM), in establishing and implementing its system for safeguards and control, is willing to consult and exchange experiences with the International Atomic Energy Agency and the European Nuclear Energy Agency with the object of establishing a system reasonably compatible with the control systems of those agencies.

The Government of the United Kingdom has noted Your Excellency's statement with satisfaction.

I have, &c.

Selwyn LLOYD

N° 2, a

*Texte de la note adressée au Secrétaire d'État aux affaires étrangères, le 4 février 1959,
par la Commission de l'EURATOM*

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) ont signé ce jour, et plus particulièrement à l'article XIII dudit Accord.

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que la Communauté est disposée, lors de la création et de l'application de son système de contrôle, à consulter l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire et à procéder avec elles à des échanges d'informations pratiques afin de créer un système suffisamment compatible avec les systèmes de contrôle de ces agences.

Veillez agréer, etc.

E. M. J. A. SASSEN

N° 2, b

*Texte de la réponse à la note n° 2, a, adressée à la Commission de l'EURATOM,
le 4 février 1959, par le Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me fait savoir que la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) est disposée, lors de la création et de l'application de son système de contrôle, à consulter l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire et à procéder avec elles à des échanges d'informations pratiques afin de créer un système suffisamment compatible avec les systèmes de contrôle de ces agences.

Le Gouvernement du Royaume-Uni a pris note avec satisfaction de la déclaration de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Selwyn LLOYD

No. 3 (a)

Text of a note dated February 4, 1959, from the Secretary of State for Foreign Affairs to the EURATOM Commission

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of to-day's date between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Atomic Energy Community (EURATOM) for co-operation in the peaceful uses of atomic energy and in particular to paragraph 2 of Article XIV.

It is understood that the supply of fuel by the Authority cannot take place until mutually satisfactory arrangements have been made for the adequate protection of the Authority against third party liability. I have accordingly to propose that, if there is delay in the conclusion of general arrangements to this end, the Contracting Parties shall consult together with a view to making mutually satisfactory *ad hoc* arrangements for the furtherance of specific transactions.

If the foregoing proposal is acceptable to the European Atomic Energy Community (EURATOM), I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement in this matter between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Atomic Energy Community (EURATOM).

I have, &c.

Selwyn LLOYD

No. 3 (b)

Text of the reply to No. 3 (a), dated February 4, 1959, from the EURATOM Commission to the Secretary of State for Foreign Affairs

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

[See note No. 3 (a)]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the European Atomic Energy Community (EURATOM), who will regard your Note together with this reply as constituting an agreement in this matter between the European Atomic Energy Community (EURATOM) and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

I have, &c.

E. M. J. A. SASSEN

N° 3, a

*Texte de la note adressée à la Commission de l'EURATOM, le 4 février 1959,
par le Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) ont signé ce jour, et, plus particulièrement, au paragraphe 2 de l'article XIV.

Il est entendu que l'Autorité ne pourra pas livrer de combustible tant que n'auront pas été pris, à la satisfaction réciproque des Parties, des arrangements qui protègent l'Autorité de façon adéquate contre les recours des tiers. En conséquence, je propose que, si la conclusion d'arrangements généraux à cette fin se trouve retardée, les Parties contractantes se consultent en vue de conclure, à leur satisfaction réciproque, des arrangements spéciaux pour l'exécution de marchés particuliers.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM), je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constituant un accord en la matière entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM).

Veuillez agréer, etc.

Selwyn LLOYD

N° 3, b

*Texte de la réponse à la note n° 3, a, adressée au Secrétaire d'État aux affaires étrangères,
le 4 février 1959, par la Commission de l'EURATOM*

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note n° 3, a]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que la proposition qui précède a l'agrément de la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM), qui considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord en la matière entre la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Veuillez agréer, etc.

E. M. J. A. SASSEN

No. 4753

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
dishandment of the civilian service organisation main-
tained by the British forces in Germany. Bonn, 11 April
1957**

Official texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 15 June 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la dissolution
de l'organisation de services civils établis par les forces
britanniques en Allemagne. Bonn, 11 avril 1957**

Textes officiels anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 15 juin 1959.*

No. 4753. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE DISBANDMENT OF THE CIVILIAN SERVICE ORGANISATION MAINTAINED BY THE BRITISH FORCES IN GERMANY. BONN, 11 APRIL 1957

I

*Her Majesty's Ambassador at Bonn to the Federal German Minister
for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Bonn, April 11, 1957

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that pursuant to paragraph 2 of Article 45 of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany, as amended by Schedule II to the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on the 23rd of October, 1954,² the civilian service organisation consisting of Germans which is maintained by the British forces in Germany will be disbanded in co-operation with the competent authorities of the Federal Republic on the 5th of May, 1957.

I have the honour to propose that in order to ensure that their strength and effectiveness shall not be impaired as a result of this disbandment, and to fulfil their normal peacetime tasks, the British forces may employ Germans in accordance with Article 44 of the aforesaid Convention or the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces³ and the Supplementary Arrangements thereto which may replace the said Article 44, and the following additional conditions :

- (1) These employees may receive subsistence and common accommodation as a part of their remuneration.

¹ Came into force on 11 April 1957 by the exchange of the said notes.

² United Kingdom : "Germany No. 1 (1955)," Cmd. 9368. Will also appear in United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, under No. 4760.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67 ; Vol. 200, p. 430 ; Vol. 260, p. 452, and Vol. 286, p. 380.

- (2) They may be required to work individually or in groups and, if their individual contracts of work expressly so provide, at any place within the Federal territory.
- (3) They may be required when at work to wear uniform working clothing. This may not resemble the uniform of the German armed forces or of the foreign forces stationed on the Federal territory.
- (4) As they may only be engaged on services of a non-combattant character they shall neither receive military training, hold military ranks, nor wear military badges of rank.
- (5) In addition the conditions of work, including wages and salaries, of these employees shall be regulated in a special Tariff Agreement.

If the aforementioned provisions are acceptable to the Federal Government I have the honour to propose that this Note and your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I have, &c.

Christopher STEEL

II

The Federal German Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 11. April 1957

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, den Eingang des Schreibens Eurer Exzellenz vom 11. April 1957 zu bestätigen, das in deutscher Sprache wie folgt lautet :

„Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die von den britischen Streitkräften eingesetzten zivilen Dienstgruppen, die sich aus Deutschen zusammensetzen, gemäss Artikel 45 Absatz 2 des Vertrages über die Rechte und Pflichten ausländischer Streitkräfte und ihrer Mitglieder in der Bundesrepublik Deutschland (in der gemäss Liste II zu dem am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung) im Benehmen mit den zuständigen Behörden der Bundesrepublik am 5. Mai 1957 aufgelöst werden.

Ich beehre mich vorzuschlagen, dass die britischen Streitkräfte, um zu gewährleisten, dass ihre Stärke und Schlagkraft infolge dieser Auflösung nicht beeinträchtigt werden, zur Erfüllung ihrer normalen Aufgaben in Friedenszeiten Deutsche in Übereinstimmung mit Artikel 44 des genannten Vertrages

oder den an seine Stelle tretenden Bestimmungen des Abkommens zwischen den Vertragsparteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtstellung ihrer Truppen und der Zusatzvereinbarungen zu diesem sowie den nachstehenden zusätzlichen Bedingungen beschäftigen können :

- (1) Diese Arbeitnehmer können als Teil ihres Arbeitsentgelts Kost und gemeinsame Unterkunft erhalten.
- (2) Es kann von ihnen verlangt werden, einzeln oder in Gruppen und, wenn ihre Einzelarbeitsverträge dieses ausdrücklich vorsehen, an jedem Ort innerhalb des Bundesgebietes zu arbeiten.
- (3) Es kann von ihnen verlangt werden, dass sie während der Arbeitszeit einheitliche Arbeitskleidung tragen. Diese darf den Uniformen der Bundeswehr oder der im Bundesgebiet stationierten ausländischen Streitkräfte nicht ähnlich sein.
- (4) Da sie nur zu Diensten nichtsoldatischer Art herangezogen werden dürfen, werden sie weder eine militärische Ausbildung erhalten noch militärische Ränge bekleiden noch militärische Rangabzeichen tragen.
- (5) Im übrigen werden die Arbeitsbedingungen einschliesslich der Löhne und Gehälter für diese Arbeitnehmer durch einen besonderen Tarifvertrag geregelt werden.

Sollten die vorstehenden Bestimmungen für die Bundesregierung annehmbar sein, beehre ich mich vorzuschlagen, dass dieses Schreiben und das Antwortschreiben Eurer Exzellenz als ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen gelten sollen.“

Ich beehre mich zu bestätigen, dass die vorstehenden Bestimmungen für die Bundesregierung annehmbar sind und dass das Schreiben Eurer Exzellenz und diese Antwort als ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen gelten sollen.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

VON BRENTANO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, April 11, 1957

Mr. Ambassador,

I have the honour to confirm the receipt of the letter of your Excellency of 11th April, 1957, which in the German language reads as follows :

[*See above*]

I have the honour to confirm that the above provisions are acceptable to the Federal Government and that the letter of your Excellency and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, &c.

VON BRENTANO

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4753. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE RELATIF À LA DISSOLUTION DE L'OR-
GANISATION DE SERVICES CIVILS ÉTABLIS PAR LES
FORCES BRITANNIQUES EN ALLEMAGNE. BONN,
11 AVRIL 1957

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn au Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Bonn, le 11 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en application de l'article 45, paragraphe 2, de la Convention relative aux droits et obligations des forces étrangères et de leurs membres dans la République fédérale d'Allemagne, modifiée par l'annexe II au Protocole sur la fin du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne, signé à Paris, le 23 octobre 1954², l'organisation de services civils composée d'Allemands et employée par les forces britanniques en Allemagne sera dissoute le 5 mai 1957, en coopération avec les autorités compétentes de la République fédérale.

Je propose, pour que cette dissolution n'affecte pas leurs effectifs ni leur efficacité et pour qu'elles puissent s'acquitter de leur tâche normale du temps de paix, que les forces du Royaume-Uni soient autorisées à employer des Allemands conformément à l'article 44 de la Convention susmentionnée, ou aux dispositions de la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces³ et des arrangements complémentaires de cette dernière qui pourraient remplacer ledit article 44, et compte tenu des conditions additionnelles ci-après :

- 1) Ces travailleurs pourront recevoir une partie de leur salaire sous forme de nourriture et de logements communs.

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1957 par l'échange desdites notes.

² Royaume Uni : « Germany No. 1 (1955) », Cmd. 9368. Sera également publié dans le volume 332 du *Recueil des Traités* des Nations Unies sous le n^o 4760.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67 ; vol. 200, p. 341 ; vol. 260, p. 453, et vol. 286, p. 380.

- 2) Ils pourront être appelés à travailler soit isolément soit en groupe et ce, si leur contrat de travail individuel le stipule expressément, en tout point du territoire fédéral.
- 3) Au cours de leur travail, il pourra leur être demandé de porter des vêtements de travail uniformes. Ces derniers ne pourront ressembler à l'uniforme des forces armées allemandes ni à celui des forces étrangères stationnées sur le territoire fédéral.
- 4) Vu qu'ils ne pourront être affectés qu'à des services non combattants, ils ne recevront pas d'instruction militaire, n'auront aucun grade militaire et ne porteront aucun insigne militaire indiquant un grade.
- 5) Les conditions de travail, y compris les salaires et traitements, feront l'objet d'une convention spéciale.

Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement fédéral, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Christopher STEEL

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassadeur du Royaume-Uni à Bonn*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE

Bonn, le 11 avril 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 11 avril 1957 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les dispositions qui précèdent sont jugées acceptables par le Gouvernement fédéral et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

VON BRENTANO

No. 4754

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
DENMARK**

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany and the Finance Convention, signed at Bonn on 26 May 1952, as amended at Paris on 23 October 1954. Bonn, 8 October 1956

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 June 1959.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
DANEMARK**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant la Convention relative aux droits et obligations des forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et la Convention financière, signées à Bonn, le 26 mai 1952 et modifiées à Paris le 23 octobre 1954. Bonn, 8 octobre 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 juin 1959.

No. 4754. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE DANISH GOVERNMENT CONCERNING THE CONVENTION ON THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF FOREIGN FORCES AND THEIR MEMBERS IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY² AND THE FINANCE CONVENTION,³ SIGNED AT BONN ON 26 MAY 1952, AS AMENDED AT PARIS ON 23 OCTOBER 1954. BONN, 8 OCTOBER 1956

I

Her Majesty's Ambassador at Bonn to the Danish Ambassador at Bonn

BRITISH EMBASSY

Bonn, October 8, 1956

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany signed at Bonn on the 26th of May, 1952, as amended by the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the Forces Convention").² Article 1, paragraph 4, of the Forces Convention provides that "Sending States" other than the Three Powers, may, by an agreement concluded with the Three Powers or any one of them, after ascertaining the views of the Federal Government, assume *vis-à-vis* the Federal Republic all or certain of the rights and obligations arising out of the Forces Convention, and that the remaining rights and obligations shall be assumed by one of the Three Powers. This provision also applies to the Finance Convention.³

I am instructed by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to propose that the division of responsibility between the Government of the

¹ Came into force on 5 May 1955, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Kingdom: *Treaty Series No. 11 (1959)*, Cmnd. 654. Will also appear in United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, under No. 4760.

³ Will appear in United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, under No. 4761.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4754. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DANOIS CONCERNANT LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS ET OBLIGATIONS DES FORCES ÉTRANGÈRES ET DE LEURS MEMBRES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE² ET LA CONVENTION FINANCIÈRE³, SIGNÉES À BONN LE 26 MAI 1952 ET MODIFIÉES À PARIS LE 23 OCTOBRE 1954. BONN, 8 OCTOBRE 1956

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bonn à l'Ambassadeur de Danemark
à Bonn*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bonn, le 8 octobre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention relative aux droits et obligations des forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne signée à Bonn le 26 mai 1952 et modifiée par le Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommée « la Convention sur les forces »)². Le paragraphe 4 de l'article 1 de la Convention sur les forces dispose que tout « État fournissant des forces » autre que les trois Puissances peut, en vertu d'un accord conclu avec les trois Puissances ou l'une d'entre elles, et après avoir pris l'avis du Gouvernement fédéral, assumer à l'égard de la République fédérale tout ou partie des droits et obligations résultant de la Convention sur les forces, et que les autres droits et obligations seront assumés par l'une des trois Puissances. Cette disposition s'applique également à la Convention financière³.

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, je propose que les droits et obligations en question soient répartis entre le Gouverne-

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

² Royaume-Uni : *Treaty Series No. 11 (1959)*, Cmnd. 654. Sera également publiée dans le volume 332 du *Recueil des Traités* des Nations Unies sous le n^o 4760.

³ Sera publiée dans le volume 332 du *Recueil des Traités* des Nations Unies sous le n^o 4761.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Danish Government for the rights and obligations in question shall be in accordance with the Annex¹ hereto which lists all those Articles of the Forces Convention and of the Finance Convention in which mention is made either of "the Power concerned," or "the authorities of the Forces".

If this proposal is acceptable to the Danish Government, I have the honour to suggest that this Note and its Annex and your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter with effect from the date of the entry into force of the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany.²

I have, &c.

F. R. HOYER MILLAR

A N N E X

SCHEDULE

1. Denmark to be the Power concerned—

The Forces Convention

<i>Article</i>	<i>Article</i>
1 (7) Definitions	16 Official Acts
2 Observance of German Law	
6 Criminal Offences	18 (1) Communications
7 (2, 3, 4, 5, 7) Arrest	24 Identification
8 Procedure and Co-operation in Criminal Proceedings	27 (1) Extradition
9 Jurisdiction and Procedure in non-Criminal Proceedings	28 Right of Presence
10 Enforcement of Judgments	30 (1) Infectious Diseases
11 Presence in Court, &c.	31 Deaths and Burials
12 Obstruction of Justice	32 (1) Foreign Currency
13 Attorneys	34 (9) Customs Treatment of Forces
	35 (2) Customs Treatment of Members of Forces
	36 Organisations Serving the Forces
	44 (6) Rights of Engagement of Labour

¹ See below.

² See p. 253 of this volume.

ment du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement danois conformément à l'annexe¹ ci-jointe, qui récapitule tous les articles de la Convention sur les forces et de la Convention financière où il est fait mention de « la Puissance intéressée » ou des « autorités des forces ».

Si la proposition énoncée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement danois, je propose que la présente note avec son annexe et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui prendra effet à compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne².

Veuillez agréer, etc.

F. R. HOYER MILLAR

ANNEXE

LISTE

1. Le Danemark sera la Puissance intéressée en ce qui concerne les articles suivants :

Convention sur les forces

<i>Articles</i>		<i>Articles</i>	
I (7) . . .	Définitions	16	Faits commis dans l'exercice des fonctions
2	Observation de la loi allemande	18 (1) . . .	Transmissions
6	Infractions d'ordre pénal	24	Identification
7 (2, 3, 4, 5, 7)	Arrestation	27 (1) . . .	Extradition
8	Procédure et coopération dans les affaires pénales	28	Droit de séjour
9	Compétence et procédure dans les affaires autres que pénales	30 (1) . . .	Maladies contagieuses
10	Exécution des titres exécutaires	31	Décès et inhumation
11	Comparution devant un tribunal, etc.	32 (1) . . .	Monnaies étrangères
12	Obstruction au cours de la justice	34 (9) . . .	Traitement douanier des forces
13	Avocats	35 (2) . . .	Traitement douanier des membres des forces
		36	Organisations au service des forces
		44 (6) . . .	Droits d'embauchage de main-d'œuvre

¹ Voir ci-dessous.

² Voir p. 253 de ce volume.

The Finance Convention

<i>Article</i>		<i>Article</i>	
5 (1) . . .	Utilisation of Funds	8 (16) . . .	Off-duty Damage Claims
5 (3a) . . .	Consolidation of Construction Budgets		
7 (5) . . .	Free Landing of Military Aircraft	9 (1) . . .	Waiver of Claims
8 (14) (i) .	Charging of Damage Claims	15	Expenditure of Support Costs in Berlin

2. The United Kingdom to be the Power concerned—

The Forces Convention

<i>Article</i>		<i>Article</i>	
4	Co-operation on Security	35 (4-11) .	Customs Treatment of Members of Forces
5	Liaison	38	Accommodation
7 (6) . . .	Access to Suspects	39	Goods, Materials and Services
17 (10) . .	Aerial Photography	40	Building Services
18 (3) . . .	Communications	41	Transport Services
18 (7) . . .	Berlin Cables	43	Meteorology and Cartography
21	Rights Respecting Installations	44 (3, 5, 8, 9, 10) .	Labour
25	Documentary Control	45	Civilian Service Units
34 (4-8) . .	Customs Treatment of Forces	48	Continuation of Existing Support

The Finance Convention

<i>Article</i>		<i>Article</i>	
1 (2c) . . .	Support Costs. Definition	6 (2) (ii) .	Issue of Payment Authorisations
4 (5) . . .	Allocation of Funds	6 (3) (i) .	Keeping of Accounts
4 (6b) . . .	Carry-over	6 (3) (ii) .	Keeping of Accounts
		6 (3) (iii) .	Audit
5 (2) (i) .	Budgets	6 (4) . . .	Cash Expenditures
5 (2) (iii) .	Budget Transfers	8 (7) . . .	Damage Claims
5 (3) . . .	Construction Budgets		
6 (2) (i) .	Issue of Payment Authorisations	8 (8a) . . .	Notification of Claims

Convention financière

<i>Articles</i>		<i>Articles</i>	
5 (1) . . .	Utilisation des fonds	8 (16) . . .	Indemnités pour dommages causés en dehors de l'accomplissement de fonctions officielles
5 (3a) . . .	Budget particulier des dépenses de construction	9 (1) . . .	Renonciation à des réclamations
7 (5) . . .	Libre atterrissage des aéronefs militaires	15	Utilisation à Berlin des fonds destinés à l'entretien des forces
8 (14) (i) .	Imputation des indemnités		

2. Le Royaume-Uni sera la Puissance intéressée en ce qui concerne les articles suivants :

Convention sur les forces

<i>Articles</i>		<i>Articles</i>	
4	Coopération en vue de sauvegarder la sécurité	35 (4-11) .	Traitement douanier des membres des forces
5	Liaison	38	Immeubles
7 (6)	Droit de communiquer avec les suspects	39	Marchandises, matériels et services
17 (10) . . .	Photographies aériennes	40	Services de constructions
18 (3)	Transmissions	41	Services de transports
18 (7)	Câbles de Berlin	43	Météorologie et cartographie
21	Droits en ce qui concerne les installations	44 (3, 5, 8, 9, 10) .	Main-d'œuvre
25	Contrôle des documents requis aux frontières	45	Unités de services civils
34 (4-8) . . .	Traitement douanier des forces	48	Maintien de l'aide existante

Convention financière

<i>Articles</i>		<i>Articles</i>	
1 (2c)	Fonds destinés à l'entretien des forces (définition)	6 (2) (ii) .	Émission d'autorisations de paiement
4 (5)	Répartition des fonds	6 (3) (i) . .	Comptabilité
4 (6b)	Reliquat des fonds non dépensés	6 (3) (ii) .	Comptabilité
5 (2) (i) . . .	Budgets	6 (3) (iii) .	Vérification des comptes
5 (2) (iii) . .	Transferts de crédits	6 (4)	Dépenses en numéraire
5 (3)	Budgets des dépenses de construction	8 (7)	Réclamations afférentes à des dommages
6 (2) (i) . . .	Émission d'autorisations de paiement	8 (8a) . . .	Notification des réclamations

<i>Article</i>	<i>Article</i>
8 (9) . . . Decision on Claims	13 (2) . . . Capital Works—Financing
10 (1) . . . Occupation Claims	13 (3) (i) . . . Capital Works—Financing
10 (2) . . . Occupation Claims	13 (3) (ii) . . . Capital Works—Financing
11 (2) . . . Receipts	17 Subsidiary Agreements
11 (3) . . . Receipts	Annex A
13 (1) . . . Capital Works—Financing	(Sect. 2, para 2) . . . Damage Claims

3. Denmark and the United Kingdom to be the Power concerned—

The Forces Convention

<i>Article</i>	<i>Article</i>
15 Disclosure of Information	30 (2) Health and Sanitation
17 (4, 6, 7) Registration, Licensing and Insurance of Private Vehicles	32 (2, 3, 4) Foreign Currency
22 Immunity of Installations, &c.	33 (2b) Taxation
29 Bearing of Arms	44 (7) Labour (Classification of Jobs)
	2 Co-operation

The Finance Convention

<i>Article</i>	<i>Article</i>
4 (6a) . . . Liquidation of Occupation Costs Expenditure	8 (14) (ii) . . . Charging of Damage Claims—Exceptions
5 (2) (ii) . . Budget Transfers	8 (15) . . . Freedom from Certain Claims
6 (2) (iii) . . Examination of German Records	9 (3) (i) . . . Freedom from Certain Claims
6 (4a) . . . Minor Cash Expenditures	9 (3) (ii) . . . Property Value Increases
8 (11) . . . Claims evidence	12 (2) Assessment of Charges
8 (13a) . . . Court Actions on Claims	12 (3) Assessment of Charges
8 (13b) . . . Court Action on Claims	13 (4) Freedom from Certain Construction Charges
	Annex A
	(Sect. 6) . . . Charging of Damage Claims

NOTE.—The figures “i”, “ii” and “iii” used above in references to Articles of the Forces and Finance Conventions mean respectively the first, second and third occasions, in the Article and paragraph in question, where mention is made of “the Power concerned” or “the authorities of the Forces”.

<i>Articles</i>	<i>Articles</i>
8 (9) . . . Décisions relatives aux réclamations	13 (2) . . . Travaux de construction : financement
10 (1) . . . Réclamations afférentes à des dommages résultant de l'occupation	13 (3) (i) . Travaux de construction : financement
10 (2) . . . Réclamations afférentes à des dommages résultant de l'occupation	13 (3) (ii) . Travaux de construction : financement
11 (2) . . . Recettes	17 Accords subsidiaires
11 (3) . . . Recettes	Annexe A
13 (1) . . . Travaux de construction : financement	(sect. 2, par. 2) . Réclamations afférentes à des dommages

3. Le Danemark et le Royaume-Uni seront l'un et l'autre Puissances intéressées en ce qui concerne les articles suivants :

Convention sur les forces

<i>Articles</i>	<i>Articles</i>
15 Divulgarion de renseignements	30 (2) . . . Santé et hygiène
17 (4, 6, 7) Véhicules privés (immatriculation, permis, assurance)	32 (2, 3, 4) Monnaies étrangères
22 Immunité des installations, etc.	33 (2b) . . Impôts
29 Port d'armes	44 (7) . . . Main-d'œuvre (classement des catégories professionnelles)
	2 Collaboration

Convention financière

<i>Articles</i>	<i>Articles</i>
4 (6a) . . Liquidation des paiements au titre des frais d'occupation	8 (14) (ii) . Imputation des indemnités : exceptions
5 (2) (ii) . Transferts de crédits	8 (15) . . Responsabilité à l'égard des réclamations : exceptions
6 (2) (iii) . Examen de la comptabilité allemande	9 (3) (i) . Responsabilité à l'égard des réclamations : exceptions
6 (4a) . . Dépenses en numéraire de faible importance	9 (3) (ii) . Plus-value des biens
8 (11) . . Réclamations : preuves	12 (2) . . . Fixation des tarifs et prix
8 (13a) . . Décisions judiciaires relatives à des réclamations	12 (3) . . . Fixation des indemnités
8 (13b) . . Décisions judiciaires relatives à des réclamations	13 (4) . . . Imputation des frais afférents à la construction d'immeubles : exceptions
	Annexe A
	sect. 6) . Imputation des indemnités

NOTE. — Les mentions « i », « ii » et « iii » dans la liste d'articles ci-dessus représentent, respectivement dans l'article et le paragraphe en question, la première, deuxième ou troisième mention de « la Puissance intéressée » ou des « autorités des forces ».

II

The Danish Ambassador at Bonn to Her Majesty's Ambassador at Bonn

ROYAL DANISH EMBASSY

Bonn, October 8, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

I am instructed to inform you that this proposal is acceptable to the Danish Government which also agree that the said Note and its Annex and this reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter with effect from the date of the entry into force of the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany.

I have, &c.

F. HVASS

II

*L'Ambassadeur de Danemark à Bonn à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Bonn*

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

Bonn, le 8 octobre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, conçue
comme suit :

[Voir note I]

Je suis chargé de vous faire savoir que la proposition ci-dessus a l'agrément du
Gouvernement danois, qui accepte que ladite note avec son annexe et la présente
réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un
accord en la matière, qui prendra effet à la date de l'entrée en vigueur du Protocole
sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne.

Veillez agréer, etc.

F. HVASS

No. 4755

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CANADA**

Exchange of notes (with Memorandum of Understanding and annexes thereto) constituting an agreement regarding the application of the provisions of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany, the Finance Convention and the Agreement on the Tax Treatment of the Forces and their Members to Canadian Forces and their Members in the Federal Republic of Germany. Bonn, 19 April 1955 and 9 January 1956

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 June 1959.

N° 4755

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
CANADA**

Échange de notes (avec Mémoire d'accord et annexes y relatives) constituant un accord concernant l'application aux forces armées canadiennes et à leurs membres, sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, des dispositions de la Convention relative aux droits et obligations des forces étrangères et de leurs membres, sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, de la Convention financière et de l'Accord relatif au régime fiscal applicable aux forces et aux membres des forces. Bonn, 19 avril 1955 et 9 janvier 1956

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
15 juin 1959.*

No. 4755. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA REGARDING THE APPLICATION OF THE PROVISIONS OF THE CONVENTION ON THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF FOREIGN FORCES AND THEIR MEMBERS IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY², THE FINANCE CONVENTION³ AND THE AGREEMENT ON THE TAX TREATMENT OF THE FORCES AND THEIR MEMBERS⁴ TO CANADIAN FORCES AND THEIR MEMBERS IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 19 APRIL 1955 AND 9 JANUARY 1956

I

CANADIAN EMBASSY

Bonn, April 19, 1955

Excellency,

I should like to refer to discussions which have taken place between representatives of the United Kingdom, United States and French High Commissions regarding the conclusion of arrangements whereby the provisions of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and Their Members in the Federal Republic of Germany,² the Finance Convention³ and the Agreement on Tax Treatment of the Forces and Their Members⁴ may be applied to the Canadian Forces and their members stationed in the territory of the Federal Republic.

I have been instructed by my Government to propose that an agreement be concluded, the terms of which are contained in a Memorandum of Understanding which is attached to this letter as Appendix 'A'.⁵ It is proposed that after the views of the Government of the Federal Republic of Germany have been ascertained

¹ Came into force on 5 May 1955, in accordance with the provisions of the said notes.

² Will appear in United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, under No. 4760.

³ Will appear in United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, under No. 4761.

⁴ Will appear in United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, under No. 4763.

⁵ See p. 196 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4755. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT L'APPLICATION AUX FORCES ARMÉES CANADIENNES ET À LEURS MEMBRES, SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS ET OBLIGATIONS DES FORCES ÉTRANGÈRES ET DE LEURS MEMBRES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE², DE LA CONVENTION FINANCIÈRE³ ET DE L'ACCORD RELATIF AU RÉGIME FISCAL APPLICABLE AUX FORCES ET AUX MEMBRES DES FORCES⁴. BONN, 19 AVRIL 1955 ET 9 JANVIER 1956

I

AMBASSADE DU CANADA

Bonn, le 19 avril 1955

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre des représentants de cette Ambassade et des Hautes Commissions du Royaume-Uni, des États-Unis et de la France en vue de la conclusion d'arrangements tendant à appliquer aux forces canadiennes et à leurs membres, sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, les dispositions de la Convention relative aux droits et obligations des forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne², de la Convention financière³ et de l'Accord relatif au régime fiscal applicable aux forces et aux membres des forces⁴.

D'ordre de mon Gouvernement, je propose la conclusion d'un accord dans les termes qui figurent dans le Mémorandum d'accord joint à la présente (appendice A)⁵. Le Gouvernement canadien propose que, lorsque l'avis du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura été obtenu conformément au paragraphe 4, b, ii,

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

² Sera publiée dans le volume 332 du *Recueil des Traités* des Nations Unies sous le n^o 4760.

³ Sera publiée dans le volume 332 du *Recueil des Traités* des Nations Unies sous le n^o 4761.

⁴ Sera publié dans le volume 332 du *Recueil des Traités* des Nations Unies sous le n^o 4763.

⁵ Voir p. 197 de ce volume.

in accordance with item (ii) of sub-paragraph (b) of paragraph 4 of Article 1 of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and Their Members in the Federal Republic of Germany, and if you agree, this letter with its Appendix and your reply should constitute an agreement between our Governments for the purposes of sub-paragraph (b) of paragraph 4 of Article 1 of that Convention, which shall then be notified to the Government of the Federal Republic of Germany.

Similar letters have been addressed to your United States and French colleagues.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) C. S. A. RITCHIE

His Excellency Sir Frederick Hoyer Millar
United Kingdom High Commissioner for Germany
Bonn

A P P E N D I X "A"

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN CANADA AND THE THREE POWERS REGARDING THE APPLICATION OF THE PROVISIONS OF THE CONVENTION ON THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF FOREIGN FORCES AND THEIR MEMBERS IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE FINANCE CONVENTION AND THE AGREEMENT ON THE TAX TREATMENT OF THE FORCES AND THEIR MEMBERS TO CANADIAN FORCES AND THEIR MEMBERS IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Subject to the provisions of paragraph 2 of this Memorandum, for the purposes of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany (Forces Convention) and the Finance Convention, as may from time to time be amended, the Power Concerned, as defined in paragraph 4 (b) of Article 1 of the Forces Convention, shall be with respect to Canadian Forces and their members stationed in the Federal territory, Canada or one of the Three Powers, as indicated in Annex I¹ or Annex II² to this Memorandum. Annexes I and II are to be considered part of this Memorandum.

2. Where more than one Power is named as the Power Concerned in this Memorandum the division of responsibility between those Powers so named will be determined by arrangements between their appropriate authorities. In general, the Power Concerned for a particular case or situation will be that Power initiating action or that Power to

¹ See p. 200 of this volume.

² See p. 202 of this volume.

de l'article premier de la Convention relative aux droits et obligations des forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, la présente lettre ainsi que son appendice et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements, si Votre Excellence donne son agrément à cet effet, un accord au sens du paragraphe 4, *b*, de l'article premier de la Convention, accord qui sera alors notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Des lettres analogues ont été adressées aux Hauts-Commissaires des États-Unis et de la France.

Veillez agréer, etc.

(Signé) C. S. A. RITCHIE

Son Excellence sir Frederick Hoyer Millar
Haut-Commissaire du Royaume-Uni en Allemagne
Bonn

APPENDICE A

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES TROIS PUISSANCES CONCERNANT L'APPLICATION AUX FORCES CANADIENNES ET À LEURS MEMBRES, SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS ET OBLIGATIONS DES FORCES ÉTRANGÈRES ET DE LEURS MEMBRES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, DE LA CONVENTION FINANCIÈRE ET DE L'ACCORD RELATIF AU RÉGIME FISCAL APPLICABLE AUX FORCES ET AUX MEMBRES DES FORCES

Aux fins de la Convention relative aux droits et obligations des forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne (Convention relative aux forces) et de la Convention financière, telles qu'elles pourront être modifiées de temps à autre, et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Mémoire, la Puissance intéressée, au sens du paragraphe 4, *b*, de l'article premier de la Convention relative aux forces, sera, en ce qui concerne les forces canadiennes et leurs membres sur le territoire fédéral, le Canada ou l'une des trois Puissances, selon ce qui est indiqué aux annexes I¹ et II² du présent Mémoire. Les annexes I et II seront considérées comme faisant partie intégrante du présent Mémoire.

2. Lorsque, dans le présent Mémoire, il est fait mention de plus d'une Puissance, le partage des responsabilités entre lesdites Puissances sera déterminé par voie d'accord entre leurs autorités compétentes. D'une manière générale, sera considérée comme Puissance intéressée dans chaque cas particulier la Puissance qui engage une action ou celle

¹ Voir p. 200 de ce volume.

² Voir p. 202 de ce volume.

which approach is made by the German authorities unless responsibility as Power Concerned is transferred by that Power to the other Power named as Power Concerned in the relevant item of the Annexes to this Memorandum.

3. It is understood that the Agreement on Tax Treatment of the Forces and their Members (Tax Agreement) applies to Canadian Forces and their members, and to Canadian Organizations and enterprises, and their employees, referred to in Article 36 of the Forces Convention, in the same way as it applies to those of the Three Powers.

4. The arrangements contemplated in this Memorandum shall become effective upon the coming into force of the Forces Convention and the Finance Convention and shall remain effective insofar as they are related to the particular Convention or Agreement as long as the Forces Convention or the Finance Convention or the Tax Agreement remain in force.

5. The arrangements contemplated in this Memorandum may be amended at any time by an exchange of notes between Canada and the Three Powers, except that the Annexes may be amended by an exchange of notes between Canada and that one of the Three Powers which is named therein as Power Concerned, all amendments to be notified to the Federal Government.

qui est saisie par les autorités allemandes, à moins que la responsabilité incombant à ladite Puissance intéressée ne soit transférée par elle à l'autre Puissance désignée comme Puissance intéressée sous la rubrique pertinente des annexes du présent Mémoire.

3. Il est entendu que l'Accord relatif au régime fiscal applicable aux forces et aux membres des forces (Accord fiscal) s'applique aux forces canadiennes et à leurs membres, ainsi qu'aux organisations et entreprises canadiennes — et à leurs employés — dont il est question à l'article 36 de la Convention relative aux forces, dans les mêmes conditions qu'à celles des trois Puissances.

4. Les dispositions du présent Mémoire prendront effet à la date de l'entrée en vigueur de la Convention relative aux forces et de la Convention financière et demeureront en vigueur — dans la mesure où elles se rapportent à la Convention particulière ou à l'Accord particulier — tant que la Convention relative aux forces, la Convention financière ou l'Accord fiscal demeureront en vigueur.

5. Les dispositions du présent Mémoire pourront être modifiées à tout moment par un échange de notes entre le Canada et les trois Puissances ; les annexes pourront être modifiées par un échange de notes entre le Canada et celle des trois Puissances qui est désignée dans ces annexes comme Puissance intéressée ; toute modification devra être notifiée au Gouvernement fédéral.

ANNEX I TO APPENDIX "A"

"POWER CONCERNED" UNDER THE FORCES AND FINANCE CONVENTIONS WITH RESPECT TO THE ROYAL CANADIAN AIR FORCE AND ITS MEMBERS STATIONED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

ANNEXE I DE L'APPENDICE A

« PUISSANCE INTÉRESSÉE », AU SENS DE LA CONVENTION RELATIVE AUX FORCES ET DE LA CONVENTION FINANCIÈRE, EN CE QUI CONCERNE LA ROYAL CANADIAN AIR FORCE ET SES MEMBRES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Forces Convention — Convention relative aux forces

Article Articles	Paragraph Paragaphes	Power concerned Puisseance intéressée	Article Articles	Paragraph Paragaphes	Power concerned Puisseance intéressée
1	7	Canada	29		Canada
2		Canada	30		Canada
4		France	31		Canada
5		Canada France	32		Canada United States
6		Canada	33		Canada France
7	2	Canada	34	4	Canada France
	3	Canada		5	Canada France
	4	Canada		7	Canada France
	5	Canada		8	Canada France
	6	France		9	Canada
	7	Canada	35	2	Canada
8		Canada		4	Canada France
9		Canada		5	Canada France
10		Canada		6	Canada France
11		Canada		8	Canada France
12		Canada		9	Canada France
13		Canada		10	Canada France
15		Canada France		11	Canada France
16		Canada	36		Canada
17	4	Canada France	38		Canada France
	6	Canada France	39		Canada France
	7	Canada France	40		Canada France
	10	France	41		France
18	1	Canada	43		Canada France
	3	Canada	44		France
	7	France		3	France
21		Canada		5	France
22		Canada		6	Canada France
24		Canada		7	Canada France
25	2	Canada France		8	France
	4	Canada		9	France
27	1	Canada		10	France
28	1	Canada	45		France
			48		France

Finance Convention — Convention financière

Article <i>Articles</i>	Paragraph <i>Paragraphes</i>	Power concerned <i>Puissance intéressée</i>	Article <i>Articles</i>	Paragraph <i>Paragraphes</i>	Power concerned <i>Puissance intéressée</i>
2		Canada	8	14	Canada United Kingdom
4		France		15	Canada France
5	1	Canada		16	Canada
	2	France	9		Canada
	3	France	10		France
	3 (a)	Canada France	11		France
6		Canada France	12		Canada France
7		Canada	13	1	Canada
8	7	Canada United Kingdom		2	France
	8	Canada United Kingdom		3	France
	9	Canada United Kingdom		4	Canada
	11	Canada United Kingdom	15		France
	13	Canada United Kingdom	17		Canada

ANNEX II TO APPENDIX "A"

"POWER CONCERNED" UNDER THE FORCES AND FINANCE CONVENTIONS WITH RESPECT TO THE CANADIAN ARMY AND ITS MEMBERS STATIONED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

ANNEXE II DE L'APPENDICE A

« PUISSANCE INTÉRESSÉE », AU SENS DE LA CONVENTION RELATIVE AUX FORCES ET DE LA CONVENTION FINANCIÈRE, EN CE QUI CONCERNE L'ARMÉE CANADIENNE ET SES MEMBRES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Forces Convention — Convention relative aux forces

Article Articles	Paragraph Paragaphes	Power concerned Puissance intéressée	Article Articles	Paragraph Paragaphes	Power concerned Puissance intéressée
1	7	Canada	33		Canada United Kingdom
2		Canada	34	4	Canada United Kingdom
4		United Kingdom		5	Canada United Kingdom
5		Canada United Kingdom		7	United Kingdom
6		Canada		8	Canada United Kingdom
7	2	Canada		9	Canada
	3	Canada	35	2	Canada
	4	Canada		4	Canada United Kingdom
	5	Canada		5	Canada United Kingdom
	6	United Kingdom		6	Canada United Kingdom
	7	Canada		8	Canada United Kingdom
8		Canada		9	Canada United Kingdom
9		Canada		10	Canada United Kingdom
10		Canada		11	Canada United Kingdom
11		Canada	36		Canada
12		Canada	38		United Kingdom
13		Canada	39	3	United Kingdom
15		Canada United Kingdom		5	United Kingdom
16		Canada		6	United Kingdom
17	4	Canada United Kingdom		7	United Kingdom
	6	Canada United Kingdom		8	United Kingdom
	7	Canada United Kingdom		10	United Kingdom
	10	United Kingdom		11	Canada
18	1	Canada	40	1	United Kingdom
	3	Canada		2	United Kingdom
	7	United Kingdom		3	Canada United Kingdom
21		United Kingdom	41		United Kingdom
22		Canada	43		United Kingdom
24		Canada	44	3	United Kingdom
25	2	Canada United Kingdom		5	United Kingdom
	4	Canada		6	Canada United Kingdom
27		Canada		7	Canada United Kingdom
28		Canada		8	United Kingdom
29		Canada United Kingdom		9	United Kingdom
30		United Kingdom		10	United Kingdom
31		Canada	45		United Kingdom
32	1	Canada	48		United Kingdom
	2	Canada United Kingdom			
	3	Canada United Kingdom			
	4	Canada United Kingdom			

Finance Convention — Convention financière

Article <i>Articles</i>	Paragraph <i>Paragraphes</i>	Power concerned <i>Puissance intéressée</i>	Article <i>Articles</i>	Paragraph <i>Paragraphes</i>	Power concerned <i>Puissance intéressée</i>
2		Canada United Kingdom	8	14	Canada United Kingdom
4		United Kingdom		15	Canada United Kingdom
5	1	Canada		16	Canada
	2	United Kingdom	9		Canada
	3	United Kingdom	10		United Kingdom
	3 (a)	Canada United Kingdom	11		United Kingdom
6		United Kingdom	12		Canada United Kingdom
7		Canada	13	1	Canada
8	7	Canada United Kingdom		2	United Kingdom
	8	Canada United Kingdom		3	United Kingdom
	9	Canada United Kingdom		4	Canada
	11	Canada United Kingdom	15		United Kingdom
	13	Canada United Kingdom	17		Canada

II

BRITISH EMBASSY

BONN

(11970)

Unclassified

January 9, 1956

Your Excellency,

I have the honour to reply to your letter of April 19, 1955 in which you referred to discussions which had taken place between representatives of the Canadian Embassy and representatives of the United Kingdom, United States and French High Commissions before the termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany on May 5, 1955, regarding the conclusion of arrangements whereby the provisions of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their members in the Federal Republic of Germany, and the related Finance Convention, and the Agreement on Tax Treatment of the Forces and their Members, signed in Bonn on May 26, 1952, as amended by Schedules II, III and V to the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on October 23, 1954,¹ may be applied to the Canadian Forces and their members stationed in the territory of the Federal Republic of Germany.

2. I am instructed by Her Majesty's Government in the United Kingdom to agree that to this end the division of responsibility between our two countries for the rights and obligations in question should be in accordance with the provisions contained in a Memorandum of Understanding which is attached as an Appendix² to this letter and which refers to all those Articles of the Forces Convention and of the Finance Convention in which mention is made either of "the power concerned" or "the authorities of the Forces."

3. I accordingly agree that, the views of the Government of the Federal Republic of Germany on these arrangements having been received in a Note dated October 29, 1955, your letter under reference with its Appendix and this my reply with its Appendix, should constitute an agreement between our two Governments in these matters in accordance with the terms of paragraph 4 (b) of Article 1 of the Forces Convention abovementioned, with effect from the date of the entry into force of the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany.

¹ See p. 253 of this volume.

² See p. 196 of this volume.

II

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

BONN

(11970)

Non confidentiel

Le 9 janvier 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du 19 avril 1955 dans laquelle Votre Excellence rappelait les discussions qui ont eu lieu entre des représentants de l'Ambassade du Canada et des Hautes Commissions du Royaume-Uni, des États-Unis et de la France, avant la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne le 5 mai 1955, concernant la conclusion d'arrangements tendant à appliquer aux forces canadiennes et à leurs membres, sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, les dispositions de la Convention relative aux droits et obligations des forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et de la Convention financière y relative, ainsi que de l'Accord relatif au régime fiscal applicable aux forces et aux membres des forces, signés à Bonn le 26 mai 1952, tels qu'ils ont été modifiés par les annexes II, III et V du Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954¹.

2. D'ordre du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, j'accepte qu'à cette fin le partage des responsabilités entre nos deux pays en ce qui concerne les droits et obligations en question soit déterminé conformément aux dispositions du Mémorandum d'accord joint en appendice² à la présente lettre et dans lequel sont énumérés tous les articles de la Convention relative aux forces et de la Convention financière où sont mentionnées soit « la Puissance intéressée » soit les « autorités des forces ».

3. En conséquence, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ayant donné son avis au sujet de ces arrangements dans une note en date du 29 octobre 1955, j'accepte que la lettre susmentionnée de Votre Excellence et l'appendice qui y est joint, ainsi que ma présente réponse et l'appendice qui y est joint, constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur ces questions, au sens du paragraphe 4, b, de l'article premier de la Convention relative aux forces, à compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne.

¹ Voir p. 253 de ce volume.

² Voir p. 197 de ce volume.

4. I am sending copies of this letter with its enclosures for information to the United States and French Embassies in Bonn.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) F. R. HOYER MILLAR

His Excellency Mr. C. S. A. Ritchie
Canadian Embassy
Bonn

4. Copie de la présente lettre et des pièces qui y sont jointes est adressée aux Ambassades des États-Unis et de la France pour information.

Veillez agréer, etc.

(Signé) F. R. HOYER MILLAR

Son Excellence Monsieur C. S. A. Ritchie
Ambassade du Canada
Bonn

No. 4756

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BELGIUM**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the application of the provisions of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany and the Finance Convention to Belgian Forces and their Members in the Federal Republic of Germany. Bonn, 10 November 1955

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 June 1959.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BELGIQUE**

Échange de notes constituant un accord concernant l'application aux forces armées belges et à leurs membres, sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, des dispositions de la Convention relative aux droits et obligations des forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et de la Convention financière. Bonn, 10 novembre 1955

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 juin 1959.

No. 4756. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM REGARDING THE APPLICATION OF THE PROVISIONS OF THE CONVENTION ON THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF FOREIGN FORCES AND THEIR MEMBERS IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY² AND THE FINANCE CONVENTION³ TO BELGIAN FORCES AND THEIR MEMBERS IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 10 NOVEMBER 1955

I

BRITISH EMBASSY

BONN

November 10, 1955

Your Excellency,

I have the honour to refer to Article 1 paragraph 4 of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their members in the Federal Republic of Germany² which provides that Sending States, other than the three Powers, may, by an agreement concluded with the three Powers or any one of them, after ascertaining the views of the Federal Government, assume, *vis-à-vis* the Federal Republic, all or certain of the rights and obligations arising out of the Convention, and that the remaining rights and obligations shall be assumed by one of the three Powers. The same provisions apply to the Finance Convention.³

I am instructed by my Government to propose that to this end the division of responsibility between our two countries for the rights and obligations in question should be in accordance with the following provisions which refer to all those Articles of the Forces Convention and of the Finance Convention in which mention is made either of "the Power concerned" or "the authorities of the Forces :"

¹ Came into force on 5 November 1955, in accordance with the provisions of the said notes.

² Will appear in United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, under No. 4760.

³ Will appear in United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, under No. 4761.

N^o 4756. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE CONCERNANT L'APPLICATION AUX FORCES ARMÉES BELGES ET À LEURS MEMBRES, SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS ET OBLIGATIONS DES FORCES ÉTRANGÈRES ET DE LEURS MEMBRES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE² ET DE LA CONVENTION FINANCIÈRE³. BONN, 10 NOVEMBRE 1955

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

BONN

Le 10 novembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 4 de l'article premier de la Convention sur les droits et obligations des forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne² qui dispose que les États qui fournissent des forces, autres que les trois Puissances, peuvent, en vertu d'un accord conclu avec les trois Puissances ou l'une d'entre elles, après avoir pris l'avis du Gouvernement fédéral, assumer à l'égard de la République fédérale tout ou partie des droits et obligations résultant de la Convention et que les autres droits et obligations sont assumées par l'une des trois Puissances. Les mêmes dispositions s'appliquent à la Convention financière³.

D'ordre de mon Gouvernement je propose qu'à cette fin la répartition des attributions entre nos deux pays, pour ce qui est des droits et obligations en cause, soit faite conformément aux dispositions suivantes qui se rapportent à tous les articles de la Convention sur les forces et de la Convention financière dans lesquels il est fait mention des termes « la Puissance intéressée » ou « les autorités des forces » :

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

² Sera publiée dans le volume 332 du *Recueil des Traités* des Nations Unies sous le n^o 4760.

³ Sera publiée dans le volume 332 du *Recueil des Traités* des Nations Unies sous le n^o 4761.

Belgium to be the Power concerned for all the relevant Articles of the Forces and Finance Conventions with the following exceptions :

Forces Convention: Article 4 ; Article 7 (6) ; Article 17 (10) ; Article 18 (7).

for which the United Kingdom will be the Power concerned.

I am further instructed by my Government to propose that the Convention between our two Governments regarding the status of Belgian Forces in Germany signed at Brussels on December 23, 1949,¹ should terminate as from the date on which the present Agreement takes effect.

If these proposals are acceptable to the Belgian Government, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments in these matters, with effect from the date of the entry into force of the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany.

I have the honour to be with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

F. R. HOYER MILLAR

His Excellency Baron Hervé de Gruben
Belgian Embassy
Bonn

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF BELGIUM

Bonn, 10 November 1955

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's letter of 10 November 1955 concerning the application of article 1, paragraph 4 of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their members in the Federal Republic of Germany.

I am instructed by my Government to accept the proposal that the division of responsibility between our two countries for the rights and obligations in question should be in accordance with the following provisions which refer to all those articles of the Forces Convention and of the Finance Convention in which mention is made either of "the Power concerned" or "the authorities of the Forces."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 61.

que la Belgique soit la Puissance intéressée pour tous les articles des Conventions des forces et financière, à l'exclusion de :

Convention des forces : article 4 ; article 7, par. 6 ; article 17, par. 10 ; article 18, par. 7.

pour lesquels le Royaume-Uni sera la Puissance intéressée.

D'ordre de mon Gouvernement je propose également que la Convention entre nos deux Gouvernements relative au statut des forces belges en Allemagne, signée à Bruxelles le 23 décembre 1949¹, prenne fin à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement belge, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui prendra effet à partir de la date de l'entrée en vigueur du Protocole concernant la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne.

Veillez agréer, etc.

F. R. HOYER MILLAR

Son Excellence le baron Hervé de Gruben
Ambassade de Belgique
Bonn

II

AMBASSADE DE BELGIQUE

Bonn, le 10 novembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de Votre Excellence du 10 novembre 1955 qui a trait à l'application de l'article 1 Par. 4 de la Convention sur les Droits et Obligations des Forces Étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne.

J'ai été chargé par mon Gouvernement de marquer son accord à ce que la répartition des attributions entre nos deux pays pour ce qui est des droits et obligations en cause soit faite conformément aux dispositions ci-dessous ; celles-ci se rapportent à tous les articles de la Convention des Forces ou de la Convention Financière dans lesquels il est fait mention des termes : « la puissance intéressée » ou « les autorités des forces »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 61.

“Belgium to be the Power concerned for all the relevant articles of the Forces and Finance Conventions with the following exceptions :

“*Forces Convention* : Article 4 ; Article 7 (6) ; Article 17 (10) ; Article 18 (7).

“for which the United Kingdom will be the Power concerned.”

I am further instructed by my Government to accept the proposal that the Convention between our two Governments regarding the status of Belgian Forces in Germany, signed at Brussels on 23 December 1949, should terminate as from the date on which the present Agreement takes effect.

This reply, together with Your Excellency's above-mentioned letter, shall constitute an Agreement between our two Governments in these matters, with effect from the date of the cessation of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany.

I have the honour to be, etc.

Baron DE GRUBEN
Ambassador of Belgium

His Excellency Sir Frederick R. Hoyer Millar, K.C.M.G., C.V.O.
Her Majesty's Ambassador in Bonn

« que la Belgique soit la Puissance intéressée pour tous les articles des Conventions des Forces et Financière à l'exception de :

« *Convention des Forces* : article 4 ; article 7, par. 6 ; article 17, par. 10 ; article 18, par. 7.

« pour lesquels le Royaume-Uni sera la Puissance intéressée ».

Mon Gouvernement m'a également chargé d'accepter que la validité de la Convention entre nos deux Gouvernements, relative au Statut des Forces Belges en Allemagne et signée à Bruxelles le 23 décembre 1949, expire à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent accord.

Cette réponse, ainsi que la lettre précitée de Votre Excellence, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements prenant effet à partir de la date de la cessation du régime d'occupation dans la République Fédérale.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma haute considération.

Baron DE GRUBEN
Ambassadeur de Belgique

Son Excellence Sir Frederick R. Hoyer Millar, K.C.M.G., C.V.O.
Ambassadeur de Sa Majesté Britannique
Bonn

No. 4757

**AUSTRALIA, AUSTRIA, BELGIUM,
BRAZIL, CANADA, etc.**

Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works signed on 9 September 1886, completed at Paris on 4 May 1896, revised at Berlin on 13 November 1908, completed at Berne on 20 March 1914, revised at Rome on 2 June 1928, and revised at Brussels on 26 June 1948

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 June 1959.

**AUSTRALIE, AUTRICHE, BELGIQUE,
BRÉSIL, CANADA, etc.**

Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, révisée à Rome, le 2 juin 1928 et révisée à Bruxelles le 26 juin 1948

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 juin 1959.

N° 4757. CONVENTION DE BERNE POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES SIGNÉE LE 9 SEPTEMBRE 1886¹, COMPLÉTÉE À PARIS LE 4 MAI 1896², REVISÉE À BERLIN LE 13 NOVEMBRE 1908³, COMPLÉTÉE À BERNE LE 20 MARS 1914⁴, REVISÉE À ROME LE 2 JUIN 1928⁵ ET REVISÉE À BRUXELLES LE 26 JUIN 1948⁶

L'Australie, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, le Canada, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Grèce, la Hongrie, l'Inde, l'Irlande, l'Islande, l'Italie, le Liban, le Liechtenstein, le Luxembourg, le Maroc, Monaco, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Suède, la Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, l'Union Sud-Africaine, la Cité du Vatican et la Yougoslavie,

Également animés du désir de protéger d'une manière aussi efficace et aussi uniforme que possible les droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques,

Ont résolu de reviser et de compléter l'acte signé à Berne le 9 septembre 1886¹, complété à Paris le 4 mai 1896², révisé à Berlin le 13 novembre 1908³, complété à Berne le 20 mars 1914⁴ et révisé à Rome le 2 juin 1928⁵.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XII, p. 173.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXIV, p. 758.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 217 ; vol. III, p. 259 ; vol. XI, p. 358 ; vol. XXIV, p. 138 ; vol. XLV, p. 95 ; vol. LIX, p. 342 ; vol. LXIII, p. 375 ; vol. LXIX, p. 64 ;
 × vol. LXXXVIII, p. 434 ; vol. LXXXIII, p. 372 ; vol. C, p. 150 ; vol. CVII, p. 456 ; vol. CXVII, p. 43 ; vol. CXLVII, p. 312 ; vol. CLVI, p. 172, et vol. CCIV, p. 438.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 243 ; vol. III, p. 259 ; vol. XI, p. 358 ; vol. XXIV, p. 138 ; vol. XLV, p. 95 ; vol. LIX, p. 342 ; vol. LXIII, p. 375 ; vol. LXIX, p. 69 ; vol. LXXXIII, p. 372 ; vol. XCVI, p. 180 ; vol. C, p. 153 ; vol. CVII, p. 459, et vol. CXXVII, p. 46.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXIII, p. 233 ; vol. CXXX, p. 469 ; vol. CXXXIV, p. 432 ; vol. CXXXVIII, p. 453 ; vol. CXLII, p. 377 ; vol. CLII, p. 303 ; vol. CLVI, p. 238, et vol. CLX, p. 384.

⁶ Entrée en vigueur le 1^{er} août 1951, conformément à l'article 28 (2). Liste des ratifications, adhésions et extensions :

RATIFICATIONS

	Date du dépôt			Date du dépôt	
Belgique	20 juin	1951	Monaco	27 juin	1951
Espagne	30 juin	1951	Portugal	1 ^{er} juillet	1951
France	14 mars	1951	Saint-Siège	20 juin	1951
Grèce	1 ^{er} novembre	1956	Union sud-africaine	29 mars	1950
Liechtenstein	10 octobre	1950	Yougoslavie	28 juin	1951
Luxembourg	8 avril	1950			

(Suite de la note 6 à la p. 220)

No. 4757. BERNE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS SIGNED ON 9 SEPTEMBER 1886,¹ COMPLETED AT PARIS ON 4 MAY 1896,² REVISED AT BERLIN ON 13 NOVEMBER 1908,³ COMPLETED AT BERNE ON 20 MARCH 1914,⁴ REVISED AT ROME ON 2 JUNE 1928,⁵ AND REVISED AT BRUSSELS ON 26 JUNE 1948⁶

Australia, Austria, Belgium, Brazil, Canada, Czechoslovakia, Denmark, Finland, France, Greece, Hungary, Iceland, India, Ireland, Italy, Lebanon, Liechtenstein, Luxembourg, Monaco, Morocco, New Zealand, the Netherlands, Norway, Pakistan, Poland, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland, Syria, Tunis, the Union of South Africa, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Vatican City and Yugoslavia,

Being equally animated by the desire to protect in as effective and uniform a manner as possible the rights of authors over their literary and artistic works,

Have resolved to revise and to complete the Act signed at Berne on the 9th September 1886,¹ completed at Paris on the 4th May 1896,² revised at Berlin on the 13th November 1908,³ completed at Berne on the 20th March 1914⁴ and revised at Rome on the 2nd June 1928.⁵

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XII, p. 173.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXIV, p. 758.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. I, p. 217; Vol. III, p. 259; Vol. XI, p. 359; Vol. XXIV, p. 139; Vol. XLV, p. 95; Vol. LIX, p. 342; Vol. LXIII, p. 375; Vol. LXIX, p. 64; Vol. LXXVIII, p. 434; Vol. LXXXIII, p. 372; Vol. C, p. 150; Vol. CVII, p. 456; Vol. CXVII, p. 43; Vol. CXLVII, p. 312; Vol. CLVI, p. 172, and Vol. CCIV, p. 438.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. I, p. 243; Vol. III, p. 259; Vol. XI, p. 359; Vol. XXIV, p. 139; Vol. XLV, p. 95; Vol. LIX, p. 342; Vol. LXIII, p. 375; Vol. LXIX, p. 69; Vol. LXXXIII, p. 372; Vol. XCVI, p. 180; Vol. C, p. 153; Vol. CVII, p. 459, and Vol. CXVII, p. 46.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXIII, p. 233; Vol. CXXX, p. 469; Vol. CXXXIV, p. 432; Vol. CXXXVIII, p. 453; Vol. CXLII, p. 377; Vol. CLII, p. 303; Vol. CLVI, p. 238, and Vol. CLX, p. 384.

⁶ Came into force on 1 August 1951, in accordance with article 28 (2). Following is the list of ratifications, accessions and extensions:

RATIFICATIONS

	<i>Date of deposit</i>		<i>Date of deposit</i>
Belgium	20 June 1951	Monaco	27 June 1951
France	14 March 1951	Portugal	1 July 1951
Greece	1 November 1956	Spain	30 June 1951
Holy See	20 June 1951	Union of South Africa	29 March 1950
Liechtenstein	10 October 1950	Yugoslavia	28 June 1951
Luxembourg	8 April 1950		

(Footnote 6 continued on p. 221)

En conséquence, les Plénipotentiaires sous-signés, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les Pays auxquels s'applique la présente Convention sont constitués à l'état d'Union pour la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques.

Article 2

(1) Les termes « œuvres littéraires et artistiques » comprennent toutes les productions du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression, telles que : les livres, brochures et autres écrits ; les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature ; les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales ; les œuvres chorégraphiques et les pantomines, dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement ; les compositions musicales avec ou sans paroles ; les œuvres cinématographiques et celles obtenues par un procédé analogue à la cinématographie ; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure, de lithographie ; les œuvres photographiques et celles obtenues par un procédé analogue à la photographie ; les œuvres des arts appliqués ; les illustrations, les cartes géographiques ; les plans, croquis et ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

(2) Sont protégés comme des œuvres originales, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, les traductions, adaptations, arrangements de musique et autres transformations d'une œuvre littéraire ou artistique. Il est toutefois réservé

(Suite de la p. 218)

ADHÉSIONS

	<i>Date à laquelle l'adhésion a pris effet</i>		<i>Date à laquelle l'adhésion a pris effet</i>
Autriche	14 octobre 1953	Royaume-Uni de	
Brésil	9 juin 1952	Grande-Bretagne et	
Israël	24 mars 1950	d'Irlande du Nord	15 décembre 1957
Italie	12 juillet 1953	Suisse	2 janvier 1956
Philippines	1 ^{er} août 1951	Turquie	1 ^{er} janvier 1952

EXTENSIONS

	<i>Date à laquelle l'extension a pris effet</i>		<i>Date à laquelle l'extension a pris effet</i>
Congo belge et Ruanda- Urundi	14 février 1952	dances, Établisse- ments français de l'O- céanie, Côte française	
Tunisie	22 mai 1952	des Somalis, Saint- Pierre et Miquelon,	
Maroc		Cameroun français, Togo français, Condo- minium des Nouvelles- Hébrides	22 mai 1952
Afrique-Occidentale française, Afrique- Équatoriale française, Madagascar et dépen- dances, archipel des Comores, Nouvelle- Calédonie et dépen-		Tous les territoires por- tugais d'outre-mer	3 août 1956

Consequently, the undersigned Plenipotentiaries, having presented their full powers, recognised as in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The countries to which this Convention applies constitute a Union for the protection of the rights of authors over their literary and artistic works.

Article 2

(1) The term "literary and artistic works" shall include every production in the literary, scientific and artistic domain, whatever may be the mode or form of its expression, such as books, pamphlets and other writings ; lectures, addresses, sermons and other works of the same nature ; dramatic or dramatico-musical works ; choreographic works and entertainments in dumb show, the acting form of which is fixed in writing or otherwise ; musical compositions with or without words ; cinematographic works and works produced by a process analogous to cinematography ; works of drawing, painting, architecture, sculpture, engraving and lithography ; photographic works and works produced by a process analogous to photography ; works of applied art ; illustrations, geographical charts, plans, sketches and plastic works relative to geography, topography, architecture or science.

(2) Translations, adaptations, arrangements of music and other alterations of a literary or artistic work shall be protected as original works without prejudice to the rights of the author of the original work. It shall, however, be a matter for

(Continued from p. 219)

ACCESSIONS

	<i>Effective date</i>		<i>Effective date</i>		
Austria	14 October	1953	Switzerland	2 January	1956
Brazil	9 June	1952	Turkey	1 January	1952
Israel	24 March	1950	United Kingdom of		
Italy	12 July	1953	Great Britain and		
Philippines	1 August	1951	Northern Ireland . .	15 December	1957

EXTENSIONS

	<i>Effective date</i>		<i>Effective date</i>		
Belgian Congo and Ruanda-Urundi . . .	14 February	1952	dependencies, French settlements in Ocea- nia, French Somali- land, St. Pierre and Miquelon, French Ca- meroons, French To- goland, New Hebrides Condominium	22 May	1952
Tunisia	22 May	1952	All Portuguese overseas territories	3 August	1956
Morocco					
French West-Africa, French Equatorial Africa, Madagascar and dependencies, Co- moro Archipelago, New Caledonia and					

aux législations des Pays de l'Union de déterminer la protection à accorder aux traductions des textes officiels d'ordre législatif, administratif et judiciaire.

(3) Les recueils d'œuvres littéraires ou artistiques tels que les encyclopédies et anthologies qui, par le choix ou la disposition des matières, constituent des créations intellectuelles sont protégés comme telles, sans préjudice des droits des auteurs sur chacune des œuvres qui font parties de ces recueils.

(4) Les œuvres mentionnées ci-dessus jouissent de la protection dans tous les Pays de l'Union. Cette protection s'exerce au profit de l'auteur et de ses ayants droit.

(5) Il est réservé aux législations des Pays de l'Union de régler le champ d'application des lois concernant les œuvres des arts appliqués et les dessins et modèles industriels, ainsi que les conditions de protection de ces œuvres, dessins et modèles. Pour les œuvres protégées uniquement comme dessins et modèles dans le Pays d'origine, il ne peut être réclamé dans les autres Pays de l'Union que la protection accordée aux dessins et modèles dans ces Pays.

Article 2 bis

(1) Est réservée aux législations des Pays de l'Union la faculté d'exclure partiellement ou totalement de la protection prévue à l'article précédent les discours politiques et les discours prononcés dans les débats judiciaires.

(2) Est réservée également aux législations des Pays de l'Union la faculté de statuer sur les conditions dans lesquelles les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature pourront être reproduits par la presse.

(3) Toutefois, l'auteur seul aura le droit de réunir en recueil ses œuvres mentionnées aux alinéas précédents.

Article 3

(supprimé)

Article 4

(1) Les auteurs ressortissant à l'un des Pays de l'Union jouissent dans les Pays autres que les Pays d'origine de l'œuvre, pour leurs œuvres, soit non publiées, soit publiées pour la première fois dans un Pays de l'Union, des droits que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des droits spécialement accordés par la présente Convention.

(2) La jouissance et l'exercice de ces droits ne sont subordonnés à aucune formalité ; cette jouissance et cet exercice sont indépendants de l'existence de la protection dans le Pays d'origine de l'œuvre. Par suite, en dehors des stipulations de la présente Convention, l'étendue de la protection ainsi que les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauvegarder ses droits se règlent exclusivement d'après la législation du Pays où la protection est réclamée.

legislation in the countries of the Union to determine the protection to be granted to translations of official texts of a legislative, administrative and legal nature.

(3) Collections of literary or artistic works such as encyclopædias and anthologies which by reason of the selection and arrangement of their contents constitute intellectual creations shall be protected as such without prejudice to the rights of the authors in respect of each of the works forming part of such collections.

(4) The works mentioned in this Article shall enjoy protection in all countries of the Union. This protection shall operate for the benefit of the author and his legal representatives and assignees.

(5) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the extent of the application of their laws to works of applied art and industrial designs and models, as well as the conditions under which such works, designs and models shall be protected. Works protected in the country of origin solely as designs and models shall be entitled in other countries of the Union only to such protection as shall be accorded to designs and models in such countries.

Article 2 bis

(1) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to exclude wholly or in part from the protection afforded by the preceding Article political speeches and speeches delivered in the course of legal proceedings.

(2) It shall also be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which lectures, addresses, sermons and other works of the same nature may be reproduced by the press.

(3) Nevertheless, the author alone shall have the right of making a collection of his works mentioned in the above paragraphs.

Article 3

(omitted)

Article 4

(1) Authors who are nationals of any of the countries of the Union shall enjoy in countries other than the country of origin of the work, for their works, whether unpublished or first published in a country of the Union, the rights which their respective laws do now or may hereafter grant to their nationals, as well as the rights specially granted by this Convention.

(2) The enjoyment and the exercise of these rights shall not be subject to any formality; such enjoyment and such exercise shall be independent of the existence of protection in the country of origin of the work. Consequently, apart from the provisions of this Convention, the extent of protection, as well as the means of redress afforded to the author to protect his rights, shall be governed exclusively by the laws of the country where protection is claimed.

(3) Est considéré comme Pays d'origine de l'œuvre : pour les œuvres publiées, celui de la première publication, même s'il s'agit d'œuvres publiées simultanément dans plusieurs Pays de l'Union qui admettent la même durée de protection ; s'il s'agit d'œuvres publiées simultanément dans plusieurs Pays de l'Union admettant des durées de protection différentes, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la moins longue ; pour les œuvres publiées simultanément dans un Pays étranger à l'Union et dans un Pays de l'Union, c'est ce dernier Pays qui est exclusivement considéré comme Pays d'origine. Est considérée comme publiée simultanément dans plusieurs Pays toute œuvre qui a paru dans deux ou plusieurs Pays dans les trente jours de sa première publication.

(4) Par « œuvres publiées » il faut, dans le sens des articles 4, 5 et 6, entendre les œuvres éditées, quel que soit le mode de fabrication des exemplaires, lesquels doivent être mis en quantité suffisante à la disposition du public. Ne constituent pas une publication la représentation d'une œuvre dramatique, dramatico-musicale ou cinématographique, l'exécution d'une œuvre musicale, la récitation publique d'une œuvre littéraire, la transmission ou la radiodiffusion des œuvres littéraires ou artistiques, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture.

(5) Est considéré comme Pays d'origine, pour les œuvres non publiées, celui auquel appartient l'auteur. Toutefois, est considéré comme Pays d'origine, pour les œuvres d'architecture ou des arts graphiques et plastiques faisant corps avec un immeuble, le Pays de l'Union où ces œuvres ont été édifiées ou incorporées à une construction.

Article 5

Les ressortissants de l'un des Pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans un autre Pays de l'Union, ont, dans ce dernier Pays, les mêmes droits que les auteurs nationaux.

Article 6

(1) Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des Pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans l'un de ces Pays, jouissent, dans ce Pays, des mêmes droits que les auteurs nationaux, et dans les autres Pays de l'Union, des droits accordés par la présente Convention.

(2) Néanmoins, lorsqu'un Pays étranger à l'Union ne protège pas d'une manière suffisante les œuvres des auteurs qui sont ressortissants de l'un des Pays de l'Union, ce dernier Pays pourra restreindre la protection des œuvres dont les auteurs sont, au moment de la première publication de ces œuvres, ressortissants de l'autre Pays et ne sont pas domiciliés effectivement dans l'un des Pays de l'Union. Si le Pays de la première publication fait usage de cette faculté, les autres Pays de l'Union ne seront pas tenus d'accorder aux œuvres ainsi soumises à un traitement spécial une protection plus large que celle qui leur est accordée dans le Pays de la première publication.

(3) The country of origin shall be considered to be, in the case of published works, the country of first publication, even in the case of works published simultaneously in several countries of the Union which grant the same term of protection ; in the case of works published simultaneously in several countries of the Union which grant different terms of protection, the country of which the legislation grants the shortest term of protection. In the case of works published simultaneously in a country outside the Union and in a country of the Union, the latter country shall be considered exclusively as the country of origin. A work shall be considered as having been published simultaneously in several countries which has been published in two or more countries within thirty days of its first publication.

(4) For the purposes of Articles 4, 5 and 6, "published works" shall be understood to be works copies of which have been issued and made available in sufficient quantities to the public, whatever may be the means of manufacture of the copies. The presentation of a dramatic, dramatico-musical or cinematographic work, the performance of a musical work, the public recitation of a literary work, the transmission or the radio-diffusion of literary or artistic works, the exhibition of a work of art and the construction of a work of architecture shall not constitute publication.

(5) The country of origin shall be considered to be, in the case of unpublished works, the country to which the author belongs. However, in the case of works of architecture, or of graphic and plastic works forming part of a building, the country of the Union where these works have been built or incorporated in a building shall be considered as the country of origin.

Article 5

Authors who are nationals of one of the countries of the Union, and who first publish their works in another country of the Union, shall have in the latter country the same rights as native authors.

Article 6

(1) Authors who are not nationals of one of the countries of the Union, and who first publish their works in one of those countries, shall enjoy in that country the same rights as native authors, and in the other countries of the Union the rights granted by this Convention.

(2) Nevertheless, where any country outside the Union fails to protect in an adequate manner the works of authors who are nationals of one of the countries of the Union, the latter country may restrict the protection given to the works of authors who are, at the date of the first publication thereof, nationals of the other country and are not effectively domiciled on one of the countries of the Union. If the country of first publication avails itself of this right, the other countries of the Union shall not be required to grant to works thus subjected to special treatment a wider protection than that granted to them in the country of first publication.

(3) Aucune restriction, établie en vertu de l'alinéa précédent, ne devra porter préjudice aux droits qu'un auteur aura acquis sur une œuvre publiée dans un Pays de l'Union avant la mise à exécution de cette restriction.

(4) Les Pays de l'Union qui, en vertu du présent article, restreindront la protection des droits des auteurs, le notifieront au Gouvernement de la Confédération suisse par une déclaration écrite où seront indiqués les Pays vis-à-vis desquels la protection est restreinte, de même que les restrictions auxquelles les droits des auteurs ressortissant à ces Pays sont soumis. Le Gouvernement de la Confédération suisse communiquera aussitôt le fait à tous les Pays de l'Union.

Article 6 bis

(1) Indépendamment des droits patrimoniaux d'auteur, et même après la cession desdits droits, l'auteur conserve pendant toute sa vie le droit de revendiquer la paternité de l'œuvre et de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de cette œuvre ou à toute autre atteinte à la même œuvre, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation.

(2) Dans la mesure où la législation nationale des Pays de l'Union le permet, les droits reconnus à l'auteur en vertu de l'alinéa 1^{er} ci-dessus sont, après sa mort, maintenus au moins jusqu'à l'extinction des droits patrimoniaux et exercés par les personnes ou institutions auxquelles cette législation donne qualité. Il est réservé aux législations nationales des Pays de l'Union d'établir les conditions d'exercice des droits visés au présent alinéa.

(3) Les moyens de recours pour sauvegarder les droits reconnus dans le présent article sont réglés par la législation du Pays où la protection est réclamée.

Article 7

(1) La durée de la protection accordée par la présente Convention comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort.

(2) Toutefois, dans le cas où un ou plusieurs Pays de l'Union accorderaient une durée supérieure à celle prévue à l'alinéa 1^{er}, la durée sera réglée par la loi du Pays où la protection sera réclamée, mais elle ne pourra excéder la durée fixée dans le Pays d'origine de l'œuvre.

(3) Pour les œuvres cinématographiques, pour les œuvres photographiques ainsi que pour celles obtenues par un procédé analogue à la cinématographie ou à la photographie et pour les œuvres des arts appliqués, la durée de la protection est réglée par la loi du Pays où la protection est réclamée, sans que cette durée puisse excéder la durée fixée dans le Pays d'origine de l'œuvre.

(4) Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, la durée de la protection est fixée à cinquante ans à compter de leur publication. Toutefois, quand le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité, la durée de la protection est celle prévue à l'alinéa 1^{er}. Si l'auteur d'une œuvre anonyme ou pseudo-

(3) No restrictions introduced by virtue of the preceding paragraph shall affect the rights which an author may have acquired in respect of a work published in a country of the Union before such restrictions were put into force.

(4) The countries of the Union which restrict the grant of copyright in accordance with this Article shall give notice thereof to the Government of the Swiss Confederation by a written declaration specifying the countries in regard to which protection is restricted, and the restrictions to which rights of authors who are nationals of those countries are subjected. The Government of the Swiss Confederation shall immediately communicate this declaration to all the countries of the Union.

Article 6 bis

(1) Independently of the author's copyright, and even after the transfer of the said copyright, the author shall have the right, during his lifetime, to claim authorship of the work and to object to any distortion, mutilation or other alteration thereof, or any other action in relation to the said work which would be prejudicial to his honour or reputation.

(2) In so far as the legislation of the countries of the Union permits, the rights granted to the author in accordance with the preceding paragraph shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the copyright, and shall be exercisable by the persons or institutions authorised by the said legislation. The determination of the conditions under which the rights mentioned in this paragraph shall be exercised shall be governed by the legislation of the countries of the Union.

(3) The means of redress for safeguarding the rights granted by this Article shall be governed by the legislation of the country where protection is claimed.

Article 7

(1) The term of protection granted by this Convention shall be the life of the author and fifty years after his death.

(2) However, where one or more countries of the Union grant a term of protection in excess of that provided by paragraph (1), the term shall be governed by the law of the country where protection is claimed, but shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work.

(3) In the case of cinematographic and photographic works, as well as works produced by a process analogous to cinematography or photography, and in the case of works of applied art, the term of protection shall be governed by the law of the country where protection is claimed, but shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work.

(4) In the case of anonymous and pseudonymous works the term of protection shall be fixed at fifty years from the date of their publication. However, when the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity, the term of protection shall be that provided in paragraph (1). If the author of an anonymous

nyme révèle son identité pendant la période ci-dessus indiquée, le délai de protection applicable est celui prévu à l'alinéa 1^{er}.

(5) Pour les œuvres posthumes n'entrant pas dans les catégories d'œuvres visées aux alinéas 3 et 4 ci-dessus, la durée de la protection au profit des héritiers et autres ayants droit de l'auteur prend fin cinquante ans après la mort de l'auteur.

(6) Le délai de protection postérieur à la mort de l'auteur et les délais prévus aux alinéas 3, 4 et 5 ci-dessus commencent à courir à compter de la mort ou de la publication, mais la durée de ces délais n'est calculée qu'à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit l'événement faisant courir les dits délais.

Article 7 bis

La durée du droit d'auteur appartenant en commun aux collaborateurs d'une œuvre est calculée d'après la date de la mort du dernier survivant des collaborateurs.

Article 8

Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention jouissent, pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres.

Article 9

(1) Les romans-feuilletons, les nouvelles et toutes autres œuvres, soit littéraires, soit scientifiques, soit artistiques, quel qu'en soit l'objet, publiés dans les journaux ou recueils périodiques d'un des Pays de l'Union ne peuvent être reproduits dans les autres Pays sans le consentement des auteurs.

(2) Les articles d'actualité de discussion économique, politique ou religieuse peuvent être reproduits par la presse si la reproduction n'en est pas expressément réservée. Toutefois, la source doit toujours être clairement indiquée; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du Pays où la protection est réclamée.

(3) La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour ou aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse.

Article 10

(1) Dans tous les Pays de l'Union sont licites les courtes citations d'articles de journaux et recueils périodiques, même sous forme de revues de presse.

(2) Est réservé l'effet de la législation des Pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux, en ce qui concerne la faculté de faire

or pseudonymous work discloses his identity during the above-mentioned period, the term of protection applicable shall be that provided in paragraph (1).

(5) In the case of posthumous works which do not fall within the categories of works included in paragraphs (3) and (4) the term of the protection afforded to the heirs and the legal representatives and assignees of the author shall end at the expiry of fifty years after the death of the author.

(6) The term of protection subsequent to the death of the author and the terms provided by paragraphs (3), (4) and (5) shall run from the date of his death or of publication, but such terms shall always be deemed to begin on the 1st January of the year following the event which gives rise to them.

Article 7 bis

In the case of a work of joint authorship the term of protection shall be calculated from the date of the death of the last surviving author.

Article 8

Authors of literary and artistic works protected by this Convention shall have the exclusive right of making and of authorising the translation of their works throughout the term of protection of their rights in the original works.

Article 9

(1) Serial novels, short stories and all other works, whether literary, scientific or artistic, whatever their purpose, and which are published in the newspapers or periodicals of one of the countries of the Union shall not be reproduced in the other countries without the consent of the authors.

(2) Articles on current economic, political or religious topics may be reproduced by the press unless the reproduction thereof is expressly reserved; nevertheless, the source must always be clearly indicated. The legal consequences of the breach of this obligation shall be determined by the laws of the country where protection is claimed.

(3) The protection of this Convention shall not apply to news of the day nor to miscellaneous information having the character of mere items of news.

Article 10

(1) It shall be permissible in all the countries of the Union to make short quotations from newspaper articles and periodicals, as well as to include them in press summaries.

(2) The right to include excerpts from literary or artistic works in educational or scientific publications, or in chrestomathies, in so far as this inclusion is justified

licitement, dans la mesure justifiée par le but à atteindre, des emprunts à des œuvres littéraires ou artistiques pour des publications destinées à l'enseignement ou ayant un caractère scientifique ou pour des chrestomathies.

(3) Les citations et emprunts seront accompagnés de la mention de la source et du nom de l'auteur, si ce nom figure dans la source.

Article 10 bis

Il est réservé aux législations des Pays de l'Union de régler les conditions dans lesquelles il peut être procédé à l'enregistrement, à la reproduction et à la communication publique de courts fragments d'œuvres littéraires ou artistiques à l'occasion de comptes rendus des événements d'actualité par le moyen de la photographie, de la cinématographie ou par voie de radiodiffusion.

Article 11

(1) Les auteurs d'œuvres dramatiques, dramtico-musicales et musicales jouissent du droit exclusif d'autoriser : 1^o la représentation et l'exécution publiques de leurs œuvres ; 2^o la transmission publique par tout moyen de la représentation et de l'exécution de leurs œuvres. Est toutefois réservée l'application des dispositions des articles 11 *bis* et 13.

(2) Les mêmes droits sont accordés aux auteurs d'œuvres dramatiques ou dramtico-musicales pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre originale, en ce qui concerne la traduction de leurs œuvres.

(3) Pour jouir de la protection du présent article, les auteurs, en publiant leurs œuvres, ne sont pas tenus d'en interdire la représentation ou l'exécution publiques.

Article 11 bis

(1) Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser : 1^o la radiodiffusion de leurs œuvres ou la communication publique de ces œuvres par tout autre moyen servant à diffuser sans fil les signes, les sons ou les images ; 2^o toute communication publique, soit par fil, soit sans fil, de l'œuvre radiodiffusée, lorsque cette communication est faite par un autre organisme que celui d'origine ; 3^o la communication publique, par haut-parleur ou par tout autre instrument analogue transmetteur de signes, de sons ou d'images, de l'œuvre radiodiffusée.

(2) Il appartient aux législations des Pays de l'Union de régler les conditions d'exercice des droits visés par l'alinéa 1^{er} ci-dessus, mais ces conditions n'auront qu'un effet strictement limité au Pays qui les aurait établies. Elles ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit moral de l'auteur, ni au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

(3) Sauf stipulation contraire, une autorisation accordée conformément à l'alinéa 1^{er} du présent article n'implique pas l'autorisation d'enregistrer, au moyen

by its purpose, shall be a matter for legislation in the countries of the Union, and for special Arrangements existing or to be concluded between them.

(3) Quotations and excerpts shall be accompanied by an acknowledgment of the source and by the name of the author, if his name appears thereon.

Article 10 bis

It shall be a matter for legislation in countries of the Union to determine the conditions under which recording, reproduction, and public communication of short extracts from literary and artistic works may be made for the purpose of reporting current events by means of photography or cinematography or by radio-diffusion.

Article 11

(1) The authors of dramatic, dramatico-musical or musical works shall enjoy the exclusive right of authorising : i. the public presentation and public performance of their works ; ii. the public distribution by any means of the presentation and performance of their works. The application of the provisions of Articles 11 *bis* and 13 is, however, reserved.

(2) Authors of dramatic or dramatico-musical works, during the full term of their rights over the original works, shall enjoy the same rights with respect to translations thereof.

(3) In order to enjoy the protection of this Article, authors shall not be bound, when publishing their works, to forbid the public presentation or performance thereof.

Article 11 bis

(1) Authors of literary and artistic works shall have the exclusive right of authorising : i. the radio-diffusion of their works or the communication thereof to the public by any other means of wireless diffusion of signs, sounds or images ; ii. any communication to the public, whether over wires or not, of the radio-diffusion of the work, when this communication is made by a body other than the original one ; iii. the communication to the public by loudspeaker or any other similar instrument transmitting, by signs, sounds or images, the radio-diffusion of the work.

(2) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which the rights mentioned in the preceding paragraph may be exercised, but these conditions shall apply only in the countries where they have been prescribed. They shall not in any circumstances be prejudicial to the moral right of the author, nor to his right to obtain just remuneration which, in the absence of agreement, shall be fixed by competent authority.

(3) Except where otherwise provided, permission granted in accordance with paragraph (1) of this Article shall not imply permission to record the radio-diffused

d'instruments portant fixation des sons ou des images, l'œuvre radiodiffusée. Est toutefois réservé aux législations des Pays de l'Union le régime des enregistrements éphémères effectués par un organisme de radiodiffusion par ses propres moyens et pour ses émissions. Ces législations pourront autoriser la conservation de ces enregistrements dans des archives officielles en raison de leur caractère exceptionnel de documentation.

Article 11 ter

Les auteurs d'œuvres littéraires jouissent du droit exclusif d'autoriser la récitation publique de leurs œuvres.

Article 12

Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser les adaptations, arrangements et autres transformations de leurs œuvres.

Article 13

(1) Les auteurs d'œuvres musicales jouissent du droit exclusif d'autoriser : 1^o l'enregistrement de ces œuvres par des instruments servant à les reproduire mécaniquement ; 2^o l'exécution publique au moyen de ces instruments des œuvres ainsi enregistrées.

(2) Des réserves et conditions relatives à l'application des droits visés par l'alinéa 1^{er} ci-dessus pourront être déterminées par la législation de chaque Pays de l'Union en ce qui le concerne, mais toutes réserves et conditions de cette nature n'auront qu'un effet strictement limité au Pays qui les aurait établies et ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

(3) La disposition de l'alinéa 1^{er} du présent article n'a pas d'effet rétroactif et, par suite, n'est pas applicable dans un Pays de l'Union aux œuvres qui, dans ce pays, auront été adaptées licitement à des instruments mécaniques avant la mise en vigueur de la Convention signée à Berlin le 13 novembre 1908 et, s'il s'agit d'un Pays qui aurait accédé à l'Union depuis cette date ou y accéderait dans l'avenir, avant la date de son accession.

(4) Les enregistrements faits en vertu des alinéas 2 et 3 du présent article et importés, sans autorisation des parties intéressées, dans un Pays où ils ne seraient pas licites, pourront y être saisis.

Article 14

(1) Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser : 1^o l'adaptation et la reproduction cinématographiques de ces

work by means of instruments recording sounds or images. It shall, however, be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the regulations for ephemeral recordings made by a broadcasting body by means of its own facilities and used for its own emissions. The preservation of these recordings in official archives may, on the ground of their exceptional documentary character, be authorised by such legislation.

Article 11 ter

Authors of literary works shall enjoy the exclusive right of authorising the public recitation of their works.

Article 12

Authors of literary, scientific or artistic works shall enjoy the exclusive right of authorising adaptations, arrangements and other alterations of their works.

Article 13

(1) Authors of musical works shall have the exclusive right of authorising :
i. the recording of such works by instruments capable of reproducing them mechanically ; ii. the public performance by means of such instruments of works thus recorded.

(2) Reservations and conditions relating to the application of the rights mentioned in the preceding paragraph may be determined by legislation in each country of the Union, in so far as it may be concerned ; but all such reservations and conditions shall apply only in the countries which have prescribed them and shall not, in any circumstances, be prejudicial to the author's right to obtain just remuneration which, in the absence of agreement, shall be fixed by competent authority.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not be retroactive and consequently shall not be applicable in a country of the Union to works which, in that country, may have been lawfully adapted to mechanical instruments before the coming into force of the Convention signed at Berlin on the 13th November 1908, and, in the case of a country having acceded to the Convention since that date or acceding to it in the future, before the date of its accession.

(4) Recordings made in accordance with paragraphs (2) and (3) of this Article and imported without permission from the parties concerned into a country where they are not lawfully allowed shall be liable to seizure.

Article 14

(1) Authors of literary, scientific or artistic works shall have the exclusive right of authorising : i. the cinematographic adaptation and reproduction of these

œuvres et la mise en circulation des œuvres ainsi adaptées ou reproduites ; 2^o la représentation publique et l'exécution publique des œuvres ainsi adaptées ou reproduites.

(2) Sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre adaptée ou reproduite, l'œuvre cinématographique est protégée comme une œuvre originale.

(3) L'adaptation sous toute autre forme artistique des réalisations cinématographiques tirées d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques reste soumise, sans préjudice de l'autorisation de leurs auteurs, à l'autorisation de l'auteur de l'œuvre originale.

(4) Les adaptations cinématographiques d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ne sont pas soumises aux réserves et conditions visées par l'article 13, alinéa 2.

(5) Les dispositions qui précèdent s'appliquent à la reproduction ou production obtenue par tout autre procédé analogue à la cinématographie.

Article 14 bis

(1) En ce qui concerne les œuvres d'art originales et les manuscrits originaux des écrivains et compositeurs, l'auteur — ou, après sa mort, les personnes ou institutions auxquelles la législation nationale donne qualité — jouit d'un droit inaliénable à être intéressé aux opérations de vente dont l'œuvre est l'objet après la première cession opérée par l'auteur.

(2) La protection prévue à l'alinéa ci-dessus n'est exigible dans chaque Pays de l'Union que si la législation nationale de l'auteur admet cette protection et dans la mesure où le permet la législation du Pays où cette protection est réclamée.

(3) Les modalités et les taux de la perception sont déterminés par chaque législation nationale.

Article 15

(1) Pour que les auteurs des œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention soient, jusqu'à preuve contraire, considérés comme tels et admis en conséquence devant les tribunaux des Pays de l'Union à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que le nom soit indiqué sur l'œuvre en la manière usitée. Le présent alinéa est applicable, même si ce nom est un pseudonyme, dès lors que le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité.

(2) Pour les œuvres anonymes et pour les œuvres pseudonymes autres que celles dont il est fait mention à l'alinéa précédent, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'œuvre est, sans autre preuve, réputé représenter l'auteur ; en cette qualité, il est fondé à sauvegarder et à faire valoir les droits de celui-ci. La disposition du présent alinéa cesse d'être applicable quand l'auteur a révélé son identité et justifié de sa qualité.

works, and the distribution of the works thus adapted or reproduced ; ii. the public presentation and performance of the works thus adapted or reproduced.

(2) Without prejudice to the rights of the author of the work adapted or reproduced, a cinematographic work shall be protected as an original work.

(3) The adaptation under any other artistic form of cinematographic productions derived from literary, scientific or artistic works shall, without prejudice to the authorisation of their authors, remain subject to the authorisation of the author of the original work.

(4) Cinematographic adaptations of literary, scientific or artistic works shall not be subject to the reservations and conditions contained in Article 13, paragraph (2).

(5) The provisions of this Article shall apply to reproduction or production effected by any other process analogous to cinematography.

Article 14 bis

(1) The author, or after his death the persons or institutions authorised by national legislation, shall, in respect of original works of art and original manuscripts of writers and composers, enjoy the inalienable right to an interest in any sale of the work subsequent to the first disposal of the work by the author.

(2) The protection provided by the preceding paragraph may be claimed in a country of the Union only if legislation in the country to which the author belongs so permits, and to the degree permitted by the country where this protection is claimed.

(3) The procedure for collection and the amounts shall be matters for determination by national legislation.

Article 15

(1) In order that the author of a literary or artistic work protected by this Convention shall, in the absence of proof to the contrary, be regarded as such, and consequently be entitled to institute infringement proceedings in countries of the Union, it shall be sufficient for his name to appear on the work in the usual manner. This paragraph shall be applicable even if this name is a pseudonym, where the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity.

(2) In the case of anonymous and pseudonymous works, other than those referred to in the preceding paragraph, the publisher whose name appears on the work shall, in the absence of proof to the contrary, be regarded as representing the author, and in this capacity he shall be entitled to protect and enforce the author's rights. The provisions of this paragraph shall cease to apply if the author reveals his identity and establishes his claim to authorship of the work.

Article 16

(1) Toute œuvre contrefaite peut être saisie par les autorités compétentes des Pays de l'Union où l'œuvre originale a droit à la protection légale.

(2) Dans ces Pays, la saisie peut aussi s'appliquer aux reproductions provenant d'un Pays où l'œuvre n'est pas protégée ou a cessé de l'être.

(3) La saisie a lieu conformément à la législation de chaque Pays.

Article 17

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au Gouvernement de chacun des Pays de l'Union de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

Article 18

(1) La présente Convention s'applique à toutes les œuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur Pays d'origine par l'expiration de la durée de la protection.

(2) Cependant, si une œuvre, par l'expiration de la durée de protection qui lui était antérieurement reconnue, est tombée dans le domaine public du Pays où la protection est réclamée, cette œuvre n'y sera pas protégée à nouveau.

(3) L'application de ce principe aura lieu conformément aux stipulations contenues dans les conventions spéciales existantes ou à conclure à cet effet entre Pays de l'Union. À défaut de semblables stipulations, les Pays respectifs régleront, chacun pour ce qui le concerne, les modalités relatives à cette application.

(4) Les dispositions qui précèdent s'appliquent également en cas de nouvelles accessions à l'Union et dans le cas où la protection serait étendue par application de l'article 7 ou par abandon de réserves.

Article 19

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas de revendiquer l'application de dispositions plus larges qui seraient édictées par la législation d'un Pays de l'Union.

Article 20

Les Gouvernements des Pays de l'Union se réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements confèreraient aux auteurs des droits plus étendus que ceux accordés par la Convention, ou qu'ils ren-

Article 16

- (1) Works infringing copyright may be seized by the competent authorities of any country of the Union where the original work enjoys legal protection.
- (2) In these countries the seizure may also apply to reproductions imported from a country where the work is not protected, or has ceased to be protected.
- (3) The seizure shall take place in accordance with the legislation of each country.

Article 17

The provisions of this Convention cannot in any way affect the right of the Government of each country of the Union to permit, to control, or to prohibit by legislation or regulation, the circulation, presentation, or exhibition of any work or production in regard to which the competent authority may find it necessary to exercise that right.

Article 18

- (1) This Convention shall apply to all works which at the moment of its coming into force have not yet fallen into the public domain in the country of origin through the expiry of the term of production.
- (2) If, however, through the expiry of the term of protection which was previously granted, a work has fallen into the public domain of the country where protection is claimed, that work shall not be protected anew.
- (3) The application of this principle shall be in accordance with the provisions contained in special Conventions to that effect existing or to be concluded between countries of the Union. In the absence of such provisions, the respective countries shall determine, each in so far as it is concerned, the manner in which the said principle is to be applied.
- (4) The above provisions shall apply equally in the case of new accessions to the Union, and in the event of protection being extended by the application of Article 7 or by abandonment of reservations.

Article 19

The provisions of this Convention shall not preclude the making of a claim to the benefit of any wider provisions which may be afforded by legislation in a country of the Union.

Article 20

The Governments of the countries of the Union reserve to themselves the right to enter into special Arrangements between each other, in so far as such Arrangements shall confer upon authors more extended rights than those granted by the

fermeraient d'autres stipulations non contraires à la présente Convention. Les dispositions des arrangements existants qui répondent aux conditions précitées restent applicables.

Article 21

(1) Est maintenu l'office international institué sous le nom de « Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques ».

(2) Ce Bureau est placé sous la haute autorité du Gouvernement de la Confédération suisse, qui en règle l'organisation et en surveille le fonctionnement.

(3) La langue officielle du Bureau est la langue française.

Article 22

(1) Le Bureau international centralise les renseignements de toute nature relatifs à la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques. Il les coordonne et les publie. Il procède aux études d'utilité commune intéressant l'Union et rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition par les diverses Administrations, une feuille périodique, en langue française, sur les questions concernant l'objet de l'Union. Les Gouvernements des Pays de l'Union se réservent d'autoriser, d'un commun accord, le Bureau à publier une édition dans une ou plusieurs autres langues, pour le cas où l'expérience en aurait démontré le besoin.

(2) Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives à la protection des œuvres littéraires et artistiques, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

(3) Le Directeur du Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à tous les membres de l'Union.

Article 23

(1) Les dépenses du Bureau de l'Union internationale sont supportées en commun par les Pays de l'Union. Jusqu'à nouvelle décision, elles ne pourront pas dépasser la somme de cent vingt mille francs-or par année (*). Cette somme pourra être augmentée au besoin par décision unanime des Pays de l'Union ou d'une des Conférences prévues à l'article 24.

(2) Pour déterminer la part contributive de chacun des Pays dans cette somme totale des frais, les Pays de l'Union et ceux qui adhéreront ultérieurement à l'Union.

(*) Cette unité monétaire est le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31^e de gramme et d'un titre de 0,900.

Convention, or embody other provisions no contrary to this Convention. The provisions of existing Arrangements which satisfy these conditions shall remain applicable.

Article 21

(1) The International Office established under the name of the "Office of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works" shall be maintained.

(2) That Office shall be placed under the high authority of the Government of the Swiss Confederation, which shall regulate its organisation and supervise its working.

(3) The official language of the Office shall be the French language.

Article 22

(1) The International Office shall collect information of every kind relating to the protection of the rights of authors over their literary and artistic works. It shall co-ordinate and publish such information. It shall undertake the study of questions of general interest to the Union and, by the aid of documents placed at its disposal by the different Administrations, it shall edit a periodical publication in the French language on questions which concern the purpose of the Union. The Governments of the countries of the Union reserve to themselves the power to authorise by agreement the publication by the Office of an edition in one or more other languages if, by experience, this should be shown to be necessary.

(2) The International Office shall always place itself at the disposal of members of the Union in order to provide them with any special information which they may require relating to the protection of literary and artistic works.

(3) The Director of the International Office shall make an annual report on his administration, which shall be communicated to all the members of the Union.

Article 23

(1) The expenses of the Office of the International Union shall be shared by the countries of the Union. Until a fresh arrangement is made, they shall not exceed the amount of one hundred and twenty thousand gold francs a year (*). This amount may be increased, if necessary, by unanimous decision of the countries of the Union or of one of the Conferences provided for in Article 24.

(2) The share of the total expense to be paid by each country shall be determined by the division of the countries of the Union and those subsequently acceding

(*) This monetary unit is the gold franc of 100 centimes, weighing 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

sont divisés en six classes contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir :

1 ^{re} classe	25 unités
2 ^e classe	20 unités
3 ^e classe	15 unités
4 ^e classe	10 unités
5 ^e classe	5 unités
6 ^e classe	3 unités

(3) Ces coefficients sont multipliés par le nombre des Pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

(4) Chaque Pays déclarera, au moment de son accession, dans laquelle des susdites classes il demande à être rangé, mais il pourra toujours déclarer ultérieurement qu'il entend être rangé dans une autre classe.

(5) L'Administration suisse prépare le budget du Bureau et en surveille les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel, qui sera communiqué à toutes les autres Administrations.

Article 24

(1) La présente Convention peut être soumise à des revisions en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

(2) Les questions de cette nature, ainsi que celles qui intéressent à d'autres points de vue le développement de l'Union, sont traitées dans des Conférences qui auront lieu successivement dans les Pays de l'Union entre les Délégués des dits Pays. L'Administration du Pays où doit siéger une Conférence prépare, avec le concours du Bureau international, les travaux de celle-ci. Le Directeur du Bureau assiste aux séances des Conférences et prend part aux discussions sans voix délibérative.

(3) Aucun changement à la présente Convention n'est valable pour l'Union que moyennant l'assentiment unanime des Pays qui la composent.

Article 25

(1) Les pays étrangers à l'Union, et qui assurent la protection légale des droits faisant l'objet de la présente Convention, peuvent y accéder sur leur demande.

(2) Cette accession sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse, et par celui-ci à tous les autres.

(3) Elle emportera de plein droit adhésion à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés dans la présente Convention et produira ses effets un

to the Union into six classes, each of which shall contribute in the proportion of a certain number of units, viz. :

1st class	25 units
2nd class	20 units
3rd class	15 units
4th class	10 units
5th class	5 units
6th class	3 units

(3) These coefficients shall be multiplied by the number of countries of each class, and the total product thus obtained will give the number of units by which the total expense is to be divided. The quotient will give the amount of the unit of expense.

(4) Each country shall declare, at the time of its accession, in which of the said classes it desires to be placed, but it may subsequently declare that it wishes to be placed in another class.

(5) The Swiss Administration shall prepare the budget of the Office, supervise its expenditure, make the necessary advances, and draw up the annual account, which shall be communicated to all the other Administrations.

Article 24

(1) This Convention may be submitted to revision for the purpose of introducing improvements intended to perfect the system of the Union.

(2) Questions of this kind, as well as those which in other respects concern the development of the Union, shall be considered in Conferences to be held successively in the countries of the Union by delegates of the said countries. The Administration of the country where a Conference is to meet shall, with the assistance of the International Office, prepare the programme of the Conference. The Director of the Office shall attend the sessions of the Conferences, and may take part in the discussions, but without the right to vote.

(3) No alteration in this Convention shall be binding on the Union except by the unanimous consent of the countries composing it.

Article 25

(1) Countries outside the Union which make provision for the legal protection of the rights forming the object of this Convention may accede thereto upon request.

(2) Such accession shall be notified in writing to the Government of the Swiss Confederation, who shall communicate it to all the other countries of the Union.

(3) Such accession shall imply full acceptance of all the clauses and admission to all the advantages provided by this Convention, and shall take effect one month

mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement de la Confédération suisse aux autres Pays unionistes, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée par le Pays adhérent. Toutefois, elle pourra contenir l'indication que le Pays adhérent entend substituer, provisoirement au moins, à l'article 8, en ce qui concerne les traductions, les dispositions de l'article 5 de la Convention d'Union de 1886 révisée à Paris en 1896, étant bien entendu que ces dispositions ne visent que la traduction dans la ou les langues du Pays.

Article 26

(1) Chacun des Pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse que la présente Convention est applicable à ses territoires d'outre-mer, colonies, protectorats, territoires sous tutelle, ou à tout autre territoire dont il assure les relations extérieures, et la Convention s'appliquera alors à tous les territoires désignés dans la notification à partir d'une date fixée conformément à l'article 25, alinéa 3. À défaut de cette notification, la Convention ne s'appliquera pas à ces territoires.

(2) Chacun des Pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse que la présente Convention cesse d'être applicable à tout ou partie des territoires qui ont fait l'objet de la notification prévue à l'alinéa qui précède, et la Convention cessera de s'appliquer dans les territoires désignés dans cette notification douze mois après réception de la notification adressée au Gouvernement de la Confédération suisse.

(3) Toutes les notifications faites au Gouvernement de la Confédération suisse, conformément aux dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article, seront communiquées par ce Gouvernement à tous les Pays de l'Union.

Article 27

(1) La présente Convention remplacera, dans les rapports entre les Pays de l'Union, la Convention de Berne du 9 septembre 1886 et les Actes qui l'ont successivement révisée. Les Actes précédemment en vigueur conserveront leur application dans les rapports avec les Pays qui ne ratifieraient pas la présente Convention.

(2) Les Pays au nom desquels la présente Convention est signée pourront encore conserver le bénéfice des réserves qu'ils ont formulées antérieurement, à la condition d'en faire la déclaration lors du dépôt des ratifications.

(3) Les Pays faisant actuellement partie de l'Union, au nom desquels la présente Convention n'aura pas été signée, pourront en tout temps y adhérer dans la forme prévue par l'article 25. Ils pourront bénéficier en ce cas des dispositions de l'alinéa précédent.

after the date of the notification made by the Government of the Swiss Confederation to the other countries of the Union, unless some later date has been indicated by the acceding country. It may, nevertheless, contain an indication that the acceding country wishes to substitute, provisionally at least, for Article 8, which relates to translations, the provisions of Article 5 of the Convention of 1886 revised at Paris in 1896, on the understanding that those provisions shall apply only to translations into the language or languages of that country.

Article 26

(1) Any country of the Union may at any time in writing notify the Swiss Government that this Convention shall apply to its overseas territories, colonies, protectorates, territories under its trusteeship, or to any other territory for the international relations of which it is responsible, and the Convention shall thereupon apply to all the territories named in such notification, as from a date determined in accordance with Article 25, paragraph (3). In the absence of such notification, the Convention shall not apply to such territories.

(2) Any country of the Union may at any time in writing notify the Government of the Swiss Confederation that this Convention shall cease to apply to all or any of the territories which have been made the subject of a notification under the preceding paragraph and the Convention shall cease to apply in the territories named in such notification twelve months after its receipt by the Government of the Swiss Confederation.

(3) All notifications given to the Government of the Swiss Confederation in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall be communicated by that Government to all the countries of the Union.

Article 27

(1) This Convention shall replace, in relations between the countries of the Union, the Convention of Berne of the 9th September 1886, and the subsequent revisions thereof. The Instruments previously in force shall continue to be applicable in relations with countries which do not ratify this Convention.

(2) The countries on whose behalf this Convention is signed may retain the benefit of the reservations which they have previously formulated, on condition that they make declaration to that effect at the time of the deposit of their ratifications.

(3) Countries which are at present members of the Union, but on whose behalf this Convention is not signed, may accede to it at any time, in the manner provided for in Article 25. In that event they shall enjoy the benefit of the provisions of the preceding paragraph.

Article 27 bis

Tout différend entre deux ou plusieurs Pays de l'Union concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui ne sera pas réglé par voie de négociation, sera porté devant la Cour internationale de Justice pour qu'il soit statué par elle, à moins que les Pays en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement. Le Bureau international sera informé par le Pays demandeur du différend porté devant la Cour, il en donnera connaissance aux autres Pays de l'Union.

Article 28

(1) La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Bruxelles au plus tard le 1^{er} juillet 1951. Ces ratifications, avec leurs dates et toutes les déclarations dont elles pourraient être accompagnées, seront communiquées par le Gouvernement belge au Gouvernement de la Confédération suisse et ce dernier les notifiera aux autres Pays de l'Union.

(2) La présente Convention entrera en vigueur entre les Pays de l'Union qui l'auront ratifiée un mois après le 1^{er} juillet 1951. Toutefois, si, avant cette date, elle était ratifiée par six Pays de l'Union au moins, elle entrerait en vigueur entre ces Pays de l'Union un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifié par le Gouvernement de la Confédération suisse et, pour les Pays de l'Union qui ratifieraient ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

(3) Les Pays étrangers à l'Union pourront, jusqu'au 1^{er} juillet 1951, accéder à l'Union par voie d'adhésion, soit à la Convention signée à Rome le 2 juin 1928, soit à la présente Convention. À partir du 1^{er} juillet 1951, ils ne pourront plus adhérer qu'à la présente Convention. Les Pays de l'Union qui n'auraient pas ratifié la présente Convention au 1^{er} juillet 1951 pourront y accéder dans la forme prévue par l'article 25. Ils pourront bénéficier en ce cas des dispositions de l'article 27, alinéa 2.

Article 29

(1) La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des Pays de l'Union aura toutefois la faculté de la dénoncer en tout temps, au moyen d'une notification adressée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse.

(2) Cette dénonciation, qui sera communiquée par celui-ci à tous les autres Pays de l'Union, ne produira effet qu'à l'égard du Pays qui l'aura faite, et seulement douze mois après réception de la notification de dénonciation adressée au Gouvernement de la Confédération suisse, la Convention restant exécutoire pour les autres Pays de l'Union.

Article 27 bis

A dispute between two or more countries of the Union concerning the interpretation or application of this Convention, not settled by negotiation, shall be brought before the International Court of Justice for determination by it, unless the countries concerned agree on some other method of settlement. The country requesting that the dispute should be brought before the Court shall inform the International Office ; the Office shall bring the matter to the attention of the other countries of the Union.

Article 28

(1) This Convention shall be ratified, and the ratifications deposited at Brussels, not later than the 1st July 1951. The ratifications, with the dates thereof and all declarations which may accompany them, shall be communicated by the Belgian Government to the Government of the Swiss Confederation, which shall notify the other countries of the Union thereof.

(2) This Convention shall come into force, between the countries which have ratified it, one month after the 1st July 1951. Nevertheless, if before that date it has been ratified by at least six countries of the Union, it shall come into force between those countries one month after the notification to them by the Government of the Swiss Confederation of the deposit of the sixth ratification and, in the case of countries which ratify thereafter, one month after the notification of each of such ratifications.

(3) Until the 1st July 1951, countries outside the Union may join it by acceding either to the Convention signed at Rome on the 2nd June 1928, or to this Convention. On or after the 1st July 1951, they may accede only to this Convention. The countries of the Union which shall not have ratified this Convention by the 1st July 1951, may accede thereto in accordance with the procedure provided by Article 25. In this event they shall be entitled to the benefit of the provisions of Article 27, paragraph (2).

Article 29

(1) This Convention shall remain in force for an indefinite period. Nevertheless, each country of the Union shall be entitled to denounce it at any time, by means of a notification in writing addressed to the Government of the Swiss Confederation.

(2) This denunciation, which shall be communicated by the Government of the Swiss Confederation to all the other countries of the Union, shall take effect only in respect of the country making it, and twelve months after the receipt of the notification of denunciation addressed to the Government of the Swiss Confederation. The Convention shall remain in full force and effect for the other countries of the Union.

(3) La faculté de dénonciation prévue au présent article ne pourra être exercée par un Pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de la ratification ou de l'accession opérée par ce Pays.

Article 30

(1) Les Pays qui introduiront dans leur législation la durée de protection de cinquante ans prévue par l'article 7, alinéa 1^{er}, de la présente Convention, le feront connaître au Gouvernement de la Confédération suisse par une notification écrite qui sera communiquée aussitôt par ce Gouvernement à tous les autres Pays de l'Union.

(2) Il en sera de même pour les Pays qui renonceront aux réserves faites ou maintenues par eux en vertu des articles 25 et 27.

Article 31

Les Actes officiels des Conférences seront établis en français. Un texte équivalent sera rédigé en anglais. En cas de contestation sur l'interprétation des Actes, le texte français sera toujours appelé à faire foi. Tout Pays ou groupe de Pays de l'Union pourra faire établir par le Bureau international, en accord avec ce Bureau, un texte autorisé des dits Actes dans la langue de son choix. Ces textes seront publiés dans les actes des Conférences en annexe aux textes français et anglais.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 26 juin 1948, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur de Belgique. Une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chaque Pays de l'Union.

(3) The right of denunciation provided by this Article shall not be exercised by any country before the expiry of five years from the date of its ratification or accession.

Article 30

(1) Countries which introduce into their legislation the term of protection of fifty years provided by Article 7, paragraph (1), of this Convention shall give notice thereof in writing to the Government of the Swiss Confederation, which shall immediately communicate it to all the other countries of the Union.

(2) The same procedure shall be followed in the case of countries abandoning the reservations made or maintained by them in accordance with Articles 25 and 27.

Article 31

The official Acts of the Conferences shall be established in French. An equivalent text shall be established in English. In case of dispute as to the interpretation of the Acts, the French text shall always prevail. Any country or group of countries of the Union shall be entitled to have established by the International Office an authoritative text of the said Acts in the language of its choice, and by arrangement with the Office. These texts shall be published in the Acts of the Conferences, annexed to the French and English texts.

IN FAITH WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE at Brussels, the 26th day of June 1948, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Department of Foreign Affairs and Foreign Trade of Belgium. A copy, duly certified, shall be transmitted by the diplomatic channel to each country of the Union.

Pour l'Australie :

For Australia :

Ad referendum.

W. J. DIGNAM

Pour l'Autriche :

For Austria :

Dr. Kurt FRIEBERGER

Pour la Belgique :

For Belgium :

J. KUYPERS

Alb. GUISLAIN

COPPIETERS DE GIBSON

J. HAMELS

Marcel WALCKIERS

P. RECHT

J. SCHNEIDER

C. DEWAERSEGGER

Pour le Brésil :

For Brazil :

Ildefonso Mascarenhas DA SILVA

Pour le Canada :

For Canada :

Victor DORE

W. P. J. O'MEARA

Pour le Danemark :

For Denmark :

Bent FALKENSTJERNE

Torben LUND

Pour l'Espagne :

For Spain :

R. SORIANO

Pour la Finlande :

For Finland :

Ragnar NUMELIN

Y. J. HAKULINEN

Pour la France :

For France :

J. DE HAUTECLOCQUE

Marcel PLAISANT

Cl. BEGUIN-BILLECOCQ

PUGET

Marcel BOUTET

M. WEISS

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bre-
tagne et d'Irlande du Nord :

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Harold SAUNDERS

B. G. CREWE

Pour la Grèce :

For Greece :

TRIANAFYLLAKOS

Michel MANTOUDIS

Pour la Hongrie :

For Hungary :

Z. VIRAGH

Pour l'Inde :

For India :

R. S. MANI

Pour l'Irlande :

For Ireland :

Edward A. CLEARY

Pour l'Islande :

For Iceland :

Kristjan ALBERTSON

Pour l'Italie :

For Italy :

Massimo PILOTTI
Antonio PENNETTA

Pour le Liban :

For Lebanon :

J. HARFOUCHE

Pour le Liechtenstein :

For Liechtenstein :

Plinio BOLLA
Hans MORF
A. MARCIONELLI

Pour le Luxembourg :

For Luxembourg :

Pierre MAJERUS
DE LA FONTAINE

Pour le Maroc :

For Morocco :

J. DE HAUTECLOCQUE
Cl. BEGUIN-BILLECOCQ

Pour Monaco :

For Monaco :

M. LOZE

Pour la Norvège :

For Norway :

C. F. SMITH

Pour la Nouvelle-Zélande :

For New Zealand :

Harold SAUNDERS

Pour le Pakistan :

For Pakistania :

A. F. M. K. RAHMAN

Pour les Pays-Bas :

For the Netherlands :

H. C. BODENHAUSEN

Pour la Pologne :

For Poland :

Pour le Portugal :

For Portugal :

Julio DANTAS
José GALHARDO

Pour le Saint-Siège :

For the Holy See :

Louis PICARD
Fernand VAN GOETHEM
R. VANDEPUTTE

Pour la Suède :

For Sweden :

Sture PETREN

Pour la Suisse :

For Switzerland :

Plinio BOLLA
Hans MORF
A. MARCIONELLI

Pour la Syrie :

For Syria :

CHATILA

Pour la Tchécoslovaquie :

For Czechoslovakia :

D. RAKŠÁNY
Karel PETRŽELKA
J. PROCHÁZKA

Pour la Tunisie :

For Tunisia :

J. DE HAUTECLOCQUE
Cl. BEGUIN-BILLECOCQ

Pour l'Union Sud-Africaine :

For the Union of South Africa :

J. CHRISTIE

Pour la Yougoslavie :

For Yugoslavia :

ADDITIONAL SIGNATURE

Yugoslavia

June 28, 1951¹

¹ Signature supplémentaire : Yougoslavie, 28 juin 1951.

No. 4758

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, UNITED STATES
OF AMERICA, FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the
Federal Republic of Germany (with Schedules of
amendment). Signed at Paris, on 23 October 1954**

Official texts: English, French and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
15 June 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE, FRANCE,
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la
République fédérale d'Allemagne (avec annexes modifi-
catives). Signé à Paris, le 23 octobre 1954**

Textes officiels anglais, français et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
15 juin 1959.*

No. 4758. PROTOCOL¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE TERMINATION OF THE OCCUPATION RÉGIME IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT PARIS, ON 23 OCTOBER 1954

The United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic and the Federal Republic of Germany agree as follows :

Article 1

The Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany,² the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany,³ the Finance Convention,⁴ the Convention on the Settlement of Matters arising out of the War and the Occupation,⁵ signed at Bonn on 26 May 1952, the Protocol signed at Bonn on 27 June 1952 to correct certain textual errors in the aforementioned Conventions, and the Agreement on the Tax Treatment of the Forces and their Members⁶ signed at Bonn on 26 May 1952, as amended by the Protocol signed at Bonn on 26 July 1952, shall be amended in accordance with the five Schedules⁷ to the present Protocol and as so amended shall enter into force (together with subsidiary documents agreed by the Signatory States relating to any of the aforementioned instruments) simultaneously with it.

¹ Came into force on 5 May 1955, upon the deposit by all the signatory States of the instruments of ratification with the Government of the Federal Republic of Germany, in accordance with article 3. The instruments of ratification were deposited on the dates indicated below :

Federal Republic of Germany	20 April 1955
United States of America	20 April 1955
France	5 May 1955
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	5 May 1955

² See p. 327 of this volume.

³ United Kingdom : *Treaty Series No. 11 (1959)*, Cmnd. 654. Will also appear in United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, under No. 4760.

⁴ United Kingdom : *Treaty Series No. 12 (1959)*, Cmnd. 655. Will also appear in United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, under No. 4761.

⁵ United Kingdom : *Treaty Series No. 13 (1959)*, Cmnd. 656. Will also appear in United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, under No. 4762.

⁶ United Kingdom : *Treaty Series No. 14 (1959)*, Cmnd. 657. Will also appear in United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, under No. 4763.

⁷ See pp. 258 to 300 of this volume.

N° 4758. PROTOCOLE¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA FRANCE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA CESSATION DU RÉGIME D'OCCUPATION DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À PARIS, LE 23 OCTOBRE 1954

La République Française, les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République Fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

Article 1

La Convention sur les Relations entre les Trois Puissances et la République Fédérale d'Allemagne², la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces étrangères et de leurs Membres sur le Territoire de la République Fédérale d'Allemagne³, la Convention Financière⁴, la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation⁵, signées à Bonn le 26 mai 1952, le Protocole, signé à Bonn le 27 juin 1952, relatif à la correction de certaines erreurs matérielles figurant dans les Conventions précitées et l'Accord relatif au Régime fiscal applicable aux Forces et aux Membres des Forces⁶, signé à Bonn le 26 mai 1952 et amendé par le Protocole signé à Bonn le 26 juillet 1952, seront amendés conformément aux cinq Annexes⁷ du présent Protocole et, ainsi amendés, entreront en vigueur (ainsi que les documents complémentaires se rapportant aux instruments précités et sur lesquels les États Signataires se sont mis d'accord) en même temps que celui-ci.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1955, date du dépôt par tous les États signataires des instruments de ratification auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conformément à l'article 3. Les instruments de ratification ont été déposés aux dates indiquées ci-dessous :

République fédérale d'Allemagne	20 avril 1955
États-Unis d'Amérique	20 avril 1955
France	5 mai 1955
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	5 mai 1955

² Voir p. 327 de ce volume.

³ Royaume-Unie : *Treaty Series No. 11 (1959)*, Cmnd. 654. Sera également publiée dans le volume 332 du *Recueil des Traités* des Nations Unies sous le n° 4760.

⁴ Royaume-Uni : *Treaty Series No. 12 (1959)*, Cmnd. 655. Sera également publiée dans le volume 332 du *Recueil des Traités* des Nations Unies sous le n° 4761.

⁵ Royaume-Uni : *Treaty Series No. 13 (1959)*, Cmnd. 656. Sera également publiée dans le volume 332 du *Recueil des Traités* des Nations Unies sous le n° 4762.

⁶ Royaume-Uni : *Treaty Series No. 14 (1959)*, Cmnd. 657. Sera également publié dans le volume 332 du *Recueil des Traités* des Nations Unies sous le n° 4763.

⁷ Voir p. 259 à p. 301 de ce volume.

Article 2

Pending the entry into force of the arrangements for the German Defence Contribution, the following provisions shall apply :

(1) The rights heretofore held or exercised by the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic relating to the fields of disarmament and demilitarisation shall be retained and exercised by them, and nothing in any of the instruments mentioned in Article 1 of the present Protocol shall authorise the enactment, amendment, repeal or deprivation of effect of legislation or, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, executive action in those fields by any other authority.

(2) On the entry into force of the present Protocol, the Military Security Board shall be abolished (without prejudice to the validity of any action or decisions taken by it) and the controls in the fields of disarmament and demilitarisation shall thereafter be applied by a Joint Four-Power Commission to which each of the Signatory States shall appoint one representative and which shall take its decisions by majority vote of the four members.

(3) The Governments of the Signatory States will conclude an administrative agreement which shall provide, in conformity with the provisions of this Article, for the establishment of the Joint Four-Power Commission and its staff and for the organisation of its work.

Article 3

(1) The present Protocol shall be ratified or approved by the Signatory States in accordance with their respective constitutional procedures. The Instruments of Ratification or Approval shall be deposited by the Signatory States with the Government of the Federal Republic of Germany.

(2) The present Protocol and subsidiary documents relating to it agreed between the Signatory States shall enter into Force upon the deposit by all the Signatory States of the Instruments of Ratification or Approval as provided in paragraph 1 of this Article.

(3) The present Protocol shall be deposited in the Archives of the Government of the Federal Republic of Germany, which will furnish each Signatory State with certified copies thereof and notify each State of the date of entry into force of the present Protocol.

IN FAITH WHEREOF the undersigned Representatives duly authorised thereto have signed the present Protocol.

Article 2

Jusqu'à l'entrée en vigueur des arrangements sur la Contribution Allemande à la Défense, les dispositions suivantes s'appliqueront :

(1) La France, les États-Unis et le Royaume-Uni conserveront et exerceront les droits antérieurement détenus ou exercés par eux dans les domaines du désarmement et de la démilitarisation. Aucune disposition d'aucun des instruments mentionnés à l'Article 1 du présent Protocole n'autorisera la promulgation, l'amendement, l'abrogation ou la privation d'effet d'aucune législation ou, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, aucun acte administratif, par aucune autre autorité dans ces domaines.

(2) Lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, l'Office Militaire de Sécurité sera dissous (sans que soit affectée la validité d'aucun de ses actes ou d'aucune de ses décisions). À partir de cette date, les contrôles dans les domaines du désarmement et de la démilitarisation seront appliqués par une Commission Quadripartite Mixte à laquelle chacun des États Signataires désignera un représentant et qui prendra ses décisions par vote à la majorité des quatre membres.

(3) Les Gouvernements des États Signataires concluront un accord administratif qui portera, conformément aux dispositions du présent article, sur la création de la Commission Quadripartite, son personnel et l'organisation de son travail.

Article 3

(1) Le présent Protocole sera ratifié ou approuvé par les États Signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés par les États Signataires auprès du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

(2) Le présent Protocole, ainsi que les documents complémentaires qui s'y rapportent et sur lesquels les États Signataires se sont mis d'accord, entreront en vigueur dès que les instruments de ratification ou d'approbation visés au paragraphe 1 du présent article auront été déposés par tous les États Signataires.

(3) Le présent Protocole sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, qui en remettra des copies certifiées conformes à chacun des États Signataires, et qui notifiera à chacun de ces États la date d'entrée en vigueur du Protocole.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

DONE at Paris this twenty third day of October, 1954, in three texts, in the English, French and German languages, all being equally authentic.

For the United States of America :

[L.S.] John Foster DULLES

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

[L.S.] Anthony EDEN

For the French Republic :

[L.S.] MENDÈS-FRANCE

For the Federal Republic of Germany :

[L.S.] ADENAUER

SCHEDULE I

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON RELATIONS BETWEEN THE THREE POWERS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

INTRODUCTORY WORDS

Substitute :

"The United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic and the Federal Republic of Germany have entered into the following Convention setting forth the basis for their new relationship :".

PREAMBLE

Delete.

ARTICLE I

Substitute :

"Article 1

"1. On the entry into force of the present Convention the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic (hereinafter and in the related Conventions sometimes referred to as "the Three Powers") will terminate the Occupation régime in the Federal Republic, revoke the Occupation Statute¹ and abolish the Allied High Commission and the Offices of the *Land* Commissioners in the Federal Republic.

¹ United Kingdom : "Germany No. 1 (1949)," Cmd. 7677 (Annex I) and "Germany No. 2 (1951)," Cmd. 8252.

FAIT à Paris, le vingt-troisième jour du mois d'octobre 1954, en trois textes, en langues française, anglaise et allemande, les trois versions faisant également foi.

Pour la République Française :

[L.S.] MENDÈS-FRANCE

Pour les États-Unis d'Amérique :

[L.S.] John Foster DULLES

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[L.S.] Anthony EDEN

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

[L.S.] ADENAUER

A N N E X E 1

AMENDEMENTS À LA CONVENTION SUR LES RELATIONS ENTRE LES TROIS PUISSANCES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

FORMULE D'INTRODUCTION

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« La République Française, les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République Fédérale d'Allemagne ont conclu la Convention suivante qui définit les bases de leurs nouvelles relations : »

PRÉAMBULE

Supprimer.

ARTICLE 1

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« Article 1

« 1. Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la République Française, les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (parfois dénommés dans la présente Convention et dans les Conventions rattachées « les Trois Puissances ») mettront fin au régime d'occupation dans la République Fédérale, abrogeront le Statut d'Occupation et supprimeront la Haute Commission Alliée et les Commissariats de *Land* dans la République Fédérale.

"2. The Federal Republic shall have accordingly the full authority of a sovereign State over its internal and external affairs."

ARTICLE 2

Substitute :

"Article 2

"In view of the international situation, which has so far prevented the reunification of Germany and the conclusion of a peace settlement, the Three Powers retain the rights and the responsibilities, heretofore exercised or held by them, relating to Berlin and to Germany as a whole, including the reunification of Germany and a peace settlement. The rights and responsibilities retained by the Three Powers relating to the stationing of armed forces in Germany and the protection of their security are dealt with in Articles 4 and 5 of the present Convention."

ARTICLE 4

Substitute :

"Article 4

"1. Pending the entry into force of the arrangements for the German Defence Contribution, the Three Powers retain the rights, heretofore exercised or held by them, relating to the stationing of armed forces in the Federal Republic. The mission of these forces will be the defence of the free world, of which Berlin and the Federal Republic form part. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 5 of the present Convention, the rights and obligations of these forces shall be governed by the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the Forces Convention") referred to in paragraph 1 of Article 8 of the present Convention.

"2. The rights of the Three Powers, heretofore exercised or held by them, which relate to the stationing of armed forces in Germany and which are retained, are not affected by the provisions of this Article insofar as they are required for the exercise of the rights referred to in the first sentence of Article 2 of the present Convention. The Federal Republic agrees that, from the entry into force of the arrangements for the German Defence Contribution, forces of the same nationality and effective strength as at that time may be stationed in the Federal Republic. In view of the status of the Federal Republic as defined in Article 1, paragraph 2 of the present Convention and in view of the fact that the Three Powers do not desire to exercise their rights regarding the stationing of armed forces in the Federal Republic, insofar as it is concerned, except in full accord with the Federal Republic, a separate Convention deals with this matter."¹

¹ United Kingdom : *Treaty Series No. 77 (1955)*, Cmnd. 9617. Will also appear in United Nations, *Treaty Series*, Vol. 334, under No. 4765.

« 2. La République Fédérale exercera, en conséquence, la pleine autorité d'un État souverain sur ses affaires intérieures et extérieures. »

ARTICLE 2

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« Article 2

« En raison de la situation internationale, qui a, jusqu'à ce jour, empêché la réunification de l'Allemagne et la conclusion d'un règlement de paix, les Trois Puissances se réservent les droits et les responsabilités antérieurement exercés ou détenus par elles en ce qui concerne Berlin et l'Allemagne dans son ensemble, y compris la réunification de l'Allemagne et un règlement de paix. Les droits et les responsabilités que se réservent les Trois Puissances en ce qui concerne le stationnement des forces armées en Allemagne et la protection de leur sécurité font l'objet des Articles 4 et 5 de la présente Convention. »

ARTICLE 4

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« Article 4

« 1. Jusqu'à l'entrée en vigueur des arrangements sur la Contribution Allemande à la Défense, les Trois Puissances se réservent les droits antérieurement exercés ou détenus par elles en ce qui concerne le stationnement de forces armées sur le territoire de la République Fédérale. La mission de ces forces sera la défense du monde libre, dont la République Fédérale et Berlin font partie. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 5 de la présente Convention, les droits et les obligations de ces forces seront régis par la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces Étrangères et de leurs Membres sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne (ci-après dénommée « la Convention sur les Forces »), visée au paragraphe 1 de l'Article 8 de la présente Convention.

« 2. Les droits des Trois Puissances, antérieurement exercés ou détenus par elles, en ce qui concerne le stationnement des forces armées en Allemagne, qui sont réservés, ne sont pas affectés par les dispositions du présent Article dans la mesure où ils sont nécessaires pour l'exercice des droits visés dans la première phrase de l'Article 2 de la présente Convention. La République Fédérale est d'accord pour qu'après l'entrée en vigueur des arrangements sur la Contribution Allemande à la Défense, des forces armées de même nationalité et de même importance que celles qui se trouveront sur son territoire au moment de cette entrée en vigueur y soient stationnées. Étant donné le statut de la République Fédérale défini à l'Article 1, paragraphe 2 de la présente Convention et étant donné le fait que les Trois Puissances ne désirent pas exercer leurs droits relatifs au stationnement de forces armées sur le territoire de la République Fédérale, pour ce qui concerne celle-ci, sauf en plein accord avec elle, une Convention séparée règle cette question¹. »

¹ Royaume-Uni : *Treaty Series No. 77 (1955)*, Cmnd. 9617. Sera également publiée dans le volume 334 du *Recueil des Traités* des Nations Unies sous le n° 4765.

ARTICLE 5

Substitute :

“Article 5

“1. Pending the entry into force of the arrangements for the German Defence Contribution, the following provisions shall be applicable to the forces stationed in the Federal Republic :

- “(a) The Three Powers will consult with the Federal Republic, insofar as the military situation permits, with regard to all questions concerning the stationing of these forces. The Federal Republic will, according to the present Convention and the related Conventions, co-operate, within the framework of its Basic Law, to facilitate the mission of these forces ;
- “(b) The Three Powers will obtain the consent of the Federal Republic before bringing into the Federal territory, as part of their forces, contingents of the armed forces of any nation not now providing such contingents. Such contingents may nevertheless be brought into the Federal territory without the consent of the Federal Republic in the event of external attack or imminent threat of such attack, but, after the elimination of the danger, may only remain with its consent.

2. The rights of the Three Powers, heretofore held or exercised by them, which relate to the protection of the security of armed forces stationed in the Federal Republic and which are temporarily retained, shall lapse when the appropriate German authorities have obtained similar powers under German legislation enabling them to take effective action to protect the security of those forces, including the ability to deal with a serious disturbance of public security and order. To the extent that such rights continue to be exercisable they shall be exercised only after consultation, insofar as the military situation does not preclude such consultation, with the Federal Government and with its agreement that the circumstances require such exercise. In all other respects the protection of the security of those forces shall be governed by the Forces Convention or by the provisions of the Agreement which replaces it and, except as otherwise provided in any applicable agreement, by German law.”

ARTICLE 6, paragraph 2, second sentence

Delete.

ARTICLE 7, paragraph 1

For the words “The Three Powers and the Federal Republic” substitute the words “The Signatory States.”

ARTICLE 7, paragraph 2

Substitute :

“2. Pending the peace settlement, the Signatory States will co-operate to achieve, by peaceful means, their common aim of a reunified Germany enjoying a liberal-democratic constitution, like that of the Federal Republic, and integrated within the European Community.”

ARTICLE 5

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« Article 5

« 1. Jusqu'à l'entrée en vigueur des arrangements sur la Contribution Allemande à la Défense, les dispositions suivantes seront applicables aux forces stationnées sur le territoire de la République Fédérale :

- « (a) les Trois Puissances consulteront la République Fédérale, dans la mesure où la situation militaire le permettra, en ce qui concerne toutes les questions relatives au stationnement de ces forces. La République Fédérale apportera sa pleine coopération, conformément à la présente Convention et aux Conventions rattachées et dans le cadre de sa Loi Fondamentale, en vue de faciliter la mission de ces forces ;
- « (b) les Trois Puissances devront obtenir le consentement de la République Fédérale avant de faire venir sur le territoire fédéral, pour faire partie de leurs propres forces, des contingents appartenant aux forces armées de toute nation qui ne fournit pas actuellement de tels contingents. Toutefois, ces contingents pourront être amenés sur le territoire fédéral sans le consentement de la République Fédérale en cas d'attaque extérieure ou de menace imminente d'une telle attaque, mais ne pourront être maintenues après disparition du danger qu'avec son consentement.

« 2. Les droits des Trois Puissances antérieurement détenus ou exercés par elles en ce qui concerne la protection de la sécurité des forces armées stationnées sur le territoire de la République Fédérale, et qui sont temporairement conservés, disparaîtront lorsque les autorités allemandes compétentes auront obtenu des pouvoirs similaires en vertu de la législation allemande, leur permettant de prendre des mesures effectives pour protéger la sécurité de ces forces, y compris la possibilité de faire face à une atteinte grave portée à la sécurité et à l'ordre publics. Dans la mesure où ces droits continuent à pouvoir être exercés, ils ne seront exercés qu'après consultation du Gouvernement Fédéral, pour autant que la situation militaire n'exclure pas une telle consultation, et si le Gouvernement Fédéral reconnaît que les circonstances requièrent que ces droits soient exercés. Sous tous ses autres aspects, la protection de la sécurité de ces forces sera régie par les dispositions de la Convention sur les Forces ou par les dispositions de l'Accord qui la remplace, et, sauf dispositions contraires figurant dans tout accord applicable, par le droit allemand. »

ARTICLE 6, paragraphe 2

Supprimer la 2^e phrase.

ARTICLE 7, paragraphe 1

Remplacer les mots : « les Trois Puissances et la République Fédérale » par « les États Signataires ».

ARTICLE 7, paragraphe 2

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« 2. En attendant le règlement de paix, les États Signataires coopéreront en vue d'atteindre par des moyens pacifiques leur but commun : une Allemagne réunifiée, dotée d'une constitution libérale et démocratique, telle que celle de la République Fédérale, et intégrée dans la Communauté Européenne. »

ARTICLE 7, paragraph 3

Delete.

ARTICLE 7, paragraph 4

Delete the word "other"

ARTICLE 8

Substitute :

"1.—(a) The Signatory States have concluded the following related Conventions :

"Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany ;

"Finance Convention ;

"Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation.

"(b) The Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany and the Agreement on the Tax Treatment of the Forces and their Members signed at Bonn on 26 May 1952, as amended by the Protocol signed at Bonn on 26 July 1952 shall remain in force until the entry into force of new arrangements setting forth the rights and obligations of the forces of the Three Powers and other States having forces in the territory of the Federal Republic. The new arrangements will be based on the Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces,¹ signed at London on 19 June 1951, supplemented by such provisions as are necessary in view of the special conditions existing in regard to the forces stationed in the Federal Republic.

"(c) The Finance Convention shall remain in force until the entry into force of the new arrangements negotiated in pursuance of paragraph 4 of Article 4 of that Convention with other member Governments of the North Atlantic Treaty Organisation who have forces stationed in the Federal territory.

"2. During the transitional period provided for in paragraph 4 of Article 6 of Chapter One of the Convention on the Settlement of Matters arising out of the War and the Occupation, the rights of the three Signatory States referred to in that paragraph shall be retained."

ARTICLE 9, paragraph 1

Substitute :

"1. There shall be established an Arbitration Tribunal which shall function in accordance with the provisions of the annexed Charter."

ARTICLE 9, paragraph 2

Substitute :

"2. The Arbitration Tribunal shall have exclusive jurisdiction over all disputes arising between the Three Powers and the Federal Republic under the provisions of the present Convention or the annexed Charter or any of the related Conventions which

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67 ; Vol. 200, p. 340 ; Vol. 260, p. 452, and Vol. 286, p. 380.

ARTICLE 7, paragraphe 3

Supprimer.

ARTICLE 7, paragraphe 4

Supprimer le mot : « autres ».

ARTICLE 8

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« 1. — (a) Les États Signataires ont conclu les Conventions rattachées suivantes :

« Convention relative aux Droits et Obligations des Forces étrangères et de leurs Membres sur le Territoire de la République Fédérale d'Allemagne ;

« Convention Financière ;

« Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation.

« (b) La Convention relative aux Droits et Obligations des Forces étrangères et de leurs Membres sur le Territoire de la République Fédérale d'Allemagne et l'accord relatif au Régime Fiscal applicable aux Forces et aux Membres des Forces signé à Bonn le 26 mai 1952 et amendé par le Protocole signé à Bonn le 26 juillet 1952 resteront en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de nouveaux arrangements définissant les droits et obligations des forces des Trois Puissances et des autres États ayant des Forces stationnées sur le territoire fédéral. Les nouveaux arrangements seront fondés sur l'Accord entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord concernant le Statut de leurs Forces, signé à Londres le 19 juin 1951¹ complété par les dispositions rendues nécessaires en raison des conditions spéciales existantes en ce qui concerne les forces stationnées dans la République Fédérale.

« (c) La Convention Financière restera en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur des nouveaux arrangements négociés, en vertu du paragraphe 4 de l'Article 4 de cette Convention, avec les autres Gouvernements membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ayant des Forces stationnées dans la République Fédérale.

« 2. Au cours de la période transitoire prévue au paragraphe 4 de l'Article 6 du Chapitre Premier de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation, les droits des Trois États Signataires, dont il est fait mention dans ce paragraphe, seront conservés. »

ARTICLE 9, paragraphe 1

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« 1. Il sera institué un Tribunal d'Arbitrage dont le fonctionnement sera régi par les dispositions de la Charte ci-annexée. »

ARTICLE 9, paragraphe 2

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« 2. Sous réserve des exceptions prévues au paragraphe 3 du présent Article dans la Charte ci-annexée ou dans les Conventions rattachées, le Tribunal d'Arbitrage sera seul compétent pour régler tous les litiges entre les Trois Puissances et la République Fédérale,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67 ; vol. 200, p. 341 ; vol. 260, p. 453, et vol. 286, p. 380.

the parties are not able to settle by negotiation or by other means agreed between all the Signatory States, except as otherwise provided by paragraph 3 of this Article or in the annexed Charter or in the related Conventions.”

ARTICLE 9, paragraph 3

For the words “or action taken thereunder, or involving the provisions of paragraphs 1 to 7 of Article 5” substitute the words “the first two sentences of paragraph 1 of Article 4, the first sentence of paragraph 2 of Article 4 and the first two sentences of paragraph 2 of Article 5, or action taken thereunder,”.

ARTICLE 10

Substitute :

“Article 10

“The Signatory States will review the terms of the present Convention and the related Conventions

“(a) upon request of any one of them, in the event of the reunification of Germany, or an international understanding being reached with the participation or consent of the States parties to the present Convention on steps towards bringing about the reunification of Germany, or the creation of a European Federation ; or

“(b) in any situation which all of the Signatory States recognise has resulted from a change of a fundamental character in the conditions prevailing at the time of the entry into force of the present Convention.

“In either case they will, by mutual agreement, modify the present Convention and the related Conventions to the extent made necessary or advisable by the fundamental change in the situation.”

ARTICLE 11, paragraphs 1 and 2

Delete.

ANNEX A

Delete.

AMENDMENTS TO ANNEX B, CHARTER OF THE ARBITRATION TRIBUNAL

ARTICLE 1, paragraph 2 (c)

Substitute :

“(c) A President and two Vice-Presidents (hereinafter referred to also as “the neutral members”) appointed by agreement between the Governments of the Three Powers and the Federal Government, none of whom shall be a national of any one of the Three Powers or a German national.”

résultant de l'application de la présente Convention, de la Charte ci-annexée ou des Conventions rattachées, que les Parties ne parviennent pas à régler par des négociations ou par tous autres moyens agréés par l'ensemble des États Signataires. »

ARTICLE 9, paragraphe 3

Remplacer les mots suivants : « ou des mesures prises en application de ces droits, ou mettant en cause les dispositions des paragraphes 1 à 7 inclus de l'Article 5 » par les mots « dans les deux premières phrases du paragraphe 1 de l'Article 4, dans la première phrase du paragraphe 2 de l'Article 4 et dans les deux premières phrases du paragraphe 2 de l'Article 5, ou des mesures prises en application de ces droits ».

ARTICLE 10

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« Article 10

« Les États Signataires reconsidéreront les termes de la présente Convention et des Conventions rattachées :

- « (a) à la demande de l'un d'eux, en cas de réunification de l'Allemagne, ou en cas de conclusion, avec la participation ou le consentement des États parties à la présente Convention, d'une entente internationale sur des mesures visant au rétablissement de l'unité, ou en cas de création d'une Fédération Européenne,
- « (b) dans toute situation dont les États Signataires seront unanimes à reconnaître qu'elle résulte d'un changement fondamental intervenu dans les conditions existant lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

« Dans l'un ou l'autre de ces cas ils modifieront, d'un commun accord, la présente Convention et les Conventions rattachées, dans la mesure rendue nécessaire ou appropriée par le changement fondamental intervenu dans la situation. »

ARTICLE 11, paragraphes 1 et 2

Supprimer.

ANNEXE A

Supprimer.

AMENDEMENTS À L'ANNEXE B — CHARTE DU TRIBUNAL D'ARBITRAGE

ARTICLE 1, paragraphe 2, alinéa (c)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« (c) Un Président et deux Vice-Présidents (également ci-après dénommés les membres neutres), dont aucun ne doit être ressortissant de l'une des Trois Puissances ou ressortissant allemand, sont nommés par accord entre les Gouvernements des Trois Puissances et le Gouvernement Fédéral. »

ARTICLE 1, paragraph 3, second sentence

Substitute :

"Within the same period the Governments of the Three Powers and the Federal Government shall agree upon the three neutral members, one of whom shall be nominated as President and the other two as Vice-Presidents."

ARTICLE 1, paragraph 3, third sentence

Substitute :

"If, after the expiry of such period, one or more of the neutral members shall not have been agreed upon, either the Governments of the Three Powers or the Federal Government may request the President of the International Court of Justice to nominate such neutral member or members."

ARTICLE 3

Delete.

ARTICLE 6

Add new paragraphs :

"3. The Registrar, upon receipt of the first petition filed pursuant to Article 14 of the present Charter, shall immediately notify the President, who shall thereupon call the first meeting of the Tribunal in plenary session at the seat of the Tribunal as soon as practicable, for the purpose of determining the Rules of Procedure and attending to other business. Thereafter the Tribunal shall meet as business requires.

"4. Paragraphs 3 and 4 of Article 2 of the present Charter shall not become effective until the first meeting in plenary session referred to in paragraph 3 of this Article."

ARTICLE 9, paragraph 1

After the word "negotiation" *insert* the words "or by other means agreed between all the Signatory States".

ARTICLE 9, paragraph 2 (a)

Substitute for the words "Chapter Two" the words "Chapter One"

ARTICLE 9, paragraph 3

Delete the words "and to the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 5 of Article 11 of the present Charter".

ARTICLE 11

*Substitute :**"Article 11*

"1. The Signatory States undertake to comply with the decisions of the Tribunal and to take the action required of them by such decisions or necessary to remedy the situation.

ARTICLE 1, paragraphe 3, deuxième phrase

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« Dans ce même délai, les Gouvernements des Trois Puissances et le Gouvernement Fédéral se mettront d'accord sur les noms des trois membres neutres, dont l'un sera désigné en qualité de Président et les deux autres en qualité de Vice-Présidents ».

ARTICLE 1, paragraphe 3, troisième phrase

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« Si, après l'expiration de cette période, un accord n'est pas intervenu sur le choix d'un ou de plusieurs membres neutres, les Gouvernements des Trois Puissances ou le Gouvernement Fédéral pourront demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à leur désignation. »

ARTICLE 3

Supprimer.

ARTICLE 6

Ajouter ce qui suit :

« 3. Dès réception de la première requête déposée conformément à l'Article 14 de la présente Charte, le Greffier en avisera immédiatement le Président qui convoquera, dès que possible, le Tribunal pour une première réunion en assemblée plénière au siège du Tribunal, afin d'établir les règles de procédure et de veiller à l'exécution des autres travaux. Par la suite, le Tribunal tiendra ses réunions en fonction des tâches à accomplir.

« 4. Les paragraphes 3 et 4 de l'Article 2 de la présente Charte ne recevront pas application avant la première session plénière visée au paragraphe 3 du présent article. »

ARTICLE 9, paragraphe 1

Après le mot « négociations » *insérer* les mots « ou par tous autres moyens agréés par l'ensemble des États Signataires ».

ARTICLE 9, paragraphe 2 (a)

Remplacer les mots « Chapitre Deuxième » par « Chapitre Premier ».

ARTICLE 9, paragraphe 3

Supprimer le membre de phrase « et ne seront soumises aux dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 5 de l'Article 11 de la présente Charte ».

ARTICLE 11

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« Article 11

« 1. Les États Signataires s'engagent à se conformer aux décisions du Tribunal et à prendre les mesures qui leur sont imposées par ces décisions ou qui sont nécessaires pour remédier à la situation.

"2. If a Signatory State required by a decision of the Tribunal to take action to give effect to that decision is unable, or fails, to take such action within the time specified by the Tribunal, or if no time is specified, within a reasonable time, then that State, or any other Signatory State a party to the dispute, may apply to the Tribunal for a further decision as to alternative action to be taken by the defaulting State."

SCHEDULE II

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF FOREIGN FORCES AND THEIR MEMBERS IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

CONTENTS

Delete references to Articles 49 and 50 and Annex C.

INTRODUCTORY WORDS

Substitute :

"The United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic and the Federal Republic of Germany agree as follows :"

ARTICLE 1, paragraph 3

Substitute :

"3. Other Sending State :

"Any Power, other than one of the Three Powers, which, by agreement with the Three Powers or any one of them, has Forces stationed in the Federal territory on the entry into force of the present Convention ; and any other Power which may in future have Forces stationed in the Federal territory,

(a) if before the entry into force of the arrangements for the German Defence Contribution, by agreement with the Three Powers, or any one of them, so far as such other Power does not, with the consent of the Three Powers, conclude a separate Convention with the Federal Republic concerning the status of its Forces, and

"(b) if after the entry into force of the arrangements for the German Defence Contribution, by agreement with the Federal Republic."

ARTICLE 17, paragraph 8

Substitute :

"8. A Standing Commission shall be established, to be composed of representatives of the appropriate authorities of the Three Powers and of representatives of the authorities of the Federal Republic. The duty of this Commission shall be to guarantee effective co-ordination between civil and military air activities."

« 2. Lorsqu'un État Signataire, tenu par une décision du Tribunal de prendre les mesures destinées à donner effet à cette décision, se trouve dans l'incapacité, ou s'abstient de prendre de telles mesures dans le délai fixé par le Tribunal ou, à défaut, dans un délai raisonnable, cet État, ou tout autre État Signataire, partie au litige, peut s'adresser au Tribunal en vue d'obtenir une nouvelle décision concernant les mesures de remplacement qui devront être prises par l'État défaillant. »

ANNEXE II

AMENDEMENTS À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS ET OBLIGATIONS DES FORCES ÉTRANGÈRES ET DE LEURS MEMBRES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

SOMMAIRE

Supprimer les Articles 49 et 50, ainsi que l'Annexe C.

FORMULE D'INTRODUCTION

Remplacer par le texte suivant :

« La République Française, les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République Fédérale d'Allemagne conviennent des dispositions suivantes : »

ARTICLE 1, paragraphe 3

Remplacer par le texte suivant :

« 3. « Autre État fournissant des Forces » :

« Toute Puissance, autre que l'une des Trois Puissances, dont des Forces sont stationnées sur le territoire fédéral, à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, en vertu d'un accord avec les Trois Puissances ou l'une d'entre elles, et toute autre Puissance dont des Forces seront stationnées à l'avenir sur le territoire fédéral, à savoir :

- « (a) pour la période précédant l'entrée en vigueur des arrangements sur la Contribution Allemande à la Défense, en vertu d'un accord avec les Trois Puissances ou l'une d'entre elles, dans la mesure où cette autre Puissance ne conclut pas avec le consentement des Trois Puissances une convention séparée avec la République Fédérale concernant le statut de ses Forces, et
- « (b) pour la période postérieure à l'entrée en vigueur des arrangements sur la Contribution Allemande à la Défense, en vertu d'un accord avec la République Fédérale d'Allemagne. »

ARTICLE 17, paragraphe 8

Remplacer par le texte suivant :

« 8. Il sera établi une Commission Permanente qui sera composée de représentants des autorités compétentes des Trois Puissances et de représentants des autorités de la République Fédérale. Les fonctions de cette Commission seront de garantir une coordination efficace entre les activités aériennes, civiles et militaires. »

ARTICLE 33, paragraph 1 (c)

Delete.

ARTICLE 33, paragraph 3 (a)

Substitute :

"The tax treatment of the Forces and their members shall be governed, to the extent that provision is not made in the present Convention, by the Agreement on the Tax Treatment of the Forces and their Members signed at Bonn on 26 May 1952, as amended by the Protocol signed at Bonn on 26 July 1952."

ARTICLE 33, paragraph 3 (b)

Delete.

ARTICLE 36, paragraph 5 (d)

Delete the word "Special".

ARTICLE 38, paragraph 1

Delete the words "this shall also apply to armed forces of the European Defence Community if the latter agrees to participate in this procedure."

ARTICLE 38, paragraph 7

Substitute :

"7. In implementing the first accommodation programme, if no comparable alternative accommodation is available in the same area, the Forces shall, for six months after the entry into force of the present Convention, be entitled to the first option on such publicly owned accommodation included in the property referred to in Article 13 of Chapter One of the Convention on the Settlement of Matters arising out of the War and the Occupation as becomes available. This shall not apply to accommodation in the Bonn Enclave."

ARTICLE 39, paragraph 2

Substitute :

"2. A Joint Supply Board shall be established, to be composed of representatives of the appropriate authorities of the Three Powers and of representatives of the Federal Republic. The Board shall be responsible for establishing by agreement periodical programmes for the procurement of the requirements of the Forces, and for resolving any difficulties which may arise in the course of the implementation of these programmes."

ARTICLE 42, paragraph 1

Substitute :

"1. The public services of the posts and telecommunications system of the Federal Republic shall be available to the Forces and their members. In this respect the Forces shall enjoy such preferential treatment as is necessary for the satisfactory fulfilment of

ARTICLE 33, paragraphe 1 (c)

Supprimer.

ARTICLE 33, paragraphe 3 (a)

Remplacer par le texte suivant :

« 3. — (a) Dans la mesure où la présente Convention ne prévoit pas de réglementation à cet effet, le régime fiscal des Forces et de leurs membres sera réglementé par l'Accord relatif au Régime Fiscal applicable aux Forces et aux Membres des Forces signé à Bonn le 26 mai 1952 et amendé par le Protocole signé à Bonn le 26 juillet 1952. »

ARTICLE 33, paragraphe 3 (b)

Supprimer.

ARTICLE 36, paragraphe 5 (d)

Supprimer le mot « spécial ».

ARTICLE 38, paragraphe 1

Supprimer la phrase :

« Cette procédure s'appliquera également aux Forces armées de la Communauté Européenne de Défense, si cette dernière accepte d'y participer. »

ARTICLE 38, paragraphe 7

Remplacer par le texte suivant :

« 7. Lors de la mise à exécution du premier programme d'immeubles, au cas où des immeubles de remplacement comparables ne sont pas disponibles dans la même localité, les Forces bénéficieront, pendant une période de six mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention, d'un droit de première option sur tout immeuble, propriété publique, faisant partie des biens mentionnés à l'Article 13 du Chapitre Premier de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation, et qui deviendra disponible. Cette disposition ne s'appliquera pas aux immeubles situés dans l'Enclave de Bonn. »

ARTICLE 39, paragraphe 2

Remplacer par le texte suivant :

« 2. Un Comité Mixte des Fournitures sera créé et se composera de représentants des autorités compétentes des Trois Puissances et de représentants de la République Fédérale. Le Comité sera chargé d'établir, par accord, des programmes périodiques pour la satisfaction des besoins des Forces, et de résoudre toutes difficultés qui peuvent surgir au cours de l'exécution de ces programmes. »

ARTICLE 42, paragraphe 1

Remplacer par le texte suivant :

« 1. Les services publics des postes et télécommunications de la République Fédérale sont à la disposition des Forces et de leurs membres. A cet égard, les Forces bénéficieront du traitement préférentiel qui leur sera nécessaire pour accomplir, de manière satisfaisante,

their defence mission and is consistent with the reasonable reconciliation of the requirements resulting therefrom and the essential civilian and defence requirements of the Federal Republic. The conditions of service effective on the entry into force of the present Convention shall remain in force. These conditions of service shall be subject to review and modification at the request of any one of the Signatory States, where they are inconsistent with the present Convention. In the event of such a review the conditions of service to be determined shall be consistent with the needs of the Forces and the conditions of service of their members in the performance of the defence mission of the Forces."

ARTICLE 44, paragraph 2

Substitute :

"2. Germans who are working in the service of the Forces shall be subject to all obligations arising from the arrangements for the German Defence Contribution. They shall only be engaged on services of a non-combatant character including civilian guard duties."

ARTICLE 44, paragraph 10, first sentence

Substitute :

"The Mixed Commissions referred to in paragraphs 3 and 8 of this Article shall be composed equally of representatives of the appropriate authorities of the Three Powers and of representatives of the Federal Republic."

ARTICLE 47, paragraph 2

Delete.

ARTICLE 49

Delete.

ARTICLE 50

Delete.

ANNEX B, paragraph 3

Substitute :

"3. A Frequency Committee is hereby established, to be composed of representatives of the appropriate authorities of the Three Powers and of representatives of the Federal Republic. The Frequency Committee shall make its decisions by unanimous vote."

ANNEX C

Delete.

leur mission de défense et qui sera compatible avec une conciliation raisonnable des besoins résultant de cette mission et des besoins essentiels civils et de défense de la République Fédérale. Les conditions d'usage applicables lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention resteront valables. Ces conditions d'usage seront soumises à révision et à modification, à la demande de l'un des États signataires, dans la mesure où elles se révéleraient incompatibles avec la présente Convention. Dans le cas où une telle révision interviendrait, les conditions d'usage à déterminer devront être compatibles avec les besoins des Forces et les conditions de service de leurs membres dans l'exécution de la mission de défense des Forces. »

ARTICLE 44, paragraphe 2

Remplacer par le texte suivant :

« 2. Les Allemands au service des Forces sont soumis à toutes les obligations résultant des arrangements sur la Contribution Allemande à la Défense. Ils ne remplissent que des fonctions de non combattants, y compris les services de garde civile. »

ARTICLE 44, paragraphe 10, première phrase

Remplacer par le texte suivant :

« Les Commissions Mixtes visées aux paragraphes 3 et 8 du présent Article se composeront en nombre égal de représentants des autorités compétentes des Trois Puissances et de représentants de la République Fédérale. »

ARTICLE 47, paragraphe 2

Supprimer.

ARTICLE 49

Supprimer.

ARTICLE 50

Supprimer.

ANNEXE B, paragraphe 3

Remplacer par le texte suivant :

« Paragraphe 3. — Il est institué un Comité des Fréquences qui sera composé de représentants des autorités compétentes des Trois Puissances et de représentants de la République Fédérale. Les décisions du Comité des Fréquences seront prises à l'unanimité. »

ANNEXE C

Supprimer.

SCHEDULE III

AMENDMENTS TO THE FINANCE CONVENTION

INTRODUCTORY WORDS

Substitute :

"The United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic and the Federal Republic of Germany agree as follows :"

ARTICLE 1, paragraph 1

Insert "The Forces ;" between "The Power concerned ;" and "Authorities of the Forces ;".

ARTICLE 1, paragraph 2 (b)

Delete the sub-paragraph.

ARTICLE 1, paragraph 2 (c)

Substitute :

"(c) Funds for the support of the Forces :

"Funds of the Federal Republic which are made available in accordance with paragraphs 1 to 3 of Article 4 of the present Convention to the Powers concerned to assist in meeting the costs of the Forces stationed in the Federal territory and their members."

ARTICLE 3

Delete.

ARTICLE 4

*Substitute :**"Article 4*

"1.—(a) From the entry into force of the present Convention until the entry into force of the arrangements for the German Defence Contribution, the Federal Republic will provide a monthly average contribution of DM 600 million as funds for the support of the Forces.

"(b) Out of the sum of DM 600 million referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph a sum of DM 100 million a month will be earmarked for particular defence measures agreed jointly between the Three Powers and the Federal Republic, which latter sum will include expenditure for the NATO Infrastructure Programme. Payment of claims for Occupation damages can be included.

"(c) The provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph apply in any case only until 30 June 1955. If the arrangements for the German Defence Contribution enter into force after that date, negotiations shall take place between the Federal Republic

ANNEXE III

AMENDEMENTS À LA CONVENTION FINANCIÈRE

FORMULE D'INTRODUCTION

Remplacer par le texte suivant :

« La République Française, les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République Fédérale d'Allemagne conviennent des dispositions suivantes : »

ARTICLE 1, paragraphe 1

Insérer « les Forces » entre « la Puissance intéressée » et « les Autorités des Forces ».

ARTICLE 1, paragraphe 2, alinéa (b)

Supprimer cet alinéa.

ARTICLE 1, paragraphe 2, alinéa (c)

Remplacer le texte actuel de cet alinéa par le texte suivant :

« (c) les fonds destinés à l'entretien des Forces » :

« les fonds de la République Fédérale qui, conformément aux paragraphes 1 à 3 de l'Article 4 de la présente Convention, sont mis à la disposition des Puissances intéressées pour les aider à faire face aux dépenses des Forces stationnées sur le territoire fédéral et de leurs membres. »

ARTICLE 3

Supprimer cet article.

ARTICLE 4

Remplacer le texte actuel de cet article par le texte suivant :

« Article 4

« 1. — (a) A compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et jusqu'à l'entrée en vigueur des arrangements relatifs à la Contribution Allemande à la Défense, la République Fédérale fournira une contribution mensuelle moyenne de 600 millions de DM pour l'entretien des Forces. »

« (b) Sur la somme de 600 millions de DM visée à l'alinéa (a) du présent paragraphe une somme de 100 millions de DM par mois sera affectée à des mesures particulières de défense qui seront décidées d'un commun accord par les Trois Puissances et la République Fédérale ; dans cette dernière somme seront comprises les dépenses relatives au programme d'infrastructure de l'OTAN. Le règlement des créances afférentes aux dommages d'occupation pourra y être inclus. »

« (c) Les dispositions des alinéas (a) et (b) du présent paragraphe ne s'appliqueront dans tous les cas que jusqu'au 30 juin 1955. Si les arrangements relatifs à la Contribution Allemande à la Défense entrent en vigueur après cette date, des négociations auront

and the Three Powers concerning the contribution of the Federal Republic to the support of the Forces for the period after 30 June 1955 and before the entry into force of the arrangements for the German Defence Contribution.

"2. During the first twelve months after the entry into force of the arrangements for the German Defence Contribution, the Federal Republic will make available as funds for the support of the Forces a total amount of DM 3,200 million. These funds shall be made available as follows :

"DM 400 million a month for the first two months ;

"DM 300 million a month for the next four months ;

"DM 200 million a month for the last six months.

"If the arrangements for the German Defence Contribution enter into force after 30 June 1955, these provisions shall not apply, and negotiations shall take place between the Federal Republic and the Three Powers concerning the contribution of the Federal Republic to the support of the Forces for a period not exceeding twelve months after the entry into force of the arrangements for the German Defence Contribution.

"3. The Three Powers recognise the right of the Federal Republic to propose that the provisions of paragraph 2 of this Article be re-examined should it consider that the burden imposed by the build-up of the agreed German forces justifies such re-examination. In this event, the Signatory States will examine all the relevant factors and if found necessary will agree to amend the above provisions on funds for the support of the Forces.

"4. In accordance with the spirit of Article 3 of the North Atlantic Treaty¹ the Federal Republic agrees that at the end of the period laid down in paragraph 2 of this Article it will be prepared to negotiate with other member Governments of the North Atlantic Treaty Organisation who have forces stationed in the Federal territory in respect of questions relating to the support (for example, goods and services) of those forces having regard to the requirements of the forces of the Federal Republic.

"5. Funds to be made available in accordance with paragraphs 1 to 3 of this Article for one period of time may be utilised in other periods in accordance with the provisions of paragraph 6 of this Article. The Three Powers will be responsible for allocating or re-allocating among the Powers concerned, after consultation with the Federal Government, the amount made available in accordance with this Article. The provisions of Article 5 of the present Convention shall apply to the expenditure of these funds except to the extent that such funds are expended in accordance with sub-paragraph (a) of paragraph 6 of this Article.

"6. The only expenditures chargeable to the funds for the support of the Forces made available in accordance with paragraphs 1 to 3 of this Article shall be :

"(a) Amounts expended on payment authorisations issued after the entry into force of the present Convention to satisfy liabilities for accommodation, goods, materials

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243 ; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

lieu entre la République Fédérale et les Trois Puissances au sujet de la contribution de la République Fédérale à l'entretien des Forces pour la période postérieure au 30 juin 1955 et précédant l'entrée en vigueur des arrangements relatifs à la Contribution Allemande à la Défense.

« 2. Pendant les douze premiers mois qui suivront l'entrée en vigueur des arrangements relatifs à la Contribution Allemande à la Défense, la République Fédérale mettra à la disposition des Forces, au titre des frais d'entretien, un montant total de 3.200 millions de DM. Ces fonds seront mis à la disposition des Forces dans les conditions suivantes :

- « 400 millions de DM par mois pour les deux premiers mois ;
- « 300 millions de DM par mois pour les quatre mois suivants ;
- « 200 millions de DM par mois pour les six derniers mois.

« Si les arrangements relatifs à la Contribution Allemande à la Défense entrent en vigueur après le 30 juin 1955, ces dispositions ne s'appliqueront pas et des négociations auront lieu entre la République Fédérale et les Trois Puissances au sujet de la contribution de la République Fédérale à l'entretien des Forces pour une période n'excédant pas douze mois après l'entrée en vigueur des arrangements relatifs à la Contribution Allemande à la Défense.

« 3. Les Trois Puissances reconnaissent à la République Fédérale le droit de proposer que les dispositions du paragraphe 2 du présent article soient reconsidérées si elle estime que la charge imposée par la constitution des Forces allemandes agréées le justifie. Dans ce cas, les États signataires prendront en considération tous les facteurs et accepteront, s'ils le jugent nécessaire, de modifier les dispositions ci-dessus relatives aux fonds destinés à l'entretien des Forces.

« 4. A la fin de la période visée au paragraphe 2 du présent article et conformément à l'esprit de l'Article 3 du Traité de l'Atlantique Nord¹, la République Fédérale est d'accord pour qu'une négociation ait lieu avec les autres Gouvernements membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord qui ont des forces stationnées sur le territoire fédéral, au sujet des questions concernant l'entretien (par exemple sous forme de biens et de services) des dites forces, en tenant compte des besoins des forces de la République Fédérale.

« 5. Les fonds rendus disponibles pour une période déterminée conformément aux paragraphes 1 à 3 du présent Article, peuvent être utilisés pendant d'autres périodes conformément aux dispositions du paragraphe 6 du présent Article. Les Trois Puissances auront la responsabilité d'allouer et de réallouer, entre les Puissances intéressées, après consultation avec le Gouvernement Fédéral, les fonds rendus disponibles aux termes du présent Article. Les dispositions de l'Article 5 de la présente Convention s'appliqueront à l'utilisation de ces fonds, sauf dans la mesure où ces fonds sont utilisés conformément aux dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 6 du présent Article.

« 6. Les seules dépenses imputables aux fonds destinés à l'entretien des Forces et rendus disponibles conformément aux dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent Article sont les suivantes :

- « (a) les montants des paiements correspondant à des autorisations de paiement émises après l'entrée en vigueur de la présente Convention en vue de régler les obligations

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

or services procured or ordered before the entry into force of the present Convention by the authorities of the Powers concerned as a charge to occupation costs or mandatory expenditures, to the extent that such amounts are not covered by unexpended occupation costs and mandatory expenditure funds remaining available to the Three Powers for the purpose after the entry into force of the present Convention ;

“(b) Amounts expended on payment authorisations issued before the end of the period covered by paragraph 2 of this Article under the Deutsche Mark budgets of the Powers concerned established in accordance with Article 5 of the present Convention. To the extent that the funds provided under paragraph 1 of this Article have not been fully expended to meet payment authorisations issued before the end of the period covered by that paragraph they will remain available to the Forces for a period of eighteen months for the liquidation of liabilities then outstanding which are chargeable to the funds for the support of the Forces. A corresponding procedure will apply to the funds made available in accordance with paragraph 2 of this Article ; however, the latter funds will remain available to the Forces after the end of the relevant period for twelve months ; and

“(c) Amounts expended for such other purposes as may be agreed between the Federal Republic and the Three Powers.

“7. The Three Powers undertake to make a consistent effort to ensure that the carry-over will not increase and shall be substantially reduced as rapidly as possible. The authorities of the Three Powers and the Federal Republic will co-operate fully for this purpose and will assist each other by exchanging relevant information and in any other appropriate ways. The carry-over within the meaning of this paragraph is that part of the funds made available by the Federal Republic for occupation costs and mandatory expenditures which has not been disbursed, together with that part of the funds made available in accordance with paragraph 1 of this Article which has similarly not been disbursed.”

ARTICLE 5, paragraph 3

Delete the sentence “Expenditures under such budget... control over them.”

ARTICLE 6, paragraph 1

Substitute :

“1. Subject to the provisions of Article 4 of the present Convention, the Federal Republic shall take all steps necessary to make available, as required, the funds for the support of the Forces.”

ARTICLE 7, paragraph 1 (g) (iii)

Substitute for the words “the defence contribution of the Federal Republic” the words “funds for the support of the Forces”.

afférentes à des immeubles, marchandises, matériels et services que les autorités des Puissances intéressées se sont procurés ou ont commandés avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, au titre des frais d'occupation et des dépenses imposées et qui restent à cet effet à la disposition des Trois Puissances après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

- « (b) Les montants des paiements correspondant à des autorisations de paiement émises avant la fin de la période prévue au paragraphe 2 du présent Article sur les budgets en Deutsche Mark des Puissances intéressées, établis conformément aux dispositions de l'Article 5 de la présente Convention. Dans la mesure où les sommes prévues au paragraphe 1 du présent Article n'ont pas été entièrement dépensées pour couvrir les autorisations de paiement émises avant la fin de la période prévue par ledit paragraphe, ces sommes resteront à la disposition des Forces pendant une période de dix-huit mois afin d'acquitter les obligations encore en instance imputables sur les fonds destinés à l'entretien des Forces. Une procédure semblable s'appliquera à l'utilisation des fonds rendus disponibles au titre du paragraphe 2 du présent Article. Mais, pour ces derniers, le délai pendant lequel ils resteront à la disposition des Forces sera de douze mois après la fin de la période prévue par ledit paragraphe.
- « (c) Les montants utilisés à toute autre fin qui pourra être convenue entre la République Fédérale et les Trois Puissances. »

« 7. Les Trois Puissances s'efforceront d'éviter une augmentation du reliquat des fonds non dépensés et d'en provoquer aussi rapidement que possible une réduction substantielle. À cette fin, les autorités des Trois Puissances et de la République Fédérale coopéreront pleinement en échangeant les informations appropriées et par tout autre moyen. Par reliquat des fonds non dépensés, il faut, au sens de ce paragraphe, entendre la part non dépensée des fonds rendus disponibles par la République Fédérale au titre des frais d'occupation et des dépenses imposées à laquelle s'ajoute la partie non dépensée des fonds rendus disponibles au titre du paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE 5, paragraphe 3

Supprimer la dernière phrase : « Les dépenses effectuées au titre de ce budget... contrôle sur ces dépenses ».

ARTICLE 6, paragraphe 1

Remplacer le texte actuel de ce paragraphe par le texte suivant :

« 1. Conformément aux dispositions de l'Article 4 de la présente Convention, la République Fédérale prendra toutes mesures nécessaires en vue de rendre disponibles, selon les besoins, les fonds destinés à l'entretien des Forces ».

ARTICLE 7, paragraphe 1 (g) (iii)

Remplacer les mots « de la contribution à la défense de la République Fédérale » par « des fonds destinés à l'entretien des Forces ».

ARTICLE 8, paragraph 14

Substitute :

"14. Compensation awarded under a decision of an agency of the Forces shall, for the periods specified in paragraphs 1 and 2 of Article 4 of the present Convention, be chargeable to the funds for the support of the Forces of the Power concerned unless otherwise agreed between the Federal Republic and the Power concerned. An agreement between the Federal Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in that regard and in relation to ancillary procedure is annexed to the present Convention as Annex A. A similar agreement between the Federal Republic and the United States of America is annexed to the present Convention as Annex B."

ARTICLE 8, paragraph 15

Substitute :

"15. Notwithstanding the other provisions of this Article, claims in respect of damage caused to accommodation or movables which have been made available for use by the Authorities of the Power concerned before the entry into force of the present Convention, and released by them after the end of the period covered by paragraph 2 of Article 4 of the present Convention shall be determined by the German authorities and shall not be charged to the funds for the support of the Forces, or to the Power concerned."

ARTICLE 8, paragraph 18

Delete.

ARTICLE 12, paragraph 6

Delete the sentence "Timely... 30 June 1953."

ARTICLE 13, paragraph 2 ,

Substitute for the words "30 June 1953" the words "the end of the period covered by paragraph 2 of Article 4 of the present Convention,".

ARTICLE 13, paragraph 3

Substitute :

"3. During the period covered by paragraph 1 of Article 4 of the present Convention, the costs of the installations and works referred to in Article 20 of the Forces Convention shall be chargeable to the funds for the support of the Forces. During the period covered by paragraph 2 of Article 4 of the present Convention, the costs of the above mentioned installations and works shall be chargeable to the funds for the support of the Forces to the extent that provision is made therefor in the budgets of the Powers concerned. If installations and works should be carried out for which no provision has been made in such budgets, their financing shall be determined by prior agreement between the Federal Republic and the Powers concerned."

ARTICLE 8, paragraphe 14

Remplacer le texte actuel de ce paragraphe par le texte suivant :

« 14. Les indemnités accordées en vertu d'une décision d'un organisme des forces seront, pour les périodes prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'Article 4 de la présente Convention, imputées sur les fonds destinés à l'entretien des Forces de la Puissance intéressée, à moins qu'il n'en soit décidé autrement entre la République Fédérale et la Puissance intéressée. Un accord entre la République Fédérale et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande de Nord à ce sujet et au sujet d'une procédure auxiliaire est joint à la présente Convention, en Annexe « A ». Un accord semblable entre la République Fédérale et les États-Unis d'Amérique est joint à la présente Convention, en Annexe « B ».

ARTICLE 8, paragraphe 15

Remplacer le texte actuel de ce paragraphe par le nouveau texte suivant :

« 15. Nonobstant les autres dispositions du présent Article, les réclamations concernant les dommages causés à des immeubles ou à des biens meubles mis à la disposition des autorités de la Puissance intéressée avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, et restitués par celles-ci après la fin de la période prévue au paragraphe 2 de l'Article 4 de la présente Convention, feront l'objet de décisions de la part des autorités allemandes et ne seront pas imputées sur les fonds destinés à l'entretien des Forces ni à la Puissance intéressée. »

ARTICLE 8, paragraphe 18

Supprimer ce paragraphe.

ARTICLE 12, paragraphe 6

Supprimer la dernière phrase : « Des accords tarifaires... au 30 juin 1953. »

ARTICLE 13, paragraphe 2

Remplacer « jusqu'au 30 juin 1953 » par « jusqu'à la fin de la période prévue au paragraphe 2 de l'Article 4 de la présente Convention ».

ARTICLE 13, paragraphe 3

Remplacer le texte actuel de ce paragraphe par le texte suivant :

« Pendant la période prévue au paragraphe 1 de l'Article 4 de la présente Convention, les frais afférents aux installations et travaux visés à l'Article 20 de la Convention sur les Forces seront imputables sur les fonds destinés à l'entretien des Forces. Pendant la période prévue au paragraphe 2 de l'Article 4 de la présente Convention, les frais afférents aux installations et travaux mentionnés ci-dessus seront imputables sur les fonds destinés à l'entretien des Forces, dans la mesure où des crédits ont été prévus à cet effet dans les budgets des Puissances intéressées. S'il devait être exécuté des installations et travaux pour lesquels aucun crédit n'a été prévu dans ces budgets, leur financement sera déterminé par accord préalable entre la République Fédérale et les Puissances intéressées ».

ARTICLE 13, paragraph 4

Substitute for the words "30 June 1953" the words : "the end of the period covered by paragraph 2 of Article 4 of the present Convention".

ARTICLE 13, paragraph 4

Delete the words "mentioned in paragraph 3 of Article 4 of the present Convention".

ARTICLE 13, paragraph 5

Delete.

ARTICLE 14

Delete the sentence "Representatives... involved".

ARTICLE 16

Delete the phrase "especially if agreements... desirable".

ARTICLE 18, paragraph 1

Delete.

ARTICLE 18, paragraph 2

Delete the words "which are not members of the European Defence Community,".

ARTICLE 19, sub-paragraph (a)

Substitute :

"(a) in matters which under paragraphs 1 to 4 of Article 4 of the present Convention are to be settled by negotiation".

ANNEX "A", Section 9.

Delete.

ANNEX "B".

Add new Annex "B".

ANNEX B TO THE FINANCE CONVENTION

In the case of the Forces of the United States of America the provisions of Article 8 of the Finance Convention shall be implemented in accordance with the following provisions :

Section 1

The functions of the appropriate agency of the Forces set out in paragraph 9 of Article 8 of the Finance Convention shall in respect of these Forces be delegated to the Federal Republic.

Section 2

1. The appropriate German agency shall promptly inform the appropriate agency of the Forces of any claim lodged with it and shall append such particulars as the latter agency may require.

ARTICLE 13, paragraphe 4

Remplacer « le 30 juin 1953 » par « la fin de la période prévue au paragraphe 2 de l'Article 4 de la présente Convention ».

ARTICLE 13, paragraphe 4

Supprimer « visés au paragraphe 3 de l'Article 4 de la présente Convention ».

ARTICLE 13, paragraphe 5

Supprimer ce paragraphe.

ARTICLE 14

Supprimer la dernière phrase « Des représentants... en cause ».

ARTICLE 16

Supprimer « et notamment si des accords... souhaitables ».

ARTICLE 18, paragraphe 1

Supprimer ce paragraphe.

ARTICLE 18, paragraphe 2

Supprimer « non membres de la Communauté Européenne de Défense ».

ARTICLE 19, alinéa (a)

Remplacer le texte actuel de cet alinéa par le texte suivant :

« (a) En ce qui concerne les questions qui, en vertu des paragraphes 1 à 4 de l'Article 4 de la présente Convention, doivent être réglées, par voie de négociations ».

ANNEXE A

Supprimer la Section 9.

ANNEXE B

Ajouter la nouvelle Annexe B ci-jointe.

ANNEXE « B » À LA CONVENTION FINANCIÈRE

En ce qui concerne les Forces des États-Unis d'Amérique, les dispositions de l'Article 8 de la Convention Financière s'appliqueront selon les modalités suivantes :

Section 1

Les attributions de l'organisme compétent des Forces visées au paragraphe 9 de l'Article 8 de la Convention Financière seront, en ce qui concerne ces Forces, déléguées à la République Fédérale.

Section 2

1. L'organisme compétent allemand avisera immédiatement l'organisme compétent des Forces de toutes réclamations qui lui seront présentées et fournira tous renseignements que ce dernier organisme pourrait demander.

2. After receipt of these particulars, the appropriate agency of the Forces shall forward as soon as possible to the appropriate German agency such relevant information and evidence obtainable from its own sources as is necessary for dealing with the claim insofar as the making available of such evidence is permissible under the regulations of the United States. The German agency shall assess and pay any compensation upon the claim only in the full light of this evidence.

Section 3

1. The appropriate agency of the Forces shall include in the information and evidence forwarded to the appropriate German agency under paragraph 2 of Section 2 of this Annex a statement as to whether or not acts or omissions of the Forces as defined in paragraph 2 of Article 8 of the Finance Convention are involved.

2. The German agency shall not assess or pay any compensation unless the appropriate agency of the Forces has issued a statement that acts or omissions of the Forces as defined in paragraph 2 of Article 8 of the Finance Convention are involved.

3. If during investigations of a claim circumstances appear which would lead to an inference different from that contained in the statement, the appropriate agency of the Forces shall, on the request of the appropriate German agency, review its statement taking into account the representations made by the German agency.

Section 4

If a claimant brings an action in the ordinary German court against the Federal Republic pursuant to paragraph 10 of Article 8 of the Finance Convention, the German agency shall forward to the appropriate agency of the Forces a copy of the complaint. Should the German agency deem it necessary in the light of the complaint to obtain from the agency of the Forces supplementary documents or evidence from its own sources for use in connection with the defence of the action, the German agency shall so inform the agency of the Forces as soon as possible.

Section 5

Should the legally enforceable judgment of a Court in an action brought under paragraph 10 of Article 8 of the Finance Convention differ from the decision of the German agency taken under Section 1 of this Annex, the decision shall be modified so as to make it accord with the judgment; this shall apply whether or not the authorities of the Forces exercised their right to participate in the action against the Federal Republic under paragraph 12 of Article 8 of the Finance Convention.

Section 6

To enable that part of the compensation awarded by the German agencies or Courts which under Section 7 of this Annex is to be charged to the funds for the support of the Forces of the United States to be so charged, the German agency shall by the fifteenth day of each month furnish to the appropriate agency of the Forces a list showing the amounts of compensation paid during the previous month.

2. A la réception de ces renseignements, l'organisme compétent des Forces transmettra aussitôt que possible à l'organisme compétent allemand tous renseignements utiles et toutes preuves provenant de ses propres sources et qui sont nécessaires pour traiter de la réclamation, dans la mesure où la production de ces preuves est autorisée en vertu des règlements des États-Unis. L'organisme allemand ne devra évaluer et payer une indemnité au titre de la réclamation qu'à la lumière de ces preuves.

Section 3

1. L'organisme compétent des Forces devra joindre aux renseignements et preuves transmis à l'organisme allemand compétent, en vertu du paragraphe 2 de la Section 2 de la présente Annexe, une déclaration indiquant s'il s'agit ou non d'actes ou omissions des Forces tels que définis au paragraphe 2 de l'Article 8 de la Convention Financière.

2. L'organisme allemand n'évaluera et ne paiera aucune indemnité, à moins que l'organisme compétent des Forces n'ait émis une déclaration attestant qu'il s'agit d'actes ou d'omissions des Forces tels que définis au paragraphe 2 de l'Article 8 de la Convention Financière.

3. Si l'instruction d'une demande d'indemnisation conduit à des conclusions différentes de celles qui se dégagent de la déclaration, l'organisme compétent des Forces, à la demande de l'organisme compétent allemand, examinera à nouveau cette déclaration en tenant compte des représentations formulées par l'organisme allemand.

Section 4

Si un demandeur intente une action devant un tribunal allemand de droit commun contre la République Fédérale, conformément aux dispositions du paragraphe 10 de l'Article 8 de la Convention Financière, l'organisme allemand transmettra à l'organisme compétent des Forces une copie de la plainte. Si l'organisme allemand estime nécessaire, en raison de la plainte, d'obtenir de l'organisme des Forces des documents ou des preuves supplémentaires provenant de ses propres sources et destinés à servir à la défense, l'organisme allemand en informera l'organisme des Forces le plus tôt possible.

Section 5

Si le jugement exécutoire d'un tribunal, dans une action intentée en vertu du paragraphe 10 de l'Article 8 de la Convention Financière, diffère de la décision de l'organisme allemand prise en vertu de la Section 1 de la présente Annexe, cette décision sera modifiée de façon à la rendre conforme au jugement. Ces dispositions sont applicables, que les autorités des Forces aient ou non exercé leur droit de participer à l'instance intentée contre la République Fédérale en vertu des dispositions du paragraphe 12 de l'Article 8 de la Convention Financière.

Section 6

Pour permettre que la partie de l'indemnité allouée par les organismes et les tribunaux allemands soit, en vertu des dispositions de la Section 7 de la présente Annexe, imputée sur les fonds destinés à l'entretien des Forces des États-Unis, l'organisme allemand devra, le 15 de chaque mois, fournir à l'organisme compétent des Forces une liste énumérant le montant des indemnités payées au cours du mois précédent.

Section 7

It is agreed, as provided for in paragraph 14 of Article 8 of the Finance Convention, that 75 per cent of the compensation awarded by the appropriate German agencies or by the ordinary German courts shall be charged to the funds for the support of the Forces made available under the Finance Convention. The remaining 25 per cent of the compensation shall be borne by the Federal Republic.

Section 8

The provisions of this Annex shall not affect the provisions of paragraph 16 of Article 8 of the Finance Convention.

SCHEDULE IV

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF MATTERS
ARISING OUT OF THE WAR AND THE OCCUPATION

INTRODUCTORY WORDS

Substitute :

"The United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic and the Federal Republic of Germany agree as follows :"

CHAPTER ONE. — GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 8, sub-paragraph (*d*)

For the words "paragraph 6 of Article 4 of Chapter Two of the present Convention", *substitute* the words "paragraph 1 of Article 12 of this Chapter."

ARTICLE 8, sub-paragraph (*e*)*Delete.**Add new Articles :**"Article 9*

"1. The Allied High Commission legislation concerning the re-organisation of the German coal mining and iron and steel industries, to the extent that such legislation is in force on the date of the entry into force of the present Convention, shall be maintained in force in so far and so long as deconcentration measures ordered before that date are still to be carried out or claimants are still to be protected.

"2. The Federal Government shall ensure that the measures decreed under the legislation referred to in paragraph 1 of this Article by regulations or orders of the Allied High Commission or of its subordinate bodies as well as the measures required to be taken in implementation of the plans approved by such orders shall be carried through to completion.

Section 7

Il est convenu, conformément au paragraphe 14 de l'Article 8 de la Convention Financière, que 75 % de l'indemnité allouée par les organismes compétents allemands ou par les tribunaux allemands de droit commun seront imputés sur les fonds destinés à l'entretien des Forces et rendus disponibles en vertu de la Convention Financière. Le solde de 25 % de l'indemnité sera supporté par la République Fédérale.

Section 8

Les dispositions de la présente Annexe n'affectent pas les dispositions du paragraphe 16 de l'Article 8 de la Convention Financière.

ANNEXE IV

AMENDEMENTS À LA CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS
ISSUES DE LA GUERRE ET DE L'OCCUPATION

FORMULE D'INTRODUCTION

Remplacer par le texte suivant :

« La République Française, les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République Fédérale d'Allemagne conviennent des dispositions suivantes : »

CHAPITRE PREMIER. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 8, alinéa (d)

Remplacer les mots « paragraphe 6 de l'Article 4 du Chapitre Deuxième de la présente Convention » par « paragraphe 1 de l'Article 12 du présent chapitre ».

ARTICLE 8, alinéa (e)

Supprimer.

Ajouter les nouveaux articles suivants :

« Article 9

« 1. La législation de la Haute Commission Alliée non-abrogée à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et relative à la déconcentration des industries charbonnières et sidérurgiques allemandes sera maintenue en vigueur pour autant et aussi longtemps que des mesures de déconcentration ordonnées avant cette date restent à exécuter ou que des ayants-droit restent à protéger.

« 2. Le Gouvernement Fédéral fera en sorte que des mesures édictées en application de la législation mentionnée au paragraphe 1 du présent article par voie de règlements ou d'ordres pris par la Haute Commission Alliée ou ses organismes subordonnés, ainsi que les mesures dont l'application est exigée en application des plans approuvés par de tels ordres, soient entièrement exécutées.

"3. The provisions of this Article shall be without prejudice to such expansion or affiliation of enterprises of the German coal mining and iron and steel industries as shall be permitted under the Treaty on the Establishment of the European Community for Coal and Steel.¹

"Article 10

"1. A mixed committee of experts composed of seven members shall be established according to the following procedure. Three of its members shall be appointed by the Federal Republic and one by each of the Three Powers immediately after the Federal Government has received the first application under paragraph 3 of this Article and has notified the Three Powers of that fact. The members so appointed shall elect a seventh member by majority vote within six months after this notification. If within that time the seventh member shall not have been elected or shall not have accepted election, the Board of Directors of the Bank for International Settlements shall be requested to appoint as a seventh member an expert who shall not be a national of any of the Signatory States.

"2. The function of the Mixed Committee shall be to consider applications for extensions of the final time for the disposition of securities required by regulations or orders of the Allied High Commission or its subordinate bodies or by reason of the terms of a plan approved by any such order.

"3. Applications must be filed with the Federal Government not later than one year before the expiration of the time fixed for the disposition of the securities. The applicant shall, until the decision of the Mixed Committee is rendered, be entitled to file any additional supporting papers.

"4. The Mixed Committee shall extend the time fixed for the disposition of the securities, provided that the applicant establishes that all of such securities could not, with the exercise of reasonable efforts, be disposed of on reasonable terms and on a basis which is compatible with the German public interest and that such disposition will not be possible within the remaining time without a disruptive effect on the German capital market.

"5. Any extension under paragraph 4 of this Article shall be granted for not more than one year but shall be subject to renewal upon a further application on the basis of the standards set forth in that paragraph. The Mixed Committee may attach appropriate conditions to any such extension or renewal.

"6. The decision of a majority of the members shall constitute the decision of the Mixed Committee. The Committee shall render its decision before the expiration of the time fixed for the disposition of the securities.

"7. The emoluments of the members of the Mixed Committee shall be paid by each of the Signatory States in respect of the member or members appointed by it. One-half of the emoluments of the seventh member shall be paid by the Federal Republic, and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 140.

« 3. Les dispositions du présent article ne pourront être opposées aux expansions et aux affiliations d'entreprises des industries allemandes charbonnières et sidérurgiques qui seront permises sous le régime du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier¹.

« Article 10

« 1. Un Comité mixte d'experts composé de sept membres sera créé conformément aux dispositions ci-après. Trois de ses membres seront nommés par la République Fédérale, et un par chacune des trois autres Puissances, aussitôt que le Gouvernement Fédéral aura reçu la première requête présentée en application du paragraphe 3 du présent article et en aura informé les trois autres Puissances. Les membres ainsi nommés éliront à la majorité le septième membre dans un délai de six mois à partir de cette notification. Au cas où à l'expiration de ce délai, le septième membre n'aurait pas été nommé ou n'aurait pas accepté sa désignation, il sera demandé au Conseil d'Administration de la Banque des Règlements Internationaux de désigner pour ce poste un expert qui ne soit pas ressortissant de l'un des États Signataires.

« 2. Les fonctions du Comité Mixte consistent à étudier les requêtes tendant au report du terme final fixé, pour la vente des titres, soit par un règlement ou un ordre émanant de la Haute-Commission Alliée ou d'un de ses organismes subordonnés, soit aux termes d'un plan approuvé par un tel ordre.

« 3. Les requêtes seront déposées auprès du Gouvernement Fédéral au plus tard un an avant l'expiration du délai fixé pour la vente des titres. Le requérant aura le droit, jusqu'à ce que le Comité Mixte ait pris sa décision, de déposer tous documents supplémentaires à l'appui de sa demande.

« 4. Le Comité Mixte prolongera le délai fixé pour la vente des titres pour autant que le requérant établira que tous les titres n'ont pu, en dépit d'efforts sérieux, être vendus à des conditions raisonnables et compatibles avec l'intérêt public en Allemagne, et qu'il n'est pas non plus possible de réaliser cette vente dans le délai restant sans troubler de façon durable le marché allemand des capitaux.

« 5. Aucune prorogation de délai en application du paragraphe 4 du présent article ne pourra excéder un an. Toutefois, la prolongation pourra être renouvelée sur le vu d'une nouvelle requête à l'examen de laquelle s'appliqueront les mêmes critères. Le Comité Mixte pourra attacher des conditions appropriées à l'octroi d'une prorogation de délai ou au renouvellement de la prorogation.

« 6. Les décisions du Comité Mixte seront prises à la majorité de ses membres. Le Comité devra prendre sa décision avant l'expiration du délai fixé pour la vente des valeurs.

« 7. Les traitements et indemnités des membres du Comité Mixte seront payés par les États Signataires, chacun supportant les dépenses afférentes aux traitements et indemnités du ou des membres qu'il a nommés. La République Fédérale supportera la moitié

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 141.

one-sixth by each of the Three Powers. The Mixed Committee may charge the remaining costs, in whole or in part, to the applicants.

"8. The Mixed Committee shall adopt its own rules for the conduct of its business.

"Article 11

"1. The Allied High Commission legislation concerning the termination of the deconcentration and liquidation of the I.G. Farbenindustrie A.G.i.L. to the extent that such legislation is in force on the entry into force of the present Convention shall be maintained in force until the liquidation of the I.G. Farbenindustrie A.G.i.L. in accordance with such legislation has been completely carried out. Those provisions of the legislation referred to in the first sentence of this paragraph which concern rights or obligations. (*Rechtsverhältnisse*) continuing to exist after the completion of the liquidation of I.G. Farbenindustrie A.G.i.L. shall be maintained in force until such rights and obligations have been completely settled.

"2. The Federal Government shall ensure that the measures decreed under the legislation referred to in paragraph 1 of this Article by regulations or orders of the Allied High Commission or of its subordinate bodies shall be carried through to completion.

"Article 12

"1. After the entry into force of the present Convention the Board of Review provided for under Article 13 (as amended) of Allied High Commission Law No. 27 shall consist of one member appointed by each of the Three Powers and three members appointed by the Federal Republic. As so constituted this Board of Review shall continue to be the sole appropriate body to review, on the petition of interested persons, any orders issued under sub-paragraph (c) of Article 5 of Law No. 27, or under paragraph 1 of Article 5 of Allied High Commission Law No. 35. The independence of the members of the Board of Review and their freedom of decision shall not be impaired by instructions or other actions of their Governments. Before rendering a decision the Board of Review shall grant the claimant a hearing.

"2. The emoluments of the members of the Board of Review shall be paid by each of the Signatory States in respect of the member or members appointed by it. One-half of the remaining expenses of the Board of Review shall be borne by the Federal Republic, and one-sixth by each of the Three Powers.

"Article 13

"In order to facilitate the smooth transition from the Occupation régime to normal diplomatic relationships, and to provide for the accommodation of the Embassies and Consulates of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic, the Governments of the United States, the United Kingdom and the French Republic are hereby granted the right, subject to the payment of compensation in appropriate cases, to the continued use for a transitional period of the property used by them on the entry into force of the present Convention, provided such property is required for use by the Embassies and Consulates to be set up by them."

des émoluments et des indemnités du septième membre ; chacune des trois Puissances en supportera un sixième. Le Comité Mixte pourra imputer le reste des frais, en totalité ou en partie, aux requérants.

« 8. Le Comité Mixte fixera ses propres règles de fonctionnement.

« Article 11

« 1. La législation de la Haute-Commission Alliée non-abrogée à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et relative à l'achèvement de la déconcentration et de la liquidation de l'I.G. Farbenindustrie A.G.i.L. sera maintenue en vigueur jusqu'à ce que la liquidation de l'I.G. Farbenindustrie A.G.i.L. soit achevée conformément à cette législation. Les dispositions de la législation précitée, relatives aux droits et obligations (*Rechtsverhältnisse*) qui continueront à exister après l'achèvement de la liquidation de l'I.G. Farbenindustrie A.G.i.L. resteront en vigueur jusqu'à ce que ces droits et obligations aient été définitivement satisfaits.

« 2. Le Gouvernement Fédéral fera en sorte que les mesures, édictées en application de la législation mentionnée au paragraphe 1 par voie de règlements ou d'ordres pris par la Haute-Commission Alliée ou ses organismes subordonnés soient entièrement exécutés.

« Article 12

« 1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Commission de Révision prévue à l'Article 13 amendé de la Loi n° 27 se composera de trois membres nommés par la République Fédérale et d'un membre nommé par chacune des trois Puissances. La Commission de Révision ainsi constituée continuera d'être le seul organisme compétent pour examiner, à la requête de toute personne intéressée, tout ordre édicté en application de l'alinéa (c) de l'Article 5 de la Loi n° 27 ou du paragraphe 1 de l'Article 5 de la Loi n° 35 de Haute-Commission Alliée. L'indépendance des membres de la Commission de Révision et leur liberté de décision ne seront pas entravées par des instructions ou par toute autre mesure de leurs Gouvernements. La Commission de Révision devra entendre le requérant avant de prendre sa décision.

« 2. Les traitements et indemnités des membres de la Commission de Révision seront payés par les États Signataires, chacun supportant les dépenses afférentes aux traitements et indemnités du ou des membres qu'il aura nommés. La République Fédérale supportera la moitié des frais restant, chacune des trois Puissances en supportera un sixième.

« Article 13

« Afin de ménager une transition sans heurts entre le régime d'occupation et un régime fondé sur des relations diplomatiques normales, et en vue de permettre l'installation matérielle des ambassades et des consulats de la République Française, des États-Unis et du Royaume-Uni, le droit est accordé aux Gouvernements de la République Française, des États-Unis et du Royaume-Uni, sous réserve du paiement d'une redevance dans les cas appropriés, de continuer à utiliser, pendant une période transitoire, les biens dont ils ont l'usage à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, pour autant qu'ils en auront besoin pour les ambassades et consulats qu'ils créeront. »

CHAPTER TWO.—DECARTELISATION AND DECONCENTRATION

Delete whole Chapter.

CHAPTER THREE.—INTERNAL RESTITUTION

ARTICLE 1, sub-paragraph (a) (i)

For the words "Military Government Law No. 59, as amended or supplemented by Ordinances No. ... 240 and 243" *substitute* the words "Military Government Law No. 59, as amended or supplemented by Ordinances No. ... 240, 243, 252, and 255".

ARTICLE 1, sub-paragraph (a) (ii)

For the words "Laws No. ... 21 (as amended) and 30" *substitute* the words "Laws No. ... 21 (as amended), 30 and 42".

ARTICLE 1, sub-paragraph (b) (i)

Replace the word "and" between "High Commissioner" and "paragraph 3" by a comma ; *add* after "No. 202" the words "and Ordinance No. 254 of the United Kingdom High Commissioner".

ARTICLE 3, paragraph 3

Delete.

ARTICLE 3, paragraph 5 (a) (b) (c)

Delete.

ARTICLE 6, paragraph 1 (a)

For the words "Board of Review" *substitute* the words "Supreme Restitution Court".

ANNEX, ARTICLE 5, paragraph 5 (c) (i)

Delete.

ANNEX, ARTICLE 9, paragraph 1 (b)

For the words "Board of Review established by Regulations No. 6 under British Military Government Law No. 59" *substitute* the words "Supreme Restitution Court for the British Zone established by Ordinance No. 255 of the United Kingdom High Commissioner".

ANNEX, ARTICLE 9, paragraph 2

For the words "Board of Review" *substitute* the words "Supreme Restitution Court for the British Zone".

CHAPTER FOUR.—COMPENSATION FOR VICTIMS OF NAZI PERSECUTION

Paragraph 4

Delete.

CHAPITRE DEUXIÈME. — DÉCARTELLISATION ET DÉCONCENTRATION

Supprimer l'ensemble du chapitre.

CHAPITRE TROISIÈME. — RESTITUTIONS INTERNES

ARTICLE 1, alinéa (a) (i)

Remplacer les mots « Loi n° 59 du Gouvernement Militaire, amendée ou complétée par les Ordonnances n°s... 240 et 243 » par « Loi n° 59 du Gouvernement Militaire, amendée ou complétée par les Ordonnances n°s... 240, 243, 252 et 255 ».

ARTICLE 1, alinéa (a) (ii)

Remplacer les mots « Lois n°s... 21 (amendée) et 30 » par « Lois n°s... 21 (amendée), 30 et 42 ».

ARTICLE 1, alinéa (b) (i)

Supprimer le mot « et » après « Haut Commissaire Britannique » et *ajouter* in fine « et l'Ordonnance n° 254 du Haut Commissaire Britannique ».

ARTICLE 3, paragraphe 3

Supprimer.

ARTICLE 3, paragraphe 5 (a) (b) (c)

Supprimer.

ARTICLE 6, paragraphe 1 (a)

Remplacer les mots « la Commission de Révision (Board of Review) » par « la Cour Suprême des Restitutions ».

ANNEXE, ARTICLE 5, paragraphe 5 (c) (i)

Supprimer.

ANNEXE, ARTICLE 9, paragraphe 1 (b)

Remplacer les mots « la Commission de Révision (Board of Review) instituée par le Règlement n° 6 pris en application de la Loi n° 59 du Gouvernement Militaire Britannique par « la Cour Suprême des Restitutions pour la Zone Britannique, instituée par l'Ordonnance n° 255 du Haut Commissaire du Royaume-Uni ».

ANNEXE, ARTICLE 9, paragraphe 2

Remplacer les mots « Commission de Révision » par « Cour Suprême des Restitutions pour la Zone Britannique ».

CHAPITRE QUATRIÈME. — INDEMNISATION DES VICTIMES DE LA PERSÉCUTION NAZIE

Paragraphe 4

Supprimer.

CHAPTER FIVE.—EXTERNAL RESTITUTION

ARTICLE 2, paragraph 2

Substitute for the words "8 May 1955" the words "8 May 1956".

Substitute for the words "8 May 1956" the words "8 May 1957".

ARTICLE 3, paragraph 1

Substitute for the words "8 May 1955" the words "8 May 1956".

ARTICLE 3, paragraph 2

Substitute for the words "8 May 1955" the words "8 May 1956".

CHAPTER SIX.—REPARATION

ARTICLE 2, first sentence

Insert after the words "Law No. 63" the words "as amended by Decision No. 24 of the Allied High Commission".

CHAPTER SEVEN.—DISPLACED PERSONS AND REFUGEES

ARTICLE 1, sub-paragraphs (a) (b) (c)

Delete.

ARTICLE 3

Delete.

ARTICLE 5

Delete.

CHAPTER EIGHT.—CLAIMS AGAINST GERMANY

Delete whole Chapter with Annex.

CHAPTER NINE.—CLAIMS AGAINST FOREIGN NATIONS OR NATIONALS

ARTICLE 3, paragraph 3

Insert after the words "Law No. 47" the words "as amended by Allied High Commission Law No. 79".

CHAPTER TEN.—FOREIGN INTERESTS IN GERMANY

ARTICLE 2, second sentence

Substitute :

"This legislation shall be reviewed by the Federal Republic in agreement with the other Signatory States on the basis of the provisions of the Agreement on German External

CHAPITRE CINQUIÈME. — RESTITUTIONS EXTERNES

ARTICLE 2, paragraphe 2

Remplacer les mots « 8 mai 1955 » par « 8 mai 1956 ».

Remplacer les mots « 8 mai 1956 » par « 8 mai 1957 ».

ARTICLE 3, paragraphe 1

Remplacer les mots « 8 mai 1955 » par « 8 mai 1956 ».

ARTICLE 3, paragraphe 2

Remplacer les mots « 8 mai 1955 » par « 8 mai 1956 ».

CHAPITRE SIXIÈME. — RÉPARATIONS

ARTICLE 2, 1^{re} phrase :

Insérer après les mots « Loi n° 63 » les mots « modifiée par la Décision n° 24 de la Haute Commission Alliée ».

CHAPITRE SEPTIÈME. — PERSONNES DÉPLACÉES ET RÉFUGIÉES

ARTICLE 1, alinéas (a) (b) (c)

Supprimer.

ARTICLE 3

Supprimer.

ARTICLE 5

Supprimer

CHAPITRE HUITIÈME. — RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DE L'ALLEMAGNE

Supprimer l'ensemble du chapitre et son annexe.

CHAPITRE NEUVIÈME. — RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DES NATIONS ÉTRANGÈRES OU DES RESSORTISSANTS ÉTRANGERS

ARTICLE 3, paragraphe 3

Insérer après les mots « Loi n° 47 » les mots « modifiée par la Loi n° 79 de la Haute Commission Alliée ».

CHAPITRE DIXIÈME. — INTÉRÊTS ÉTRANGERS EN ALLEMAGNE

ARTICLE 2, 2^e phrase

Remplacer par le texte suivant :

« Cette législation sera sujette à révision par la République Fédérale en accord avec les autres États Signataires sur la base des dispositions de l'Accord sur les Dettes Exté-

Debts, concluded in London on 27 February 1953,¹ in so far as this legislation involves claims dealt with in that Agreement."

ARTICLE 6, paragraph 2

Substitute for the words "the proposed Final Equalisation of Burdens (*Lastenausgleich*) Law" the words "the Law on Equalisation of Burdens of 14 August 1952 (*Bundesgesetzblatt Teil I Seite 446*)".

ARTICLE 6, paragraph 2 (last phrase before sub-paragraph (a))

Delete the word "proposed".

ARTICLE 6, paragraph 2 (c) (last phrase)

Delete the word "proposed".

ARTICLE 6, paragraph 7

Delete the word "Final" (English text only).

ARTICLE 7, sub-paragraph (a) (i)

Delete.

ARTICLE 7, sub-paragraph (a) (ii)

Delete the words "No. 55 (Second Amendment of Legislation concerning Monetary Reform)".

ARTICLE 7, sub-paragraphs (a) (iii), (b) and (c) (i) and (ii)

Delete.

ARTICLE 9, paragraph 1

Delete the words "and also in connection... Law No. 55".

ARTICLE 12, paragraph 1

Insert after sub-paragraph (f) :

"Appeals under the last sentence of Article 2 and paragraph 3 of Article 7 of Allied High Commission Law No. 8, pending on the entry into force of the present Convention before the Patent Appeal Board established by Regulation No. 1 under Law No. 8 (amended), are hereby transferred to the Arbitral Commission and shall be dealt with by it in the same manner as appeals under this Article."

CHAPTER ELEVEN.—FACILITIES FOR THE EMBASSIES AND CONSULATES OF THE THREE POWERS IN THE FEDERAL REPUBLIC

Delete whole Chapter.

¹ United Kingdom : *Treaty Series No. 7 (1959)*, Cmnd. 626. Will also appear in United Nations, *Treaty Series*, Vol. 334, under No. 4764.

rieures Allemandes conclu à Londres le 27 février 1953¹ dans la mesure où cette législation se rapporte à des créances traitées dans cet Accord. »

ARTICLE 6, paragraphe 2

Remplacer les mots « la Loi définitive envisagée sur la péréquation des charges (*Lastenausgleich*) » par « la Loi sur la péréquation des charges en date du 14 août 1952 (*Bundesgesetzblatt Teil I, S. 446*) ».

ARTICLE 6, paragraphe 2 (dernière phrase avant l'alinéa (a))

Remplacer les mots « en vertu du projet de péréquation des charges » par « en vertu de la péréquation des charges ».

ARTICLE 6, paragraphe 2 (c) (dernière phrase)

(texte anglais et allemand seulement).

ARTICLE 6, paragraphe 7

(texte anglais seulement).

ARTICLE 7, alinéa (a) (i)

Supprimer.

ARTICLE 7, alinéa (a) (ii)

Supprimer les mots « n° 55 (portant 2^e amendement à la législation sur la réforme monétaire) ».

ARTICLE 7, alinéas (a) (iii) (b) et (c) (i) (ii)

Supprimer.

ARTICLE 9, paragraphe 1

Supprimer les mots « et également en liaison... Haute Commission Alliée ».

ARTICLE 12, paragraphe 1

Insérer après l'alinéa (f) :

« les demandes d'appel en vertu de la dernière phrase de l'Article 2 et du paragraphe 3 de l'Article 7 de la Loi n° 8 de la Haute Commission Alliée, en instance à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention devant la Commission d'Appel en matière de Brevets, instituée par le Règlement n° 1 pris en application de la Loi n° 8 (amendée), sont transférées à la Commission Arbitrale et seront examinées par elle de la même manière que les demandes d'appel présentées en vertu du présent article ».

CHAPITRE ONZIÈME. — FACILITÉS DONT DISPOSERONT LES AMBASSADES ET LES CONSULATS
DES TROIS PUISSANCES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE

Supprimer l'ensemble du chapitre.

¹ Royaume-Uni : *Treaty Series No. 7 (1959)*, Cmnd. 626. Sera également publié dans le volume 334 du *Recueil des Traités* des Nations Unies sous le n° 4764.

CHAPTER TWELVE.—CIVIL AVIATION

ARTICLE 1

Substitute for the words "Articles 2 to 7" the words "Articles 2 to 6".

ARTICLE 7

Delete.

SCHEDULE V

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT ON THE TAX TREATMENT OF THE
FORCES AND THEIR MEMBERS

INTRODUCTORY WORDS

Substitute :

"The United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic and the Federal Republic of Germany agree as follows :"

ARTICLE 5

After the word "negotiations" *insert* the words "or by other means agreed between all the Signatory States."

ARTICLE 6, paragraph 1, 2, 3.

Delete.

CHAPITRE DOUZIÈME. — AVIATION CIVILE

ARTICLE 1.

Remplacer les mots « Articles 2 à 7 inclus » par « Articles 2 à 6 inclus ».

ARTICLE 7

Supprimer.

ANNEXE V

AMENDEMENTS À L'ACCORD RELATIF AU RÉGIME FISCAL APPLICABLE
AUX FORCES ET AUX MEMBRES DES FORCES

FORMULE D'INTRODUCTION

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« La République Française, les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République Fédérale d'Allemagne conviennent des dispositions suivantes : »

ARTICLE 5

Après le mot « négociations » *ajouter* « ou par tous autres moyens agréés par l'ensemble des États signataires. »

ARTICLE 6, paragraphes 1, 2 et 3

Supprimer.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4758. PROTOKOLL ÜBER DIE BEENDIGUNG DES BESATZUNGSREGIMES IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND. PARIS DEN 23. OKTOBER 1954

Die Bundesrepublik Deutschland, die Vereinigten Staaten von Amerika, das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland und die Französische Republik kommen wie folgt überein :

Artikel 1

Der Vertrag über die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Drei Mächten, der Vertrag über die Rechte und Pflichten ausländischer Streitkräfte und ihrer Mitglieder in der Bundesrepublik Deutschland, der Finanzvertrag, der Vertrag zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen, die am 26. Mai 1952 in Bonn unterzeichnet wurden, das am 27. Juni 1952 in Bonn unterzeichnete Protokoll zur Berichtigung einiger textlicher Unstimmigkeiten in den vorstehend bezeichneten Verträgen und das am 26. Mai 1952 in Bonn unterzeichnete Abkommen über die steuerliche Behandlung der Streitkräfte und ihrer Mitglieder in der durch das am 26. Juli 1952 in Bonn unterzeichnete Protokoll geänderten Fassung, werden nach Massgabe der fünf Listen zu diesem Protokoll geändert und treten in der so geänderten Fassung zusammen mit den zwischen den Unterzeichnerstaaten vereinbarten ergänzenden Dokumenten bezüglich der vorstehend erwähnten Vertragstexte und gleichzeitig mit diesem Protokoll in Kraft.

Artikel 2

Bis zum Inkrafttreten der Abmachungen über den deutschen Verteidigungsbeitrag gelten folgende Bestimmungen :

(1) Die bisher den Vereinigten Staaten von Amerika, dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland und der Französischen Republik zustehenden oder von ihnen ausgeübten Rechte auf den Gebieten der Abrüstung und Entmilitarisierung stehen ihnen weiterhin zu und werden von ihnen ausgeübt, und keine Bestimmung in einem der in Artikel 1 dieses Protokolls erwähnten Vertragstexte gestattet den Erlass, die Änderung, Aufhebung oder Ausserkraftsetzung von Rechtsvorschriften oder, vorbehaltlich der Bestimmungen in Absatz (2) dieses Artikels, Verwaltungsmassnahmen seitens einer anderen Behörde auf diesen Gebieten.

(2) Mit dem Inkrafttreten dieses Protokolls wird das Militärische Sicherheitsamt aufgelöst (unbeschadet der Gültigkeit der von ihm getroffenen Massnahmen

oder Entscheidungen) ; die Kontrolle auf den Gebieten der Abrüstung und Entmilitarisierung wird in der Folge durch einen Gemeinsamen Viermächte-Ausschuss ausgeübt, in den jeder der Unterzeichnerstaaten einen Vertreter entsendet und der mit Stimmenmehrheit der vier Mitglieder entscheidet.

(3) Die Regierungen der Unterzeichnerstaaten schliessen ein Verwaltungsabkommen, das im Einklang mit den Bestimmungen dieses Artikels die Errichtung des Gemeinsamen Viermächte-Ausschusses, die Ernennung seines Personals und die Organisation seiner Arbeit regelt.

Artikel 3

(1) Dieses Protokoll ist von den Unterzeichnerstaaten in Übereinstimmung mit ihren verfassungsmässigen Verfahren zu ratifizieren oder zu genehmigen. Die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden sind von den Unterzeichnerstaaten bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu hinterlegen.

(2) Dieses Protokoll und die zwischen den Unterzeichnerstaaten vereinbarten ergänzenden Dokumente treten mit der gemäss Absatz (1) dieses Artikels erfolgten Hinterlegung der Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden aller Unterzeichnerstaaten in Kraft.

(3) Dieses Protokoll wird in den Archiven der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt ; diese übermittelt allen Unterzeichnerstaaten beglaubigte Abschriften und unterrichtet jeden Staat vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris am dreiundzwanzigsten Tage des Monats Oktober 1954 in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei alle drei Fassungen gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

[L.S.] ADENAUER

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :

[L.S.] John Foster DULLES

Für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland :

[L.S.] Anthony EDEN

Für die Französische Republik :

[L.S.] MENDÈS-FRANCE

LISTE I

ÄNDERUNGEN ZU DEM VERTRAG ÜBER DIE BEZIEHUNGEN ZWISCHEN
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEN DREI MÄCHTEN

EINLEITUNGSFORMEL

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„Die Bundesrepublik Deutschland, die Vereinigten Staaten von Amerika, das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland und die Französische Republik haben zur Festlegung der Grundlagen ihres neuen Verhältnisses den folgenden Vertrag geschlossen :“

PRÄAMBEL

Die Präambel wird gestrichen.

ARTIKEL 1

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„Artikel 1

(1) Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrags werden die Vereinigten Staaten von Amerika, das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland und die Französische Republik (in diesem Vertrag und in den Zusatzverträgen auch als „Drei Mächte“ bezeichnet) das Besatzungsregime in der Bundesrepublik beenden, das Besatzungsstatut aufheben und die Alliierte Hoge Kommission sowie die Dienststellen der Landeskommissare in der Bundesrepublik auflösen.

(2) Die Bundesrepublik wird demgemäss die volle Macht eines souveränen Staates über ihre inneren und äusseren Angelegenheiten haben.“

ARTIKEL 2

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„Artikel 2

Im Hinblick auf die internationale Lage, die bisher die Wiedervereinigung Deutschlands und den Abschluss eines Friedensvertrags verhindert hat, behalten die Drei Mächte die bisher von ihnen ausgeübten oder innegehabten Rechte und Verantwortlichkeiten in Bezug auf Berlin und auf Deutschland als Ganzes einschliesslich der Wiedervereinigung Deutschlands und einer friedensvertraglichen Regelung. Die von den Drei Mächten beibehaltenen Rechte und Verantwortlichkeiten in Bezug auf die Stationierung von Streitkräften in Deutschland und der Schutz der Sicherheit dieser Streitkräfte bestimmen sich nach den Artikeln 4 und 5 dieses Vertrags.“

ARTIKEL 4

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„Artikel 4

(1) Bis zum Inkrafttreten der Abmachungen über den deutschen Verteidigungsbeitrag behalten die Drei Mächte weiterhin ihre bisher ausgeübten oder innegehabten

Rechte in Bezug auf die Stationierung von Streitkräften in der Bundesrepublik. Die Aufgabe dieser Streitkräfte wird die Verteidigung der freien Welt sein, zu der die Bundesrepublik und Berlin gehören. Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 5 Absatz (2) dieses Vertrags bestimmen sich die Rechte und Pflichten dieser Streitkräfte nach dem Vertrag über die Rechte und Pflichten ausländischer Streitkräfte und ihrer Mitglieder in der Bundesrepublik Deutschland (im folgenden als „Truppenvertrag“ bezeichnet), auf den in Artikel 8 Absatz (1) dieses Vertrags Bezug genommen ist.

(2) Die von den Drei Mächten bisher ausgeübten oder innegehabten und weiterhin beizubehaltenden Rechte in Bezug auf die Stationierung von Streitkräften in Deutschland werden von den Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt, soweit sie für die Ausübung der im ersten Satz des Artikels 2 dieses Vertrags genannten Rechte erforderlich sind. Die Bundesrepublik ist damit einverstanden, dass vom Inkrafttreten der Abmachungen über den deutschen Verteidigungsbeitrag an Streitkräfte der gleichen Nationalität und Effektivstärke wie zur Zeit dieses Inkrafttretens in der Bundesrepublik stationiert werden dürfen. Im Hinblick auf die in Artikel 1 Absatz (2) dieses Vertrags umschriebene Rechtsstellung der Bundesrepublik und im Hinblick darauf, dass die Drei Mächte gewillt sind, ihre Rechte betreffend die Stationierung von Streitkräften in der Bundesrepublik, soweit diese betroffen ist, nur in vollem Einvernehmen mit der Bundesrepublik auszuüben, wird diese Frage in einem besonderen Vertrag geregelt.“

ARTIKEL 5

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„Artikel 5

(1) Für die in der Bundesrepublik stationierten Streitkräfte gelten bis zum Inkrafttreten der Abmachungen über den deutschen Verteidigungsbeitrag die folgenden Bestimmungen :

- (a) Die Drei Mächte werden die Bundesregierung in allen die Stationierung dieser Streitkräfte betreffenden Fragen konsultieren, soweit es die militärische Lage erlaubt. Die Bundesrepublik wird nach Massgabe dieses Vertrags und der Zusatzverträge im Rahmen ihres Grundgesetzes mitwirken, um diesen Streitkräften ihre Aufgabe zu erleichtern.
- (b) Die Drei Mächte werden nur nach vorheriger Einwilligung der Bundesrepublik Truppen eines Staates, der zur Zeit keine Kontingente stellt, als Teil ihrer Streitkräfte im Bundesgebiet stationieren. Jedoch dürfen solche Kontingente im Falle eines Angriffs oder unmittelbar drohenden Angriffs ohne Einwilligung der Bundesrepublik in das Bundesgebiet gebracht werden, dürfen dagegen nach Beseitigung der Gefahr nur mit Einwilligung der Bundesrepublik dort verbleiben.

(2) Die von den Drei Mächten bisher innegehabten oder ausgeübten Rechte in Bezug auf den Schutz der Sicherheit von in der Bundesrepublik stationierten Streitkräften, die zeitweilig von den Drei Mächten beibehalten werden, erlöschen, sobald die zuständigen deutschen Behörden entsprechende Vollmachten durch die deutsche Gesetzgebung erhalten haben und dadurch in Stand gesetzt sind, wirksame Massnahmen zum Schutz der Sicherheit dieser Streitkräfte zu treffen, einschliesslich der Fähigkeit, einer ernstlichen Störung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung zu begegnen. Soweit diese

Rechte weiterhin ausgeübt werden können, werden sie nur nach Konsultation mit der Bundesregierung ausgeübt werden, soweit die militärische Lage eine solche Konsultation nicht ausschliesst, und wenn die Bundesregierung darin übereinstimmt, dass die Umstände die Ausübung derartiger Rechte erfordern. Im übrigen bestimmt sich der Schutz der Sicherheit dieser Streitkräfte nach den Vorschriften des Truppenvertrags oder den Vorschriften des Vertrags, welcher den Truppenvertrag ersetzt und nach deutschem Recht, soweit nicht in einem anwendbaren Vertrag etwas anderes bestimmt ist.“

ARTIKEL 6 Absatz 2 zweiter Satz

Der Satz wird gestrichen.

ARTIKEL 7 Absatz 1

Die Worte „die Bundesrepublik und die Drei Mächte“ sind zu ersetzen durch die Worte „die Unterzeichnerstaaten“.

ARTIKEL 7 Absatz 2

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„(2) Bis zum Abschluss der friedensvertraglichen Regelung werden die Unterzeichnerstaaten zusammenwirken, um mit friedlichen Mitteln ihr gemeinsames Ziel zu verwirklichen : Ein wiedervereinigtes Deutschland, das eine freiheitlich-demokratische Verfassung, ähnlich wie die Bundesrepublik, besitzt, und das in die Europäische Gemeinschaft integriert ist.“

ARTIKEL 7 Absatz 3

Der Absatz wird gestrichen.

ARTIKEL 7 Absatz 4

Das Wort „anderen“ wird gestrichen.

ARTIKEL 8

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„(1) (a) Die Unterzeichnerstaaten haben die folgenden Zusatzverträge geschlossen :
Vertrag über die Rechte und Pflichten ausländischer Streitkräfte und ihrer Mitglieder in der Bundesrepublik Deutschland ;

Finanzvertrag ;

Vertrag zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen.

(b) Der Vertrag über die Rechte und Pflichten ausländischer Streitkräfte und ihrer Mitglieder in der Bundesrepublik Deutschland und das am 26. Mai 1952 in Bonn unterzeichnete Abkommen über die steuerliche Behandlung der Streitkräfte und ihrer Mitglieder in der durch das Protokoll vom 26. Juli 1952 abgeänderten Fassung bleiben bis zum Inkrafttreten neuer Vereinbarungen über die Rechte und Pflichten der Streitkräfte der Drei Mächte und sonstiger Staaten, die Truppen auf dem Gebiet der Bundesrepublik unterhalten, in Kraft. Die neuen Vereinbarungen werden auf der Grundlage des in London am 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikkpakts über den Status ihrer Streitkräfte unterzeichneten Abkommens getroffen, ergänzt durch diejenigen

Bestimmungen, die im Hinblick auf die besonderen Verhältnisse in Bezug auf die in der Bundesrepublik stationierten Streitkräfte erforderlich sind.

(c) Der Finanzvertrag bleibt bis zum Inkrafttreten neuer Vereinbarungen in Kraft, über die gemäss Artikel 4 Absatz (4) jenes Vertrags mit anderen Mitgliedstaaten der Nordatlantikpakt-Organisation verhandelt wird, die Truppen im Bundesgebiet stationiert haben.

(2) Während der in Artikel 6 Absatz (4) des Ersten Teils des Vertrags zur Regelung aus Krieg und Besetzung entstandener Fragen vorgesehenen Übergangszeit bleiben die in jenem Absatz erwähnten Rechte der drei Unterzeichnerstaaten erhalten.“

ARTIKEL 9 Absatz 1

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„(1) Es wird ein Schiedsgericht errichtet werden, das gemäss den Bestimmungen der beigefügten Satzung tätig werden wird.“

ARTIKEL 9 Absatz 2

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„(2) Das Schiedsgericht ist ausschliesslich zuständig für alle Streitigkeiten, die sich zwischen der Bundesrepublik und den Drei Mächten aus den Bestimmungen dieses Vertrags oder der beigefügten Satzung oder eines der Zusatzverträge ergeben und welche die Parteien nicht durch Verhandlungen oder auf eine andere zwischen allen Unterzeichnerstaaten vereinbarte Weise beizulegen vermögen, soweit sich nicht aus Absatz (3) dieses Artikels oder aus der beigefügten Satzung oder aus den Zusatzverträgen etwas anderes ergibt.“

ARTIKEL 9 Absatz 3

Die Worte „angeführten Rechte der Drei Mächte oder Massnahmen auf Grund dieser Rechte oder die Bestimmungen der Absätze (1) bis (7) des Artikels 5“ sind zu ersetzen durch die Worte „den ersten beiden Sätzen des Absatzes (1) des Artikels 4, dem ersten Satz des Absatzes (2) des Artikels 4 und den ersten beiden Sätzen des Absatzes (2) des Artikels 5 angeführten Rechte der Drei Mächte oder Massnahmen auf Grund der Rechte“.

ARTIKEL 10

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„Artikel 10

Die Unterzeichnerstaaten überprüfen die Bestimmungen dieses Vertrags und der Zusatzverträge :

- (a) auf Ersuchen eines von ihnen im Falle der Wiedervereinigung Deutschlands oder einer unter Beteiligung oder mit Zustimmung der Staaten, die Mitglieder dieses Vertrags sind, erzielten internationalen Verständigung über Massnahmen zur Herbeiführung der Wiedervereinigung Deutschlands oder der Bildung einer europäischen Föderation, oder

(b) in jeder Lage, die nach Auffassung aller Unterzeichnerstaaten aus einer Änderung grundlegenden Charakters in den zur Zeit des Inkrafttretens des Vertrags bestehenden Verhältnissen entstanden ist.

In beiden Fällen werden sie in gegenseitigen Einvernehmen diesen Vertrag und die Zusatzverträge in dem Umfang ändern, der durch die grundlegende Änderung der Lage erforderlich oder ratsam geworden ist.“

ARTIKEL 11 Absatz 1 und 2

Die Absätze werden gestrichen.

ANHANG A

Der Anhang wird gestrichen.

ÄNDERUNGEN ZU ANHANG B SATZUNG DES SCHIEDSGERICHTS

ARTIKEL 1 Absatz 2 (c)

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„(c) ein Präsident und zwei Vizepräsidenten (im folgenden auch als „neutrale Mitglieder“ bezeichnet), die weder deutsche Staatsangehörige noch Staatsangehörige einer der Drei Mächte sein dürfen, werden durch Übereinkunft zwischen der Bundesregierung und den Regierungen der Drei Mächte ernannt.“

ARTIKEL 1 Absatz 3 zweiter Satz

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„Innerhalb derselben Frist werden sich die Bundesregierung und die Regierungen der Drei Mächte über die Namen der drei neutralen Mitglieder einigen, von denen eines zum Präsidenten und die beiden anderen zu Vizepräsidenten zu ernennen sind.“

ARTIKEL 1 Absatz 3 dritter Satz

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„Ist bei Ablauf dieser Frist eine Einigung bezüglich eines oder mehrerer neutraler Mitglieder nicht erfolgt, so können die Bundesregierung oder die Regierungen der Drei Mächte den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs um deren Bestimmung ersuchen.“

ARTIKEL 3

Der Artikel wird gestrichen.

ARTIKEL 6

Die folgenden Absätze werden hinzugefügt :

„(3) Nach Eingang des ersten Schriftsatzes gemäss Artikel 14 dieser Satzung benachrichtigt der Sekretär unverzüglich den Präsidenten, der daraufhin, sobald dies durchführbar ist, die erste Plenarsitzung des Schiedsgerichts an dessen Sitz einzubernfen hat, um die Verfahrensordnung festzulegen und sonstige Angelegenheiten zu behandeln. Danach tritt das Schiedsgericht nach Bedarf zusammen.“

(4) Die Absätze (3) und (4) des Artikels 2 dieser Satzung treten erst mit der ersten in Absatz (3) dieses Artikels erwähnten Plenarsitzung in Kraft.“

ARTIKEL 9 Absatz 1

Nach dem Wort „Verhandlungen“ ist einzufügen : „oder auf eine andere zwischen allen Unterzeichnerstaaten vereinbarte Weise.“

ARTIKEL 9 Absatz 2 (a)

Die Worte „Zweiten Teil“ werden ersetzt durch die Worte „Ersten Teil“.

ARTIKEL 9 Absatz 3

Die Worte „und den Bestimmungen des Unterabsatzes (a) des Absatzes (5) des Artikels 11 dieser Satzung“ werden gestrichen.

ARTIKEL 11

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„Artikel 11

(1) Die Unterzeichnerstaaten verpflichten sich, den Entscheidungen des Gerichts nachzukommen und die Massnahmen zu treffen, die ihnen durch diese Entscheidungen auferlegt werden, oder die notwendig sind, um Abhilfe zu schaffen.

(2) Ist ein Unterzeichnerstaat, der auf Grund einer Entscheidung des Gerichts Massnahmen zur Ausführung dieser Entscheidungen zu treffen hat, ausserstande, diese Massnahmen innerhalb der vom Gericht festgesetzten Frist oder, wenn eine solche nicht festgesetzt ist, innerhalb angemessener Frist zu treffen, oder unterlässt er diese Massnahmen innerhalb der genannten Fristen, so kann sich dieser Staat oder jeder andere Unterzeichnerstaat, der an dem Streit beteiligt ist, an das Gericht mit der Bitte um eine weitere Entscheidung bezüglich entsprechender anderweitiger Massnahmen seitens des säumigen Staates wenden.“

LISTE II

ÄNDERUNGEN ZU DEM VERTRAG ÜBER DIE RECHTE UND PFLICHTEN AUSLÄNDISCHER STREITKRÄFTE UND DEREN MITGLIEDER. IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

INHALTSVERZEICHNIS

Bezugnahmen auf Artikel 49 und 50 sowie auf Anhang C entfallen.

EINLEITUNGSFORMEL

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„Die Bundesrepublik Deutschland, die Vereinigten Staaten von Amerika, das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland und die Französische Republik sind wie folgt übereingekommen :“

ARTIKEL 1 Absatz 3

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„3. Anderer Entsendestaat :

Jede Macht, mit Ausnahme einer der Drei Mächte, die auf Grund einer Vereinbarung mit den Drei Mächten oder mit einer von ihnen bei Inkrafttreten dieses Vertrages Streitkräfte im Bundesgebiet stationiert hat, sowie jede andere Macht, die dort künftig Streitkräfte stationiert, und zwar

- (a) in der Zeit bis zum Inkrafttreten der Abmachungen über den deutschen Verteidigungsbeitrag auf Grund einer Vereinbarung mit den Drei Mächten oder einer von ihnen, sofern diese andere Mächte nicht mit Zustimmung der Drei Mächte ein besonderes Abkommen mit der Bundesrepublik über die Rechtsstellung ihrer Streitkräfte abschließt ;
- (b) nach dem Inkrafttreten der Abmachungen über den deutschen Verteidigungsbeitrag auf Grund einer Vereinbarung mit der Bundesrepublik.“

ARTIKEL 17 Absatz 8

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„(8) Es wird ein Ständiger Ausschuss errichtet, bestehend aus Vertretern der Behörden der Bundesrepublik und Vertretern der zuständigen Behörden der Drei Mächte. Der Ausschuss hat die Aufgabe, eine wirksame Koordinierung zwischen der zivilen und militärischen Luftfahrt sicherzustellen.“

ARTIKEL 33 Absatz 1 (c)

Der Unterabsatz wird gestrichen.

ARTIKEL 33 Absatz 3 (a)

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„(3) (a) Die steuerliche Behandlung der Streitkräfte und ihrer Mitglieder wird, soweit eine Regelung in diesem Verträge nicht getroffen ist, durch das am 26. Mai 1952 in Bonn unterzeichnete Abkommen über die steuerliche Behandlung der Streitkräfte und ihrer Mitglieder in der durch das Protokoll vom 26. Juli 1952 abgeänderten Fassung festgelegt.“

ARTIKEL 33 Absatz 3 (b)

Der Unterabsatz wird gestrichen.

ARTIKEL 36 Absatz 5 (d).

Das Wort „besonderen“ wird gestrichen.

ARTIKEL 38 Absatz 1

Die Worte „dies gilt auch für Truppen der Europäischen Verteidigungsgemeinschaft, falls diese mit einer Beteiligung an dem Verfahren einverstanden ist“ entfallen.

ARTIKEL 38 Absatz 7

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„(7) Bei der Durchführung des ersten Liegenschaftsprogramms haben die Streitkräfte, falls im gleichen Bezirk keine anderweitigen vergleichbaren Liegenschaften zur Verfügung stehen, binnen sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags das erste Anwartschaftsrecht auf diejenigen in öffentlichen Eigentum stehenden Liegenschaften, die zu dem in Artikel 13 des Ersten Teils des Vertrags zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen bezeichneten Eigentum gehören und verfügbar werden. Dies gilt nicht für die Liegenschaften in der Bonner Enklave.“

ARTIKEL 39 Absatz 2

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„(2) Es wird ein gemeinsamer Versorgungsausschuss errichtet ; er besteht aus Vertretern der Bundesrepublik und Vertretern der zuständigen Behörden der Drei Mächte. Der Ausschuss ist dafür verantwortlich, dass die periodischen Programme für die Deckung des Bedarfs der Streitkräfte im Einvernehmen aufgestellt und die Schwierigkeiten geregelt werden, die sich bei der Durchführung dieser Programme ergeben können.“

ARTIKEL 42 Absatz 1

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„(1) Die öffentlichen Dienste des Postund Fernmeldewesens der Bundesrepublik stehen den Streitkräften und deren Mitgliedern zur Verfügung. Die Streitkräfte genießen dabei die bevorzugte Behandlung, die für eine befriedigende Erfüllung ihrer Verteidigungsaufgaben erforderlich, und mit einem angemessenen Ausgleich zwischen ihrem daraus sich ergebenden Bedarf und dem wesentlichen zivilen und Verteidigungsbedarf der Bundesrepublik vereinbar ist. Die beim Inkrafttreten dieses Vertrags geltenden Leistungsbedingungen bleiben in Kraft. Diese Leistungsbedingungen unterliegen einer Überprüfung und Abänderung auf Antrag eines der Unterzeichnerstaaten, soweit sie dem Grundgedanken dieses Vertrags nicht entsprechen. In Falle einer solchen Überprüfung müssen die festzulegenden Leistungsbedingungen mit den Bedürfnissen der Streitkräfte und der dienstlichen Stellung ihrer Mitglieder bei der Durchführung der Verteidigungsaufgaben ihrer Streitkräfte vereinbar sein.“

ARTIKEL 44 Absatz 2

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„(2) Deutsche, die im Dienst der Streitkräfte arbeiten, unterliegen allen Verpflichtungen, die sich aus den Abmachungen über einen deutschen Verteidigungsbeitrag ergeben. Sie werden nur zu Diensten nichtsoldatischer Art, einschliesslich ziviler Wachdienste, verwendet.“

ARTIKEL 44 Absatz 10 erster Satz

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„Die in den Absätzen (3) und (8) dieses Artikels vorgesehenen gemischten Kommissionen bestehen aus einer gleichen Anzahl von Vertretern der Bundesrepublik und Vertretern der zuständigen Behörden der Drei Mächte.“

ARTIKEL 47 Absatz 2

Der Absatz wird gestrichen.

ARTIKEL 49

Der Artikel wird gestrichen.

ARTIKEL 50

Der Artikel wird gestrichen.

ANHANG B Absatz 3

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„3. Es wird ein Frequenzausschuss gebildet ; dieser besteht aus Vertretern der Bundesrepublik und Vertretern der zuständigen Behörden der Drei Mächte. Der Frequenzausschuss fasst seine Beschlüsse einstimmig.“

ANHANG C

Der Anhang wird gestrichen.

LISTE III

ÄNDERUNGEN ZU DEM FINANZVERTRAG

EINLEITUNGSFORMEL

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„Die Bundesrepublik Deutschland, die Vereinigten Staaten von Amerika, das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland und die Französische Republik sind wie folgt übereingekommen : “

ARTIKEL 1 Absatz 1

Der Ausdruck „die Streitkräfte“ ist zwischen den Ausdrücken „die beteiligte Macht“ und „Behörden der Streitkräfte“ einzufügen.

ARTIKEL 1 Absatz 2 (b)

Der Unterabsatz wird gestrichen.

ARTIKEL 1 Absatz 2 (c)

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„(c) Mittel für den Unterhalt der Streitkräfte :

Mittel der Bundesrepublik, die gemäss den Absätzen (1) bis (3) des Artikels 4 dieses Vertrags den beteiligten Mächten als Beitrag zur Deckung der Kosten der im Bundesgebiet stationierten Streitkräfte und ihrer Mitglieder zur Verfügung gestellt werden.“

ARTIKEL 3

Der Artikel wird gestrichen.

ARTIKEL 4

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„Artikel 4

(1) (a) Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrags bis zum Inkrafttreten der Abmachungen über den deutschen Verteidigungsbeitrag wird die Bundesrepublik einen monatlichen Durchschnittsbeitrag von 600 Millionen DM als Mittel für den Unterhalt der Streitkräfte zur Verfügung stellen.

(b) Von dem im Unterabsatz (a) dieses Absatzes genannten Betrag von 600 Millionen DM ist ein Betrag von monatlich 100 Millionen DM für besondere zwischen den Drei Mächten und der Bundesrepublik gemeinsam vereinbarte Verteidigungsmassnahmen bestimmt. Aufwendungen für das NATO-Infrastrukturprogramm sind in diesem Betrag enthalten. Entschädigungszahlungen für Besetzungsschäden können darin einbezogen werden.

(c) Die Bestimmungen der Unterabsätze (a) und (b) dieses Absatzes gelten auf jeden Fall nur bis zum 30. Juni 1955. Treten die Abmachungen über den deutschen Verteidigungsbeitrag nach diesem Zeitpunkt in Kraft, so werden Verhandlungen zwischen der Bundesrepublik und den Drei Mächten über den Beitrag der Bundesrepublik zum Unterhalt der Streitkräfte für den Zeitraum nach dem 30. Juni 1955 und vor dem Inkrafttreten der Abmachungen über den deutschen Verteidigungsbeitrag stattfinden.

(2) Während der ersten zwölf Monate nach dem Inkrafttreten der Abmachungen über den deutschen Verteidigungsbeitrag wird die Bundesrepublik einen Gesamtbetrag von 3.200 Millionen DM als Mittel für den Unterhalt der Streitkräfte zur Verfügung stellen. Diese Mittel werden wie folgt bereitgestellt :

400 Millionen DM monatlich für die ersten beiden Monate

300 Millionen DM monatlich für die folgenden vier Monate

200 Millionen DM monatlich für die letzten sechs Monate.

Treten die Abmachungen über den deutschen Verteidigungsbeitrag nach dem 30. Juni 1955 in Kraft, so findet diese Bestimmung keine Anwendung, und es werden Verhandlungen zwischen der Bundesrepublik und den Drei Mächten über den Beitrag der Bundesrepublik zum Unterhalt der Streitkräfte für einen Zeitraum von höchstens zwölf Monaten nach dem Inkrafttreten der Abmachungen über den deutschen Verteidigungsbeitrag stattfinden.

(3) Die Drei Mächte erkennen das Recht der Bundesrepublik an, eine Überprüfung der Bestimmungen des Absatzes (2) dieses Artikels vorzuschlagen, falls sie der Auffassung ist, dass die durch den Aufbau der vereinbarten deutschen Streitkräfte entstehende Belastung eine solche Überprüfung rechtfertigt. In diesem Fall werden die Unterzeichnerstaaten alle einschlägigen Faktoren prüfen und erforderlichenfalls übereinkommen, die vorstehenden Bestimmungen über die Mittel für den Unterhalt der Streitkräfte zu ändern.

(4) Im Geiste des Artikels 3 des Nordatlantikpakts erklärt die Bundesrepublik ihre Bereitschaft, bei Ablauf des in Absatz (2) dieses Artikels genannten Zeitraums mit anderen Mitgliedsregierungen der Nordatlantikpakt-Organisation, die Streitkräfte im Bundesgebiet stationiert haben, in Verhandlungen über Fragen bezüglich des Unterhalts (z.B. Sach-

und Werkleistungen) dieser Streitkräfte einzutreten, wobei der Bedarf der Streitkräfte der Bundesrepublik zu berücksichtigen ist.

(5) Mittel, die gemäss den Absätzen (1) bis (3) dieses Artikels für einen bestimmten Zeitraum zur Verfügung gestellt werden, können nach Massgabe des Absatzes (6) dieses Artikels in anderen Zeiträumen verwendet werden. Die Drei Mächte werden im Benehmen mit der Bundesregierung die gemäss diesem Artikel zur Verfügung gestellten Beträge unter die beteiligten Mächte verteilen oder neu verteilen. Die Bestimmungen des Artikels 5 dieses Vertrags finden auf die Verausgabung dieser Mittel Anwendung, soweit solche Mittel nicht gemäss Unterabsatz (a) des Absatzes (6) dieses Artikels ausgegeben werden.

(6) Auf die nach den Absätzen (1) bis (3) dieses Artikels für den Unterhalt der Streitkräfte zur Verfügung gestellten Mittel sind nur folgende Ausgaben anzurechnen :

- (a) Beträge, die gegen Zahlungsermächtigungen verausgabt werden, welche nach Inkrafttreten dieses Vertrags zum Zwecke der Erfüllung von Zahlungsverpflichtungen für die Bereitstellung von Liegenschaften, Gütern, Materialien und sonstigen Leistungen ausgestellt werden, die von den Behörden der beteiligten Mächte im Rahmen der Besatzungskosten- und Auftragsausgaben vor Inkrafttreten dieses Vertrags beschafft oder angefordert waren, soweit nicht diese Beträge aus den nicht verbrauchten Besatzungskosten- und Auftragsausgabemitteln geleistet werden, die den Drei Mächten nach dem Inkrafttreten dieses Vertrags zu diesem Zweck zur Verfügung bleiben ;
- (b) Beträge, die gegen Zahlungsermächtigungen verausgabt werden, welche bis zum Ende des in Absatz (2) dieses Artikels erwähnten Zeitraums im Rahmen der gemäss Artikel 5 dieses Vertrags festgestellten Deutschen-Mark-Haushaltspläne der beteiligten Mächte ausgestellt werden. Soweit die im Absatz (1) dieses Artikels genannten Mittel nicht in voller Höhe zur Abdeckung der bis zum Ende des in diesem Absatz genannten Zeitraums ausgestellten Zahlungsermächtigungen verausgabt worden sind, stehen sie den Streitkräften für einen Zeitraum von 18 Monaten zur Begleichung von Verbindlichkeiten zur Verfügung, die zu Lasten der Mittel für den Unterhalt der Streitkräfte gehen und bei Ablauf des in Absatz (1) dieses Artikels genannten Zeitraums nicht erfüllt sind. Entsprechendes gilt für die Mittel, die gemäss Absatz (2) dieses Artikels zur Verfügung gestellt werden ; jedoch stehen diese letzteren Mittel den Streitkräften für die Dauer von 12 Monaten nach Ablauf des betreffenden Zeitraums zur Verfügung ;
- (c) Beträge, die für andere zwischen der Bundesrepublik und den Drei Mächten vereinbarte Zwecke verausgabt werden.

(7) Die Drei Mächte verpflichten sich, ständige Bemühungen zu machen, um sicherzustellen, dass sich der Überhang nicht erhöht und so schnell wie möglich wesentlich vermindert wird. Die Behörden der Drei Mächte und der Bundesrepublik werden in vollem Umfange zu diesem Zweck zusammenarbeiten und einander durch Austausch einschlägiger Auskünfte und in jeder anderen geeigneten Weise unterstützen. Unter „Überhang“ im Sinne dieses Absatzes ist der nicht verausgabte Teil der von der Bundesrepublik für Besatzungskosten und Auftragsausgaben zur Verfügung gestellten Mittel zusammen mit dem gleichfalls nicht verausgabten Teil der nach Absatz (1) dieses Artikels zur Verfügung gestellten Mittel zu verstehen.“

ARTIKEL 5 Absatz 3

Der Satz „Die im Rahmen... keine Kontrolle aus“ wird gestrichen.

ARTIKEL 6 Absatz 1

Der bisherige Text wird gestrichen und durch einen neuen Absatz mit folgendem Wortlaut ersetzt :

„(1) Nach Massgabe der Bestimmungen des Artikels 4 dieses Vertrags trifft die Bundesrepublik alle Massnahmen, die erforderlich sind, um die Mittel für den Unterhalt der Streitkräfte nach Bedarf zur Verfügung zu stellen.“

ARTIKEL 7 Absatz 1 (g) (iii)

Die Worte „dem Verteidigungsbeitrag der Bundesrepublik“ werden gestrichen und ersetzt durch die Worte „den Mitteln für den Unterhalt der Streitkräfte“.

ARTIKEL 8 Absatz 14

Der bisherige Text wird gestrichen und durch einen neuen Absatz mit folgendem Wortlaut ersetzt :

„(14) Die auf Grund einer Entscheidung einer Dienststelle der Streitkräfte zugesprochene Entschädigung geht für die in den Absätzen (1) und (2) des Artikels 4 dieses Vertrags genannten Zeiträume zu Lasten der Mittel für den Unterhalt der Streitkräfte der beteiligten Macht, wenn nicht zwischen der Bundesrepublik und der beteiligten Macht etwas anderes vereinbart wird. Ein zwischen der Bundesrepublik und dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland hierüber und in Bezug auf das dazugehörige Verfahren abgeschlossenes Abkommen ist diesem Vertrag als Anhang A beigelegt. Ein entsprechendes Abkommen zwischen der Bundesrepublik und den Vereinigten Staaten von Amerika ist diesem Vertrag als Anhang B beigelegt.“

ARTIKEL 8 Absatz 15

Der bisherige Absatz wird gestrichen und durch einen neuen Absatz mit folgendem Wortlaut ersetzt :

„(15) Ungeachtet der übrigen Bestimmungen dieses Artikels werden Ansprüche wegen Schäden an Liegenschaften oder beweglichen Gegenständen, die den Behörden der beteiligten Macht vor Inkrafttreten dieses Vertrags zur Nutzung überlassen und nach Ablauf des in Absatz (2) des Artikels 4 dieses Vertrags genannten Zeitraums von ihnen freigegeben worden sind, von den deutschen Behörden festgestellt und gehen nicht zu Lasten der Mittel für den Unterhalt der Streitkräfte oder zu Lasten der beteiligten Macht.“

ARTIKEL 8 Absatz 18

Der Absatz wird gestrichen.

ARTIKEL 12 Absatz 6

Der letzte Satz „Für die Tarife... abzuschliessen“ wird gestrichen.

ARTIKEL 13 Absatz 2

Die Worte „30. Juni 1953“ werden gestrichen und durch folgende Worte ersetzt :

„Ablauf des in Absatz (2) des Artikels 4 dieses Vertrags genannten Zeitraums.“

ARTIKEL 13 Absatz 3

Der Absatz wird durch einen neuen Absatz mit folgendem Wortlaut ersetzt :

„Während des in Absatz (1) des Artikels 4 dieses Vertrags genannten Zeitraums gehen die Kosten für die in Artikel 20 des Truppenvertrags genannten Einrichtungen und Anlagen zu Lasten der Mittel für den Unterhalt der Streitkräfte. Während des in Absatz (2) des Artikels 4 dieses Vertrags genannten Zeitraums gehen die Kosten für die vorgenannten Einrichtungen und Anlagen insoweit zu Lasten der Mittel für den Unterhalt der Streitkräfte, als die Haushalte der beteiligten Mächte entsprechende Ansätze enthalten. Sollten Einrichtungen und Anlagen erstellt werden, für die in diesen Haushalten keine Ansätze enthalten sind, so wird deren Finanzierung im Einvernehmen zwischen der Bundesrepublik und den beteiligten Mächten vorher geregelt.“

ARTIKEL 13 Absatz 4

Die Worte „30. Juni 1953“ werden gestrichen und durch folgende Worte ersetzt :

„Ablauf des in Absatz (2) des Artikels 4 dieses Vertrags genannten Zeitraums“.

ARTIKEL 13 Absatz 4

Die Worte „in Absatz (3) des Artikels 4 dieses Vertrags bezeichneten“ werden gestrichen.

ARTIKEL 13 Absatz 5

Der Absatz wird gestrichen.

ARTIKEL 14

Der letzte Satz „Vertreter... teilnehmen“ wird gestrichen.

ARTIKEL 16

Der Halbsatz „insbesondere... wünschenswert machen“ wird gestrichen.

ARTIKEL 18 Absatz 1

Der Absatz wird gestrichen.

ARTIKEL 18 Absatz 2

Die Worte „die nicht Mitglied der Europäischen Verteidigungsgemeinschaft sind“ werden gestrichen.

ARTIKEL 19

Der bisherige Unterabsatz (a) wird gestrichen und durch einen neuen Unterabsatz mit folgendem Wortlaut ersetzt :

„(a) Für Angelegenheiten, für die in den Absätzen (1) bis (4) des Artikels 4 dieses Vertrags besonders vorgesehen ist, dass sie in Verhandlungen zu regeln sind.“

ANHANG A

§ 9 wird gestrichen.

ANHANG B

Ein neuer Anhang B wird hinzugefügt.

ANHANG B ZUM FINANZVERTRAG

Soweit die Streitkräfte der Vereinigten Staaten von Amerika betroffen sind, wird Artikel 8 des Finanzvertrags nach Massgabe der folgenden Bestimmungen ausgeführt :

§ 1

Mit Bezug auf diese Streitkräfte wird die Wahrnehmung der in Absatz (9) des Artikels 8 des Finanzvertrags vorgesehenen Aufgaben der zuständigen Dienststelle der Streitkräfte auf die Bundesrepublik übertragen.

§ 2

(1) Ist bei der zuständigen deutschen Behörde ein Entschädigungsantrag eingegangen, so teilt diese umgehend der zuständigen Dienststelle der Streitkräfte den Antrag nebst den Einzelheiten mit, welche diese Dienststelle benötigt.

(2) Nach Eingang dieser Einzelheiten übermittelt die zuständige Dienststelle der Streitkräfte der zuständigen deutschen Behörde sobald wie möglich die im Rahmen ihrer Zuständigkeit verfügbaren, für die Bearbeitung des Schadensfalles erforderlichen einschlägigen Informationen und Beweismittel, soweit dies nach den Vorschriften der Vereinigten Staaten zulässig ist. Die deutsche Behörde wird nur nach vollständiger Würdigung dieser Beweismittel Entschädigungsbeträge für den Schadensfall festsetzen und auszahlen.

§ 3

(1) Die zuständige Dienststelle der Streitkräfte wird in die der zuständigen deutschen Behörde nach § 2 Absatz (2) dieses Anhangs zu übersendenden Informationen und Beweismittel eine Erklärung darüber aufnehmen, ob eine Handlung oder Unterlassung der Streitkräfte im Sinne des Artikels 8 Absatz (2) des Finanzvertrags vorliegt.

(2) Die deutsche Behörde wird eine Entschädigung nur dann festsetzen und eine Auszahlung von Entschädigungsbeträgen nur dann vornehmen, wenn die zuständige Dienststelle der Streitkräfte die Erklärung abgegeben hat, dass eine Handlung oder Unterlassung der Streitkräfte im Sinne des Artikels 8 Absatz (2) des Finanzvertrags vorliegt.

(3) Ergeben sich im Laufe der weiteren Ermittlungen Umstände, die zu einer von dem Inhalt der abgegebenen Erklärung abweichenden Beurteilung führen können, so wird die zuständige Dienststelle auf Ersuchen der zuständigen deutschen Behörde unter Berücksichtigung der Vorstellungen der deutschen Behörde die Erklärung überprüfen.

§ 4

Erhebt der Entschädigungsberechtigte wegen seines Anspruchs gemäss Absatz (10) des Artikels 8 des Finanzvertrags vor einem ordentlichen deutschen Gericht Klage gegen die Bundesrepublik, so wird die deutsche Behörde der zuständigen Stelle der Streitkräfte eine Abschrift der Klageschrift übersenden. Sollte die deutsche Behörde mit Rücksicht auf die Klage es für notwendig halten, von der Dienststelle der Streitkräfte ergänzende

Unterlagen und Beweismittel aus deren Zuständigkeitsbereich zwecks Verwendung für die Rechtsverteidigung zu beschaffen, wird die deutsche Behörde die Dienststelle der Streitkräfte sobald wie möglich davon in Kenntnis setzen.

§ 5

Sollte das in einem gemäss Absatz (10) des Artikels 8 des Finanzvertrags angestregten Prozess ergangene rechtskräftige Urteil eines Gerichts von der gemäss Paragraph 1 dieses Anhangs getroffenen Entscheidung der deutschen Behörde abweichen, so ist die Entscheidung so abzuändern, dass sie mit dem Urteil übereinstimmt; dies gilt ohne Rücksicht darauf, ob die Behörden der Streitkräfte ihr Recht zur Teilnahme an dem Prozess gegen die Bundesrepublik gemäss Absatz (12) des Artikels 8 des Finanzvertrags wahrgenommen haben oder nicht.

§ 6

Damit derjenige Teil der von den deutschen Behörden oder Gerichten zugesprochenen Entschädigung, der gemäss Paragraph 7 dieses Anhangs zu Lasten der Mittel für den Unterhalt der Streitkräfte der Vereinigten Staaten gehen soll, in dieser Weise gebucht werden kann, wird die deutsche Behörde bis zum 15. eines jeden Monats der zuständigen Dienststelle der Streitkräfte eine Liste über die im Laufe des vorhergehenden Monats ausbezahlten Entschädigungsbeträge übersenden.

§ 7

Es wird gemäss Absatz (14) des Artikels 8 des Finanzvertrags vereinbart, dass 75 v.H. des von den zuständigen deutschen Behörden oder von dem deutschen Gericht zuerkannten Entschädigungsbetrags zu Lasten der im Rahmen des Finanzvertrags für den Unterhalt der Streitkräfte zur Verfügung gestellten Mittel gehen. Die übrigen 25 v.H. des Entschädigungsbetrags werden von der Bundesrepublik getragen.

§ 8

Die Bestimmungen dieses Anhangs finden keine Anwendung in den Fällen des Absatzes (16) des Artikels 8 des Finanzvertrags.

LISTE IV

ÄNDERUNGEN ZU DEM VERTRAG ZUR REGELUNG AUS KRIEG UND
BESATZUNG ENTSTANDENER FRAGEN

EINLEITUNGSFORMEL

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„Die Bundesrepublik Deutschland, die Vereinigten Staaten von Amerika, das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland und die Französische Republik sind wie folgt übereingekommen :“

ERSTER TEIL. — ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

ARTIKEL 8 (d)

Die Worte „Absatz (6) des Artikels 4 des Zweiten Teiles dieses Vertrages“ sind zu ersetzen durch die Worte „Absatz (1) des Artikels 12 dieses Teiles.“

ARTIKEL 8 (e)

Der Unterabsatz wird gestrichen.

Neu hinzukommende Artikel.

„Artikel 9

(1) Die von der Alliierten Hohen Kommission erlassenen Rechtsvorschriften über die Umgestaltung des deutschen Kohlenbergbaus und der deutschen Eisen- und Stahlindustrie bleiben in dem Umfang, in dem sie am Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages gelten, in Kraft, soweit und solange vor diesem Zeitpunkt angeordnete Entflechtungsmassnahmen noch durchzuführen sind oder Berechtigte noch geschützt werden müssen.

(2) Die Bundesregierung wird dafür sorgen, dass die in Durchführungsverordnungen oder Anordnungen des Alliierten Hohen Kommission oder der ihr nachgeordneten Dienststellen auf Grund der in Absatz (1) dieses Artikels bezeichneten Rechtsvorschriften angeordneten Massnahmen sowie die Massnahmen, die auf Grund der durch diese Anordnungen gebilligten Pläne zu treffen sind, vollständig durchgeführt werden.

(3) Die Bestimmungen dieses Artikels stehen den auf Grund des Vertrages über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl zulässigen Erweiterungen oder Zusammenschlüssen von Unternehmen des deutschen Kohlenbergbaus und der deutschen Eisen- und Stahlindustrie nicht entgegen.

Artikel 10

(1) Nach Massgabe der folgenden Vorschriften wird ein Gemischter Ausschuss von sieben Sachverständigen gebildet. Drei seiner Mitglieder hat die Bundesrepublik und je eines jede der Drei Mächte zu bestellen, sobald bei der Bundesregierung erstmalig ein Antrag gemäss Absatz (3) dieses Artikels eingegangen ist und die Bundesregierung dies den Drei Mächten mitgeteilt hat. Innerhalb von sechs Monaten nach dieser Mitteilung wählen die so bestellten Mitglieder mit Stimmenmehrheit ein siebentes Mitglied. Sollte das siebente Mitglied innerhalb dieser Frist nicht gewählt sein oder die Wahl nicht angenommen haben, so ist der Verwaltungsrat der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich zu ersuchen, als siebentes Mitglied einen Sachverständigen zu bestellen, der nicht Staatsangehöriger eines Unterzeichnerstaats ist.

(2) Aufgabe des Gemischten Ausschusses ist es, Anträge auf Verlängerung von Fristen zu prüfen, die für die Veräusserung von Wertpapieren in Durchführungsverordnungen oder Anordnungen der Alliierten Hohen Kommission oder der ihr nachgeordneten Dienststellen oder auf Grund der Bestimmungen eines durch eine solche Anordnung gebilligten Planes als äusserste Fristen festgesetzt sind.

(3) Die Anträge sind bei der Bundesregierung spätestens ein Jahr vor Ablauf der für die Veräusserung der Wertpapiere gesetzten Frist zu stellen. Bis zur Entscheidung des

Gemischten Ausschusses kann der Antragsteller seinen Antrag durch Einreichung weiterer Schriftsätze ergänzen.

(4) Der Gemischte Ausschuss verlängert die für die Veräusserung der Wertpapiere gesetzte Frist, sofern der Antragsteller dartut, dass die Wertpapiere trotz zumutbarer Bemühungen zu wirtschaftlich tragbaren Bedingungen und auf einer mit dem deutschen Allgemeininteresse zu vereinbarenden Grundlage nicht veräussert werden konnten und eine solche Veräusserung auch innerhalb der restlichen Frist nicht möglich ist, ohne dass eine nachhaltige Störung des deutschen Kapitalmarktes verursacht wird.

(5) Fristverlängerungen gemäss Absatz (4) dieses Artikels werden für einen Zeitraum bis zu einem Jahr gewährt; auf weiteren Antrag ist eine erneute Verlängerung unter den in Absatz (4) bezeichneten Voraussetzungen möglich. Der Gemischte Ausschuss kann jede Verlängerung oder erneute Verlängerung mit zweckdienlichen Auflagen verbinden.

(6) Der Gemischte Ausschuss trifft seine Entscheidungen mit der Mehrheit seiner Stimmen. Er hat sie vor Ablauf der für die Veräusserung der Wertpapiere festgesetzten Frist zu erlassen.

(7) Die Bezüge der Mitglieder des Gemischten Ausschusses tragen die Unterzeichnerstaaten jeweils für die von ihnen bestellten Mitglieder. Die Bezüge des siebenten Mitglieds werden zur Hälfte von der Bundesrepublik und zu je einem Sechstel von jeder der Drei Mächte getragen. Die übrigen Kosten kann der Gemischte Ausschuss den Antragstellern ganz oder teilweise auferlegen.

(8) Der Gemischte Ausschuss bestimmt seine Verfahrens- und Geschäftsordnung selbst.

Artikel 11

(1) Die von der Alliierten Hohen Kommission erlassenen Rechtsvorschriften über den Abschluss der Entflechtung und Liquidation der I.G. Farbenindustrie A.G.i.L. bleiben in dem Umfang, in dem sie im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages gelten, in Kraft, bis die Liquidation der I.G. Farbenindustrie A.G.i.L. gemäss den genannten Vorschriften vollständig durchgeführt ist. In Satz 1 dieses Absatzes bezeichnete Rechtsvorschriften, die Rechtsverhältnisse regeln, welche die Beendigung der Liquidation der I.G. Farbenindustrie A.G.i.L. überdauern, bleiben bis zur vollständigen Abwicklung dieser Rechtsverhältnisse in Kraft.

(2) Die Bundesregierung wird dafür sorgen, dass die durch die Durchführungsverordnungen oder Anordnungen der Alliierten Hohen Kommission oder der ihr nachgeordneten Dienststellen auf Grund der in Absatz (1) dieses Artikels bezeichneten Rechtsvorschriften angeordneten Massnahmen vollständig durchgeführt werden.

Artikel 12

(1) Nach Inkrafttreten dieses Vertrages wird der in Artikel 13 (abgeänderte Fassung) des Gesetzes Nr 27 der Alliierten Hohen Kommission vorgesehene Prüfungsausschuss aus drei von der Bundesrepublik bestellten Mitgliedern und je einem von jeder der Drei Mächte bestellten Mitglied bestehen. In dieser Besetzung bleibt der Prüfungsausschuss die einzige zuständige Stelle, um auf Antrag eines Beteiligten Anordnungen nachzuprüfen,

die auf Grund von Artikel 5 Buchstabe c des Gesetzes N^o 27 oder auf Grund von Artikel 5 Absatz (1) des Gesetzes N^o 35 der Alliierten Hohen Kommission erlassen worden sind. Die Unabhängigkeit der Mitglieder des Prüfungsausschusses und ihre Entscheidungsfreiheit dürfen nicht durch Anweisungen oder andere Massnahmen ihrer Regierungen beeinträchtigt werden. Vor der Entscheidung hat der Prüfungsausschuss dem Antragsteller rechtliches Gehör zu gewähren.

(2) Die Bezüge der Mitglieder des Prüfungsausschusses tragen die Unterzeichnerstaaten jeweils für die von ihnen bestellten Mitglieder. Die übrigen Kosten des Prüfungsausschusses werden zur Hälfte von der Bundesrepublik und zu je einem Sechstel von jeder der Drei Mächte getragen.

Artikel 13

Um einen reibungslosen Übergang von dem Besatzungsregime zu normalen diplomatischen Beziehungen zu erleichtern und die Unterbringung der Botschaften und Konsulate des Vereinigten Königreichs, der Vereinigten Staaten und der Französischen Republik zu ermöglichen, wird den Regierungen des Vereinigten Königreichs, der Vereinigten Staaten und der Französischen Republik hiermit das Recht gewährt, vorbehaltlich einer Entschädigungszahlung in den in Betracht kommenden Fällen, das im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrags von ihnen genutzte Eigentum während einer Übergangszeit weiter zu benutzen, vorausgesetzt, dass dieses Eigentum für den Gebrauch der von ihnen zu errichtenden Botschaften und Konsulate benötigt wird.“

ZWEITER TEIL. — DEKARTELLIERUNG UND ENTFLECHTUNG

Der Teil wird gestrichen.

DRITTER TEIL. — INNERE RÜCKERSTATTUNG

ARTIKEL 1 (a) (i)

Die Worte „Gesetz N^o 59 der Militärregierung, abgeändert oder ergänzt durch die Verordnungen N^o... 240 und 243“ sind zu ersetzen durch die Worte „Gesetz N^o 59 der Militärregierung, abgeändert oder ergänzt durch die Verordnungen N^o... 240, 243, 252 und 255“.

ARTIKEL 1 (a) (ii)

Die Worte „Gesetze N^o... 21 (in abgeänderter Fassung) und 30“ sind zu ersetzen durch die Worte „Gesetze N^o... 21 (in abgeänderter Fassung), 30 und 42“.

ARTIKEL 1 (b) (i)

Das Wort „und“ zwischen den Worten „Hohen Kommissars“ und „Absatz (3)“ wird ersetzt durch ein Komma; nach den Worten „der Militärregierung“ werden die Worte eingefügt „und Verordnung N^o 254 des Britischen Hohen Kommissars“.

ARTIKEL 3 Absatz 3

Der Absatz wird gestrichen.

ARTIKEL 3 Absatz 5 (a), (b) und (c)

Die Unterabsätze werden gestrichen.

ARTIKEL 6 Absatz 1 (a)

Die Worte „Board of Review“ sind zu ersetzen durch die Worte „Oberstes Rückerstattungsgericht“.

ANHANG ARTIKEL 5 Absatz 5 (c) (i)

Der Unterabsatz wird gestrichen.

ANHANG ARTIKEL 9 Absatz 1 (b)

Die Worte „durch Durchführungsverordnung Nr 6 zum Gesetz Nr 59 der britischen Militärregierung errichteten Board of Review“ sind zu ersetzen durch die Worte „durch Verordnung Nr 255 des Hohen Kommissars des Vereinigten Königreichs errichteten Obersten Rückerstattungsgerichts“.

ANHANG ARTIKEL 9 Absatz 2

Die Worte „Board of Review“ sind zu ersetzen durch die Worte „Obersten Rückerstattungsgerichts für die britische Zone“.

VIERTER TEIL. — ENTSCHÄDIGUNG FÜR OPFER DER NATIONAL-SOZIALISTISCHEN VERFOLGUNG

ABSATZ 4

Der Absatz wird gestrichen.

FÜNFTER TEIL. — ÄUSSERE RESTITUTIONEN

ARTIKEL 2 Absatz 2

Die Worte „8. Mai 1955“ sind zu ersetzen durch die Worte „8. Mai 1956“.

Die Worte „8. Mai 1956“ sind zu ersetzen durch die Worte „8. Mai 1957“.

ARTIKEL 3 Absatz 1

Die Worte „8. Mai 1955“ sind zu ersetzen durch die Worte „8. Mai 1956“.

ARTIKEL 3 Absatz 2

Die Worte „8. Mai 1955“ sind zu ersetzen durch die Worte „8. Mai 1956“.

SECHSTER TEIL. — REPARATIONEN

ARTIKEL 2 erster Satz

Nach den Worten „Gesetz Nr 63 der Alliierten Hohen Kommission“ ist einzufügen :
„(abgeändert durch Entscheidung Nr 24 der Alliierten Hohen Kommission)“.

SIEBENTER TEIL. — VERSCHLEPPTE PERSONEN UND FLÜCHTLINGE

ARTIKEL 1 (a) (b) (c)

Die Unterabsätze werden gestrichen.

ARTIKEL 3

Der Artikel wird gestrichen.

ARTIKEL 5

Der Artikel wird gestrichen.

ACHTER TEIL. — ANSPRÜCHE GEGEN DEUTSCHLAND

Der Teil mit Anlage wird gestrichen.

NEUNTER TEIL. — GEWISSE ANSPRÜCHE GEGEN FREMDE NATIONEN
UND STAATSANGEHÖRIGE

ARTIKEL 3 Absatz 3

Nach den Worten „Gesetz N^o 47 der Alliierten Hohen Kommission“ ist einzufügen :
„(abgeändert durch Gesetz N^o 79 der Alliierten Hohen Kommission)“.

ZEHNTER TEIL. — AUSLÄNDISCHE INTERESSEN IN DEUTSCHLAND

ARTIKEL 2 zweiter Satz

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„Diese Rechtsvorschriften sollen von der Bundesrepublik im Einvernehmen mit den anderen Unterzeichnerstaaten auf der Grundlage der Bestimmungen des Londoner Abkommens über deutsche Auslandsschulden vom 27. Februar 1953 einer Nachprüfung unterworfen werden, soweit diese Rechtsvorschriften Ansprüche betreffen, auf die sich das Abkommen bezieht.“

ARTIKEL 6 Absatz 2

Die Worte „die geplante Lastenausgleichsgesetzgebung“ sind zu ersetzen durch die Worte „das Gesetz über den Lastenausgleich vom 14. August 1952 (Bundesgesetzblatt Teil I Seite 446)“.

ARTIKEL 6 Absatz 2 letzter Halbsatz vor (a)

Das Wort „geplanten“ wird gestrichen.

ARTIKEL 6 Absatz 2 (c) letzter Halbsatz

Das Wort „geplanten“ wird gestrichen.

ARTIKEL 6 Absatz 7

Änderung erscheint nur in der englischen Fassung.

ARTIKEL 7 (a) (i)

Der Unterabsatz wird gestrichen.

ARTIKEL 7 (a) (ii)

Die Worte „Gesetz Nr 55 der Alliierten Hohen Kommission über die zweite Änderung der Gesetzgebung über die Währungsreform ;“ werden gestrichen.

ARTIKEL 7 (a) (iii), (b) und (c) (i) und (ii)

Die Unterabsätze werden gestrichen.

ARTIKEL 9 Absatz 1

Die Worte „und auch in Verbindung mit der Aufrechterhaltung des Gesetzes Nr 55 der Alliierten Hohen Kommission“ werden gestrichen.

ARTIKEL 12 Absatz 1

Nach Unterabsatz (f) ist einzufügen : „Beschwerden auf Grund des Artikels 2 letzter Satz und des Artikels 7 Absatz 3 des Gesetzes Nr 8 der Alliierten Hohen Kommission, die bei Inkrafttreten dieses Vertrages bei dem auf Grund der Durchführungsverordnung Nr 1 zum Gesetz Nr 8 (in abgeänderter Fassung) errichteten Beschwerdeausschuss für Patentsachen anhängig sind, gehen hiermit an die Schiedskommission über und werden von ihr in derselben Weise weiterbehandelt, wie Berufungen auf Grund dieses Artikels.“

ELFTER TEIL. — ERLEICHTERUNGEN FÜR DIE BOTSCHAFTEN UND KONSULATE DER
DREI MÄCHTE IN DER BUNDESREPUBLIK

Der Teil wird gestrichen.

ZWÖLFTER TEIL. — ZIVILE LUFTFAHRT

ARTIKEL 1

Die Worte „Artikel 2 bis 7“ sind zu ersetzen durch „Artikel 2 bis 6“.

ARTIKEL 7

Der Artikel wird gestrichen.

LISTE V

ÄNDERUNGEN ZU DEM ABKOMMEN ÜBER DIE STEUERLICHE BEHANDLUNG
DER STREITKRÄFTE UND IHRER MITGLIEDER

EINLEITUNGSFORMEL

Der bisherige Wortlaut wird wie folgt ersetzt :

„Die Bundesrepublik Deutschland, die Vereinigten Staaten von Amerika, das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland und die Französische Republik sind wie folgt übereingekommen :“

ARTIKEL 5

Nach dem Wort „Verhandlungen“ ist einzufügen : „oder auf eine andere zwischen allen Unterzeichnerstaaten vereinbarte Weise.“

ARTIKEL 6 Absätze 1, 2 und 3

Die Absätze werden gestrichen.

No. 4759

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Convention (with annex) on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany, signed at Bonn, on 26 May 1952 (as amended by Schedule I to the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954)

Official texts : English, French and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 June 1959.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Convention (avec annexe) sur les relations entre les Trois Puissances et la République fédérale d'Allemagne, signée à Bonn, le 26 mai 1952 (texte amendé conformément à l'annexe I du Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954)

Textes officiels anglais, français et allemand.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 juin 1959.

No. 4759. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON RELATIONS BETWEEN THE THREE POWERS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, SIGNED AT BONN ON 26 MAY 1952 (AS AMENDED BY SCHEDULE I TO THE PROTOCOL ON THE TERMINATION OF THE OCCUPATION RÉGIME IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, SIGNED AT PARIS ON 23 OCTOBER 1954)²

The United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic, and the Federal Republic of Germany have entered into the following Convention setting forth the basis for their new relationship :

Article 1

1. On the entry into force of the present Convention the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic (hereinafter and in the related Conventions³ sometimes referred to as "the Three Powers") will terminate the Occupation régime in the Federal Republic, revoke the Occupation Statute⁴ and abolish the Allied High Commission and the Offices of the Land Commissioners in the Federal Republic.

2. The Federal Republic shall have accordingly the full authority of a sovereign State over its internal and external affairs.

Article 2

In view of the international situation, which has so far prevented the re-unification of Germany and the conclusion of a peace settlement, the Three Powers retain the rights and the responsibilities, heretofore exercised or held by them, relating

¹ Came into force on 5 May 1955, the instruments of ratification having been deposited with the Government of the Federal Republic of Germany on the dates indicated below :

Federal Republic of Germany	20 April 1955
United States of America	20 April 1955
France	5 May 1955
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	5 May 1955

² See p. 253 of this volume.

³ See p. 334 of this volume.

⁴ United Kingdom : "Germany No. 1 (1949)", Cmd. 7677 (Annex 1) and "Germany No. 2 (1951)", Cmd. 8252.

N° 4759. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA FRANCE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LES RELATIONS ENTRE LES TROIS PUISSANCES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, SIGNÉE À BONN LE 26 MAI 1952 (TEXTE AMENDÉ CONFORMÉMENT À L'ANNEXE I DU PROTOCOLE SUR LA CESSATION DU RÉGIME D'OCCUPATION DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, SIGNÉ À PARIS LE 23 OCTOBRE 1954²)

La République Française, les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République Fédérale d'Allemagne ont conclu la Convention suivante qui définit les bases de leurs nouvelles relations :

Article 1

1. Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la République Française, les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (parfois dénommés dans la présente Convention et dans les Conventions rattachées³ « les Trois Puissances ») mettront fin au régime d'occupation dans la République Fédérale, abrogeront le Statut d'Occupation et supprimeront la Haute Commission Alliée et les Commissariats de *Land* dans la République Fédérale.

2. La République Fédérale exercera, en conséquence, la pleine autorité d'un État souverain sur ses affaires intérieures et extérieures.

Article 2

En raison de la situation internationale, qui a, jusqu'à ce jour, empêché la réunification de l'Allemagne et la conclusion d'un règlement de paix, les Trois Puissances se réservent les droits et les responsabilités antérieurement exercés ou détenus

¹ Entrée en vigueur le 5 mai 1955, les instruments de ratification ayant été déposés auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux dates indiquées ci-dessous :

République fédérale d'Allemagne	20 avril 1955
États-Unis d'Amérique	20 avril 1955
France	5 mai 1955
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	5 mai 1955

² Voir p. 253 de ce volume.

³ Voir p. 335 de ce volume.

to Berlin and to Germany as a whole, including the re-unification of Germany and a peace settlement. The rights and responsibilities retained by the Three Powers relating to the stationing of armed forces in Germany and the protection of their security are dealt with in Articles 4 and 5 of the present Convention.

Article 3

1. The Federal Republic agrees to conduct its policy in accordance with the principles set forth in the Charter of the United Nations and with the aims defined in the Statute of the Council of Europe.¹

2. The Federal Republic affirms its intention to associate itself fully with the community of free nations through membership in international organisations contributing to the common aims of the free world. The Three Powers will support applications for such membership by the Federal Republic at appropriate times.

3. In their negotiations with States with which the Federal Republic maintains no relations, the Three Powers will consult with the Federal Republic in respect of matters directly involving its political interests.

4. At the request of the Federal Government, the Three Powers will arrange to represent the interests of the Federal Republic in relations with other States and in certain international organisations or conferences, whenever the Federal Republic is not in a position to do so itself.

Article 4

1. Pending the entry into force of the arrangements for the German Defence Contribution, the Three Powers retain the rights, heretofore exercised or held by them, relating to the stationing of armed forces in the Federal Republic. The mission of these forces will be the defence of the free world, of which Berlin and the Federal Republic form part. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 5 of the present Convention, the rights and obligations of these forces shall be governed by the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the Forces Convention") referred to in paragraph 1 of Article 8 of the present Convention.

2. The rights of the Three Powers, heretofore exercised or held by them, which relate to the stationing of armed forces in Germany and which are retained, are not affected by the provisions of this Article insofar as they are required for the exercise of the rights referred to in the first sentence of Article 2 of the present Con-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 103; Vol. 100, p. 302, and Vol. 196, p. 347.

par elles en ce qui concerne Berlin et l'Allemagne dans son ensemble, y compris la réunification de l'Allemagne et un règlement de paix. Les droits et les responsabilités que se réservent les Trois Puissances en ce qui concerne le stationnement des forces armées en Allemagne et la protection de leur sécurité font l'objet des Articles 4 et 5 de la présente Convention.

Article 3

1. La République Fédérale convient qu'elle se conformera dans la conduite de sa politique aux principes inscrits dans la Charte des Nations-Unies et aux buts définis dans le statut du Conseil de l'Europe¹.

2. La République Fédérale affirme son intention de s'associer pleinement à la communauté des Nations libres en devenant membre des organisations internationales destinées à promouvoir les objectifs communs du monde libre. Les Trois Puissances soutiendront aux moments appropriés la candidature de la République Fédérale à de telles organisations.

3. Lorsque les Trois Puissances mèneront des négociations avec des États avec lesquels la République Fédérale n'entretient pas de relations, elles consulteront la République Fédérale au sujet des questions mettant directement en cause ses intérêts politiques.

4. A la demande du Gouvernement Fédéral, et dans tous les cas où celui-ci ne sera pas en mesure de le faire lui-même, les Trois Puissances prendront les dispositions nécessaires pour représenter les intérêts de la République Fédérale dans ses rapports avec d'autres États et dans certaines organisations ou conférences internationales.

Article 4

1. Jusqu'à l'entrée en vigueur des arrangements sur la Contribution Allemande à la Défense, les Trois Puissances se réservent les droits antérieurement exercés ou détenus par elles en ce qui concerne le stationnement de forces armées sur le territoire de la République Fédérale. La mission de ces forces sera la défense du monde libre, dont la République Fédérale et Berlin font partie. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 5 de la présente Convention, les droits et les obligations de ces forces seront régis par la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces Étrangères et de leurs Membres sur le Territoire de la République Fédérale d'Allemagne (ci-après dénommée « la Convention sur les Forces »), visée au paragraphe 1 de l'Article 8 de la présente Convention.

2. Les droits des Trois Puissances, antérieurement exercés ou détenus par elles, en ce qui concerne le stationnement des forces armées en Allemagne, qui sont réservés, ne sont pas affectés par les dispositions du présent Article dans la mesure où ils sont nécessaires pour l'exercice des droits visés dans la première phrase de l'Article 2

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103 ; vol. 100, p. 302, et vol. 196, p. 347.

vention. The Federal Republic agrees that, from the entry into force of the arrangements for the German Defence Contribution, forces of the same nationality and effective strength as at that time may be stationed in the Federal Republic. In view of the status of the Federal Republic as defined in Article 1, paragraph 2 of the present Convention, and in view of the fact that the Three Powers do not desire to exercise their rights regarding the stationing of armed forces in the Federal Republic, insofar as it is concerned, except in full accord with the Federal Republic, a separate Convention deals with this matter.

Article 5

1. Pending the entry into force of the arrangements for the German Defence Contribution, the following provisions shall be applicable to the forces stationed in the Federal Republic :

- (a) The Three Powers will consult with the Federal Republic, insofar as the military situation permits, with regard to all questions concerning the stationing of these forces. The Federal Republic will, according to the present Convention and the related Conventions, co-operate, within the framework of its Basic Law, to facilitate the mission of these forces ;
- (b) the Three Powers will obtain the consent of the Federal Republic before bringing into the Federal territory, as part of their forces, contingents of the armed forces of any nation not now providing such contingents. Such contingents may nevertheless be brought into the Federal territory without the consent of the Federal Republic in the event of external attack or imminent threat of such attack, but, after the elimination of the danger, may only remain with its consent.

2. The rights of the Three Powers, heretofore held or exercised by them, which relate to the protection of the security of armed forces stationed in the Federal Republic and which are temporarily retained, shall lapse when the appropriate German authorities have obtained similar powers under German legislation enabling them to take effective action to protect the security of those forces, including the ability to deal with a serious disturbance of public security and order. To the extent that such rights continue to be exercisable they shall be exercised only after consultation, insofar as the military situation does not preclude such consultation, with the Federal Government and with its agreement that the circumstances require such exercise. In all other respects the protection of the security of those forces shall be governed by the Forces Convention or by the provisions of the Agreement which replaces it and, except as otherwise provided in any applicable agreement, by German law.

de la présente Convention. La République Fédérale est d'accord pour qu'après l'entrée en vigueur des arrangements sur la Contribution Allemande à la Défense, des forces armées de même nationalité et de même importance que celles qui se trouveront sur son territoire au moment de cette entrée en vigueur y soient stationnées. Étant donné le statut de la République Fédérale défini à l'Article 1, paragraphe 2, de la présente Convention et étant donné le fait que les Trois Puissances ne désirent par exercer leurs droits relatifs au stationnement de forces armées sur le territoire de la République Fédérale, pour ce qui concerne celle-ci, sauf en plein accord avec elle, une Convention séparée règle cette question.

Article 5

1. Jusqu'à l'entrée en vigueur des arrangements sur la Contribution Allemande à la Défense, les dispositions suivantes seront applicables aux forces stationnées sur le territoire de la République Fédérale :

- (a) les Trois Puissances consulteront la République Fédérale, dans la mesure où la situation militaire le permettra, en ce qui concerne toutes les questions relatives au stationnement de ces forces. La République Fédérale apportera sa pleine coopération, conformément à la présente Convention et aux Conventions rattachées et dans le cadre de sa Loi Fondamentale, en vue de faciliter la mission de ces forces :
- (b) les Trois Puissances devront obtenir le consentement de la République Fédérale avant de faire venir sur le territoire fédéral, pour faire partie de leurs propres forces, des contingents appartenant aux forces armées de toute nation qui ne fournit pas actuellement de tels contingents. Toutefois, ces contingents pourront être amenés sur le territoire fédéral sans le consentement de la République Fédérale en cas d'attaque extérieure ou de menace imminente d'une telle attaque, mais ne pourront être maintenus après disparition du danger qu'avec son consentement.

2. Les droits des Trois Puissances antérieurement détenus ou exercés par elles en ce qui concerne la protection de la sécurité des forces armées stationnées sur le territoire de la République Fédérale, et qui sont temporairement conservés, disparaîtront lorsque les autorités allemandes compétentes auront obtenu des pouvoirs similaires en vertu de la législation allemande, leur permettant de prendre des mesures effectives pour protéger la sécurité de ces forces, y compris la possibilité de faire face à une atteinte grave portée à la sécurité et à l'ordre publics. Dans la mesure où ces droits continuent à pouvoir être exercés, ils ne seront exercés qu'après consultation du Gouvernement Fédéral, pour autant que la situation militaire n'exclure pas une telle consultation, et si le Gouvernement Fédéral reconnaît que les circonstances requièrent que ces droits soient exercés. Sous tous ses autres aspects, la protection de la sécurité de ces forces sera régie par les dispositions de la Convention sur les Forces ou par les dispositions de l'Accord qui la remplace, et, sauf dispositions contraires figurant dans tout accord applicable, par le droit allemand.

Article 6

1. The Three Powers will consult with the Federal Republic in regard to the exercise of their rights relating to Berlin.
2. The Federal Republic, on its part, will co-operate with the Three Powers in order to facilitate the discharge of their responsibilities with regard to Berlin.

Article 7

1. The Signatory States are agreed that an essential aim of their common policy is a peace settlement for the whole of Germany, freely negotiated between Germany and her former enemies, which should lay the foundation for a lasting peace. They further agree that the final determination of the boundaries of Germany must await such a settlement.

2. Pending the peace settlement, the Signatory States will co-operate to achieve, by peaceful means, their common aim of a re-unified Germany enjoying a liberal-democratic constitution, like that of the Federal Republic, and integrated within the European community.

3. Deleted.

4. The Three Powers will consult with the Federal Republic on all matters involving the exercise of their rights relating to Germany as a whole.

Article 8

1. (a) The Signatory States have concluded the following related Conventions :
Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany ;¹
Finance Convention ;²
Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation.³

(b) The Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany and the Agreement on the Tax Treatment of the Forces and their Members⁴ signed at Bonn on 26 May, 1952, as amended by the Protocol signed at Bonn on 26 July, 1952, shall remain in force until the entry into force of new arrangements setting forth the rights and obligations of

¹ United Kingdom : *Treaty Series No. 11 (1959)*, Cmnd. 654. Will also appear in United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, under No. 4760.

² United Kingdom : *Treaty Series No. 12 (1959)*, Cmnd. 655. Will also appear in United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, under No. 4761.

³ United Kingdom : *Treaty Series No. 13 (1959)*, Cmnd. 656. Will also appear in United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, under No. 4762.

⁴ United Kingdom : *Treaty Series No. 14 (1959)*, Cmnd. 657. Will also appear in United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, under No. 4763.

Article 6

1. Les Trois Puissances consulteront la République Fédérale au sujet de l'exercice de leurs droits en ce qui concerne Berlin.

2. La République Fédérale, pour sa part, coopérera avec les Trois Puissances en vue d'aider celles-ci à s'acquitter de leurs responsabilités à l'égard de Berlin.

Article 7

1. Les États Signataires conviennent qu'un but essentiel de leur politique commune est un règlement de paix pour l'ensemble de l'Allemagne, librement négocié entre l'Allemagne et ses anciens ennemis et qui devrait poser les bases d'une paix durable. Ils conviennent aussi que la fixation définitive des frontières de l'Allemagne doit attendre ce règlement.

2. En attendant le règlement de paix, les États Signataires coopéreront en vue d'atteindre par des moyens pacifiques leur but commun : une Allemagne réunifiée, dotée d'une constitution libérale et démocratique, telle que celle de la République Fédérale, et intégrée dans la Communauté Européenne.

3. Supprimé.

4. Les Trois Puissances consulteront la République Fédérale sur toutes les questions mettant en cause l'exercice de leurs droits en ce qui concerne l'Allemagne dans son ensemble.

Article 8

1. (a) Les États Signataires ont conclu les Conventions rattachées suivantes :
Convention relative aux Droits et Obligations des Forces étrangères et de leurs Membres sur le Territoire de la République Fédérale d'Allemagne¹ ;
Convention Financière² ;
Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation³.

(b) La Convention relative aux Droits et Obligations des Forces étrangères et de leurs Membres sur le Territoire de la République Fédérale d'Allemagne et l'Accord relatif au Régime Fiscal applicable aux Forces et aux Membres des Forces⁴ signé à Bonn le 26 mai 1952 et amendé par le Protocole signé à Bonn le 26 juillet 1952 resteront en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de nouveaux arrangements définissant

¹ Royaume-Uni : *Treaty Series No. 11 (1959)*, Cmnd. 654. Sera également publiée dans le volume 332 du *Recueil des Traités* des Nations Unies sous le n° 4760.

² Royaume-Uni : *Treaty Series No. 12 (1959)*, Cmnd. 655. Sera également publiée dans le volume 332 du *Recueil des Traités* des Nations Unies sous le n° 4761.

³ Royaume-Uni : *Treaty Series No. 13 (1959)*, Cmnd. 656. Sera également publiée dans le volume 332 du *Recueil des Traités* des Nations Unies sous le n° 4762.

⁴ Royaume-Uni : *Treaty Series No. 14 (1959)*, Cmnd. 657. Sera également publié dans le volume 332 du *Recueil des Traités* des Nations Unies sous le n° 4763.

the forces of the Three Powers and other States having forces in the territory of the Federal Republic. The new arrangements will be based on the Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces, signed at London on 19 June, 1951,¹ supplemented by such provisions as are necessary in view of the special conditions existing in regard to the forces stationed in the Federal Republic.

(c) The Finance Convention shall remain in force until the entry into force of the new arrangements negotiated in pursuance of paragraph 4 of Article 4 of that Convention with other member Governments of the North Atlantic Treaty Organisation who have forces stationed in the Federal territory.

2. During the transitional period provided for in paragraph 4 of Article 6 of Chapter One of the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation, the rights of the three Signatory States referred to in that paragraph shall be retained.

Article 9

1. There shall be established an Arbitration Tribunal which shall function in accordance with the provisions of the annexed Charter.

2. The Arbitration Tribunal shall have exclusive jurisdiction over all disputes arising between the Three Powers and the Federal Republic under the provisions of the present Convention or the annexed Charter or any of the related Conventions which the parties are not able to settle by negotiation or by other means agreed between all the Signatory States, except as otherwise provided by paragraph 3 of this Article or in the annexed Charter or in the related Conventions.

3. Any dispute involving the rights of the Three Powers referred to in Article 2, the first two sentences of paragraph 1 of Article 4, the first sentence of paragraph 2 of Article 4 and the first two sentences of paragraph 2 of Article 5, or action taken thereunder, shall not be subject to the jurisdiction of the Arbitration Tribunal or of any other tribunal or court.

Article 10

The Signatory States will review the terms of the present Convention and the related Conventions

(a) upon request of any one of them, in the event of the re-unification of Germany, or an international understanding being reached with the participation or consent of the States parties to the present Convention on steps towards bringing about the re-unification of Germany, or the creation of a European Federation ; or

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67 ; Vol. 200, p. 340 ; Vol. 260, p. 452, and Vol. 286, p. 380.

les droits et obligations des forces des Trois Puissances et des autres États ayant des forces stationnées sur le territoire fédéral. Les nouveaux arrangements seront fondés sur l'Accord entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord concernant le Statut de leurs Forces, signé à Londres le 19 juin 1951¹, complété par les dispositions rendues nécessaires en raison des conditions spéciales existantes en ce qui concerne les forces stationnées dans la République Fédérale.

(c) La Convention Financière restera en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur des nouveaux arrangements négociés, en vertu du paragraphe 4 de l'Article 4 de cette Convention, avec les autres Gouvernements membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ayant des Forces stationnées dans la République Fédérale.

2. Au cours de la période transitoire prévue au paragraphe 4 de l'Article 6 du Chapitre Premier de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation, les droits des Trois États Signataires, dont il est fait mention dans ce paragraphe, seront conservés.

Article 9

1. Il sera institué un Tribunal d'Arbitrage dont le fonctionnement sera régi par les dispositions de la Charte ci-annexée.

2. Sous réserve des exceptions prévues au paragraphe 3 du présent Article dans la Charte ci-annexée ou dans les Conventions rattachées, le Tribunal d'Arbitrage sera seul compétent pour régler tous les litiges entre les Trois Puissances et la République Fédérale, résultant de l'application de la présente Convention, de la Charte ci-annexée ou des Conventions rattachées, que les Parties ne parviennent pas à régler par des négociations ou par tous autres moyens agréés par l'ensemble des États Signataires.

3. Aucun litige mettant en cause les droits des Trois Puissances visés à l'Article 2, dans les deux premières phrases du paragraphe 1 de l'Article 4, dans la première phrase du paragraphe 2 de l'Article 4 et dans les deux premières phrases du paragraphe 2 de l'article 5, ou des mesures prises en application de ces droits, ne relève de la compétence du Tribunal d'Arbitrage ou de tout autre tribunal ou instance judiciaire.

Article 10

Les États Signataires reconsidéreront les termes de la présente Convention et des Conventions rattachées :

(a) à la demande de l'un d'eux, en cas de réunification de l'Allemagne, ou en cas de conclusion, avec la participation ou le consentement des États parties à la présente Convention, d'une entente internationale sur des mesures visant au rétablissement de l'unité, ou en cas de création d'une Fédération Européenne ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67 ; vol. 200, p. 341 ; vol. 260, p. 453, et vol. 286, p. 380.

(b) in any situation which all of the Signatory States recognise has resulted from a change of a fundamental character in the conditions prevailing at the time of the entry into force of the present Convention.

In either case they will, by mutual agreement, modify the present Convention and the related Conventions to the extent made necessary or advisable by the fundamental change in the situation.

Article 11

1. Deleted.

2. Deleted.

3. The present Convention and the related Conventions shall be deposited in the Archives of the Government of the Federal Republic of Germany, which will furnish each Signatory State with certified copies thereof and notify each such State of the date of the entry into force of the present Convention and the related Conventions.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Convention.

DONE at Bonn this twenty-sixth day of May, 1952, in three texts, in the English, French and German languages, all being equally authentic.

For the United States of America :

[L.S.] Dean ACHESON

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

[L.S.] Anthony EDEN

For the French Republic :

[L.S.] Robert SCHUMAN

For the Federal Republic of Germany :

[L.S.] ADENAUER

A N N E X A

Deleted.

(b) dans toute situation dont les États Signataires seront unanimes à reconnaître qu'elle résulte d'un changement fondamental intervenu dans les conditions existant lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Dans l'un ou l'autre de ces cas ils modifieront, d'un commun accord, la présente Convention et les Conventions rattachées, dans la mesure rendue nécessaire ou appropriée par le changement fondamental intervenu dans la situation.

Article 11

1. Supprimé.

2. Supprimé.

3. La présente Convention et les Conventions rattachées seront déposées dans les archives du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne qui en remettra des copies certifiées conformes à chacun des États Signataires et qui notifiera à chacun de ces États la date d'entrée en vigueur de la Convention et des Conventions rattachées.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

FAIT à Bonn, le vingt-sixième jour du mois de mai 1952, en trois textes, en langues française, anglaise et allemande, les trois versions faisant également foi.

Pour la République Française :

[L.S.] Robert SCHUMAN

Pour les États-Unis d'Amérique :

[L.S.] Dean ACHESON

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[L.S.] Anthony EDEN

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

[L.S.] ADENAUER

ANNEXE A

Supprimé.

ANNEX B

CHARTER OF THE ARBITRATION TRIBUNAL

PART I. — COMPOSITION, ORGANISATION AND SEAT OF THE TRIBUNAL

Article 1

1. The Tribunal shall be composed of nine members who shall have the qualifications required in their respective countries for appointment to the highest judicial offices or shall be lawyers of recognised competence in international law.

2. The nine members of the Tribunal shall be appointed as follows :

- (a) three members appointed by the Governments of the Three Powers, one by each Government ;
- (b) three members appointed by the Federal Government ;
- (c) a President and two Vice-Presidents (hereinafter referred to also as "the neutral members") appointed by agreement between the Governments of the Three Powers and the Federal Government, none of whom shall be a national of any one of the Three Powers or a German national.

3. The Governments of the Three Powers and the Federal Government shall make known their first appointments not later than sixty days after the entry into force of the present Charter. Within the same period the Governments of the Three Powers and the Federal Government shall agree upon the three neutral members, one of whom shall be nominated as President and the other two as Vice-Presidents. If, after the expiry of such period, one or more of the neutral members shall not have been agreed upon, either the Governments of the Three Powers or the Federal Government may request the President of the International Court of Justice to nominate such neutral member or members.

4. Appointments to fill vacancies shall be made in the same manner as the appointment of the member to be replaced. However, if a vacancy to be filled by the Government of one of the Three Powers or the Federal Government is not so filled within one month of its occurring, either the Governments of the Three Powers or the Federal Government may request the President of the International Court of Justice to make an interim appointment to the vacancy of a person who shall not be a national of any one of the Three Powers or a German national and who shall serve for a period of six months or until the vacancy is filled in the normal manner, whichever is longer. If the member to be replaced is a neutral member, the Governments of the Three Powers or the Federal Government may request the President of the International Court of Justice to make such appointment, if the agreement envisaged by sub-paragraph (c) of paragraph 2 of this Article has not been reached within one month of the vacancy occurring.

5. The Tribunal may, by majority vote, declare a vacancy if, in its opinion, a member has, without reasonable excuse, failed or refused to participate in the hearing or decision of a case to which he has been assigned.

ANNEXE B

CHARTRE DU TRIBUNAL D'ARBITRAGE

TITRE I. — COMPOSITION, ORGANISATION ET SIÈGE DU TRIBUNAL

Article 1

1. Le Tribunal se compose de neuf membres qui doivent réunir les conditions requises pour être nommés dans leurs pays respectifs aux plus hautes fonctions judiciaires, ou être des juristes possédant une compétence notoire en droit international.

2. Les neuf membres du Tribunal sont ainsi désignés :

- (a) trois membres sont nommés par les Gouvernements des Trois Puissances à raison d'un membre par chacun d'entre eux ;
- (b) trois membres sont nommés par le Gouvernement Fédéral ;
- (c) Un Président et deux Vice-Présidents (également ci-après dénommés « les membres neutres »), dont aucun ne doit être ressortissant de l'une des Trois Puissances ou ressortissant allemand, sont nommés par accord entre les Gouvernements des Trois Puissances et le Gouvernement Fédéral.

3. Les Gouvernements des Trois Puissances et le Gouvernement Fédéral notifieront, au plus tard soixante jours après la date d'entrée en vigueur de la présente Charte, les noms des premiers membres qu'il leur appartient de nommer. Dans ce même délai, les Gouvernements des Trois Puissances et le Gouvernement Fédéral se mettront d'accord sur les noms des trois membres neutres, dont l'un sera désigné en qualité de Président et les deux autres en qualité de Vice-Présidents. Si, après l'expiration de cette période, un accord n'est pas intervenu sur le choix d'un ou de plusieurs membres neutres, les Gouvernements des Trois Puissances ou le Gouvernement Fédéral pourront demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à leur désignation.

4. La nomination aux sièges devenus vacants se fait selon la même méthode que celle qui a été suivie pour la nomination des membres à remplacer. Toutefois, si un siège dont le titulaire doit être nommé par l'un des Gouvernements des Trois Puissances ou par le Gouvernement Fédéral reste vacant pendant plus d'un mois, les Gouvernements des Trois Puissances ou le Gouvernement Fédéral peuvent demander au Président de la Cour Internationale de Justice de nommer à titre intérimaire un remplaçant qui ne soit ni ressortissant allemand, ni ressortissant de l'une des Trois Puissances, et qui restera en fonction pendant un délai de six mois, ou jusqu'à la nomination d'un titulaire définitif par le procédé normal, au cas où cette nomination n'interviendrait qu'après l'expiration de ce délai. Lorsque le membre à remplacer est un membre neutre, les Gouvernements des Trois Puissances ou le Gouvernement Fédéral peuvent demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à la nomination, si l'accord prévu à l'alinéa (c) du paragraphe 2 du présent Article n'a pas été réalisé dans le délai d'un mois après le début de la vacance.

5. Le Tribunal peut, par vote majoritaire, déclarer une vacance lorsque, à son avis, l'un des membres s'est abstenu ou a refusé, sans excuse valable, de siéger dans une affaire pour laquelle il a été désigné.

Article 2

1. The members of the Tribunal shall be appointed for four years. They may be re-appointed after the expiration of their terms of office.

2. A member whose term of office has expired shall nevertheless continue to discharge his duties until his successor is appointed. After such appointment he shall, unless the President of the Tribunal directs otherwise, continue to discharge his duties respecting pending cases in which he has participated until such cases have been finally decided.

3. Members of the Tribunal shall not engage in any activity incompatible with the proper exercise of their duties, nor shall they participate in the adjudication of any case with which they have previously been concerned in another capacity or in which they have a direct interest. Differences of opinion regarding the applicability of this paragraph shall be resolved by the Tribunal.

4. (a) During and after their terms of office, the members of the Tribunal shall enjoy immunity from suit in respect of acts performed in the exercise of their official duties.

(b) The members of the Tribunal who are not of German nationality shall, moreover, enjoy in the Federal territory the same privileges and immunities as are accorded chiefs of diplomatic missions. If sittings or official acts take place in the territory of one of the Three Powers, the members of the Tribunal who are not of the nationality of the country in which the sitting or act takes place shall enjoy diplomatic privileges and immunities in such country.

5. Every member of the Tribunal shall, before taking office, make a declaration at a public session that he will exercise his duties impartially and conscientiously.

6. Subject to the provisions of paragraph 5 of Article 1 of the present Charter, no member may be dismissed before the expiry of his term of office, or before the termination of his duties in accordance with paragraph 2 of this Article, except by agreement between the Governments of the Three Powers and the Federal Government; or, in the case of a member appointed by the President of the International Court of Justice, by agreement between the Governments of the Three Powers and the Federal Government, with the consent of the President of the International Court of Justice.

Article 3

Deleted.

Article 4

1. The Tribunal, presided over by the President or one of the Vice-Presidents, shall sit either in plenary session or in Chambers of three members.

2. A plenary session shall, in principle, include all the members of the Tribunal. A quorum of five members shall suffice to constitute a plenary session; it shall be composed of an uneven number of members and in any case shall consist of an equal number of the

Article 2

1. Les membres du Tribunal sont nommés pour quatre ans. Ils peuvent faire l'objet d'une nouvelle nomination à l'expiration de leur mandat.

2. Un membre dont le mandat est expiré doit cependant continuer à exercer ses fonctions jusqu'à ce que son successeur ait été nommé. Après cette nomination, à moins que le Président n'en décide autrement, il doit encore continuer à exercer ses fonctions dans les affaires en instance dont il avait à s'occuper, jusqu'à ce que ces affaires aient été définitivement réglées.

3. Les membres du Tribunal ne peuvent se livrer à aucune activité incompatible avec l'exercice normal de leurs fonctions, ni participer au règlement d'aucune affaire dont ils ont eu antérieurement à s'occuper à un autre titre, ou dans laquelle ils ont un intérêt direct. En cas de contestation sur l'application du présent paragraphe, le Tribunal statue.

4. (a) Pendant la durée de leur mandat et après l'expiration de celui-ci, les membres du Tribunal jouissent de l'immunité de juridiction à raison des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

(b) Les membres du Tribunal qui ne sont pas de nationalité allemande jouissent, en outre, sur le territoire fédéral des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus pour les chefs des missions diplomatiques. Si des séances ont lieu sur le territoire de l'une des Trois Puissances ou si des actes officiels y sont accomplis, les membres du Tribunal qui ne sont pas ressortissants du pays dans lequel la séance a lieu ou l'acte est accompli, jouissent dans ce pays des privilèges et immunités diplomatiques.

5. Tout membre du Tribunal doit, avant d'entrer en fonctions, prendre en séance publique l'engagement d'exercer ses attributions en pleine impartialité et en toute conscience.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'Article 1 de la présente Charte, aucun membre du Tribunal ne peut être révoqué avant l'expiration de son mandat ou avant la cessation de ses fonctions dans les conditions prévues au paragraphe 2 du présent Article, si ce n'est par accord entre les Gouvernements des Trois Puissances et le Gouvernement Fédéral ou, s'il s'agit d'un membre qui a été nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice, par accord entre les Gouvernements des Trois Puissances et le Gouvernement Fédéral, avec le consentement du Président de la Cour Internationale de Justice.

Article 3

Supprimé.

Article 4

1. Le Tribunal siège sous la présidence du Président ou de l'un des Vice-Présidents, soit en assemblée plénière, soit en Chambre de trois membres.

2. L'assemblée plénière comprend, en principe, tous les membres du Tribunal. Le quorum de cinq est suffisant pour la constituer ; elle ne peut délibérer qu'en nombre impair ; elle doit en tout cas comprendre un nombre égal de membres nommés par les

members appointed by the Governments of the Three Powers and of those appointed by the Federal Government, and at least one neutral member.

3. Chambers shall be composed of one of the members appointed by the Governments of the Three Powers, one of the members appointed by the Federal Government and one neutral member.

4. The Tribunal in plenary session shall nominate the members of such Chambers, define the categories of cases with which a Chamber will be concerned or assign a particular case to a Chamber.

5. Any decision of a Chamber, on a case assigned to it, shall be deemed to be a decision of the Tribunal.

6. The final decision on a case assigned to a Chamber must be taken by the Tribunal in plenary session, if one of the parties so requests before the Chamber itself has pronounced a final decision.

Article 5

The Tribunal shall sit in public unless it decides otherwise. The deliberations of the Tribunal shall be and shall remain secret as shall all facts brought to its attention in closed session.

Article 6

1. A Registrar shall be responsible for the administration of the Tribunal ; he shall have the necessary staff at his disposal. The Registrar shall handle the transmission of documents, keep a record of petitions submitted to the Tribunal and be responsible for the archives and accounts of the Tribunal.

2. The first Registrar shall be appointed by agreement between the Three Powers and the Federal Republic. The Registrar shall be a permanent official subject to dismissal and replacement only by the Tribunal.

3. The Registrar, upon receipt of the first petition filed pursuant to Article 14 of the present Charter, shall immediately notify the President, who shall thereupon call the first meeting of the Tribunal in plenary session at the seat of the Tribunal as soon as practicable, for the purpose of determining the Rules of Procedure and attending to other business. Thereafter the Tribunal shall meet as business requires.

4. Paragraphs 3 and 4 of Article 2 of the present Charter shall not become effective until the first meeting in plenary session referred to in paragraph 3 of this Article.

Article 7

The seat of the Tribunal shall be located within the Federal territory at such place as shall be determined by a subsidiary administrative agreement between the Governments of the Three Powers and the Federal Government. The Tribunal may, however, sit and exercise its functions elsewhere, when it deems it desirable to do so.

Gouvernements des Trois Puissances et de membres nommés par le Gouvernement Fédéral, et au moins un membre neutre.

3. Les Chambres sont composées d'un des membres nommés par les Gouvernements des Trois Puissances, d'un des membres nommés par le Gouvernement Fédéral et d'un membre neutre.

4. Le Tribunal, en assemblée plénière, répartit les membres entre les Chambres, détermine les catégories d'affaires dont les Chambres connaissent ou attribue à une Chambre une affaire déterminée.

5. Toute décision rendue par une Chambre sur une affaire qui lui a été dévolue sera considérée comme rendue par le Tribunal.

6. La décision définitive sur une affaire dévolue à une Chambre doit être rendue par le Tribunal en assemblée plénière si l'une des parties le demande avant que la Chambre n'ait elle-même rendu une décision définitive.

Article 5

Les audiences sont publiques, à moins que le Tribunal n'en décide autrement. Les délibérations du Tribunal sont et demeurent secrètes. Il en est de même pour les faits dont il a eu connaissance à huis clos.

Article 6

1. La charge de l'administration du Tribunal est confiée à un Greffier qui a sous ses ordres, à cet effet, le personnel nécessaire. Le Greffier assure la communication des pièces ; il tient le rôle des requêtes soumises au Tribunal ; il est responsable des archives et de la comptabilité du Tribunal.

2. Le Greffier est initialement désigné par accord entre les Trois Puissances et la République Fédérale. Il est fonctionnaire permanent et ne peut être révoqué et remplacé que par le Tribunal.

3. Dès réception de la première requête déposée conformément à l'Article 14 de la présente Charte, le Greffier en avisera immédiatement le Président qui convoquera, dès que possible, le Tribunal pour une première réunion en assemblée plénière au siège du Tribunal, afin d'établir les règles de procédure et de veiller à l'exécution des autres travaux. Par la suite, le Tribunal tiendra ses réunions en fonction des tâches à accomplir.

4. Les paragraphes 3 et 4 de l'Article 2 de la présente Charte ne recevront pas application avant la première session plénière visée au paragraphe 3 du présent Article.

Article 7

Le siège du Tribunal sera situé sur le territoire de la République Fédérale et sera déterminé par un accord administratif subsidiaire entre les Gouvernements des Trois Puissances et le Gouvernement Fédéral. Le Tribunal peut, toutefois, siéger et exercer ses fonctions ailleurs lorsqu'il le juge désirable.

Article 8

Questions pertaining to the operating costs of the Tribunal, including the official emoluments of members, as well as arrangements for securing the inviolability of the premises of the Tribunal, shall be regulated by the subsidiary administrative agreement referred to in Article 7 of the present Charter.

PART II. — COMPETENCE AND POWERS OF THE TRIBUNAL

Article 9

1. The Tribunal shall have jurisdiction over all disputes arising between the Three Powers and the Federal Republic under the provisions of the Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the Convention") or the present Charter or any of the related Conventions listed in Article 8 of the Convention, which the parties are not able to settle by negotiation or by other means agreed between all the Signatory States, except disputes expressly excluded from its jurisdiction by the provisions of the Convention or the present Charter or any of the related Conventions.

2. (a) The Tribunal shall, moreover, have jurisdiction in respect of any question as to the extent of the competence of the following authorities :

the Board of Review referred to in Chapter One of the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation ;

the Supreme Restitution Court referred to in Chapter Three of that Convention ;

the Arbitral Commission on Property, Rights and Interests in Germany referred to in Chapters Five and Ten of that Convention.

(b) A question as to the extent of the competence of these authorities may be raised at any time after the institution of proceedings before them and also after a final decision.

(c) The decisions of the Tribunal on these questions shall be binding on the authorities whose competence has been questioned.

3. The decisions of the authorities specified in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of this Article shall be subject to the jurisdiction of the Tribunal only to the extent contemplated in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of this Article, unless the contrary is expressly provided in one of the related Conventions.

4. Decisions of the authorities provided for or referred to in the related Conventions, other than those specified in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of this Article, shall be subject to review by the Tribunal, whether on questions as to the extent of competence or on the merits, only to the extent contemplated by paragraph 1 of this Article, unless the contrary is expressly provided in one of the related Conventions.

5. Only the Governments of one or more of the Three Powers, on the one hand, and the Federal Government, on the other, may be parties before the Tribunal. If the Federal Government brings a complaint against one or two of the Governments of the Three Powers, or if one or two of the Governments of the Three Powers brings a complaint

Article 8

Les questions relatives aux frais de fonctionnement du Tribunal, y compris les traitements des membres, ainsi que les dispositions nécessaires pour assurer l'inviolabilité des locaux du Tribunal seront réglées par l'accord administratif subsidiaire visé à l'Article 7 de la présente Charte.

TITRE II. — COMPÉTENCE ET POUVOIRS DU TRIBUNAL

Article 9

1. Le Tribunal est compétent pour statuer sur tous les litiges entre les Trois Puissances et la République Fédérale, résultant de l'application de la Convention sur les Relations entre les Trois Puissances et la République Fédérale d'Allemagne (ci-après dénommée « la Convention »), de la présente Charte ou de l'une quelconque des Conventions rattachées énumérées dans l'Article 8 de ladite Convention, que les parties ne parviennent pas à régler par des négociations ou par tous autres moyens agréés par l'ensemble des États Signataires à l'exception des litiges expressément exclus de sa compétence par les dispositions de la Convention, de la présente Charte ou de l'une quelconque des Conventions rattachées.

2. (a) Le Tribunal est en outre compétent pour statuer sur les questions relatives à la compétence des autorités suivantes :

La Commission de Révision visée au Chapitre Premier de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation ;

La Cour Suprême des Restitutions visée au Chapitre Troisième de ladite Convention ;

La Commission Arbitrale sur les Biens, Droits et Intérêts en Allemagne visée aux Chapitres Cinquième et Dixième de cette même Convention.

(b) Toute question relative à l'étendue de la compétence de ces autorités peut être soulevée à tout moment après l'introduction de l'instance auprès de l'une de ces autorités et même postérieurement à une décision définitive.

(c) Les décisions du Tribunal dans les questions indiquées ci-dessus sont obligatoires pour les autorités dont la compétence a été contestée.

3. Les décisions des autorités énumérées à l'alinéa (a) du paragraphe 2 du présent Article ne relèveront de la compétence du Tribunal que dans la mesure envisagée à l'alinéa (a) du paragraphe 2 du présent Article, sauf dispositions contraires expresses figurant dans l'une des Conventions rattachées.

4. Les décisions des autorités prévues ou visées dans les Conventions rattachées, autres que celles qui sont énumérées à l'alinéa (a) du paragraphe 2 du présent Article, ne relèveront de la compétence du Tribunal, quant à l'étendue de la compétence ou quant au fond, que dans la mesure envisagée au paragraphe 1 du présent Article, sauf dispositions contraires expresses figurant dans l'une des Conventions rattachées.

5. Seuls peuvent agir devant le Tribunal le Gouvernement Fédéral, d'une part, un ou plusieurs des Gouvernements des Trois Puissances, d'autre part. Si le Gouvernement Fédéral engage une action contre un ou deux des Gouvernements des Trois Puissances, ou si un ou deux des Gouvernements des Trois Puissances engagent une action contre

against the Federal Government, the other Government or Governments of the Three Powers may apply to the Tribunal to be joined as parties.

Article 10

The Tribunal shall render its decisions in the form of judgments or directives which shall be binding on the parties.

Article 11

1. The Signatory States undertake to comply with the decisions of the Tribunal and to take the action required of them by such decisions or necessary to remedy the situation.

2. If a Signatory State required by a decision of the Tribunal to take action to give effect to that decision is unable, or fails, to take such action within the time specified by the Tribunal, or if no time is specified, within a reasonable time, then that State, or any other Signatory State a party to the dispute, may apply to the Tribunal for a further decision as to alternative action to be taken by the defaulting State.

Article 12

1. The Tribunal or, in a case of urgency, the President, shall have the power, by the issue of directives, to take such measures as may be necessary to conserve the respective rights of the parties pending the judgment of the Tribunal. Any directive issued by the President under this Article may be confirmed, amended or annulled by the Tribunal within seventy-two hours after the notification thereof to the parties.

2. The parties shall be afforded an opportunity to be heard prior to the issue of any directive by the Tribunal or by the President under this Article.

3. In the absence of the President, his powers under this Article shall be exercised by one of the Vice-Presidents to be designated by the President for this purpose.

PART III. — PROCEEDINGS

Article 13

The official languages of the Tribunal shall be French, English, and German.

Article 14

Proceedings before the Tribunal shall be instituted by a written petition filed with the Tribunal which shall contain a statement of the facts giving rise to the dispute, reference to the provisions of the Convention or the present Charter or the related Conventions which are invoked, legal argument, and conclusions.

le Gouvernement Fédéral, les autres Gouvernements des Trois Puissances peuvent demander au Tribunal l'autorisation d'être parties jointes.

Article 10

Le Tribunal rend ses décisions sous forme d'arrêts ou d'ordonnances qui sont obligatoires pour les parties.

Article 11

1. Les États Signataires s'engagent à se conformer aux décisions du Tribunal et à prendre les mesures qui leur sont imposées par ces décisions ou qui sont nécessaires pour remédier à la situation.

2. Lorsqu'un État Signataire, tenu par une décision du Tribunal de prendre les mesures destinées à donner effet à cette décision, se trouve dans l'incapacité, ou s'abstient de prendre de telles mesures dans le délai fixé par le Tribunal ou, à défaut, dans un délai raisonnable, cet État, ou tout autre État Signataire, partie au litige, peut s'adresser au Tribunal en vue d'obtenir une nouvelle décision concernant les mesures de remplacement qui devront être prises par l'État défaillant.

Article 12

1. Le Tribunal ou, en cas d'urgence, le Président a le pouvoir de décider, par voie d'ordonnance, les mesures conservatoires du droit de chaque partie qui peuvent être nécessaires en attendant l'arrêt du Tribunal. Toute ordonnance rendue par le Président en application du présent Article peut être confirmée, amendée ou annulée par le Tribunal dans un délai de 72 heures après sa notification aux parties.

2. Avant que toute ordonnance ne soit rendue par le Tribunal ou par le Président en application du présent Article, la possibilité doit être donnée aux parties de se faire entendre.

3. En cas d'absence du Président, les fonctions que lui confère le présent Article seront exercées par l'un des Vice-Présidents désigné par lui à cet effet.

TITRE III. — PROCÉDURE

Article 13

Les langues officielles du Tribunal sont le français, l'anglais et l'allemand.

Article 14

La procédure est introduite par le dépôt d'une requête écrite, qui contient l'exposé des faits qui donnent lieu au litige, l'indication des dispositions invoquées de la Convention, de la présente Charte ou des Conventions rattachées, l'argumentation juridique et les conclusions.

Article 15

1. The parties shall be represented by agents. They may be assisted by counsel.
2. Such agents and counsel shall enjoy immunity from suit in respect of acts performed in the exercise of their duties.

Article 16

1. The presiding member may summon the agents in order to be informed of their wishes concerning the time limits and conduct of the proceedings.
2. The presiding member shall set the time limits for the submission of pleadings and shall prescribe all the measures necessary for the conduct of the proceedings.
3. Certified copies of all documents submitted by either party shall be immediately forwarded to the other party through the Registrar.

Article 17

The proceedings shall consist of two parts ; written and oral. Oral proceedings may be dispensed with if both parties so request.

Article 18

1. Written proceedings shall consist of a statement of the complainant's case, the defendant's answer and, unless the Tribunal directs otherwise, a reply and a rejoinder.
2. Counterclaims shall be permissible.

Article 19

1. Oral proceedings shall consist of the complainant's argument, the defendant's argument and, unless the Tribunal directs otherwise, a reply and a rejoinder, as well as hearings of witnesses and experts.
2. The Tribunal shall have power to demand the production of evidence, documentary or other, to require the attendance of witnesses to testify, to request expert opinion, and to direct inquiries to be made.
3. In the event that a party does not produce evidence which in the opinion of the Tribunal is relevant to the issues before it and which such party possesses or is in a position to procure, the Tribunal shall proceed to give its decision notwithstanding the absence of such evidence.
4. The presiding member or any other member of the Tribunal may put questions to the parties, witnesses and experts.
5. A written record of the oral proceedings shall be kept and shall be signed by the presiding member and the Registrar.

Article 15

1. Les parties sont représentées par des agents. Elles peuvent se faire assister par des conseils.

2. Les agents et les conseils bénéficient de l'immunité de juridiction à raison des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 16

1. Le Président peut convoquer les agents pour connaître leurs désirs sur les délais et sur la marche de la procédure.

2. Le Président fixe les délais de remise des pièces de procédure et prescrit toutes les mesures nécessaires pour la marche de la procédure.

3. Toute pièce produite par l'une des parties doit être aussitôt communiquée à l'autre par le Greffier en copie certifiée conforme.

Article 17

La procédure comprend une phase écrite et une phase orale. La procédure orale peut être supprimée sur demande des deux parties.

Article 18

1. La procédure écrite comprend un mémoire du demandeur, un contre-mémoire du défendeur, et, sauf décision contraire du Tribunal, une réplique et une duplique.

2. L'action reconventionnelle est admise.

Article 19

1. La procédure orale comprend l'argumentation du demandeur, la réponse du défendeur, et, sauf décision contraire du Tribunal, une réplique et une duplique, ainsi que l'audition des témoins et des experts.

2. Le Tribunal peut exiger la production de documents et de toutes preuves ; il peut faire comparaître des témoins et ordonner des expertises et des enquêtes.

3. Si l'une des parties ne fournit pas des preuves qui, de l'avis du Tribunal, ont trait à une affaire en instance et que cette partie détient ou pourrait obtenir, le Tribunal rend sa décision malgré l'absence de ces preuves.

4. Le Président et tout autre membre du Tribunal peuvent poser des questions aux parties, aux témoins et aux experts.

5. Les débats oraux font l'objet d'un procès-verbal qui est signé par le Président et par le Greffier.

Article 20

All decisions of the Tribunal shall be based on the Convention, the present Charter and the related Conventions. The Tribunal shall, in the interpretation of such Conventions, apply the generally accepted rules of international law governing the interpretation of treaties.

Article 21

1. The Tribunal shall decide by majority vote.
2. Judgments shall state the reasons on which they are based.
3. Judgments shall be signed by the presiding member and by the Registrar.
4. Judgments shall be final and not subject to appeal.
5. In the case of a difference of opinion as to the meaning or scope of a judgment, the Tribunal may construe it by an interpretative judgment, on the application of either party and after having heard both parties.

Article 22

The revision of a judgment may not be requested of the Tribunal except upon the grounds of the discovery of a fact which is of such a nature as to exercise a decisive influence, and of which the Tribunal and the party requesting revision had been unaware before the pronouncement of the judgment, always provided that such ignorance was not due to negligence on the part of the party requesting the revision.

Article 23

1. Unless the Tribunal directs otherwise, each party to proceedings before the Tribunal shall pay its own costs.
2. The Tribunal shall bear the costs in respect of witnesses whose attendance it has required and expert opinions and inquiries which it has ordered.

Article 24

The Tribunal shall determine its own rules of procedure consistent with the present Charter.

PART IV. — ADVISORY OPINIONS

Article 25

1. The Tribunal may, at the joint request of the Governments of the Three Powers and of the Federal Government, give an advisory opinion on any matter arising out of the Convention or the present Charter or the related Conventions, with the exception of those questions with which it would not have been competent to deal if they had been referred to it in the form of a dispute.
2. The Tribunal may, at the request of an authority referred to in paragraph 2 of Article 9 of the present Charter or at the request of the presiding member of such an authority, give an advisory opinion on the competence of such authority.
3. Advisory opinions shall not be binding.

Article 20

Le Tribunal statue sur la base de la Convention, de la présente Charte et des Conventions rattachées. Pour l'interprétation de ces Conventions, le Tribunal applique les règles d'interprétation des traités généralement acceptées en droit international.

Article 21

1. Le Tribunal statue à la majorité.
2. Les arrêts sont motivés.
3. Les arrêts sont signés par le Président et par le Greffier.
4. Les arrêts sont définitifs et sans recours.
5. En cas de contestation sur le sens et la portée d'un arrêt, le Tribunal peut, par arrêt rendu sur demande d'une partie et après avoir entendu les deux parties, interpréter les points litigieux.

Article 22

La révision d'un arrêt ne peut être demandée au Tribunal qu'en raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive, et qui, avant le prononcé de l'arrêt, était inconnu du Tribunal, et de la partie qui demande la révision, sans qu'il y ait eu de sa part faute à l'ignorer.

Article 23

1. Sauf décision contraire du Tribunal, chaque partie supporte ses frais de procédure.
2. Le Tribunal supporte les frais résultant de la comparution des témoins convoqués sur sa demande et des expertises et enquêtes ordonnées par lui.

Article 24

Le Tribunal arrête son règlement intérieur de procédure dans le cadre des dispositions de la présente Charte.

TITRE IV. — AVIS CONSULTATIFS

Article 25

1. À la demande conjointe des Gouvernements de la République Fédérale et des Trois Puissances, le Tribunal peut donner un avis consultatif sur toute question relative à l'application de la Convention, de la présente Charte et des Conventions rattachées, à l'exception des questions qu'il n'aurait pas compétence pour trancher s'il en était saisi par la voie contentieuse.
2. Le Tribunal peut aussi, à la requête de l'une des autorités visées au paragraphe 2 de l'Article 9 de la présente Charte ou du Président de cette autorité, donner un avis consultatif sur la compétence de cette autorité.
3. Les avis consultatifs n'ont pas force obligatoire.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4759. VERTRAG ÜBER DIE BEZIEHUNGEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEN DREI MÄCHTEN, BONN, DEN 26. MAI 1952 (IN DER GEMÄSS LISTE I ZU DEM AM 23. OKTOBER 1954 IN PARIS UNTERZEICHNETEN PROTOKOLL ÜBER DIE BEENDIGUNG DES BESATZUNGSREGIMES IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND GEÄNDERTEN FASSUNG)

Die Bundesrepublik Deutschland, die Vereinigten Staaten von Amerika, das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland und die Französische Republik haben zur Festlegung der Grundlagen ihres neuen Verhältnisses den folgenden Vertrag geschlossen :

Artikel 1

(1) Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrags werden die Vereinigten Staaten von Amerika, das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland und die Französische Republik (in diesem Vertrag und in den Zusatzverträgen auch als „Drei Mächte“ bezeichnet) das Besatzungsregime in der Bundesrepublik beenden, das Besatzungsstatut aufheben und die Alliierte Hohe Kommission sowie die Dienststellen der Landeskommisare in der Bundesrepublik auflösen.

(2) Die Bundesrepublik wird demgemäss die volle Macht eines souveränen Staates über ihre inneren und äusseren Angelegenheiten haben.

Artikel 2

Im Hinblick auf die internationale Lage, die bisher die Wiedervereinigung Deutschlands und den Abschluss eines Friedensvertrags verhindert hat, behalten die Drei Mächte die bisher von ihnen ausgeübten oder innegehabten Rechte und Verantwortlichkeiten in Bezug auf Berlin und auf Deutschland als Ganzes einschliesslich der Wiedervereinigung Deutschlands und einer friedensvertraglichen Regelung. Die von den Drei Mächten beibehaltenen Rechte und Verantwortlichkeiten in Bezug auf die Stationierung von Streitkräften in Deutschland und der Schutz der Sicherheit dieser Streitkräfte bestimmen sich nach den Artikeln 4 und 5 dieses Vertrags.

Artikel 3

(1) Die Bundesrepublik wird ihre Politik in Einklang mit den Prinzipien der Satzung der Vereinigten Nationen und mit den im Statut des Europarates aufgestellten Zielen halten.

(2) Die Bundesrepublik bekräftigt ihre Absicht, sich durch ihre Mitgliedschaft in internationalen Organisationen, die zur Erreichung der gemeinsamen Ziele der freien Welt beitragen, mit der Gemeinschaft der freien Nationen völlig zu verbinden. Die Drei Mächte werden zu gegebener Zeit Anträge der Bundesrepublik unterstützen, die Mitgliedschaft in solchen Organisationen zu erlangen.

(3) Bei Verhandlungen mit Staaten, mit denen die Bundesrepublik keine Beziehungen unterhält, werden die Drei Mächte die Bundesrepublik in Fragen konsultieren, die deren politischen Interessen unmittelbar berühren.

(4) Auf Ersuchen der Bundesregierung werden die Drei Mächte die erforderlichen Vorkehrungen treffen, die Interessen der Bundesrepublik in ihren Beziehungen zu anderen Staaten und in gewissen internationalen Organisationen oder Konferenzen zu vertreten, soweit die Bundesrepublik dazu nicht selbst in der Lage ist.

Artikel 4

(1) Bis zum Inkrafttreten der Abmachungen über den deutschen Verteidigungsbeitrag behalten die Drei Mächte weiterhin ihre bisher ausgeübten oder innegehabten Rechte in Bezug auf die Stationierung von Streitkräften in der Bundesrepublik. Die Aufgabe dieser Streitkräfte wird die Verteidigung der freien Welt sein, zu der die Bundesrepublik und Berlin gehören. Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 5 Absatz (2) dieses Vertrags bestimmen sich die Rechte und Pflichten dieser Streitkräfte nach dem Vertrag über die Rechte und Pflichten ausländischer Streitkräfte und ihrer Mitglieder in der Bundesrepublik Deutschland (im folgenden als „Truppenvertrag“ bezeichnet), auf den in Artikel 8 Absatz (1) dieses Vertrags Bezug genommen ist.

(2) Die von den Drei Mächten bisher ausgeübten oder innegehabten und weiterhin beizubehaltenden Rechte in Bezug auf die Stationierung von Streitkräften in Deutschland werden von den Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt, soweit sie für die Ausübung der im ersten Satz des Artikels 2 dieses Vertrags genannten Rechte erforderlich sind. Die Bundesrepublik ist damit einverstanden, dass vom Inkrafttreten der Abmachungen über den deutschen Verteidigungsbeitrag an Streitkräfte der gleichen Nationalität und Effektivstärke wie zur Zeit dieses Inkrafttretens in der Bundesrepublik stationiert werden dürfen. Im Hinblick auf die in Artikel 1 Absatz (2) dieses Vertrags umschriebene Rechtsstellung der Bundesrepublik und im Hinblick darauf, dass die Drei Mächte gewillt sind, ihre Rechte betreffend die Stationierung von Streitkräften in der Bundesrepublik, soweit diese betroffen ist, nur in vollem Einvernehmen mit der Bundesrepublik auszuüben, wird diese Frage in einem besonderen Vertrag geregelt.

Artikel 5

(1) Für die in der Bundesrepublik stationierten Streitkräfte gelten bis zum Inkrafttreten der Abmachungen über den deutschen Verteidigungsbeitrag die folgenden Bestimmungen :

- (a) Die Drei Mächte werden die Bundesregierung in allen die Stationierung dieser Streitkräfte betreffenden Fragen konsultieren, soweit es die militärische Lage erlaubt. Die Bundesrepublik wird nach Massgabe dieses Vertrags und der Zusatzverträge im Rahmen ihres Grundgesetzes mitwirken, um diesen Streitkräften ihre Aufgabe zu erleichtern.
- (b) Die Drei Mächte werden nur nach vorheriger Einwilligung der Bundesrepublik Truppen eines Staates, der zur Zeit keine Kontingente stellt, als Teil ihrer Streitkräfte im Bundesgebiet stationieren. Jedoch dürfen solche Kontingente im Falle eines Angriffs oder unmittelbar drohenden Angriffs ohne Einwilligung der Bundesrepublik in das Bundesgebiet gebracht werden, dürfen dagegen nach Beseitigung der Gefahr nur mit Einwilligung der Bundesrepublik dort verbleiben.

(2) Die von den Drei Mächten bisher innegehabten oder ausgeübten Rechte in Bezug auf den Schutz der Sicherheit von in der Bundesrepublik stationierten Streitkräften, die zeitweilig von den Drei Mächten beibehalten werden, erlöschen, sobald die zuständigen deutschen Behörden entsprechende Vollmachten durch die deutsche Gesetzgebung erhalten haben und dadurch in Stand gesetzt sind, wirksame Massnahmen zum Schutz der Sicherheit dieser Streitkräfte zu treffen, einschliesslich der Fähigkeit, einer ernstlichen Störung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung zu begegnen. Soweit diese Rechte weiterhin ausgeübt werden können, werden sie nur nach Konsultation mit der Bundesregierung ausgeübt werden, soweit die militärische Lage eine solche Konsultation nicht ausschliesst, und wenn die Bundesregierung darin übereinstimmt, dass die Umstände die Ausübung derartiger Rechte erfordern. Im übrigen bestimmt sich der Schutz der Sicherheit dieser Streitkräfte nach den Vorschriften des Truppenvertrags oder den Vorschriften des Vertrags, welcher den Truppenvertrag ersetzt, und nach deutschem Recht, soweit nicht in einem anwendbaren Vertrag etwas anderes bestimmt ist.

Artikel 6

(1) Die Drei Mächte werden die Bundesrepublik hinsichtlich der Ausübung ihrer Rechte in Bezug auf Berlin konsultieren.

(2) Die Bundesrepublik ihrerseits wird mit den Drei Mächten zusammenwirken, um es ihnen zu erleichtern, ihren Verantwortlichkeiten in Bezug auf Berlin zu genügen.

Artikel 7

(1) Die Unterzeichnerstaaten sind darüber einig, dass ein wesentliches Ziel ihrer gemeinsamen Politik eine zwischen Deutschland und seinen ehemaligen Gegnern frei vereinbarte friedensvertragliche Regelung für ganz Deutschland ist, welche die Grundlage für einen dauerhaften Frieden bilden soll. Sie sind weiterhin darüber einig, dass die endgültige Festlegung der Grenzen Deutschlands bis zu dieser Regelung aufgeschoben werden muss.

(2) Bis zum Abschluss der friedensvertraglichen Regelung werden die Unterzeichnerstaaten zusammenwirken, um mit friedlichen Mitteln ihr gemeinsames Ziel zu verwirklichen: Ein wiedervereinigtes Deutschland, das eine freiheitlich-demokratische Verfassung, ähnlich wie die Bundesrepublik, besitzt, und das in die Europäische Gemeinschaft integriert ist.

(3) (Gestrichen.)

(4) Die Drei Mächte werden die Bundesrepublik in allen Angelegenheiten konsultieren, welche die Ausübung ihrer Rechte in Bezug auf Deutschland als Ganzes berühren.

Artikel 8

(1) (a) Die Unterzeichnerstaaten haben die folgenden Zusatzverträge geschlossen:

Vertrag über die Rechte und Pflichten ausländischer Streitkräfte und ihrer Mitglieder in der Bundesrepublik Deutschland;

Finanzvertrag;

Vertrag zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen.

(b) Der Vertrag über die Rechte und Pflichten ausländischer Streitkräfte und ihrer Mitglieder in der Bundesrepublik Deutschland und das am 26. Mai 1952 in Bonn unterzeichnete Abkommen über die steuerliche Behandlung der Streitkräfte und ihrer Mitglieder in der durch das Protokoll vom 26. Juli 1952 abgeänderten Fassung bleiben bis zum Inkrafttreten neuer Vereinbarungen über die Rechte und Pflichten der Streitkräfte der Drei Mächte und sonstiger Staaten, die Truppen auf dem Gebiet der Bundesrepublik unterhalten, in Kraft. Die neuen Vereinbarungen werden auf der Grundlage des in London am 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikpacts über den Status ihrer Streitkräfte unterzeichneten Abkommens getroffen, ergänzt durch diejenigen Bestimmungen, die im Hinblick auf die besonderen Verhältnisse in Bezug auf die in der Bundesrepublik stationierten Streitkräfte erforderlich sind.

(c) Der Finanzvertrag bleibt bis zum Inkrafttreten neuer Vereinbarungen in Kraft, über die gemäss Artikel 4 Absatz (4) jenes Vertrags mit anderen Mitgliedstaaten der Nordatlantikpact-Organisation verhandelt wird, die Truppen im Bundesgebiet stationiert haben.

(2) Während der in Artikel 6 Absatz (4) des Ersten Teils des Vertrags zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen vorgesehenen Übergangszeit bleiben die in jenem Absatz erwähnten Rechte der drei Unterzeichnerstaaten erhalten.

Artikel 9

(1) Es wird ein Schiedsgericht errichtet werden, das gemäss den Bestimmungen der beigefügten Satzung tätig werden wird.

(2) Das Schiedsgericht ist ausschliesslich zuständig für alle Streitigkeiten, die sich zwischen der Bundesrepublik und den Drei Mächten aus den Bestimmungen dieses Vertrags oder der beigefügten Satzung oder eines der Zusatzverträge ergeben und welche die Parteien nicht durch Verhandlungen oder auf eine andere zwischen allen Unterzeichnerstaaten vereinbarte Weise beizulegen vermögen, soweit sich nicht aus Absatz (3) dieses Artikels oder aus der beigefügten Satzung oder aus den Zusatzverträgen etwas anderes ergibt.

(3) Streitigkeiten, welche die in Artikel 2, den ersten beiden Sätzen des Absatzes (1) des Artikels 4, dem ersten Satz des Absatzes (2) des Artikels 4 und den ersten beiden Sätzen des Absatzes (2) des Artikels 5 angeführten Rechte der Drei Mächte oder Massnahmen auf Grund der Rechte berühren, unterliegen nicht der Gerichtsbarkeit des Schiedsgerichtes oder eines anderen Gerichts.

Artikel 10

Die Unterzeichnerstaaten überprüfen die Bestimmungen dieses Vertrags und der Zusatzverträge :

- (a) auf Ersuchen eines von ihnen im Falle der Wiedervereinigung Deutschlands oder einer unter Beteiligung oder mit Zustimmung der Staaten, die Mitglieder dieses Vertrags sind, erzielten internationalen Verständigung über Massnahmen zur Herbeiführung der Wiedervereinigung Deutschlands oder der Bildung einer europäischen Föderation, oder
- (b) in jeder Lage, die nach Auffassung aller Unterzeichnerstaaten aus einer Änderung grundlegenden Charakters in den zur Zeit des Inkrafttretens des Vertrags bestehenden Verhältnissen entstanden ist.

In beiden Fällen werden sie in gegenseitigem Einvernehmen diesen Vertrag und die Zusatzverträge in dem Umfang ändern, der durch die grundlegende Änderung der Lage erforderlich oder ratsam geworden ist.

Artikel 11

(1) Gestrichen.

(2) Gestrichen.

(3) Dieser Vertrag und die Zusatzverträge werden in den Archiven der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt ; diese wird jedem Unterzeichnerstaat beglaubigte Ausfertigungen übermitteln und jeden Unterzeichnerstaat vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages und der Zusatzverträge in Kenntnis setzen.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten von ihren Regierungen gehörig beglaubigten Vertreter diesen Vertrag unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am sechsundzwanzigsten Tage des Monats Mai 1952 in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei alle drei Fassungen gleichermaßen authentisch sind.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

[L.S.] ADENAUER

Für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland :

[L.S.] Anthony EDEN

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :

[L.S.] Dean ACHESON

Für die Französische Republik :

[L.S.] Robert SCHUMAN

A N H A N G A

Gestrichen.

A N H A N G B

SATZUNG DES SCHIEDSGERICHTES

ABSCHNITT I. — ZUSAMMENSETZUNG, ORGANISATION UND SITZ DES SCHIEDSGERICHTES

Artikel 1

(1) Das Schiedsgericht besteht aus neun Mitgliedern, welche die erforderlichen Voraussetzungen für die Ausübung der obersten richterlichen Ämter in ihrem Lande erfüllen oder Rechtsgelehrte von anerkannter Sachkenntnis auf dem Gebiet des internationalen Rechts sind.

(2) Die neun Mitglieder des Gerichtes werden folgendermassen bestellt :

- (a) drei Mitglieder werden von der Bundesregierung ernannt ;
- (b) drei Mitglieder werden von den Regierungen der Drei Mächte ernannt, und zwar von jeder der Drei Mächte ein Mitglied ;
- (c) ein Präsident und zwei Vizepräsidenten (im folgenden auch als „neutrale Mitglieder“ bezeichnet), die weder deutsche Staatsangehörige noch Staatsangehörige einer der Drei Mächte sein dürfen, werden durch Übereinkunft zwischen der Bundesregierung und den Regierungen der Drei Mächte ernannt.

(3) Die Bundesregierung und die Regierungen der Drei Mächte werden einander spätestens sechzig Tage nach Inkrafttreten dieser Satzung die Namen der Mitglieder mitteilen, die sie erstmalig zu ernennen haben. Innerhalb derselben Frist werden sich die Bundesregierung und die Regierungen der Drei Mächte über die Namen der drei neutralen Mitglieder einigen, von denen eines zum Präsidenten und die beiden anderen zu Vizepräsidenten zu ernennen sind. Ist bei Ablauf dieser Frist eine Einigung bezüglich eines oder mehrerer neutraler Mitglieder nicht erfolgt, so können die Bundesregierung oder die Regierungen der Drei Mächte den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs um deren Bestimmung ersuchen.

(4) Die Ernennung der Mitglieder für freiwerdende Sitze erfolgt nach demselben Verfahren, das für die Ernennung der zu ersetzenden Mitglieder massgeblich ist. Bleibt jedoch ein Sitz, dessen Inhaber von der Bundesregierung oder einer der Regierungen der Drei Mächte zu ernennen ist, länger als einen Monat unbesetzt, so können die Bundesregierung oder die Regierungen der Drei Mächte den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, für diesen Sitz vorläufig eine Persönlichkeit zu ernennen, die weder die deutsche noch die Staatsangehörigkeit einer der Drei Mächte besitzt und die für eine Zeit von sechs Monaten oder bis zur Ernennung eines endgültigen Mitgliedes im gewöhnlichen Verfahren im Amte bleibt, falls diese Ernennung nicht innerhalb der genannten Frist erfolgt. Ist das zu ersetzende Mitglied ein neutrales Mitglied, so können die Bundesregierung oder die Regierungen der Drei Mächte den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes um seine Ernennung ersuchen, wenn die in Unterabsatz (c) des Absatzes (2) dieses Artikels vorgesehene Ubereinkunft nicht innerhalb eines Monats nach dem Zeitpunkt, in dem der Sitz frei wurde, erzielt werden kann.

(5) Das Gericht kann durch Mehrheitsbeschluss einen Sitz für frei geworden erklären, wenn nach seiner Auffassung ein Mitglied ohne hinreichenden Grund in einer Angelegenheit, an der es mitzuwirken hatte, den Sitzungen ferngeblieben ist oder sich geweigert hat, an ihnen teilzunehmen.

Artikel 2

(1) Die Mitglieder des Gerichtes werden für vier Jahre ernannt. Nach Ablauf ihrer Amtszeit können sie wiederernannt werden.

(2) Ein Mitglied, dessen Amtszeit abgelaufen ist, hat dennoch sein Amt weiterzuführen, bis sein Nachfolger ernannt ist. Auch nach dieser Ernennung hat es, sofern der Präsident nicht anders entscheidet, seine Tätigkeit in den anhängigen Angelegenheiten, mit denen es befasst war, fortzusetzen, bis eine endgültige Entscheidung in diesen Angelegenheiten ergangen ist.

(3) Die Mitglieder des Gerichtes dürfen keine Tätigkeit ausüben, die mit der normalen Wahrnehmung ihres Amtes unvereinbar ist; sie dürfen an der Erledigung einer bestimmten Angelegenheit nicht mitwirken, mit der sie in anderer Eigenschaft bereits befasst waren oder an der sie unmittelbar interessiert sind. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Anwendung dieses Absatzes entscheidet das Gericht.

(4) (a) Die Mitglieder des Gerichtes geniessen während ihrer Amtsdauer und nach deren Ablauf Immunität gegen gerichtliche Verfolgung wegen Handlungen, die sie in Ausübung ihres Amtes vorgenommen haben.

(b) Die Mitglieder des Gerichtes, die nicht deutscher Staatsangehörigkeit sind, geniessen im Bundesgebiet ausserdem die Vorrechte und Immunitäten, die den Leitern diplomatischer Missionen zustehen. Werden im Gebiet einer der Drei Mächte Sitzungen abgehalten oder Amtshandlungen vorgenommen, so geniessen die Mitglieder des Gerichtes, die nicht dem Staate angehören, in dem die Sitzung stattfindet oder die Amtshandlung vorgenommen wird, in diesem Lande die diplomatischen Immunitäten und Vorrechte.

(5) Die Mitglieder des Gerichtes haben sich vor Aufnahme ihrer Tätigkeit in öffentlicher Sitzung zu verpflichten, ihr Amt unparteiisch und gewissenhaft auszuüben.

(6) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes (5) des Artikels 1 dieser Satzung kann ein Mitglied vor Ablauf seiner Amtszeit oder vor Beendigung seiner Amtspflichten gemäss Absatz (2) dieses Artikels nur durch Ubereinkunft der Bundesregierung und der Regierungen der Drei Mächte oder, falls es sich um ein von dem Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ernanntes Mitglied handelt, nur durch Ubereinkunft der Bundesregierung und der Regierungen der Drei Mächte und mit Zustimmung des Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes abberufen werden.

Artikel 3

Gestrichen.

Artikel 4

(1) Das Gericht tagt unter dem Vorsitz des Präsidenten oder eines Vizepräsidenten entweder in Plenarsitzung oder in Kammern von drei Mitgliedern.

(2) Die Plenarsitzung umfasst grundsätzlich alle Mitglieder des Gerichtes; ein Quorum von fünf Mitgliedern genügt zur Bildung des Plenums; es kann nur bei Anwesenheit einer ungeraden Zahl von Mitgliedern beraten und entscheiden; auf jeden Fall muss die Zahl der von der Bundesregierung ernannten Mitglieder und die Zahl der von den Drei Mächten ernannten Mitglieder gleich sein; ferner muss ihm stets mindestens ein neutrales Mitglied angehören.

(3) Die Kammern bestehen aus je einem von der Bundesregierung ernannten, einem von den Regierungen der Drei Mächte ernannten und einem neutralen Mitglied.

(4) Das Gericht entscheidet in Plenarsitzung über die Verteilung der Mitglieder auf die Kammern, bestimmt die Arten von Angelegenheiten, die von den einzelnen Kammern zu entscheiden sind, oder weist eine bestimmte Angelegenheit einer Kammer zu.

(5) Jede Entscheidung, die eine Kammer in einer ihr zugewiesenen Angelegenheit gefällt hat, gilt als Entscheidung des Gerichtes.

(6) Die endgültige Entscheidung über eine einer Kammer zugewiesene Angelegenheit muss von dem Gericht in Plenarsitzung gefällt werden, wenn eine der Parteien es beantragt, bevor die Kammer eine endgültige Entscheidung gefällt hat.

Artikel 5

Die Verhandlungen sind öffentlich, sofern das Gericht nicht anders beschliesst. Die Beratungen des Gerichtes sind und bleiben geheim. Das gleiche gilt für Tatsachen, von denen das Gericht in nicht-öffentlicher Sitzung Kenntnis erlialten hat.

Artikel 6

(1) Die Verwaltungsangelegenheiten des Gerichtes werden einem Sekretär übertragen, dem das erforderliche Personal beigegeben ist. Der Sekretär vermittelt den Schriftverkehr ; er führt das Register der bei Gericht eingehenden Anträge und ist für das Archiv und die Rechnungsführung verantwortlich.

(2) Der Sekretär wird erstmalig durch Übereinkunft zwischen der Bundesrepublik und den Drei Mächten bestellt. Der Sekretär ist auf Dauer im Amt und kann nur durch das Gericht entlassen und durch einen Nachfolger ersetzt werden.

(3) Nach Eingang des ersten Schriftsatzes gemäss Artikel 14 dieser Satzung benachrichtigt der Sekretär unverzüglich den Präsidenten, der daraufhin, sobald dies durchführbar ist, die erste Plenarsitzung des Schiedsgerichts an dessen Sitz einzuberufen hat, um die Verfahrensordnung festzulegen und sonstige Angelegenheiten zu behandeln. Danach tritt das Schiedsgericht nach Bedarf zusammen.

(4) Die Absätze (3) und (4) des Artikels 2 dieser Satzung treten erst mit der ersten in Absatz (3) dieses Artikels erwähnten Plenarsitzung in Kraft.

Artikel 7

Das Gericht hat seinen Sitz an einem Ort des Bundesgebietes, der durch ein ergänzendes Verwaltungsabkommen zwischen der Bundesregierung und den Regierungen der Drei Mächte festgelegt wird. Es kann, wenn es dies für angebracht hält, auch an anderen Orten Sitzungen abhalten und Amtsgeschäfte wahrnehmen.

Artikel 8

Die Bestimmungen über die Kosten für die Unterhaltung des Gerichtes, einschliesslich der Bezüge seiner Mitglieder, sowie die notwendigen Massnahmen, um die Unverletzlichkeit der Räume des Gerichtes sicherzustellen, werden durch das in Artikel 7 dieser Satzung genannte Verwaltungsabkommen getroffen.

ABSCHNITT II. — ZUSTÄNDIGKEIT UND BEFUGNISSE DES SCHIEDSGERICHTES

Artikel 9

(1) Das Gericht ist für alle Streitigkeiten zuständig, die sich zwischen der Bundesrepublik und den Drei Mächten aus den Bestimmungen des Vertrages über die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Drei Mächten (nachstehend als „der Vertrag“ bezeichnet) dieser Satzung oder der in Artikel 8 des Vertrages aufgeführten Zusatzverträge ergeben und deren Beilegung durch Verhandlungen oder auf eine andere zwischen allen Unterzeichnerstaaten vereinbarte Weise den Parteien nicht gelingt, soweit nicht in dem Vertrag, dieser Satzung oder den Zusatzverträgen bestimmte Streitigkeiten ausdrücklich von der Zuständigkeit des Gerichtes ausgenommen sind.

(2) (a) Das Gericht ist ferner zuständig für die Entscheidung über Fragen der Zuständigkeit folgender Instanzen :

Der im Ersten Teil des Vertrages zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen bezeichnete Prüfungsausschuss ;

das im Dritten Teil desselben Vertrages bezeichnete Oberste Rückerstattungsgericht ; die im Fünften und Zehnten Teil desselben Vertrags bezeichnete Schiedskommission für Güter, Rechte und Interessen in Deutschland.

(b) Die Frage der Zuständigkeit dieser Instanzen kann von der Rechtshängigkeit an jederzeit, auch nach dem Erlass einer endgültigen Entscheidung, erhoben werden.

(c) In den vorstehenden Fragen sind die Entscheidungen des Gerichtes für die Instanzen, deren Zuständigkeit bestritten war, bindend.

(3) Die Entscheidungen der in Unterabsatz (a) des Absatzes (2) dieses Artikels erwähnten Instanzen unterliegen der Zuständigkeit des Gerichtes nur insoweit, als dies in Unterabsatz (a) des Absatzes (2) dieses Artikels bestimmt ist, falls in einem der Zusatzverträge nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist.

(4) Die Zuständigkeits- und Sachentscheidungen der in den Zusatzverträgen vorgesehenen oder bezeichneten Instanzen, die nicht in Unterabsatz (a) des Absatzes (2) dieses Artikels erwähnt sind, unterliegen der Zuständigkeit des Gerichtes nur, soweit dies in Absatz (1) dieses Artikels bestimmt ist, falls in einem der Zusatzverträge nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist.

(5) Vor dem Gericht können nur die Bundesregierung einerseits und eine oder mehrere der Regierungen der Drei Mächte andererseits Parteien sein. Erhebt die Bundesregierung eine Klage gegen eine oder zwei Regierungen der Drei Mächte oder erheben eine oder zwei der Regierungen der Drei Mächte eine Klage gegen die Bundesregierung, so können die anderen Regierungen der Drei Mächte das Gericht um Zulassung als Streitgenossen ersuchen.

Artikel 10

Das Gericht fällt seine Entscheidungen in der Form von Urteilen oder Verfügungen, die für die Parteien verbindlich sind.

Artikel 11

(1) Die Unterzeichnerstaaten verpflichten sich, den Entscheidungen des Gerichts nachzukommen und die Massnahmen zu treffen, die ihnen durch diese Entscheidungen auferlegt werden oder die notwendig sind, um Abhilfe zu schaffen.

(2) Ist ein Unterzeichnerstaat, der auf Grund einer Entscheidung des Gerichts Massnahmen zur Ausführung dieser Entscheidungen zu treffen hat, ausserstande, diese Massnahmen innerhalb der vom Gericht festgesetzten Frist oder, wenn eine solche nicht festgesetzt ist, innerhalb angemessener Frist zu treffen, oder unterlässt er diese Massnahmen innerhalb der genannten Fristen, so kann sich dieser Staat oder jeder andere Unterzeichnerstaat, der an dem Streit beteiligt ist, an das Gericht mit der Bitte um eine weitere Entscheidung bezüglich entsprechender anderweitiger Massnahmen seitens des säumigen Staates wenden.

Artikel 12

(1) Das Gericht, oder in dringenden Fällen der Präsident, kann durch Verfügung die einstweiligen Massnahmen anordnen, die zur Sicherung der Rechte der Parteien bis

zum Erlass des Urteils des Gerichtes erforderlich sind. Die von dem Präsidenten auf Grund dieses Artikels erlassene Verfügung kann von dem Gericht innerhalb von zweiundsiebzig Stunden nach ihrer Zustellung an die Parteien bestätigt, geändert oder aufgehoben werden.

(2) Bevor das Gericht oder der Präsident auf Grund dieses Artikels eine Verfügung erlässt, ist den Parteien Gelegenheit zur Äusserung zu geben.

(3) Bei Abwesenheit des Präsidenten werden die ihm durch diesen Artikel übertragenen Aufgaben durch einen der Vizepräsidenten wahrgenommen, der von ihm dazu bestimmt ist.

ABSCHNITT III. — VERFAHREN

Artikel 13

Die Gerichtssprachen sind deutsch, französisch und englisch.

Artikel 14

Das Verfahren wird eingeleitet durch Einreichung eines Schriftsatzes, der eine Darlegung der Tatsachen, die dem Streite zu Grunde liegen, die Bezeichnung der Bestimmungen des Vertrages, dieser Satzung oder der Zusatzverträge, auf welche die Partei sich beruft, Rechtsausführungen sowie die Anträge enthält.

Artikel 15

(1) Die Parteien werden durch Prozessbevollmächtigte vertreten. Sie können Rechtsberater hinzuziehen.

(2) Die Prozessbevollmächtigten und die Rechtsberater geniessen Immunität gegen gerichtliche Verfolgung wegen der in Ausübung ihrer Tätigkeit vorgenommenen Handlungen.

Artikel 16

(1) Der Vorsitzende kann die Prozessbevollmächtigten einladen, um ihre Wünsche über die Fristen und den Gang des Verfahrens entgegenzunehmen.

(2) Der Vorsitzende setzt die Fristen für die Einreichung der Prozessschriften fest und verfügt alle Massnahmen, die für den Gang des Verfahrens erforderlich sind.

(3) Jedes Schriftstück, das von einer der Parteien eingereicht wird, ist von dem Sekretär unverzüglich der anderen Partei in beglaubigter Abschrift zu übermitteln.

Artikel 17

Das Verfahren besteht aus einem schriftlichen und einem mündlichen Teil. Auf Antrag beider Parteien kann von dem mündlichen Teil abgesehen werden.

Artikel 18

(1) Das schriftliche Verfahren besteht aus Klageschrift, Klagebeantwortung und, sofern das Gericht nicht anders entscheidet, aus einer Replik und einer Duplik.

(2) Widerklage ist zulässig.

Artikel 19

(1) Das mündliche Verfahren besteht aus den Ausführungen des Klägers, der Beantwortung des Beklagten und, sofern das Gericht nicht anders entscheidet, einer Replik und einer Duplik sowie der Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen.

(2) Das Gericht kann die Vorlegung von Urkunden und sonstigen Beweismitteln verlangen ; es kann Zeugen vorladen und anordnen, dass Gutachten erstattet und Ermittlungen angestellt werden.

(3) Bringt eine Partei ein Beweismittel nicht bei, über das sie verfügt oder das sie beschaffen kann und das nach Ansicht des Gerichtes auf die Sache Bezug hat, so entscheidet das Gericht trotz des Fehlens dieses Beweismittels.

(4) Der Vorsitzende und jedes andere Mitglied des Gerichtes können an die Parteien, Zeugen und Sachverständigen Fragen stellen.

(5) Über die mündliche Verhandlung wird ein Protokoll aufgenommen, das von dem Vorsitzenden und dem Sekretär unterzeichnet wird.

Artikel 20

Das Gericht fällt seine Entscheidungen auf Grund des Vertrages, dieser Satzung und der Zusatzverträge. Bei der Auslegung dieser Verträge legt das Gericht die im internationalen Recht allgemein angewandten Auslegungsregeln für Verträge zu Grunde.

Artikel 21

(1) Das Gericht entscheidet mit Stimmenmehrheit.

(2) Die Urteile sind mit Gründen zu versehen.

(3) Die Urteile werden von dem Vorsitzenden und dem Sekretär unterzeichnet.

(4) Die Urteile sind rechtskräftig und unterliegen keinem Rechtsmittel.

(5) Entstehen Meinungsverschiedenheiten über Sinn und Tragweite eines Urteils, so kann das Gericht auf Antrag einer Partei und nach Anhören beider Parteien die strittigen Punkte durch Urteil auslegen.

Artikel 22

Eine Revision des Urteils kann bei dem Gericht nur auf Grund der Entdeckung einer Tatsache beantragt werden, die geeignet ist, einen entscheidenden Einfluss auf das Urteil auszuüben, und die vor Erlass des Urteils sowohl dem Gericht wie auch der Partei, welche die Revision beantragt, unbekannt war ohne dass die Partei wegen der Unkenntnis ein Verschulden trifft.

Artikel 23

(1) Die Parteien tragen ihre Prozesskosten, sofern das Gericht nicht anders entscheidet.

(2) Das Gericht trägt die Kosten für das Erscheinen der auf sein Verlangen geladenen Zeugen und für die von ihm angeordneten Gutachten und Ermittlungen.

Artikel 24

Das Gericht gibt sich im Rahmen der Bestimmungen dieser Satzung seine Verfahrensordnung.

ABSCHNITT IV. — RECHTSGUTACHTEN

Artikel 25

(1) Auf gemeinsames Ersuchen der Bundesregierung und der Regierungen der Drei Mächte kann das Gericht Rechtsgutachten erstatten über alle Fragen über die Anwendung des Vertrages, dieser Satzung und der Zusatzverträge mit Ausnahme der Fragen, für deren Entscheidung das Gericht keine Zuständigkeit besitzt, wenn sie ihm im streitigen Verfahren vorgelegt würden.

(2) Das Gericht kann auch auf Ersuchen einer der in Absatz (2) des Artikels 9 dieser Satzung genannten Instanzen oder ihres Präsidenten Rechtsgutachten über die Zuständigkeit dieser Instanz erstatten.

(3) Die Rechtsgutachten haben keine bindende Wirkung.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1105. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, BELGIUM, FRANCE, LUXEMBOURG, THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL AUTHORITY FOR THE RUHR. SIGNED AT LONDON, ON 28 APRIL 1949¹

PROTOCOL² RELATING TO THE PROPOSED AGREEMENT FOR THE TERMINATION OF THE RUHR AGREEMENT. SIGNED AT PARIS, ON 19 OCTOBER 1951

Official texts : English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 June 1959.

The Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America :

Having considered the relation of the Treaty constituting the European Coal and Steel Community signed at Paris on the 18th April 1951,³ to the maintenance of the International Authority for the Ruhr, established by the Agreement signed at London on the 28th of April 1949 ;⁴

Have decided :

1.—To approve the draft Agreement attached hereto⁴ terminating the functions of the International Authority for the Ruhr and the Ruhr Agreement.

2.—To sign, through their respective and duly authorised representatives, the draft Agreement attached hereto as soon as the aforesaid Treaty constituting the European Coal and Steel Community shall have entered into force in accordance with Article 99 hereof.

The original text of the present Protocol shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall supply certified true copies to each of the Governments on whose behalf it has been signed. This Protocol shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

DONE at Paris this 19th day of October 1951 in the English and French languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Protocol.

[L.S.] Philippe W. BONSAILL

[L.S.] J. GUILLAUME

[L.S.] A. PARODI

[L.S.] Ant. FUNCK

[L.S.] VAN BOETZELAER

[L.S.] Oliver HARVEY

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 83, p. 105.

² Came into force on 19 October 1951 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 140.

⁴ Not reproduced in the copies submitted for registration. See p. 370 of this volume for the text of the Agreement as signed on 25 July 1952.

ANNEXE A

N° 1105. ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE LA BELGIQUE, DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DE LA FRANCE, DU LUXEMBOURG ET DES PAYS-BAS POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE AUTORITÉ INTERNATIONALE DE LA RUHR SIGNÉ À LONDRES, LE 28 AVRIL 1949¹

PROCOLE² RELATIF AU PROJET D'ACCORD METTANT FIN À L'ACCORD SUR LA RUHR, SIGNÉ À PARIS, LE 19 OCTOBRE 1951

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 juin 1959.

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Ayant étudié les incidences du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, signé à Paris, le 18 avril 1951³, sur le maintien de l'Autorité Internationale de la Ruhr établie par l'Accord signé à Londres le 28 avril 1949¹,

Ont décidé :

1° — d'approuver le projet d'accord ci-joint⁴ mettant fin aux fonctions de l'Autorité Internationale de la Ruhr et à l'Accord sur la Ruhr.

2° — de signer, par l'entremise de leurs représentants respectifs dûment autorisés, le projet d'accord ci-joint aussitôt que le Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, signé à Paris le 18 avril 1951, sera entré en vigueur conformément à l'article 99 du Traité.

Le texte original du présent Protocole sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en donnera des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements au nom desquels il aura été signé. Il sera enregistré auprès du Secrétaire Général des Nations Unies.

FAIT à Paris, le 19 octobre 1951 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

[L.S.] Philippe W. BONSALE

[L.S.] J. GUILLAUME

[L.S.] A. PARODI

[L.S.] Ant. FUNCK

[L.S.] VAN BOETZELAER

[L.S.] Oliver HARVEY

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 83, p. 105.

² Entré en vigueur le 19 octobre 1951 par signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 141.

⁴ Non reproduit dans les copies transmises aux fins d'enregistrement. Voir p. 371 de ce volume pour le texte de l'Accord tel que signé le 25 juillet 1952.

AGREEMENT¹ RELATING TO THE TERMINATION OF THE FUNCTIONS OF THE INTERNATIONAL AUTHORITY FOR THE RUHR AND OF THE AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL AUTHORITY FOR THE RUHR.² SIGNED AT PARIS, ON 25 JULY 1952

Official texts : English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 June 1959.

Whereas the Governments of Belgium, the Federal Republic of Germany, France, Italy, Luxembourg and the Netherlands have established the European Coal and Steel Community by a Treaty accompanied by a convention concerning transitional provisions signed at Paris on the 18th of April, 1951 ;³ and

Whereas the Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America are the signatory Governments of the Ruhr Agreement ;² and

Whereas the maintenance of the International Authority for the Ruhr after the establishment of the common market envisaged by the Treaty constituting the European Coal and Steel Community, will no longer have any purpose, and certain of the functions of the International Authority for the Ruhr can be terminated at earlier dates ;

The Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America have agreed to the following :

Article 1

The Ruhr Agreement shall terminate upon the establishment of the common market for coal within the European Coal and Steel Community in accordance with the provisions of Section 8 of the Convention containing the transitional provisions.

Article 2

The International Authority for the Ruhr shall cease to exercise all functions under Article 14 of the Ruhr Agreement on the date when the High Authority shall have assumed, in accordance with paragraph 2 of Section 2 of the Convention, its functions under Article 59, paragraph 3, of the Treaty.

Article 3

The International Authority for the Ruhr shall cease to exercise all functions under Article 15 of the Ruhr Agreement on the establishment of the common market for coal in accordance with the provisions of Section 8 of the Convention, or on such earlier date as the High Authority may decide that the provisions of Article 15 are no longer necessary in order to eliminate the discriminatory practices, measures or arrangements covered thereby.

¹ Came into force on 25 June 1952 by signature, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 83, p. 105.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 140.

ACCORD¹ RELATIF À LA CESSATION DES FONCTIONS DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DE LA RUHR ET À LA FIN DE L'ACCORD ÉTABLISSANT L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DE LA RUHR². SIGNÉ À PARIS, LE 25 JUILLET 1952

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 juin 1959.

Considérant que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, les Gouvernements belge, français, italien, luxembourgeois et néerlandais ont institué la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier par un Traité et une Convention annexe relative aux Dispositions transitoires, signés à Paris le 18 avril 1951³ ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les Gouvernements belge, français, luxembourgeois, néerlandais, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont les Gouvernements signataires de l'Accord sur la Ruhr² ;

Considérant que le maintien de l'Autorité Internationale de la Ruhr après l'établissement du marché commun prévu par le Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier n'aura plus d'objet et que certaines des fonctions de l'Autorité Internationale de la Ruhr pourront prendre fin à des dates plus rapprochées ;

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les Gouvernements belge, français, luxembourgeois et néerlandais, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

L'Accord sur la Ruhr prendra fin à l'établissement du marché commun pour le charbon au sein de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, conformément aux dispositions du paragraphe 8 de la Convention relative aux dispositions transitoires.

Article 2

L'Autorité Internationale de la Ruhr cessera d'exercer toutes fonctions aux termes de l'article 14 de l'Accord sur la Ruhr dès que la Haute-Autorité exercera, conformément au paragraphe 2, alinéa 2, de la Convention, ses fonctions aux termes de l'Article 59, paragraphe 3, du Traité.

Article 3

L'Autorité Internationale de la Ruhr cessera d'exercer toutes fonctions aux termes de l'article 15 de l'Accord sur la Ruhr, lors de l'établissement du marché commun pour le charbon, conformément aux dispositions du paragraphe 8 de la Convention, ou à telle date plus rapprochée à laquelle la Haute-Autorité déciderait que les dispositions de l'article 15 ne sont plus nécessaires en vue d'éliminer les pratiques, mesures ou arrangements discriminatoires visés par cet article.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1952 par signature, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 83, p. 105.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 141.

Article 4

The International Authority for the Ruhr shall not exercise any functions under Articles 16, 17, 18 and 19 of the Ruhr Agreement after the Treaty has entered into force.

Article 5

The International Authority for the Ruhr shall cease to exercise all functions—

- (a) under paragraphs (i) and (ii) of Article 20 of the Ruhr Agreement, upon the termination of its functions under Article 14 of the Ruhr Agreement in accordance with Article 2 of the present Agreement ; and
- (b) under the other provisions of Article 20 of the Ruhr Agreement, upon the termination of its functions under Article 15 of the Ruhr Agreement in accordance with Article 3 of the present Agreement.

Article 6

All the functions or powers of the International Authority for the Ruhr for the cessation of which an earlier date is not expressly provided by the present Agreement shall terminate at the same time as the Ruhr Agreement, except to the extent necessary to complete the administrative liquidation of the Authority itself.

Article 7

In all cases where any provision of this Agreement depends on the effective date of a measure to be taken in implementation of the Treaty, such date shall be that fixed by the High Authority and notified or communicated by it. The Government of France undertakes to notify such dates to the International Authority for the Ruhr and to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as depository of the Agreement unless the High Authority notifies them directly and so informs the Government of France.

Article 8

For the purposes of the present Agreement—

- (1) the expression "Ruhr Agreement" shall mean the Agreement establishing the International Authority for the Ruhr signed at London on the 28th April, 1949 ;
- (2) the expression "Treaty" shall mean the Treaty constituting the European Coal and Steel Community, signed at Paris on the 18th April, 1951 ;
- (3) the expression "Convention" shall mean the Convention containing the transitional provisions, annexed to the Treaty constituting the European Coal and Steel Community ;
- (4) the expression "High Authority" shall mean the High Authority established by the Treaty constituting the European Coal and Steel Community.

Article 9

The present Agreement shall enter into force as soon as it shall have been signed on behalf of the Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands, the

Article 4

L'Autorité Internationale de la Ruhr n'exercera pas de fonctions au titre des articles 16, 17, 18 et 19 de l'Accord sur la Ruhr après l'entrée en vigueur du Traité.

Article 5

L'Autorité Internationale de la Ruhr cessera d'exercer toutes fonctions aux termes :

- (a) de l'article 20, paragraphes 1 et 2, de l'Accord sur la Ruhr, au moment de la cessation de ses fonctions visées à l'article 14 de l'Accord sur la Ruhr, prévue à l'article 2 du présent Accord ;
- (b) des autres dispositions de l'article 20 de l'Accord sur la Ruhr, au moment de la cessation de ses fonctions visées à l'article 15 de l'Accord sur la Ruhr, prévue à l'article 3 du présent Accord.

Article 6

Toutes les fonctions ou pouvoirs de l'Autorité Internationale de la Ruhr dont la cessation n'est pas expressément prévue à une date antérieure par le présent Accord, prendront fin en même temps que l'Accord sur la Ruhr, excepté dans la mesure nécessaire pour assurer la liquidation administrative de l'Autorité.

Article 7

Dans tous les cas où l'application d'une disposition du présent Accord doit faire suite à la mise en vigueur d'une mesure prise en exécution du Traité, la date de cette mise en vigueur sera celle qui aura été fixée par la Haute-Autorité et notifiée ou communiquée par elle. Le Gouvernement français s'engage à notifier ces dates à l'Autorité Internationale de la Ruhr, et au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dépositaire de l'Accord, à moins que la Haute-Autorité ne les leur notifie directement et n'en informe le Gouvernement français.

Article 8

Aux fins du présent Accord :

- (1) l'expression « Accord sur la Ruhr » désigne l'Accord établissant l'Autorité Internationale de la Ruhr, signé à Londres le 28 avril 1949 ;
- (2) le terme « Traité » signifie le Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, signé à Paris le 18 avril 1951 ;
- (3) l'expression « Convention » signifie la Convention relative aux dispositions transitoires annexée au Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier ;
- (4) l'expression « Haute-Autorité » désigne la Haute-Autorité établie par le Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur aussitôt qu'il aura été signé au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, du Gouvernement belge, du Gouvernement français,

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America.

Article 10

The original text of the present Agreement shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall supply certified true copies to each of the Governments on whose behalf it has been signed. It shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

DONE at Paris this 25th of July, 1952, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised by their Governments, have signed the present Agreement on the dates appearing opposite their respective signatures.

[L.S.] James Clement DUNN
25/7/52

[L.S.] J. GUILLAUME
25/7/52

[L.S.] A. PARODI
25/7/52

[L.S.] Albert WEHRER
25/7/52

[L.S.] VAN BOETZELAER
25/7/52

[L.S.] W. G. HAYTER
25/7/52

du Gouvernement luxembourgeois, du Gouvernement des Pays-Bas et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 10

Le texte original du présent Accord sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni qui en donnera des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements au nom desquels il aura été signé. Il sera enregistré auprès du Secrétaire Général des Nations Unies.

FAIT à Paris, le 25 juillet 1952, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les Représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord, aux dates qui figurent en regard de leurs signatures respectives.

[L.S.] James CLEMENT DUNN
25/7/52

[L.S.] J. GUILLAUME
25/7/52

[L.S.] A. PARODI
25/7/52

[L.S.] Albert WEHRER
25/7/52

[L.S.] VAN BOETZELAER
25/7/52

[L.S.] W. G. HAYTER
25/7/52

No. 1997. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR A NEW PRACTICE BOMBING RANGE NEAR CUXHAVEN TO BE KNOWN AS THE SANDBANK RANGE. BONN AND WAHNERHEIDE, 9 SEPTEMBER 1952¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN, 22 AND 31 MAY 1957

Official texts: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 June 1959.

I

The Federal German Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

Bonn, den 22. Mai 1957

Bonn, May 22, 1957

Herr Botschafter,

Mr. Ambassador,

Im vergangenen Jahr kamen die Königliche Britische Botschaft und das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland zu der Erkenntnis, dass verschiedene Bestimmungen des Knechtsandabkommens vom 9. September 1952 weder den veränderten Bedingungen, die sich seit 1952 im Verhältnis zwischen unseren beiden Regierungen entwickelt haben, noch den militärischen Notwendigkeiten, unter denen die Luftstreitkräfte des Vereinigten Königreichs das darin bezeichnete Übungsgebiet benutzen, noch den deutschen Interessen an einer diesen Erfordernissen angepassten Benutzung entsprechen.

Daher beehre ich mich, Ihnen ein zwischen der Regierung Ihrer Majestät im

Last year the British Embassy and the Foreign Office of the Federal Republic of Germany recognised that various provisions of the Knechtsand Agreement of the 9th of September, 1952,⁵ were in accordance neither with the changed conditions which have developed in the relationship between our two Governments since 1952, nor with the military requirements for which the Royal Air Force use the training area defined therein, nor with German interests in the use of the area in a manner consistent with these requirements.

I therefore have the honour to propose to you that a Supplementary Agreement

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 215, and Vol. 207, p. 357.

² Came into force on 31 May 1957 by the exchange of the said notes.

³ Translation by the Government of the United Kingdom.

⁴ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 215, and Vol. 207, p. 357.

Vereinigten Königreich und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland abzuschliessendes Zusatzabkommen zum Knechtsandabkommen vom 9. September 1952 vorzuschlagen, das den genannten veränderten Verhältnissen gerecht wird. Das Zusatzabkommen ist dieser Note in deutscher und englischer Sprache als Anlage beigefügt.

Wird dieser Vorschlag von der Regierung Ihrer Majestät im Vereinigten Königreich angenommen, so beehre ich mich anzuregen, dass die Antwort Eurer Exzellenz in diesem Sinne zusammen mit dieser Note und der Anlage hierzu als Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen in dieser Angelegenheit gelten.

Genehmigen Sie, &c.

V. BRENTANO

ANLAGE ZUR NOTE

Teil I

Lage des Zielgebiets A

1. Zur Entlastung des im Abkommen vom 9.9. 1952 bezeichneten Übungsgebietes Sandbank (nachstehend Zielgebiet B genannt) stellt die deutsche Bundesregierung der Regierung Ihrer Majestät ein unter Absatz 2 bezeichnetes weiteres Übungsgebiet (nachstehend Zielgebiet A genannt) für Bombenwürfe der Luftstreitkräfte des Vereinigten Königreichs zur Verfügung.

2. Das an der Küste zwischen Cuxhaven und Bremerhaven befindliche Ziel im Zielgebiet A liegt bei 53° 50' 57" Nord 08° 31' 27" Ost und hat eine Gefahrenzone mit einem Radius von 3,000 yards (2,743 m).

Benutzungszeiten

3. Das Zielgebiet A steht den Luftstreitkräften des Vereinigten Königreichs von

to the Knechtsand Agreement of 9th September, 1952, should be concluded between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the Federal Republic of Germany to meet the said changed conditions. The Supplementary Agreement in the German and English languages is attached to the present Note as an Annex.¹

If this proposal is accepted by Her Majesty's Government in the United Kingdom, I have the honour to suggest that the reply of your Excellency in that sense should, together with the present Note and the Annex thereto, be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, &c.

VON BRENTANO

ANNEX TO NOTE

Part I

Situation of Target Area A

1. In order to relieve the pressure on the Sandbank Practice Range (hereinafter referred to as Target Area B) defined in the Agreement of the 9th of September, 1952,² the German Federal Government shall place at the disposal of Her Majesty's Government a further practice range, defined in paragraph 2 below and hereinafter referred to as Target Area A, for bombing exercises by the Royal Air Force.

2. The target in Target Area A is situated off the coast between Cuxhaven and Bremerhaven at 53° 50' 57" North, 08° 31' 27" East, and has a danger zone with a radius of 3,000 yards (2,743 metres).

Hours of Use

3. Target Area A shall be at the disposal of the Royal Air Force from sunrise on

¹ See below.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 215, and Vol. 207, p. 357.

Sonnenaufgang montags bis Sonnenaufgang sonnabends mit folgenden Ausnahmen zur Verfügung :

- (a) deutsche gesetzliche Feiertage von Sonnenaufgang bis Sonnenaufgang des folgenden Tages,
- (b) der 1. Montag des Monats August,
- (c) vom 1. Juli bis 31. August dürfen lediglich von 21⁰⁰ bis 8⁰⁰ Uhr Bomben geworfen werden,
- (d) jeder Tag, an dem gemäss Absatz 16 dieser Anlage Sprengbomben auf Zielgebiet B geworfen werden, von Sonnenaufgang bis Sonnenaufgang des folgenden Tages.

Anflug- und Abwurfbedingungen

4. Das Zielgebiet A wird ausschliesslich für Abwurf von Übungsbomben im Höchstgewicht von 1,000 engl. Pfund (453,6 kg) mit nichtexplosiver Füllung und einem Sprengsatz von nicht über 5 engl. Pfund (2,27 kg) benutzt.

5. Das Zielgebiet A wird ausschliesslich parallel zur Küste angefliegen und unter Verwendung von Radargeräten bombardiert.

Das Gebiet der Stadt Cuxhaven darf nicht überfliegen werden. An den Verbandsübungen bei Tage nehmen nicht mehr als 45 Flugzeuge teil. Verbandsübungen werden innerhalb von 20 Minuten beendet sein.

6. Die Bombenabwürfe erfolgen normalerweise aus einer Höhe von 20 bis 30,000 Fuss (6,100-9,145 m) — in keinem Fall aber unter einer Höhe von 15,000 (4,570 m) oder über einer Höhe von 50,000 Fuss (15,240 m).

7. Alle Bomben müssen so gezielt sein, dass sie in der Mitte des Zielgebietes A niedergehen.

Sicherheitsmassnahmen

8. Die Bombenklappen dürfen nicht geöffnet werden, bis sich das Flugzeug in

Mondays to sunrise on Saturdays, with the following exceptions :

- (a) German official holidays from sunrise to sunrise on the following day ;
- (b) the first Monday of the month of August ;
- (c) from the 1st of July until the 31st of August it shall be available from 2100 to 0800 hours only ;
- (d) any day on which high explosive bombs are to be dropped on Target Area B in accordance with paragraph 16 of this Annex, from sunrise to sunrise on the following day.

Approach and Dropping Conditions

4. Target Area A shall be used exclusively for dropping practice bombs with a maximum weight of 1,000 lbs. (453.6 kg.) containing non-explosive material and an explosive charge of not more than 5 lbs. (2.27 kg.).

5. Target Area A will only be approached parallel to the coast and bombed with the use of radar apparatus.

The aircraft shall not fly over the area of the town of Cuxhaven. Not more than 45 aircraft will take part in any formation exercise by day. Formation exercises will finish within twenty minutes.

6. Bombing will normally be carried out from a height of 20,000 to 30,000 feet (6,100-9,145 metres). In no case will bombing be carried out below 15,000 feet (4,570 metres) or above 50,000 feet (15,240 metres).

7. All bombs will be aimed to fall in the middle of Target Area A.

Safety Measures

8. The bomb doors should not be opened until the aircraft is in such a

einer Lage befindet, dass eine durch das Öffnen der Bombenklappen versehentlich ausgelöste Bombe in die Gefahrenzone fällt.

9. Das Zielgebiet A darf nur von Flugzeugbesatzungen benutzt werden, die in der Radarziel- und Abwurftechnik erfahren sind.

10. Abwurfübungen werden den deutschen Behörden spätestens 2 Stunden vor Beginn angekündigt.

11. Zwei Stunden, bevor eine Übung im Zielgebiet A stattfinden soll, wird an den Flaggenmasten bei Sahlenburg (Beobachtungsturm) und beim Dorumer Tief (Beobachtungsturm) bei Tag je eine rote Flagge gehisst werden. Bei Nacht wird bei den genannten Flaggenmasten je ein feststehendes rotes Licht gezeigt.

12. Bombenabwürfe dürfen nur erfolgen, wenn durch optische Beobachtung oder durch Radarbeobachtung festgestellt worden ist, dass das Zielgebiet A frei ist. Eine ausschliessliche Kontrolle des Zielgebietes A durch Radarbeobachtung wird jedoch nur vorgenommen, wenn eine einwandfreie Auswertung des Radarbildes hinsichtlich Freindzielen (Fahrzeugen und Personen) und Gebietszielen (wie Seegangsechos und Echos von Vogelschwärmen) möglich ist.

Bei Sichtbarwerden irgendwelcher Hindernisse in der Gefahrenzone werden alle Abwürfe solange eingestellt, bis durch Beobachtung festgestellt ist, dass das Zielgebiet wieder frei ist.

13. Die in Absatz 7, 11 und 13 der Anlage zum Abkommen vom 9. September 1952 bezeichneten Sicherheitsmassnahmen gelten auch für Zielgebiet A.

14. Die in Absatz 8, 9, 10 und 12 der Anlage zum Abkommen vom 9. September 1952 in der auf Grund des Ergänzungsabkommens vom 15./18. Oktober 1954

position that any missile inadvertently released as a result of such opening would fall into the danger area.

9. Target Area A will be used only by crews which are experienced in radar aiming and dropping technique.

10. Bombing practices will be notified to the German authorities at least two hours before they begin.

11. Two hours before a practice in Target Area A is to take place a red flag will be hoisted by day on each of the flag masts near Sahlenburg (observation tower) and near Dorumer Tief (observation tower). At night a fixed red light will be shown on these flag masts.

12. Bombs may only be dropped if it has been established by optical or radar observation that Target Area A is clear. Observation of Target Area A by radar alone will only be carried out when it is possible to make a completely satisfactory evaluation of the radar picture bearing in mind responses from objects such as vehicles and persons and possible echoes from the motion of the sea, flocks of birds, &c.

If any obstacle is seen to arise in the danger zone all bombing shall cease until such time as it is established by observation that the target area is again clear.

13. The safety measures mentioned in paragraphs 7, 11 and 13 of the Annex to the Agreement of the 9th of September, 1952, shall apply also to Target Area A.

14. The safety measures described in paragraphs 8, 9, 10 and 12 of the Annex to the Agreement of the 9th of September, 1952, as amended by the Exchange of

geänderten Fassung bezeichneten Sicherheitsmassnahmen finden auf das Zielgebiet A keine Anwendung.

Feste Anlagen

15. Die Bundesregierung wird die Kosten für etwa erforderliche feste Anlagen im Zielgebiet A (ein Beobachtungsbunker, Zufahrtweg sowie elektrische und mechanische Installationen) bis zum Betrag von 115.000. – DM übernehmen. Sind die Kosten höher als 115.000. – DM, so werden drei Viertel des zusätzlichen Betrags von der Regierung Ihrer Majestät und ein Viertel von der Bundesregierung übernommen.

Teil II

Änderungen hinsichtlich der Benutzung des Zielgebiets B

16. Zielgebiet B wird mit Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens in der Regel nur für den Abwurf von nichtexplosiven Bomben, Leuchtbomben und Zielmarkierungsbomben benutzt werden. An einem Tag in jedem Monat dürfen jedoch bis zu 20 Sprengbomben geworfen werden; an diesem Tag ist die Benutzung des Zielgebiets A ausgeschlossen.

Werden keine Sprengbomben geworfen, so beträgt der Radius des Zielgebiets B 3,000 yards (2,743 m).

Dem Abwurf von Sprengbomben wird von Fall zu Fall — spätestens 27 Stunden vorher — eine besondere Notifizierung des britischen Luftfahrtministeriums an das Bundesverteidigungsministerium vorausgehen.

Während der Monate Juli, August und September werden keine Sprengbomben abgeworfen.

17. Das Zielgebiet B steht den Luftstreitkräften des Vereinigten Königreichs

Notes of the 15th/18th of October, 1954,¹ shall not apply to Target Area A.

Fixed Installations

15. The Federal Government will bear the cost up to DM.115,000 of any fixed installations (quadrant shelter, approach road and mechanical and electrical services) which may be necessary for Target Area A. If the cost is greater than DM.115,000, three-quarters of the additional amount will be borne by Her Majesty's Government and one-quarter by the Federal Government.

Part II

Changes in the Use of Target Area B

16. On the entry into force of the present Supplementary Agreement Target Area B will be used as a rule only for the dropping of non-high-explosive bombs, reconnaissance flares and target markers. Up to 20 high explosive bombs may however be dropped on one day each month, on which day Target Area A may not be used.

When high explosive bombs are not being dropped, the danger zone of Target Area B shall have a radius of 3,000 yards (2,743 metres).

The dropping of high explosive bombs will be subject in every case to a special notification at least 27 hours in advance by the British Air Ministry to the Federal Ministry of Defence.

No high explosive bombs will be dropped during the months July, August and September.

17. Target Area B shall be at the disposal of the Royal Air Force on three

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 357.

wöchentlich an drei Tagen oder monatlich an 12 Tagen von Sonnenaufgang bis 2 Stunden nach Mitternacht zur Verfügung.

Am Sonnabend oder Sonntag und an den in Absatz 3 (a) und (b) dieser Anlage erwähnten Tagen darf es nicht benutzt werden.

18. Bei den Abwurfübungen werden nur Flugzeugbesatzungen eingesetzt, die in der Ziel- und Abwurftechnik erfahren sind.

19. Abwurfübungen müssen mindestens 27 Stunden vorher angekündigt werden. Erfolgt keine derartige Ankündigung, so wird die Gefahrenzone für Fischerei und Schifffahrt freigegeben sein. Jede für das Zielgebiet B angekündigte Übung wird als Übung gerechnet, auch wenn sie später abgesagt wird.

Teil III

20. (a) Die Bestimmungen des Artikels 8 und des Anhangs A des am 26. Mai 1952 in Bonn unterzeichneten Finanzvertrages in der gemäss Liste III zu dem am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung gelten für Ersatzansprüche für Sach- oder Personenschäden, die durch ausserhalb der Gefahrenzone der Zielgebiete A und B niedergegangenen Bomben oder durch Nichtbeachtung der vereinbarten Sicherheitsmassnahmen entstehen.

(b) Eine im gegenseitigen Einverständnis erfolgende Anwendung der genannten Vorschriften auf Entschädigungsansprüche wegen Schäden an Vermögensgegenständen, die unter anderen als den im Absatz (a) ausdrücklich aufgeführten Umständen durch Bomben verursacht werden, bleibt hierdurch unberührt.

days a week, or twelve days a month, from sunrise until two hours after midnight.

It shall not be used on Saturday or Sunday, nor on the days mentioned in paragraph 3 (a) and (b) of this Annex.

18. On bombing exercises only those crews will be employed who are experienced in aiming and dropping techniques.

19. Bombing exercises must be notified at least 27 hours in advance. If no such notification is given the danger zone will be open for fishing and shipping. Every exercise notified for Target Area B shall be counted as an exercise, even if it is later cancelled.

Part III

20. (a) The provisions of Article 8 and Annex A of the Finance Convention signed at Bonn on the 26th of May, 1952, as amended by Schedule III to the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany signed at Paris on the 23rd of October, 1954,¹ shall be applied to claims for compensation in respect of damage to property or injury to persons caused by bombs falling outside the danger zone of Target Areas A and B or through non-observance of the agreed safety measures.

(b) This shall be without prejudice to any agreement to apply the said provisions to claims for compensation in respect of damage to property caused by bombs in circumstances other than those specifically stated in sub-paragraph (a) above.

¹ United Kingdom: "Germany No. 12 (1959)," Cmnd. 655. Will also appear in United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, under No. 4761.

21. Das Notabwurfgebiet für Bomben —genannt Jettison Area—liegt bei 53° 52' Nord, 05° 41' Ost.

22. Dieses Zusatzabkommen gilt für die Dauer des Abkommens vom 9. September 1952.

21. The emergency bomb dropping area, which is called the Jettison Area, is situated at 53° 52' North, 5° 41' East.

22. The present Supplementary Agreement shall be valid for the duration of the validity of the Agreement of the 9th of September, 1952.

II

Her Majesty's Ambassador at Bonn to the Federal German Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Bonn, May 31, 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of the 22nd of May, 1957, proposing the conclusion of a Supplementary Agreement to the Agreement of the 9th of September, 1952, regarding the use of the Sandbank Bombing Range (otherwise known as the Knechtsand Agreement). The proposals contained in it and in the Annex thereto are accepted by Her Majesty's Government in the United Kingdom.

I agree with your Excellency's suggestion that this Note, your Excellency's Note under reply and the Annex thereto should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in the matter.

I have, &c.

Christopher STEEL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1997. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CRÉATION PRÈS DE CUXHAVEN D'UNE NOUVELLE ZONE RÉSERVÉE AUX EXERCICES DE BOMBARDEMENT QUI SERA APPELÉE « ZONE SANDBANK ». BONN ET WAHNERHEIDE, 9 SEPTEMBRE 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BONN, 22 ET 31 MAI 1957

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 juin 1959.

I

Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn

Bonn, le 22 mai 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

L'année dernière, l'Ambassade de Grande-Bretagne et le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne ont reconnu que diverses dispositions de l'Accord du 9 septembre 1952¹ relatif au Knechtsand ne répondaient ni à l'évolution des rapports entre nos deux Gouvernements depuis 1952, ni aux fins militaires pour lesquelles la Royal Air Force utilise la zone d'exercice définie dans ledit Accord, ni aux intérêts allemands en ce qui concerne l'utilisation de cette zone d'une façon compatible avec lesdites fins.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concluent un Accord complémentaire de l'Accord du 9 septembre 1952 relatif au Knechtsand, afin de tenir compte de ladite évolution. Le texte de l'Accord complémentaire, en langues allemande et anglaise, est joint à la présente note, dont il constitue l'annexe³.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la réponse de Votre Excellence en ce sens ainsi que la présente note et l'annexe y jointe soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

VON BRENTANO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 215, et vol. 207, p. 357.

² Entré en vigueur le 31 mai 1957 par l'échange desdites notes.

³ Voir p. 384 de ce volume.

ANNEXE À LA NOTE

*Première partie**Position de la zone de cible A*

1. Afin de dégager la zone d'exercice Sandbank (dénommée ci-après zone de cible B), telle qu'elle est définie dans l'Accord du 9 septembre 1952¹, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra à la disposition du Gouvernement de Sa Majesté une autre zone d'exercice, définie au paragraphe 2 ci-dessous et dénommée ci-après zone de cible A, qui sera utilisée par la Royal Air Force pour des exercices de bombardement.

2. Dans la zone de cible A, située sur la côte entre Cuxhaven et Bremerhaven, la position de la cible sera la suivante : 53° 50' 57" nord, 8° 31' 27" est, et la zone dangereuse aura un rayon de 3.000 yards (2.743 mètres).

Heures d'utilisation

3. La zone de cible A pourra être utilisée par la Royal Air Force du lundi au lever du soleil au samedi au lever du soleil, sauf aux jours et heures indiqués ci-après :

- a) Les jours fériés allemands, depuis le lever du soleil jusqu'au lever du soleil le jour suivant ;
- b) Le premier lundi du mois d'août ;
- c) Du 1^{er} juillet au 31 août, la zone ne sera utilisable que de 21 heures à 8 heures ;
- d) Les jours où des bombes explosives seront larguées sur la zone de cible B, conformément aux dispositions du paragraphe 16 de la présente annexe, la zone de cible A ne pourra être utilisée à partir du lever du soleil jusqu'au lever du soleil le jour suivant.

Conditions d'approche et de largage

4. La zone de cible A sera utilisée exclusivement pour le largage de bombes d'exercice d'un poids maximum de 1.000 livres (453,6 kilogrammes), contenant des matières non explosives et une charge explosive d'un poids maximum de 5 livres (2,27 kilogrammes).

5. La zone de cible A ne pourra être abordée que parallèlement à la côte et le bombardement devra se faire à l'aide d'appareils radar.

L'agglomération de Cuxhaven ne devra pas être survolée. Pour les exercices de jour, chaque formation comprendra au plus 45 appareils. Les exercices en formation ne devront pas durer plus de 20 minutes.

6. Les bombes seront normalement larguées d'une hauteur de 20.000 à 30.000 pieds (6.100-9.145 mètres). En aucun cas le bombardement ne devra être effectué à une altitude inférieure à 15.000 pieds (4.570 mètres) ni supérieur à 50.000 pieds (15.240 mètres).

7. Toutes les bombes seront dirigées vers le centre de la zone de cible A.

Mesures de sécurité

8. Les volets des soutes à bombes ne devront être ouverts que lorsque la position de l'appareil sera telle qu'un projectile largué par erreur à la suite de l'ouverture desdits volets tomberait dans la zone dangereuse.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 215, et vol. 207, p. 357.

9. La zone de cible A ne sera utilisée que par des équipages formés aux techniques de visée et de largage au radar.

10. Les exercices de bombardement devront être annoncés aux autorités allemandes au moins deux heures à l'avance.

11. Deux heures avant le début d'un exercice de bombardement dans la zone de cible A, un pavillon rouge sera hissé, de jour, en haut des mâts qui se trouvent près de Sahlenburg (tour d'observation) et de Dorumer Tief (tour d'observation). En cas d'exercice de nuit, ces mâts devront porter à leur extrémité un feu rouge fixe.

12. Les bombes ne pourront être larguées que s'il a été établi par l'observation, à vue ou à l'aide d'appareils radar, que la zone de cible A est dégagée. L'observation de la zone de cible A ne sera effectuée au radar que lorsqu'il sera possible d'interpréter de façon pleinement satisfaisante les images de l'appareil radar compte tenu des réponses d'objets tels que véhicules et personnes, et, éventuellement, des échos comme ceux provenant du mouvement de la mer ou de vols d'oiseaux.

Si un obstacle quelconque est détecté dans la zone dangereuse, toute opération de bombardement cessera jusqu'à ce qu'il soit établi par l'observation que la zone de cible est à nouveau dégagée.

13. Les mesures de sécurité visées aux paragraphes 7, 11 et 13 de l'annexe à l'Accord du 9 septembre 1952 s'appliqueront également à la zone de cible A.

14. Les mesures de sécurité visées aux paragraphes 8, 9, 10 et 12 de l'annexe à l'Accord du 9 septembre 1952, sous sa forme modifiée par l'échange de notes du 15-18 octobre 1954¹, ne s'appliqueront pas à la zone de cible A.

Installations fixes

15. Le Gouvernement fédéral prendra à sa charge, à concurrence de 115.000 marks, le coût de toutes les installations fixes (abri d'observation, route d'approche et installations mécaniques et électriques) nécessaires à l'aménagement de la zone de cible A. Si le coût dépasse 115.000 marks, le Gouvernement de Sa Majesté prendra à sa charge les trois quarts de la différence et le Gouvernement fédéral le quart restant.

Partie II

Modifications apportées à l'utilisation de la zone de cible B

16. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, la zone de cible B ne pourra être utilisée en règle générale que pour le largage de bombes non explosives, de bombes éclairantes et de bombes repères. Cependant, 20 bombes explosives pourront être larguées un jour par mois, pendant lequel la zone de cible A ne pourra être utilisée.

Lorsque l'on ne procédera pas au largage de bombes explosives, la zone dangereuse de la zone de cible B aura un rayon de 3.000 yards (2.743 mètres).

Le Ministère de l'air britannique devra aviser le Ministère fédéral de la défense 27 heures au moins à l'avance de tout largage de bombes explosives.

Il ne sera pas largué de bombe explosive au cours des mois de juillet, août et septembre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 357.

17. La Royal Air Force pourra utiliser la zone de cible B trois jours par semaine ou 12 jours par mois, depuis le lever du soleil jusqu'à 2 heures après minuit.

Ladite zone ne pourra être utilisée ni le samedi ni le dimanche, ni les jours visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 de la présente annexe.

18. Pour les exercices de bombardement, seront seuls employés les équipages formés aux techniques de visée et de largage.

19. Les exercices de bombardement devront être annoncés au moins 27 heures à l'avance. En l'absence d'un avis de cet ordre, la zone dangereuse sera ouverte à la pêche et à la navigation. Tout exercice intéressant la zone de cible B qui aura été annoncé comptera comme un exercice, même s'il est annulé par la suite.

Partie III

20. *a)* Les dispositions de l'article 8 et de l'annexe A de la Convention financière signée à Bonn le 26 mai 1952, telle qu'elle a été modifiée par l'annexe III au Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne, qui a été signé à Paris le 23 octobre 1954¹, s'appliqueront aux demandes d'indemnité pour dommages causés aux biens ou aux personnes par des bombes tombées en dehors de la zone dangereuse des zones de cible A et B, ou pour dommages résultant de l'inobservation des mesures de sécurité convenues.

b) La clause précédente s'entend sans préjudice de tout accord conclu en vue d'appliquer lesdites dispositions aux demandes d'indemnité présentées en raison de dommages aux biens causés par des bombes dans des circonstances autres que celles qui sont visées à l'alinéa *a* ci-dessus.

21. La zone de délestage, dénommée zone Jettison, est située à 53° 52' nord, 5° 41' est.

22. Le présent Accord complémentaire restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord du 9 septembre 1952.

¹ Royaume-Uni : « Germany No. 12 (1959) », Cmnd. 655. Sera également publiée dans le volume 332 du *Recueil des Traités* des Nations Unies, sous le n° 4761.

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bonn, le 31 mai 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 22 mai 1957, dans laquelle Votre Excellence propose la conclusion d'un accord complémentaire de l'Accord du 9 septembre 1952 (désigné sous le nom d'Accord relatif au Knechtsand) visant l'utilisation de la zone Sandbank réservée aux exercices de bombardement. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte les propositions formulées dans cette note et dans l'annexe y jointe.

J'accepte que, comme le propose Votre Excellence, la présente note ainsi que la note de Votre Excellence à laquelle celle-ci répond et l'annexe à ladite note soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Christopher STEEL

No. 2053. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES. DONE AT WASHINGTON, ON 8 FEBRUARY 1949¹

PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 JUNE 1956

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 June 1959.

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949,¹ which Convention is hereinafter referred to as the 1949 Convention, desiring to provide for the holding of annual meetings of the Commission outside North America, agree as follows :

Article I

Paragraph 5 of Article II of the 1949 Convention is amended to read as follows :

"5. The Commission shall hold a regular annual meeting at its seat or at such other place in North America or elsewhere as may be agreed upon by the Commission."

Article II

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or for adherence on behalf of any Government party to the 1949 Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date upon which instruments of ratification have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all the Governments parties to the 1949 Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 157 ; Vol. 174, p. 338 ; Vol. 200, p. 317, and Vol. 308, p. 312.

² Came into force on 10 January 1959, the date upon which instruments of ratification or notifications of adherence were received by the Government of the United States of America on behalf of all the Governments Parties to the 1949 Convention, in accordance with article II. Following is the list of ratifications and adherences (a) :

State	Date of deposit	State	Date of deposit
Canada	27 March 1957	Portugal	17 January 1957
Denmark	23 November 1956	Spain	2 May 1957
France	10 January 1959	Union of Soviet Socialist Republics .	11 August 1958 (a)
Federal Republic of Germany	27 June 1957 (a)	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	2 April 1957
Land Berlin	26 August 1957	United States of America	22 May 1957
Iceland	23 November 1956		
Italy	7 June 1957		
Norway	15 May 1957		

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2053. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LES PÊCHERIES DE
L'ATLANTIQUE NORD-OUEST. FAITE À WASHINGTON, LE 8 FÉVRIER
1949¹

PROTOCOLE² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 JUIN 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 juin 1959.

Les Gouvernements parties à la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest signée à Washington le 8 février 1949¹, ci-après dénommée la Convention de 1949, désireux de permettre à la Commission de tenir des réunions annuelles hors de l'Amérique du Nord, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 5 de l'article II de la Convention de 1949 est modifié comme suit :

« 5. La Commission se réunira régulièrement une fois par an à son siège, ou à tel endroit situé en Amérique du Nord ou ailleurs qu'aura choisi la Commission. »

Article II

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature et à la ratification ou à l'adhésion au nom de tous les Gouvernements parties à la Convention de 1949.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt des instruments de ratification auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou de la réception des notifications écrites d'adhésion par ledit Gouvernement au nom de tous les Gouvernements parties à la Convention de 1949.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157 ; vol. 174, p. 338 ; vol. 200, p. 319, et vol. 308, p. 313.

² Entré en vigueur le 10 janvier 1959, date à laquelle les instruments de ratification ou les notifications d'adhésion ont été reçus par les États-Unis d'Amérique au nom de tous les Gouvernements parties à la Convention de 1949, conformément à l'article II. Ci-après la liste des ratifications et adhésions (a) :

État	Date du dépôt	État	Date du dépôt
Canada	27 mars 1957	République fédérale d'Allemagne	27 juin 1957 (a)
Danemark	23 novembre 1956	Land de Berlin	26 août 1957
Espagne	2 mai 1957	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	2 avril 1957
États-Unis d'Améri- que	22 mai 1957	Union des Républi- ques socialistes so- viétiques	11 août 1958 (a)
France	10 janvier 1959		
Islande	23 novembre 1956		
Italie	7 juin 1957		
Norvège	15 mai 1957		
Portugal	17 janvier 1957		

3. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the 1949 Convention of all ratifications deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

Article III

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the 1949 Convention.

2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Protocol.

DONE in Washington this twenty-fifth day of June 1956, in the English language.

For Canada :

A. D. P. HEENEY
June 26, 1956

For Denmark :

A. BOGH ANDERSEN
July 9, 1956

For France :

J. VIMONT
July 9th, 1956

For Iceland :

Thor THORS
July 9, 1956

For Italy :

Manlio BROGIO
June 28th, 1956

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informera tous les Gouvernements ayant signé la Convention de 1949 ou y ayant adhéré de toutes les ratifications déposées et adhésions reçues et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article III

1. L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements ayant signé la Convention de 1949 ou y ayant adhéré.

2. Le présent Protocole portera la date à laquelle il sera ouvert à la signature et restera ouvert à la signature pendant une période ultérieure de quatorze jours, à l'expiration de laquelle il sera ouvert à l'adhésion.

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington, le 25 juin 1956, en langue anglaise.

Pour le Canada :

A. D. P. HEENEY
26 juin 1956

Pour le Danemark :

A. BOGH ANDERSEN
9 juillet 1956

Pour la France :

J. VIMONT
9 juillet 1956

Pour l'Islande :

Thor THORS
9 juillet 1956

Pour l'Italie :

Manlio BROSIO
28 juin 1956

For Norway :

Torfinn OFTEDAL

July 3, 1956

For Portugal :

Luis ESTEVES FERNANDES

3rd July, 1956

For Spain :

José AREILZA

July 5th, 1956

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Roger MAKINS

June 29th, 1956

For the United States of America :

John Foster DULLES

July 9, 1956

Pour la Norvège :

Torfinn OFTEDAL

3 juillet 1956

Pour le Portugal :

Luis ESTEVES FERNANDES

3 juillet 1956

Pour l'Espagne :

José AREILZA

5 juillet 1956

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Roger MAKINS

29 juin 1956

Pour les États-Unis d'Amérique :

John Foster DULLES

9 juillet 1956

No. 2490. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CUBA REGARDING COMMERCIAL RELATIONS. HAVANA, 18 DECEMBER 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. LONDON, 23 DECEMBER 1958

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 June 1959.

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Cuban Ambassador at London

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

December 23, 1958

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Cuba of 18th December, 1953,¹ concerning commercial relations, as amended by the Exchange of Notes between the two Governments of 15th February, 1956,² 8th January, 1957,³ and 2nd January, 1958,⁴ and to propose that the Agreement constituted thereby shall be modified and extended for a further period of three years expiring on 31st December, 1961, and, to this end, shall be amended as follows :

(i) Paragraph 4 of the said Agreement shall be replaced by the following paragraph :

“4. (a) The United Kingdom Government undertake to authorise the importation into the United Kingdom of cigars manufactured in Cuba to the value of one million three hundred thousand dollars (U.S. \$1,300,000) in the calendar year 1959, of one million four hundred thousand dollars (U.S. \$1,400,000) in the calendar year 1960 and of one million five hundred thousand dollars (U.S. \$1,500,000) in the calendar year 1961.

“(b) The United Kingdom Government undertake to authorise the importation into the United Kingdom of grapefruit produced in Cuba to the value of seventy thousand dollars (U.S. \$70,000), of rum produced in Cuba to the value of one hundred thousand dollars (U.S. \$100,000), and of lobsters produced in Cuba to the value of one hundred and fifty thousand dollars (U.S. \$150,000) in each of the calendar years 1959, 1960 and 1961.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 186, p. 157.

² Came into force on 23 December 1958 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 457.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 269, p. 345.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 313, p. 349.

(ii) Paragraph 6 of the said Agreement shall be replaced by the following paragraph :

“6. The Agreement contained in the above paragraphs shall enter into force on 1st January, 1959, and shall continue in force until 31st December, 1961, provided it is not terminated before that date in accordance with the provisions of paragraph 5 (b).”

Should these proposals prove acceptable to the Government of Cuba, I have the honour to propose that this Note, together with your Excellency's reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments.

I have, &c.

For the Secretary of State .

H. N. BRAIN

II

The Cuban Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Londres, 23 de diciembre de 1958

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota que Vuestra Excelencia me dirige con fecha de hoy, en la que, después de referirse al Cambio de Notas entre el Gobierno de Cuba y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, de 18 de diciembre de 1953, sobre relaciones comerciales, modificado por los Cambios de Notas entre los dos Gobiernos del 15 de febrero, 1956, 8 de enero, 1957, y 2 de enero, 1958, Vuestra Excelencia propone que dicho Acuerdo sea modificado y prorrogado por un período de tres años que expirará el 31 de diciembre, 1961, y a ese efecto sea modificado en la forma que se expresa a continuación :

(i) El párrafo 4º quedará redactado así :

« 4. (a) El Gobierno del Reino Unido se compromete a autorizar la importación en el Reino Unido de tabacos manufacturados en Cuba por el valor de un millón trescientos mil dólares (E.U.\$ 1,300,000) durante el año natural de 1959, de un millón cuatrocientos mil dólares (E.U.\$ 1,400,000) durante el año natural de 1960, y de un millón quinientos mil dólares (E.U.\$ 1,500,000) durante el año natural de 1961.

(b) El Gobierno del Reino Unido se compromete a autorizar la importación en el Reino Unido de Grapefruit producido en Cuba por el valor de setentá mil dólares (E.U.\$ 70,000), de Ron producido en Cuba por el valor de cien mil dólares (E.U.\$ 100,000) y de Langosta producida en Cuba por el valor de ciento cincuenta mil dólares (E.U.\$ 150,000) durante cada uno de los años naturales 1959, 1960 y 1961. »

(ii) El párrafo 6º del referido Acuerdo será substituido por el siguiente párrafo :

« 6. El Acuerdo contenido en los anteriores párrafos entrará en vigor el día 1º de enero de 1959, y continuará vigente hasta el 31 de diciembre de 1961, al menos que termine antes de esa fecha de conformidad con las disposiciones del párrafo 5º (b). »

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que las anteriores propuestas resultan aceptables para mi Gobierno y que la Nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho, &c.

Roberto G. DE MENDOZA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

London, December 23, 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, in which, after referring to the Exchange of Notes between the Government of Cuba and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of 18th December, 1953, concerning commercial relations, as amended by the Exchange of Notes between the two Governments of 15th February, 1956, 8th January, 1957, and 2nd January, 1958, Your Excellency proposes that the Agreement constituted thereby shall be modified and extended for a further period of three years expiring on 31st December, 1961, and to this end shall be amended as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the above proposals are acceptable to my Government, and that Your Excellency's Note, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments.

I avail, &c.

Roberto G. MENDOZA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

TRADUCTION] — [TRANSLATION

No. 2490. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE CUBA. LA HAVANE, 18 DÉCEMBRE 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, SOUS SA FORME MODIFIÉE. LONDRES, 23 DÉCEMBRE 1958

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 juin 1959.

I

Le Secrétaire d'État pour les affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de Cuba à Londres

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 23 décembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'échange de notes concernant les relations commerciales entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Cuba en date du 18 décembre 1953¹, modifié par les échanges de notes entre les deux Gouvernements des 15 février 1956², 8 janvier 1957³ et 2 janvier 1958⁴, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord constitué par lesdits échanges de notes soit modifié et prorogé pour une nouvelle période de trois ans se terminant le 31 décembre 1961, et qu'à cette fin, il soit amendé comme suit :

i) Le paragraphe 4 dudit Accord sera remplacé par le paragraphe suivant :

« 4. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à autoriser l'importation au Royaume-Uni de cigares manufacturés à Cuba pour une valeur d'un million trois cent mille (1.300.000) dollars des États-Unis, au cours de l'année civile 1959, pour une valeur d'un million quatre cent mille (1.400.000) dollars des États-Unis au cours de l'année civile 1960 et pour une valeur d'un million cinq cent mille (1.500.000) dollars des États-Unis au cours de l'année civile 1961.

« b) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à autoriser au cours de chacune des années civiles 1959, 1960 et 1961, l'importation au Royaume-Uni des produits

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 157.

² Entré en vigueur le 23 décembre 1958 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 457.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 269, p. 348.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 313, p. 353.

cubains suivants pour la valeur indiquée dans chaque cas : pamplemousses : soixante-dix mille (70.000) dollars des États-Unis ; rhum : cent mille (100.000) dollars des États-Unis ; homard : cent cinquante mille (150.000) dollars des États-Unis. »

ii) Le paragraphe 6 dudit Accord sera remplacé par le paragraphe suivant :

« 6. L'Accord formulé dans les paragraphes qui précèdent entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1959 et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1961 à moins qu'il n'y soit mis fin avant cette date conformément aux dispositions du paragraphe 5, b. »

Si le Gouvernement cubain donne son agrément aux propositions formulées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

H. N. BRAIN

II

L'Ambassadeur de Cuba à Londres au Secrétaire d'État pour les affaires étrangères du Royaume-Uni

Londres, le 23 décembre 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note d'hier, dans laquelle, vous référant à l'échange de notes concernant les relations commerciales entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Cuba en date du 18 décembre 1958, modifié par les échanges de notes entre les deux Gouvernements des 15 février 1956, 8 janvier 1957 et 2 janvier 1958, vous proposez que l'Accord constitué par lesdits échanges de notes soit modifié et prorogé pour une période de trois ans se terminant le 31 décembre 1961 et qu'à cette fin il soit amendé comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Roberto G. DE MENDOZA